

**D**ix ans, c'est a priori un délai raisonnable pour mettre en œuvre des conventions internationales auxquelles on a souscrit avec plus ou moins d'entrain. Pourtant, il faut bien se rendre à l'évidence, aucun des grands engagements pris à Rio de Janeiro en 1992 n'a reçu un début d'application. C'est sur cet embarrassant constat que s'ouvre aujourd'hui à Johannesburg le deuxième sommet de la Terre organisé par les Nations Unies. Et tandis que sont déployés des efforts de dernière heure pour conjurer la menace d'un échec majeur, le fatalisme s'insinue parmi les délégations des pays industrialisés qui détiennent les clefs du développement durable.

OPINION

## Johannesbourg sur pied de guerre

Développement durable ■ Le sommet de la Terre s'ouvre dans un climat d'incertitude et de contestation. Les diplomates s'efforcent de sauver le minimum



Sur fond de manifestations antimondialisation, l'ONU et le gouvernement sud-africain ont fait état hier de «progrès» dans les négociations de dernière minute en vue d'un plan d'action au sommet de la Terre, qui s'ouvre aujourd'hui à Johannesburg. Mais sans citer d'avancée concrète. Parmi les pierres d'achoppement figure une augmentation de l'aide publique au développement. La sécurité est par ailleurs une des principales préoccupations des autorités. Quelque 10.000 policiers supplémentaires ont été déployés dans la métropole sud-africaine.

■ page 29

À Ubuntu Village, rendez-vous des cultures interactives à Johannesburg, le Suisse Urs Naef présente cette œuvre faite de débris récupérés sur le Cervin.

PHOTO KEYSTONE

### Simulacre planétaire

Les pays industrialisés, ou du Nord, ne forment toutefois pas un ensemble homogène. Il convient de distinguer entre les Etats-Unis et les autres, comme le suggèrent les aléas entourant la ratification du protocole de Kyoto sur la réduction des émissions de gaz à effet de serre. Approuvé par la quasi-totalité de la communauté internationale – mais toujours en attente de ratification par la Suisse –, ce texte représente la principale avancée en matière d'environnement. Il risque cependant de rester lettre morte en raison de l'opposition des Etats-Unis, premier pollueur de la planète, mais aussi première puissance économique sans laquelle rien d'efficace ne peut s'accomplir. Bien sûr, George W. Bush, dont l'horizon se limite au nombre de mandats politiques qu'il pourra accomplir, n'a nullement l'intention d'hypothéquer cet instrument de suprématie. Et il en va de même avec le protocole sur la biosécurité – un des volets sensibles de la biodiversité – qui est censé restreindre les mouvements frontaliers d'OGM, domaine où précisément la recherche et l'industrie américaines sont en pointe.

Ce cavalier seul américain peut irriter, il n'en ouvre pas moins un vaste champ à l'hypocrisie des partenaires, y compris les pays du Sud qui justifient la déforestation par un besoin croissant de terres agricoles. Autant d'acteurs qui s'estiment fondés à se tenir en marge de la «gouvernance environnementale». Tout en chevauchant de grands principes, comme à Rio il y a dix ans.

Guy C. Menuisier

### VTT Neuchâtelois dans le coup



Les Neuchâtelois se sont à nouveau mis en évidence lors du Grand Raid, entre Verbier et Grimentz. Catherine Schulthess (La Sagne, 2e) et Philippe Pelot (Les Brenets, 4e) ont particulièrement brillé. PHOTO KEYSTONE

■ page 17

### Déluge sur La Chaux-de-Fonds

Inondations ■ A la suite d'un gros orage, les pompiers du SIS ont eu fort à faire hier soir



Le Service d'incendie et de secours (SIS) des Montagnes a eu une fin de week-end agitée. Un gros orage s'est déclenché hier vers 17h15, inondant la partie basse de la ville de La Chaux-de-Fonds. Le standard du SIS a lui aussi été inondé d'appel, entraînant des dizaines d'interventions.

PHOTO GALLEY ■ page 8

### FÊTE LA TERRE La parade évite l'orage



La parade des animaux a rassemblé hier matin plusieurs milliers de personnes au centre de Cernier, dont une bonne partie a rejoint le Site pour profiter de la dernière journée de Fête la Terre, bouclée sans incidents majeurs.

PHOTO MARCHON ■ page 5

### SANTÉ

#### UDC: primes réduites de 20%

Faire baisser d'au moins 20% les primes d'assurance maladie: tel est le but de l'initiative populaire que les délégués de l'Union démocratique du centre ont décidé de lancer, samedi, à Lugano.

■ page 27

### LIVRES ET DISQUES

#### A l'écoute des littératures du monde



A la tête de la prestigieuse revue littéraire «Europe», Jean-Baptiste Para (photo Amstutz) est aussi poète et critique d'art. Rencontre avec un grand homme aux multiples compétences, qui mène sa barque avec ferveur et intelligence.

■ page 16

### LE LOCLE

#### Le Cellier revit

Le Groupement des habitants du Crêt-Vaillant a repris les destinées du Cellier, appelé à jouer aussi bien le rôle d'un «stamm» pour petits et grands que de lieu culturel et convivial. Ce Cellier nouveau sera inauguré le 31 août par une fête latino.

■ page 9

### CHÂTEAU

#### Augsburger démissionne

Le président de la Ville de La Chaux-de-Fonds, Charles Augsburger, lâche son mandat au Grand Conseil neuchâtelois. Député depuis 1973, le socialiste, régulièrement réélu, aura donc passé 29 ans au Château.

■ page 8



AGENDA DE L'ARTEPLAGE DE NEUCHÂTEL

**A) La Grande Scène**  
 ■ Aujourd'hui  
 14h/17h/20h: Ambos Mundos, musique cubaine.  
 ■ Demain  
 14h/17h/20h: Ambos Mundos, musique cubaine.

**B) Le Cargo**  
 ■ Aujourd'hui  
 17h-02h: Ambiance chill-out avec des DJs résidents.  
 ■ Demain  
 17h-21h: Ambiance chill-out avec des DJs résidents. 21h-02h: Celebrity Deckmatch, des personnalités s'affrontent aux platines.

**C) Théâtre des Roseaux**

**D) Débarcadère Arteplage du Jura**

**E) Scène des Galets**  
 ■ Aujourd'hui  
 11h/13h/15h/17h: Branch & Bouduban «Un certain je ne sais quoi», humour  
 ■ Demain  
 11h/13h/15h/17h: Branch & Bouduban «Un certain je ne sais quoi», humour

**F) Patinoires du Littoral**

**G) Piazza**

**H) Scène de la Passerelle**

**I) Sons et lumières**  
 ■ Tous les soirs  
 22h15: spectacle de nuit: comme un étrange appel.

\*Spectacles payants

Infographie: François Allanou

NOTRE SÉLECTION

BIENNE

■ **Aujourd'hui**  
**Théâtre Mummenschanz.**  
 16h: Les invités des Mummenschanz - Tanzkompanie St. Gallen, extraits du spectacle du soir.  
 19h: Tanzkompanie Theater St. Gallen - Hautsache, danse.\*  
**AMJ.** 14h: CAFARD, cinéma.  
 ■ **Demain**  
**Théâtre Mummenschanz.**  
 13h15: Filmsets.  
**Das Zeit.** (Café des artistes).  
 18h: Party im Zelt - Expo-Afterwork-Party.

MORAT

■ **Aujourd'hui**  
**Expo Agricole.** 9h-20h: Expositions.  
**Théâtre de Gravier.** 9h-20h: Gli armadi sensibili, expositions.  
**Scène de Meyriez.** 21h: Mich Gerber, ambient, trip-hop.  
 ■ **Demain**  
**Expo Agricole.** 9h-20h: Expositions.  
**Théâtre de Gravier.** 9h-20h: Gli armadi sensibili, expositions.  
**Scène de Meyriez.**  
 11h/13h/17h: Fanfare du régiment d'infanterie 19.  
**Werft à Meyriez.** 20h30: «Rencontre en direct», ceux qui travaillent en coulisses.

YVERDON

■ **Aujourd'hui**  
**Mondial.** 11h/15h/17h: Le Monde Mondial, cinéma.  
 ■ **Demain**  
**Mondial.** 11h/15h/17h: Le Monde Mondial, cinéma.  
 12h/18h: Roumanie. Films thématiques. 14h: concert avec Taraf de Haidouk. 16h: concert avec Mahala Rai Band. 21h30: Taraf de Haidouk & Mahala Rai Band.  
**Scènes des étoiles.** 19h30: Ensemble de cuivres valaisan.

EXPOSITIONS

1. Le Palais de l'équilibre
2. Manna
3. Piazza Pinocchio
4. Ada
5. Robotics
6. Magie de l'énergie
7. Biopolis
8. Beaufort 12
9. Aua extrema

EN PASSANT

10. Histoires de voir

ATTRACTIONS

11. Funpark

À SAVOIR

**Expo Nationale Suisse**  
 15 mai - 20 octobre 2002

**Informations générales.**  
 Ouverture des portes: 9h  
 Fermeture des expositions: 20h  
 Fermeture de l'arteplage: 2h

**Hébergement: Call Center Expo.02**  
 Tél. 0900 02 02 02 (Fr. 0.50/min.)  
 Site Internet: www.expo.02.ch

**Horaires, billets de train, billets Expo.02**  
 Tél. 0900 300 300 (Fr. 1.19/min.)  
 Site Internet: www.cff.ch

**Billets Events**  
 Tél. 0848 800 800  
 Site Internet: www.ticketcorner.ch

**Informations générales, service pour groupes (dès 10 personnes)**  
 Tél. 0901 02 02 02 (Fr. 0.70/min.)  
 Site Internet: www.expo.02.ch

Cuba, mendicité et bouquetins

**Neuchâtel**  
 Des senteurs de Havane flotteront sur la Grande Scène dès aujourd'hui et jusqu'à jeudi. Le groupe **Ambos Mundos** propose 12 concerts et un voyage à Cuba à travers ses musiques et ses contes.

Mercredi, le bateau pirate du Jura accostera à Neuchâtel. Sous le titre «Cafard», l'AMJ présente «Liberté et Patrie», un film de **Jean-Luc Godard** et **Anne-Marie Miéville** qui a emballé le public à Morat. L'exposition accueille également «Paper Route», du photographe américain, d'origine zurichoise, **Robert Frank**, et «Scènes en Solo», du plasticien bâlois **Dieter Roth**.

Vice et subversion sont promis par les membres du **Jon Spencer Blues Explosion**. Le trio triturera la soul, le gospel et le blues brut au Cargo jeudi soir. Samedi, place aux **bouquetins**: à l'occasion de la **journée cantonale des Grisons**, l'animal fétiche sera omniprésent. Sculpté dans la glace ou peint. La rumeur annonce même le ruminant montagnard en chair et en os. Dimanche, dès 11 heures, la carte postale est envoyée par **Les Jardins musicaux**, au Cargo. **Le Nouvel Ensemble contemporain** propose une palette de musiques du 20e siècle.

jusqu'au 8 septembre, la **mendicité** est autorisée sur l'arteplage de Bienne. Cette étrange expérience permet aux visiteurs de se glisser dans la peau de ceux qui sont pauvres et de ressentir ce que signifie de solliciter de l'argent. **Nina Corti** réinvente le flamenco au théâtre Mummenschanz, du mercredi au vendredi. Mercredi aussi, **Funky Brotherhood** balancera son puissant funk (Hauptbühne, 20h30). Vendredi, carte postale est offerte aux **Afro-Pfingsten**. Ce «Festival de Pentecôte», qui

a lieu chaque année à Winterthour, présente plusieurs artistes world. Point d'orgue avec le concert de **Mory Kante** (Hauptbühne, 20h30).

Le **cor des Alpes** se déclinera sur tous les tons dans le cadre de la journée des traditions, organisée par l'Association fédérale des jodleurs (samedi). Changement de registre, dimanche, avec deux groupes phares de la pop alémanique. **Patent Ochsner** d'abord: Bühne Huber et son groupe éternne à cette occasion un

nouveau CD. **Rumpelstilz** ensuite. Devenue mythique au côté de **Polo Hofer** dans les années septante, la formation souhaite revenir aux racines du rock suisse.

**Yverdon**  
 La semaine de la santé invite à profiter des «Ilots de détente». Des chaises longues vous attendent. Champion suisse de Brass Band en 1999, l'**Ensemble de cuivres valaisan** sonnera le réveil ce matin et les deux jours suivants sur la scène des Etoiles. Samedi, les

comédiens de la **ligue d'improvisation suisse** en découvrant en public. Enfin, dimanche, les 110 membres du chœur d'hommes **Ligia Grischa** chanteront les Grisons.

**Morat**  
 Aujourd'hui, la magnifique scène de Meyriez accueille **Mich Gerber**. Ce bassiste génial bidouille les sons pour créer des ambiances particulières. De jeudi à dimanche, la littérature est à l'honneur dans le cadre de **Tans-litterale**. /JLW

ONOMA

Une commune fâchée

Les habitants de Vugelles-La Mothe (VD) poursuivent leur lutte pour sauver leur honneur. Ils vont porter plainte pour que le DVD d'Expo.02 présentant leur commune soit purgé d'une phrase les accusant d'être «tous des cons». Les chats-huants, sobriquet des cent habitants de la petite commune vaudoise du pied du Jura, sont convoqués demain en assemblée. Ils décideront s'ils vont déposer plusieurs plaintes individuelles ou si la syndique montera seule aux barricades, a indiqué la présidente **Madeleine Cuche**, confirmant une information du «Matin dimanche». /ats



Bienne Depuis aujourd'hui, et Les Cubains de Ambos Mundos ensoleilleront la Grande Scène jusqu'à jeudi. PHOTO SP



# Chaleur et couleur à Festi'Neuch

Concerts ■ Les deux soirées proposées par Festi'Neuch sur l'arteplage ont attiré une foule bigarrée. Une ambiance très rock vendredi et rasta samedi

Par  
Jean-Luc Wenger  
et Alexandre Caldara

«Partagez ce moment d'intimité avec nous, asseyez-vous tous!», recommande Mike, le chanteur de Sinsémilia. Et les 6000 personnes massées devant la Grande Scène, samedi soir, de s'exécuter. Auparavant, les dix musiciens du collectif grenoblois avaient conquis les curieux par leur énergie et leur sens de la fête.

Pari réussi également pour les 80 bénévoles de cette deuxième édition de Festi'Neuch. Même si le métal de Lofofora n'a fait fondre que 2000 spectateurs, les organisateurs notent l'excellente ambiance qui régnait ce week-end. Si le flamenco rock de Flor del Fango, qui bouclait ces deux soirées festives, n'a pas fait chavirer la foule, le groupe ne pouvait plus s'arrêter, jouant jusqu'aux aurores dans les coulisses. Entretien avec Mike, chanteur de Sinsémilia, une heure avant que les Grenoblois domptent le public.

**Jouer dans le cadre d'une exposition nationale, ça vous inspire?**

**Mike:** Ici, le cadre est super beau. Pour le reste, nous n'avons pas eu le temps de visiter. Mais célébrer une culture, n'importe laquelle, c'est de toute façon positif. Et puis, jouer dans ce pays, c'est un vrai bonheur. A chaque fois, l'accueil est chaleureux et le public très réceptif. On se régale...

**Comment définiriez-vous le style de Sinsémilia?**

**M:** Quand on a commencé, il y a dix ans, nous faisons du reggae pur. Adolescents, c'est cette musique qui nous a réu-

nis. Il faut dire qu'avec certains membres du groupe, on se connaît depuis l'âge de neuf ans. Maintenant, on évolue. Notre style est hybride, une sorte de reggae accéléré. Mais si je devais ne donner qu'une seule définition, je dirais que notre musique est sincère!

**La Jamaïque, ça fait rêver tous les rastas, non?**

**M:** Pas nous. L'île est trop proche des Etats-Unis. Trop marquée par cette culture. Ce qui nous intéresse, c'est l'Afrique noire. Le groupe est parti au Sénégal, il y a quelques années. On avait vingt ans et ça nous a transformés. On a compris que la réalité d'ici n'était que la nôtre, que l'on peut concevoir la vie différemment. Cela nous a aussi apporté une autre vision de l'islam.

**Vos textes sont très engagés, vous êtes un groupe militant?**

**M:** Le terme militant me dérange. Le vrai militant travaille bénévolement et dans l'ombre. Nous sommes certes engagés, mais tout ça ne reste que des paroles. Nous avons la reconnaissance et on gagne notre vie avec la musique...

**Vous chantez le féminisme, alors qu'une seule femme fait partie du groupe...**

**M:** Attention, le morceau «Née elle» n'est pas féministe, mais égalitaire. On ne choisit pas les musiciens en fonction de leur sexe, mais de leurs qualités.

**Votre rapport à l'herbe?**

**M:** Jamais nous ne chantons «fumez des joints». D'autres groupes de reggae le font et je trouve ça aussi stupide que de dire «buvez du pastis!» /JLW



Le groupe Sinsémilia a fait bouger près de 6000 personnes samedi soir sur l'arteplage. PHOTO MARCHON

«Tu as du chocolat au coin de la bouche...», Antoine baisse la tête. «Tu es encore allé à la fontaine de chocolat!» Comment mon petit cousin pourrait-il résister aux fumets cacaotés du pavillon cantonal? Surtout lorsqu'il est planté à quelques pâtés de son école? «Moi, j'y suis allée deux fois avec la crèche!» s'exclame Justine, sa petite sœur. Face à cette contre-offensive imprévue, la maman ne peut répliquer. Pourtant il y a réel danger. Les bambins de Neuchâtel sont en train de prendre sérieusement le pli. Ils risqueraient même de garder un souvenir mythique d'Expo.02, grâce à ce maudit masque inca crachant du chocolat chaud! Scandale, la gardienne du temple avoue même qu'elle ne résiste pas aux yeux langoureux des petits habitués de passage pour... la cinquième récré de l'après-midi. Bon, d'accord, j'avoue. Cette fontaine est digne de Proust, et... moi, je fais l'école chocolatière à la pause, tous les midis.

Yvonne Tissot

COULEUR ROSE-EAU

## Plus allumé qu'alternatif

Pour sa deuxième édition, Festi'Neuch a choisi de s'écarter un peu des blockbusters pop et reggae qui avaient fait son triomphe l'an dernier, afin de programmer des groupes plus alternatifs. A l'image de Sinsémilia et Flor del Fango, samedi soir.

Sur la Grande Scène, en début de soirée, le combo Sinsémilia s'installe et fait régner un climat plutôt embrumé. Les rythmes sont pourtant élevés et chaloupés, les neuf musiciens et vocalistes emmènent leur nombreux public dans le groove d'un sound system jamaïcain, aux paroles francophones. Le côté brumeux renvoie plutôt à Bernard Rappaz et autres amis de

la marijuana. Sur scène, le groupe exhorte ses fans — certains très jeunes — à se passer les joints. Très vite alors se dégage un épais nuage odorant.

### Reprise de Brassens

Les bons moments où les cuivres fricotent avec les percussions, où les longues chevélures virevoltent, où le rythme s'insinue dans les corps sans confort, ne manquent pas. Couleurs, sensualité, climat insulaire, la pêche du groupe fonctionne. Les gourous du son moite carton-

Mais pas toujours, car le manque de puissance vocale et de recherche musicale refait surface, dès que l'on tend

attentivement l'oreille. Que penser de ce trop-plein de bonne conscience insufflé à travers les lyrics? Certes dénoncer le fascisme est un acte plus que salutaire, mais parfois la revendication molle donne des envies réactionnaires. Mais bon, après une jolie reprise de la «Mauvaise réputation» de Brassens, on reprend goût à ce cocktail détonant légèrement trop dosé à notre goût.

Beaucoup plus tard, deux anciens gratteurs de la Mano Negra et leur troupe nommée Flor del Fango débarquent, eux aussi largement allumés. Ils commencent à onduler sur scène et à distiller leur rock flamenco venu d'Amérique latine. Mais, très vite, on a envie

de s'exclamer «rien de nouveau sous le cocotier». Une musique on ne peut plus conventionnelle, seuls les costumes tout de strass et de paillettes donne de l'ardeur au propos.

Le son rock d'une petite mandoline intrigue, les vocalises parfois stridentes de la chanteuse dérangent et le tout sonne creux sans l'énergie débridée de la Mano ou la classe fatiguée de certains membres du Buena Vista. On a plutôt l'impression d'assister à un spectacle pour touristes en mal de kitsch, dans les ruelles de Buenos Aires. De l'authenticité frêlée. Le public se disperse, on se dit mais ils vont quand même pas nous faire «La Cucaracha», et si, ils la font... /ACA

## Bataille de mots à Morat

Poetry Slam ■ Mélange entre lecture et performance verbale, ce concours a mis en lice douze poètes. Reportage

L'arteplage de Morat se coule doucement dans la nuit et Pierrot vient accrocher son lampion au-dessus de la Tente centenaire, repaire des poètes. Qu'on ne s'y trompe pourtant pas: l'intérieur n'a ni l'ambiance feutrée ni le confort alanguissant d'un salon de lecture. Le public est accueilli par les riffs ravageurs de deux guitares électriques, dûment soutenues par la batterie. Car comme l'annonce Toni Caradonna, le maître de cérémonie, «ce qui compte dans le Poetry Slam (poésie improvisée), c'est l'ambiance».

Impeccable dans son costume blanc, la mèche rebelle, le maestro rappelle le déroulement de la soirée, organisée à l'enseigne de la quinzaine de littérature suisse «Trans-Littérale». Douze poètes, répartis en deux blocs, vont se succéder derrière le micro et le public devra choisir parmi eux les

deux prétendants au trophée, à savoir, une bouteille de whisky.

### Contact

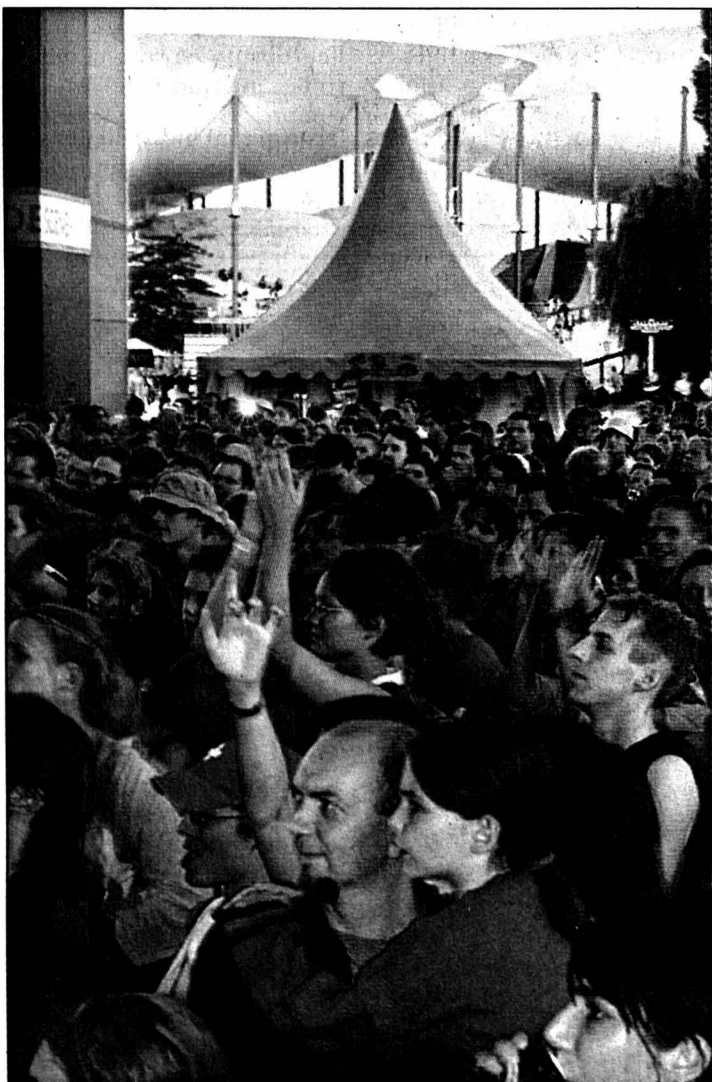
Chaque candidat a six minutes pour arracher au public les cris et les applaudissements les plus délirants. Tout en noir, la croix suisse pour emblème, le premier gladiateur du verbe scande par cœur un long poème en allemand. La voix est sûre, le débit incroyablement rapide, «die Zeit ist um, danke schön», et au suivant.

Deux romands lui succèdent, les yeux bien arimés à leurs feuillets de lecture. Le discours est plus militant et le public un peu perplexe, un sifflet fuse. La harangue prend fin pour laisser la place à une volée de petits poèmes en dialecte, lus sur un ton pince-sans-rire.

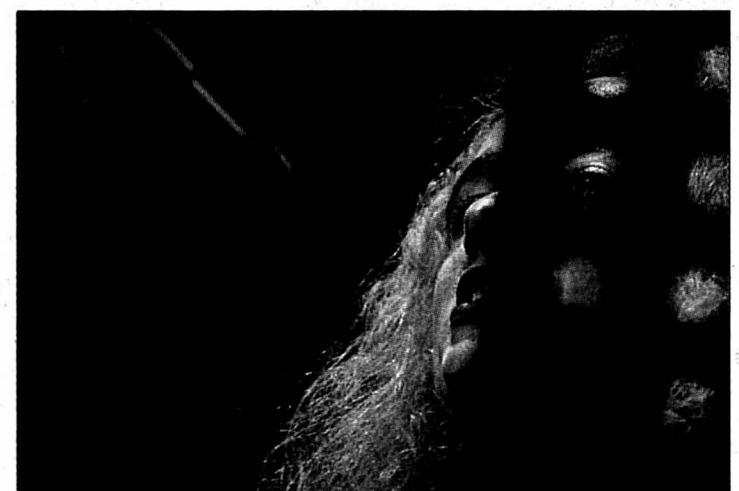
Art poétique oral, le Poetry Slam est d'abord un exercice de contact avec la salle. Le rythme, les jeux de tempo sont

donc, au même titre que le texte, des atouts-clé pour les participants. Certains en usent à la manière rap, avec force gestes et accents toniques, d'autres affûtent leurs phrases, modulent la voix pour séduire le public. Cassante, presque incendiaire, une voix fait la chro-

nique d'un supermarché de La Chaux-de-Fonds alors que la minuterie retentit, le jury va devoir se prononcer. L'applaudimètre est formel: c'est l'acrobate de tout à l'heure, Etrit Hassler, qui aura droit à la première rasade de whisky. /ACL-La Liberté



Les organisateurs de Festi'Neuch sont ravis. La foule se pressait devant la Grande Scène. PHOTO MARCHON



Ambiance au Poetry Slam.

PHOTO LA LIBERTÉ



## Une journée bien sonore

Yverdon ■ *Les deux Bâles unis par la diversité musicale*

Les Rhénans ont fait passer un «nuage sonore» sur Expo.02: plus de 1300 musiciens ont investi l'artéplage et la ville d'Yverdon dès hier matin à l'occasion de la journée cantonale des deux Bâles.

Sous le slogan «Basel klinget gut - Bâle sonore», quelque 50 formations musicales, allant du jazz au cor des Alpes en passant par les Guggenmusik, se sont produites sur l'artéplage vaudois. Une occasion choisie pour transmettre une image fidèle de la création musicale dans les deux demi-cantons.

### Un nuage de notes

Les deux Bâles ont voulu faire planer un «nuage de notes» sur l'Expo. L'un des buts consis-

taît à «dépeindre la diversité musicale de la région bâloise», a déclaré Carlo Conti, président du gouvernement de Bâle-Ville lors de la partie officielle. «Pour être compris, point besoin de mots: nous nous exprimons en musique». Certains groupes ont présenté leur production sur des bateaux, dont quatre via des croisières musicales sur le lac. Il a fallu un train spécial pour transporter les musiciens bâlois à Yverdon.

Après avoir visité les sites de Bienne et de Neuchâtel, les 200 hôtes officiels de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ont vogué en direction de l'artéplage vaudois, en fin de journée. Dans la soirée, des groupes se sont produits sur des scènes en plein air. Un grand feu d'artifice a mis un terme aux festivités. /ats



Un joueur de fifre bâlois lors de la journée cantonale, hier à Yverdon. Plus de 1200 musiciens se sont produits en costume traditionnel. PHOTO KEYSTONE

## Zurich: un canton métissé

Bienne ■ *Pour sa journée cantonale, Zurich a proposé un mélange des cultures. Patricia Kaas a déçu ses fans*

Le mélange des cultures et des styles a constitué le fil rouge de la journée cantonale zurichoise à Expo.02. Des sonorités des quatre coins du monde ont résonné samedi à Bienne, allant des rythmes sud-américains aux mélodies orientales en passant par la voix rauque de Patricia Kaas.

Une trentaine de concerts sur quatre scènes de l'artéplage biennois figuraient au programme. La chanteuse Patricia Kaas, établie à Zurich depuis deux ans, a sans conteste été le point fort de la journée, attirant plus de 2500 spectateurs sur la scène principale. «Je n'ai jamais vu autant de monde», a déclaré un habitué des lieux.

### Star décevante

Beaucoup ont toutefois été déçus: la star, «entre deux avions», ne s'est produite qu'une quinzaine de minutes. Après une version anglaise de «Ne me quitte pas» de Jacques Brel, elle a interprété un pot-pourri de son répertoire, enchaînant quelques mesures de ses grands succès dont «Mademoiselle chante le blues» et «Mon mec à moi».

A l'instar de la chanteuse française, la plupart des artistes qui ont participé aux festivités étaient des Zurichois d'adoption. Les mélanges et un petit air d'ailleurs étaient donc au rendez-vous, avec notamment les groupes Dostlar (Turquie, Suisse, Hollande), Omar Chocolate (Cuba), King Kora



Patricia Kaas, citoyenne zurichoise depuis deux ans, a déçu ses fans samedi sur l'artéplage biennois. Son «concert» n'a duré qu'un petit quart d'heure. PHOTO KEYSTONE

(Afrique, Cuba, Suisse) ou Totschna (Russie, Suisse). Cela fut aussi le cas de la rencontre entre l'Orchestre de chambre de Zurich et le musicien turc Burhan öçal.

### Immigration bénéfique

Le canton de Zurich a ainsi profité de sa journée à Expo.02 pour mettre l'accent sur son dynamisme culturel et célébrer sa dimension multiculturelle. Une façon de présenter une image de lui-même loin des clichés

ethno-folkloriques ou économico-financiers.

«Zurich ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui sans l'importante immigration des autres cantons et de l'étranger», a affirmé le président du Conseil d'Etat zurichois, Ernst Buschor, lors de son discours officiel. «La culture et l'éducation, en particulier, ont besoin d'impulsions venant de l'extérieur.»

De nombreuses personnalités considérées comme zurichoises ne sont pas des Zuri-

chois de souche, a aussi souligné Moritz Leuenberger. Lui-même, représentant du canton de Zurich au Conseil fédéral, est né à Bienne.

Comme Ernst Buschor, le conseiller fédéral a rappelé l'importance de la solidarité, également à l'égard de Zurich. Des événements comme la débâcle de Swissair ou le crash boursier ont certes pour théâtre Zurich, mais ils ont un impact sur toute la Suisse, a-t-il relevé. /ats

## Celui qui invente la langue à Yverdon

Diego Marani a créé l'europanto en s'amusant, ce qui lui a valu d'être l'objet de menaces de la part des défenseurs de l'esperanto. On peut entendre cette «lingua franca» au Media Cut, sur l'artéplage d'Yverdon. Interview de l'inventeur

### Qu'est-ce que l'europanto?

Diego Marani: Ce n'est pas une langue, plutôt un code linguistique qui devrait être compréhensible de tous les

Européens. Il doit permettre de susciter l'intérêt de chacun pour la langue de l'autre. Si on veut créer une conscience européenne, il faut partager nos langues.

### Comment avez-vous créé l'europanto?

D. M.: Je suis interprète au Conseil des ministres de l'Europe, un métier dans le cadre duquel on ne peut pas mélanger les langues. Mais comme ce principe me plaît, je me

suis mis à m'amuser avec ça. L'europanto est donc sorti de ma créativité et de ma sensibilité autour de la parole.

### De quoi se compose votre création?

D. M.: De mots empruntés à différentes langues européennes. J'utilise aussi beaucoup les racines latines et puis, j'ajoute des vocables «sans frontières», comme mafia ou Blitzkrieg. Parfois je m'inspire aussi de noms

propres: si je parle de conduite «schumacherante», je pense que tout le monde comprend ce que je veux dire, non?

### Il y a des règles?

D. M.: Non. Ou plutôt si, il y en a deux. Règle no 1: il n'y a pas de règle. Règle no 2: l'europanto est correct quand votre interlocuteur vous a compris. Sinon, réessayez. It ist difficile d'essere mas claro, n'est-ce pas? /FRA-PNV

PUBLICITE

Marché de la chaussure

50%

VÖGELE SHOES ✓



# Les animaux ont détrôné les vieux tracteurs

**Fête la Terre ■ Malgré une légère baisse de la participation, ressentie par les exposants, la parade des animaux a rassemblé plusieurs milliers de personnes hier dans les rues de Cernier**

Par  
François Othenin-Girard

«*Les voilà!*», s'écrient presque ensemble trois blondinetes en trépigant avec légèreté au bord de la route de Neuchâtel, à Cernier. Et hier, lorsque la parade des animaux débute, onze heures viennent tout juste de sonner aux clochers de la capitale du Val-de-Ruz et des villages avoisinants.

L'un des enfants désigne du doigt deux curieux attelages et s'exclame, un brin moqueur: «*Il faudra du temps pour qu'ils arrivent à la laiterie!*». Ronda et Joko ignorent ces remarques et tirent de plus belle sur leurs harnais. Les deux grands bouviers suisses, deux femelles venues de Tafers pour le cortège, ignorent cette remarque. Pour elles, le folklore a de bons côtés. Mieux vaut être au cœur de la fête et défilé devant plusieurs milliers de personnes que de se lever tous les matins avant six heures pour livrer du lait. Ce que Ronda et Joko auraient bien dû faire, si elles étaient nées à une autre époque.

## Jeune bouvier en renfort

Goliath, un jeune bouvier bernois de deux ans, est d'ailleurs venu tout exprès de Dompierre (FR) pour leur prêter main-forte. Lui aussi tire un petit char et sa participation à la fête a signifié pas mal d'entraînement. Son maître explique à des inconnus toute la difficulté

de le maintenir au rythme, à son gré un peu pesant, du cortège. Quel traître!

Derrière les chiens fribourgeois et toute d'orange vêtue, la commission Culture et loisirs de Cernier sert un premier rafraîchissement. Suivent un vieux tracteur et sa lieuse, pour mieux se souvenir que la parade de l'an dernier avait pour thème les véhicules agricoles de tout poil. Après l'Union instrumentale de Cernier, une brouette «ramasse-beuses» derrière un attelage de bœufs a suscité quelques plaisanteries appuyées.

## Dalmatiens en costumes

Treize accordéonistes de L'Epervier, une majorité de jeunes filles embarquées dans un petit char décoré de branches de sapin, remettent de l'ordre dans leurs partitions avec un air entendu, après un morceau champêtre bien envoyé. Mais cette année, les animaux manifestent. Ils ont même recruté une dizaine de jeunes dalmatiens à l'école primaire de Cernier pour défendre leur cause. Ces derniers se sont confectionnés des costumes à pois noirs. Il semble que Cruella soit restée à la maison. Par contre, toute une ribambelle de grenouilles, de souris – avec leur fromage –, de hiboux, de tortues, d'aigles et de chats défilent, dans un joyeux désordre d'espèces. Et un véritable plaidoyer pour la biodiversité. /FOG



Ces ovins et d'autres animaux ont défilé avec les enfants et aussi pour ces derniers.

PHOTO MARCHON

## Muscade et les autres

Massées dans les rues de Cernier, plusieurs milliers de personnes ont pu suivre les aventures de Muscade, une petite chienne de deux ans. Véritable pitre à quatre pattes, mais pure beagle, Muscade s'est évertuée à ne pas faire ce qu'on lui demandait. Quand elle a enfin sauté par dessus son barreau, c'était de son propre chef.

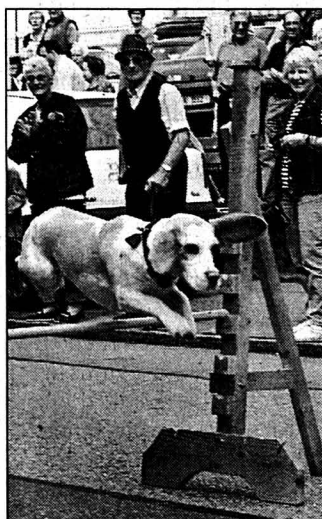
D'avantage domestiquées, d'autres espèces canines ont traversé des tuyaux et sauté au-dessus de divers obstacles. Chaboc, Moulouk, Lonka et Isis, dynamiques chiens de traîneau husky, ont évoqué le Grand Nord, en avant-saison et sur roulettes.

Les fanfares de Fontainemelon et des Geneveys-sur-Coffrane ouvraient la marche à la section «équidés». Huit cavalières francs-montagnardes montaient à cru des bêtes de leur terroir.

Plus industriels, les chevaux du village charriaient des thèmes agricoles: Ulysse devant sa bétailière, Clyderdal soufflait derrière son andaineur – une machine qui permet d'aligner, dans les champs, l'herbe ou d'autres végétaux. Pendant ce temps, Icare et Prince s'arc-boutaient sur la faucheuse tandis que Ronja caracolait devant une jolie ratteuse.

## Un «ramasse-beuses» plus tard

Un petit «ramasse-beuses» plus tard, la fanfare L'Ouvrière de Chézard-Saint-Martin proclamait les ovins et les caprins, arrivés en famille. Trois oies, blanches et dignes, promenées dans une cage surélevée, cancanèrent l'arrivée du Chœur des dames paysannes. Juste derrière, la section «Confrères». De cette partie du cortège, les enfants et les



Finalement, Muscade a sauté.

PHOTO MARCHON

animaux retiendront surtout les dégustations offertes par les «chevaliers» du gruyère et du bon pain. Le jus de pomme provenait d'une unité de formation de l'assurance invalidité, basée sur le Site de Cernier. Et le vin des Olifants.

Un temps, un joueur de cor des Alpes a fait tourner son instrument et les rues du village, vidées de leurs voitures, se sont fait l'écho de sonorités plus profondes.

Pour clore la marche, «Evologia» a fait marcher quelques-unes des espèces présentées à Cernier. Un attelage de neuf ânes, deux poneys du Shetland et une poignée de lamas avec «rucksacks».

## Tracteur pétaradant

La prestigieuse fanfare fribourgeoise Concordia a joué quelques-uns des tubes bien ripolinés de son répertoire. Ponctué par quelques pétaradantes déclarations du dernier vieux tracteur, s'époumonant à tirer une batteuse en bois. «*Vas-y, Serge!*», encourageaient quelques spectateurs massés sur une terrasse voisine. /fog

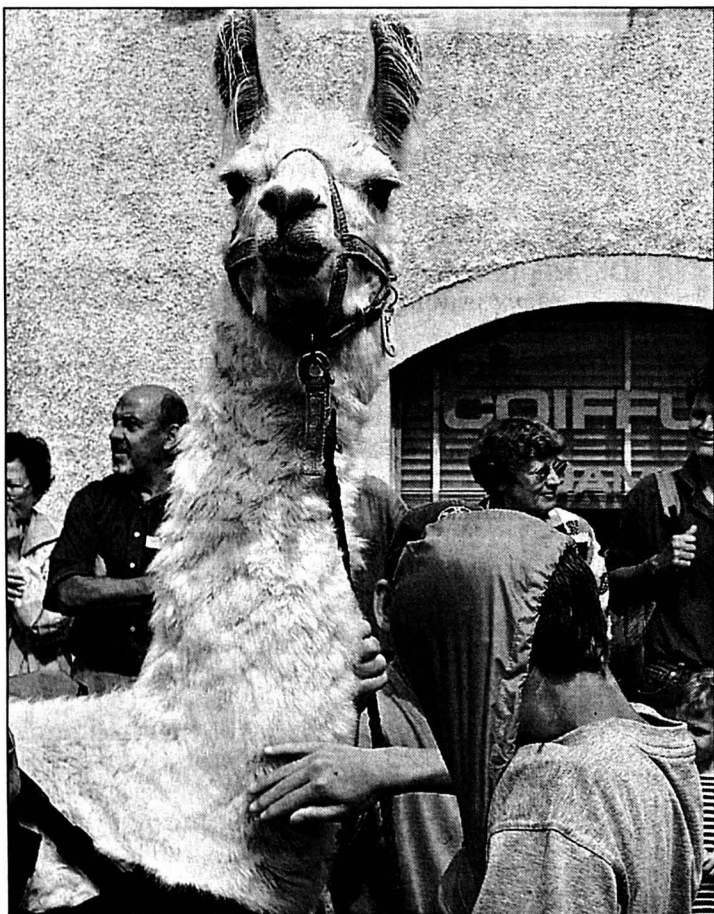
## Courir dans le maïs

Le labyrinthe réalisé dans un champs de maïs a connu un succès certain. Organisé par l'organisation faitière de la paysannerie suisse, le dédale devait illustrer une partie de la complexité administrative entre autres – que rencontre le paysan d'aujourd'hui.

Au moment de franchir le seuil, un panneau déclinait toute responsabilité en cas de personnes perdues. Ce qui n'a pas manqué d'arriver. Moins sensibles aux enjeux de l'agriculture, certains enfants se sont néanmoins livrés à des courses poursuites entre les rangs de maïs. Colombo (11 ans et demi), Coralie (10 ans et demi), Marion (10 ans et

demi) et Nathalie (10 ans) ont retrouvé la sortie.

Les fours solaires présentés sur l'un des stands étaient une autre attraction. Même si le soleil n'a pas brillé en continu sur la fête et que samedi vers midi, les crêpes étaient cuites à la chaleur du gaz. Dimanche en début d'après-midi, l'ensoleillement augmentait sur les paraboles, qui s'orientent automatiquement par rapport à la position du soleil. Le thermomètre du réservoir de chaleur – un projet financé par l'Office fédéral de l'énergie – indiquait une température moyenne de 55°C. «*En plein ensoleillement, les 130°C nécessaires à la cuisson sont très vite atteints*», explique Michael Götz, ingénieur chimiste. /fog



Les lamas, très attendus par les enfants.

PHOTO MARCHON

## «Quand lama être fâché...»

Ecrasés par le chaud, les moutons étaient en pleine sieste, les lapins s'enfouissaient dans des tunnels de paille, les canards se tenaient hors de portée des petites mains curieuses. L'orage approchait.

Lové sur sa litière, le petit auroch dort. Sa mère adoptive semble questionner du regard les spectateurs, attirés en partie par sa silhouette, devenue médiatique, au moins à l'échelle locale. Incarnant l'évolution en marche arrière, aussi étrange que cette idée paraisse, ce n'est pas donné à tous les animaux.

Les panneaux précisent qu'il y a parmi les ancêtres une vache espagnole, une tante écossaise highlander. Une famille cosmopolite. Et un petit garçon de s'exclamer: «*Il n'y a pas de vaches russes?*»

Les lamas n'étaient pas là samedi. Leur enclos était vide. Ils se sont rattrapés hier, pour le cortège: «*Quand lama être fâché, lui toujours faire ainsi*», riait une fillette en pensant au célèbre épisode de Tintin. Et de faire mine de se protéger, pour ne pas se faire arroser comme le capitaine Haddock. /fog



Marion (10 ans et demi) et Nathalie (10 ans) ont trouvé la sortie!

PHOTO MARCHON



# ETHNOFOLIES

30, 31 août et 1er septembre 2002

Plus de 30 spectacles, folkloriques, fanfares hétéroclites, animations et théâtre de rues, feu d'artifice, provenant de 4 continents, sur scène et dans les rues de la vieille-ville.

## 29<sup>e</sup> Grande Braderie de Porrentruy

Plus de 120 commerçants bradeurs, restaurants, bars, guinguettes, ambiance... Fête foraine avec manèges spectaculaires.

2<sup>e</sup>me édition



165-780778 4x4

Entrées : CHF 10.- par jour. Abonnement 3 jours CHF 20.-. Enfants gratuits (en âge de scolarité obligatoire)

## LAISSEZ-VOUS SURPRENDRE...

De l'évasion, de la culture, du rêve, des idées de voyages, la réalité du monde d'hier et d'aujourd'hui

Films et conférences  
**CONNAISSANCE DU MONDE**

Venez partager une aventure avec celui qui l'a vécue.

saison 2002-2003:  
SEYCHELLES  
AFRIQUE DU SUD  
MACAO  
INDONESIE  
ANTARCTIQUE  
ISTANBUL  
INDE

**service culturel migros**  
www.scm-migros-nefr.ch

Abonnement: Fr. 77.- pour 7 conférences / Billets en vente à l'entrée: Fr. 14.- par conférence / Places non numérotées

028-364086/DUO

### ENSEIGNEMENT

## INTERLANGUES

L'INSTINCT DE LA LANGUE

### NOUVEAUX COURS

français - allemand - anglais - italien - espagnol

Cours privés:                      Cours en petits groupes:  
- horaire A LA CARTE            - 1 ou 2 fois par semaine  
- programme personnalisé    - 3 à 6 personnes

Cours intensifs:  
- tous les jours 08h30 - 11h30

Préparation aux examens de Cambridge, de l'Alliance Française et du Goethe-Institut

Neuchâtel  
Grand'Rue 1A  
Tél 032-724 07 77

La Chaux-de-Fonds  
Pl. de l'Hôtel-de-Ville 6  
Tél 032-968 72 68

Bienne  
Général-Dufour 34  
Tél 032-342 44 45

www.interlangues-ecole.ch    028-365171/DUO

## «J'en ai plein le dos»

### Gymnastique douce

Travail du dos et des articulations  
Détente corporelle

Différents cours pour hommes et femmes  
à La Chaux-de-Fonds et au Locle.

**Reprise le 2 septembre 2002**

Appelez le **032 913 31 91**

**Jacqueline FORRER** vous renseignera

132-118467

2002-2003



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

AU SERVICE DES PROFESSIONNELS

LA FORMATION CONTINUE UNIVERSITAIRE

#### FORMATIONS QUALIFIANTES

16-20 septembre 2002	Cours de formation à l'intention des candidats au concours de l'ONU (recrutement traducteurs, éditeurs, rédacteurs en langue arabe)
Septembre 2002-juillet 2003	Nouvelles technologies, traduction et communication
Octobre 2002-juin 2003	Développer les capacités d'apprentissage, oui mais comment?
Octobre 2002-juin 2003	Séminaire Internet
Novembre 2002-juin 2003	Prendre la parole
6-8 novembre 2002	Negotiating International Trade Issues

#### JOURNÉES

20 septembre 2002	Responsabilité civile
30 octobre 2002	Droit bancaire et financier
31 octobre 2002	Professionnels de la santé 2002

#### INFORMATION, PROGRAMME DÉTAILLÉ

Service formation continue - Université de Genève  
Rue du Général Dufour 24 - 1211 Genève 4  
Tél: 022 705 78 33 - Fax: 022 705 78 30  
info@formcont.unige.ch

www.unige.ch/formcont

### ENSEIGNEMENT

#### DEVENEZ ESTHÉTICIENNE



ÉCOLE INTERNATIONALE  
ESTHÉTIQUE  
MASSAGE

**ADAGE-YLANG**

Rue de Neuchâtel 39

2034 Peseux

079 / 633 35 45

Fax 032 / 730 10 69

Veillez m'envoyer votre documentation (jour, 1/2 jour, soir)

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ferblantiers  
Etancheurs  
Couvreur

Des hommes  
à la hauteur

**Minerba SA**

Couverture • Ferblanterie •  
Ventilation • Etanchéité • Isolation •  
Echafaudage • Paratonnerre

Ch. de la Fusion 1  
La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 914 45 68  
www.minerba-sa.ch



# Le Conservatoire au son du cor

**Musique** ■ Pour sa 3e édition, l'Académie de cor a réuni 21 participants. Solidement implantée dans la région, elle a aligné les jalons du futur

Par  
Denise de Ceuninck

Arrivés à La Chaux-de-Fonds lundi dernier, venus d'Allemagne, de France, d'Espagne, du Japon, de Hollande, de Norvège et de Suisse, les 21 participants à la 3e Académie de cor ont été reçus chez l'habitant, pour la plupart d'entre eux. Puis, sans perdre une minute, répartis par classes d'instruments, les étudiants ont suivi les «master classes» données chaque jour au Conservatoire par Bruno Schneider, Hermann Baumann, Michael Hoeltzel et Thomas Müller.

La manifestation s'est terminée hier, dans la perspective des prochaines rencontres internationales, qui ajouteront à l'aura culturelle de la ville.

«Une 3e académie d'un haut niveau d'exigences, relève Bruno Schneider, initiateur de l'aventure. Une même justesse de sentiment a régné tout au long du cours... Le résultat est dû à la collaboration des uns et des autres, ainsi qu'au talent des pianistes Midori Kitagawa et Naoko Perrouault.» Ces jeunes femmes ont travaillé de

nombreuses partitions, voire des réductions d'orchestre, pour accompagner les interprètes.

Le concert des étudiants – mais n'ont-ils pas déjà dépassé ce stade, pour quelques-uns d'entre eux? – a captivé l'auditoire. Jouer une sonate de Beethoven sur un cor naturel ne tombe pas sous le sens. Puis l'instrument s'est engagé dans la musique romantique, dont il est le parfait confident. L'art de Richard Strauss, Schumann, Rheinberger en est sorti magnifié. Le répertoire contemporain n'est pas en reste, l'instrument a inspiré d'excellentes pages pour cor solo. A relever encore «Sur les cimes» de Bozza, là où les harmoniques résonnent sur la pédale du piano, «Praeludium» de Wiggins pour ensemble de cor et cor des Alpes et, dirigé par Michael Hoeltzel, «Eine kleine Nachtmusik» de Mozart, sans qui un tel concert ne saurait être.

### Futurs événements

La Société internationale des cornistes, dont Bruno Schneider est membre du comité exécutif, organise chaque année un



En marge de l'aubade offerte par les étudiants sur la place du Marché samedi matin. Le cor a ses raisons... que le cœur connaît très bien. PHOTO GALLEY

congrès, sur l'un ou l'autre continent. La rencontre 2002 vient de se tenir en Finlande.

Les prochains rendez-vous ont été fixés: 2003 Bloomington (Etats-Unis), 2004 Valence (Espagne) et ainsi de suite. En

2007, le congrès mondial se tiendra à La Chaux-de-Fonds. Il s'agira de recevoir 300 à 400 cornistes, tandis que facteurs d'instruments et éditeurs suivent en général ce type de manifestation. Spectacles, confé-

rences, concerts dans la nature, avec cor des Alpes, déjà l'événement se prépare débordant de l'imagination des organisateurs.

Biennale, la 4e Académie de cor se déroulera à La Chaux-de-Fonds en 2004. /DDC

## LA SAGNE Carrière du Bois-Vert au Conseil général

Lundi 2 septembre prochain, le Conseil général de La Sagne est convoqué en assemblée extraordinaire. A part la nomination de deux membres à la commission scolaire, un seul point figure à l'ordre du jour. Le législatif devra se prononcer sur un rapport du Conseil communal relatif à l'extension de la carrière du Bois-Vert. Celle-ci est située sur la commune, à 500 m environ de l'agglomération, à l'ouest de la route cantonale menant de La Sagne au Locle. Elle est entièrement située en zone de forêt et peu visible depuis la route principale.

La parcelle sur laquelle se trouve le site est propriété de la commune. La carrière n'utilise actuellement qu'une faible partie de cette parcelle, soit 1,4 ha sur 58,5 hectares. L'extension prévue représente 4900 m2 environ.

### Reboisement

Le volume moyen exploité est de 5000 m2 par année. L'extension prévue ne modifiera pas ces données d'exploitation. Elle est la poursuite logique de l'exploitation actuelle par la prolongation des zones actuellement ouvertes. Trois étapes sont prévues. Pour chacune d'entre elles, des défrichages de 1400 à 1900 m2 environ seront nécessaires. Un remblayage des zones exploitées est prévu avec des matériaux sains et de bonne qualité, de même que le reboisement d'essences forestières.

Une étude sommaire a été réalisée et a permis de passer en revue l'ensemble des domaines concernés par une étude d'impact. Ce travail, qui a débuté en 1999, a été effectué d'entente avec le Service de la protection de l'environnement, la commune de La Sagne et l'exploitant.

L'acceptation de l'extension de la carrière permettra à l'entreprise Gentil & fils SA, au bénéfice d'une autorisation sur la base d'une convention et d'un bail – que le Conseil communal renouvelle pour 20 ans –, de poursuivre l'exploitation et la gestion de ce site dans un cadre juridique et technique parfaitement défini à long terme. L'entreprise exploitante prendra en charge la totalité des frais inhérents à l'étude et à l'élaboration du dossier. /comm-réd

Service d'incendie et de secours  
des Montagnes neuchâteloises

## Inondations suite à l'orage

Depuis vendredi à 17h30 jusqu'à hier à la même heure, l'équipe de piquet au poste permanent du SIS est intervenue à onze reprises sur le territoire de La Chaux-de-Fonds, pour cinq malaises, dont un avec le Smur, deux alarmes feu (une fausse alarme et une casserole oubliée) et quatre inondations à la suite du violent orage d'hier à 17h15 (lire en page 8). /réd

# Bonne humeur et convivialité au rendez-vous

**Les Planchettes** ■ La place des fêtes a réuni petits et grands ce week-end autour des animations organisées par la Société de développement



Un stand particulièrement apprécié des enfants. PHOTOS GALLEY



La brocante attire toujours des amateurs.



La fanfare de Saint-Brais a animé l'apéro du dimanche.

# Les archers de Sherwood tirent au but

Parmi les stands présents sur la place des fêtes, l'un allait droit au but. Le club chaux-de-fonnier de tir à l'arc Les Compagnons de Sherwood proposait aux visiteurs un concours doté de primes. Ewald Schill, fondateur et président du club, jouait à merveille son rôle d'initiateur.

Propos recueillis par  
Léo Bysaeth

Qu'est-ce qui caractérise votre club?

Ewald Schill: Nous nous entraînons en halle seulement durant la mauvaise saison. Sinon, nous avons un terrain vers Les Combettes et nous pratiquons aussi en forêt. Pour moi, le couronnement du tir à l'arc, c'est le tir en nature.

N'importe qui peut se lancer?

E.S.: Au sein de notre club, fondé il y a cinq ans et qui compte maintenant une trentaine de membres, le plus jeune a sept ans, la plus âgée... 78.

Il ne faut donc pas s'appeler Monsieur Muscle pour pratiquer?

E.S.: La force a son importance, mais l'essentiel, je dirais à 90%, c'est le mental: concentration et détente.

Comment formez-vous les néophytes?

E.S.: Au départ, il faut assimiler sept gestes fondamentaux. L'initiation se fait avec des arcs très doux. Contrairement aux arcs de compétition, qui ont une poignée en acier et des branches en fibre de verre ou de carbone, ils sont entièrement en bois. Mais l'essentiel n'est pas le matériel. J'attache une grande importance à la formation, car qui a pris un mauvais pli aura toutes les peines du monde à le corriger. Le tir se fait au départ sur des cibles nues, sans visuel, car il faut éviter au débutant d'être obnubilé par le centre.

C'est un sport coûteux?

E.S.: Un arc d'initiation coûte dans les 200 à 300 francs.



L'important, ce n'est pas la force, c'est le mental. PHOTO GALLEY

Le club en met à disposition. Pour un arc de compétition, cela va de 1000 à 3000 francs.

Le tir à l'arc comporte plusieurs disciplines?

E.S.: Oui, et nous les pratiquons toutes: tir en salle (indoor), tir en plein air (Fita), tir en campagne (Field), tir en

forêt (blasons animaliers 2D et animaux 3D), ski-arc.

Depuis cinq ans, vous avez formé des champions?

E.S.: Alain Geiser vient de chez nous. Il a commencé à douze ans. Il est actuellement champion suisse messieurs indoor, un titre qu'il a décroché d'entrée de jeu, dès son passage dans la catégorie adultes. C'est aussi un spécialiste de la discipline olympique, le Fita, qui se pratique en extérieur.

Vous avez vous-même un palmarès flatteur.

E.S.: Je pratique le tir de compétition dans la catégorie chasse, où je suis vice-champion du monde. Je pratique le tir sur cible animalière 3D en forêt et la chasse à l'arc.

Vous chassez avec un arc au lieu d'un fusil?

E.S.: En Suisse, la législation l'interdit. Mais en France, c'est autorisé. Ce n'est d'ailleurs pas une mince affaire. Il faut d'abord obtenir le permis de chasse au fusil avant de faire

une formation spécifique pour la chasse à l'arc.

N'est-ce pas cruel?

E.S.: Je ne saurais dire si l'animal souffre plus ou souffre moins tué par une flèche ou par une balle... Cela dit, il faut savoir que la chasse à l'arc est très exigeante. La cible doit être immobile et il faut se trouver à vingt mètres de l'animal. C'est une chasse à l'affût, qui réclame une infinie patience. Et il faut accepter de rentrer souvent bredouille.

Des projets?

E.S.: L'année prochaine, c'est notre club qui organise le 11e Championnat suisse de sport en forêt. La compétition se déroulera au mois d'octobre, dans la région de Tête-de-Ran. C'est une énorme organisation, pour le financement de laquelle nous aurons besoin de sponsors. /LBV

Contacts: club de tir à l'arc Les Compagnons de Sherwood, Ewald Schill, tél. 032 968 77 52



# Déluge sur l'ouest de la ville

**Inondations ■ Une nouvelle fois, un gros orage provoque des dizaines de sinistres. Cinquante hommes à pied d'œuvre, dont beaucoup ont sans doute passé la nuit**

**D**urant tout le week-end, le ciel avait joué à cache-cache. Une petite averse par-ci, une autre par-là, rien de notable. Hier en fin d'après-midi, toutefois, c'est un véritable déluge qui s'est abattu sur la ville. Sur le coup de 17h15, la pluie s'est mise à tomber. Des trombes d'eau se sont déversées dans les égouts. Le scénario déjà maintes fois observé s'est reproduit. Dans le secteur rue des Entrepôts - rue de la Fiaz, entre la rue du Locle et la voie de chemin de fer, des dizaines de caves et des entreprises ont été inondées.

Selon le major Marc-André Monard, le Service d'incendie et de secours (SIS) des Montagnes neuchâtelaises a reçu 38 alarmes. Sept cas se sont réglés d'eux-mêmes, les eaux ayant fini par s'écouler naturellement. Dans les 31 autres cas, il a fallu intervenir. Au total, 30 pompiers ont été mobilisés, plus 20 hommes

membres de la formation en cas d'urgence de la protection civile.

«On en aura pour toute la nuit, précisait hier soir le commandant du SIS. Nous avons assez d'hommes, mais tout le matériel disponible est engagé.» Les pompiers ont donc dû régler un cas après l'autre, attendant d'avoir pompé à un endroit pour pouvoir aller pomper plus loin.

La ville subit régulièrement ce type de sinistre, le collecteur étant sous-dimensionné pour absorber ce genre de crues subites.

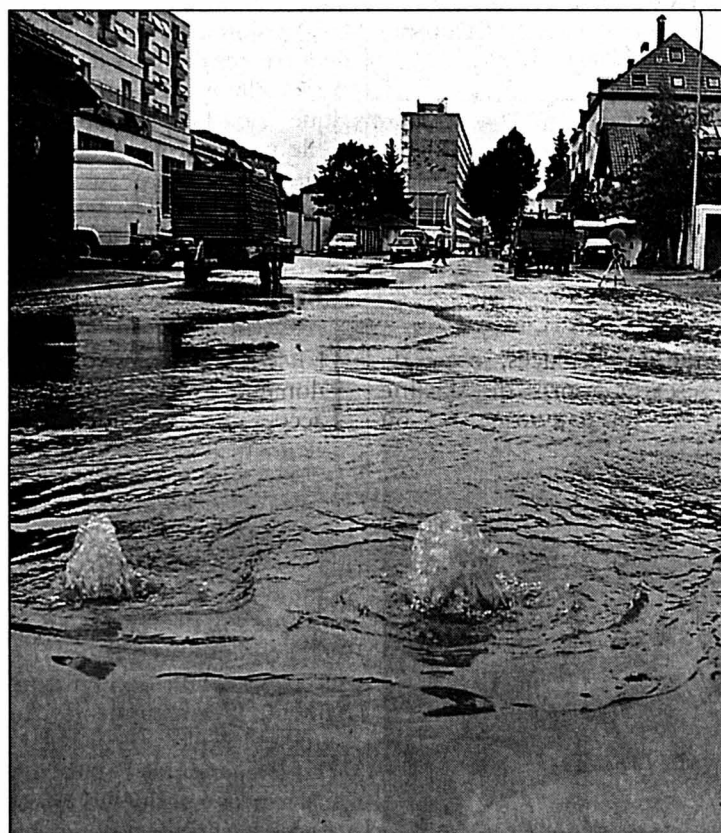
A chaque gros orage, les habitants de cette partie de la ville ont des raisons de se faire du souci. /LBY

**Texte:**  
Léo Bysaeth

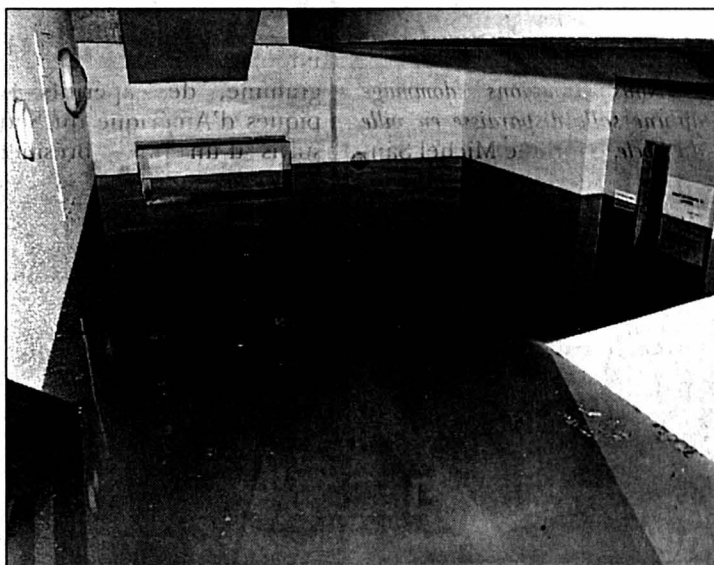
**Photos:**  
Christian Galley



Triste spectacle dans une arrière-cour inondée. Contrairement à ce qu'on pourrait croire, la voiture n'est pas amphibie.



Quant l'égout vomit son trop-plein, les plaques de fonte ne résistent pas longtemps, d'où cet insolite effet geyser.



Dans cet immeuble, l'eau a envahi le rez-de-chaussée pratiquement jusqu'à mi-hauteur de la porte de l'ascenseur.



Les pompiers évacuent l'eau qui a inondé le rez-de-chaussée de ce garage sis en bordure de la rue du Locle.

## Charles Augsburger quitte le Grand Conseil

**L**e président de la Ville de La Chaux-de-Fonds, Charles Augsburger, a démissionné du Grand Conseil. Dans un courrier adressé vendredi dernier au président du législatif cantonal Jean-Gustave Béguin et dont il nous a remis une copie, il précise que cette démission prend effet «à fin août 2002».

Député depuis 1973, le socialiste, régulièrement réélu, aura donc passé 29 ans au Château. Dans son courrier, il précise avoir «procédé à l'évaluation de l'ensemble de [ses] activités qui représentent sur le plan professionnel et politique une charge non négligeable à assumer» et être «arrivé à la conclusion qu'actuellement il est nécessaire de disposer de plus de temps pour mieux accomplir les tâches relatives à la fonction [qu'il] occupe au sein des auto-

rités de la Ville de La Chaux-de-Fonds».

Tout en précisant conserver «un excellent souvenir de toutes ces années (...) passées au sein du législatif cantonal (...) et du travail très constructif [qu'il a] pu y faire pendant près de trois décennies», il indique encore: «Je quitte néanmoins cette enceinte avec la préoccupation de voir les moyens financiers des autorités cantonales être quelque peu restreints et avec le souci que dans cette optique le développement du canton soit pénalisé, faute de ressources suffisantes pour les investissements futurs.»

La décision de Charles Augsburger, il nous l'a confirmé, marque clairement son intention de rester aux commandes de la Ville jusqu'à la fin de la législature en cours, soit jusqu'au printemps 2004. /lby

## Le TCS au Gros-Crêt



La traditionnelle journée des familles du TCS a connu un franc succès hier au Gros-Crêt. Plus de 200 litres de soupe aux pois ont passé du chaudron dans les estomacs des pique-niqueurs. Le joli carrousel monté pour l'occasion a fait l'unanimité chez les petits, comme le château gonflable et les divers jeux d'adresse disponibles. Les clubistes adultes avaient aussi leurs amusements, avec notamment le stand de tir à air comprimé. La météo, qui fut clémente, a été idéale. /Jrd

PHOTO LEUENBERGER

## VILLE PRATIQUE

### URGENCES

- Police: 117.
- Feu: 118.
- Urgence-santé et ambulance: 144.
- Permanence médicale, poste de police: 032 913 10 17.
- Pharmacie d'office: de la Fontaine, L.-Robert 13b, jusqu'à 19h30, ensuite, appeler la Police locale tél. 032 913 10 17.
- Heures de turbinage à l'usine du Châtelot: 6-22h, 1 turbine (sous réserve de modification). Répondeur: 032 913 41 36.
- Contrôle des champignons: lu-ve 11-12h/16-17h, au Service de l'hygiène et de l'environnement, Serre 23, rez; sa 10h30-11h30, di 19-20h, place du Marché, kiosque

### BIBLIOTHÈQUES

- Bibliothèque de la Ville: Lu 14-20h, ma-ve 10-20h, sa 10-16h.
- Bibliothèque des Jeunes: rue de la Ronde: lu-ve 13h45-18h, sa 10-12h; rue Président-Wilson 32: pour cause de travaux, réouverture le 2 septembre.

Ludothèque: lu/je 15h30-18h, ma 15h30-19h.

Bibliothèque chrétienne «Le Papyrus», Parc 84, lu-ve 16-19h, sa 9-12h.

### PISCINES

- Piscine des Arêtes: lu/je/di 9-18h, ma 9-19h, me/ve 10-21h, sa 10-12h/14-20h.
- Piscine des Mélézes: tous les jours 9-20h.

### AGENDA

#### DEMAIN

■ Conseil général Hôtel-de-Ville, 19h30: au menu, acquisition d'une parcelle de forêt, constitution d'un droit de superficie à la Recorne, crédit pour l'extension du collège de Bellevue, rapport du Conseil général sur le plan directeur de la mobilité.

■ Bouddhisme tibétain. Enseignement public du Bouddhisme tibétain par le Vénérable Gueshé Pemba du monastère Rabten Choeling (Mont-Pélerin), traduction en anglais et français, Bellevue 22, 19h30, entrée libre.



## La Gentilhommière a ouvert ses portes

Home ■ De nombreux curieux ont visité les nouveaux locaux



Une salle de séjour vaste, chaleureuse et particulièrement lumineuse. PHOTO FAVRE

La Gentilhommière, maison de retraite médicalisée au Locle, a ouvert ses portes au public vendredi et samedi derniers, question de montrer les récents travaux d'agrandissement effectués au sein du home. Les pensionnaires, leur famille et leurs amis disposent désormais d'une cafétéria et d'une salle de séjour très agréables et particulièrement lumineuses grâce à la présence d'imposantes baies vitrées.

Une terrasse a été créée entre ces deux pièces, soit pour manger au grand air, soit pour prendre le soleil ou pour faire un brin de causette avec les gens qui passent sur la rue de France. Deux jours durant, de nombreux visiteurs ont eu l'occasion

de découvrir ces nouveaux locaux, tout en pouvant discuter ou demander des renseignements complémentaires aux membres du personnel et au directeur Richard Mischler sur les possibilités d'accueil proposées à la Gentilhommière.

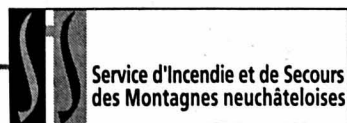
Le home a une capacité de 24 places pour des convalescences ou de plus longs séjours. A caractère familial, son objectif premier est de répondre au maximum des attentes de ses hôtes en personnalisant chacun de ses services. Petit déjeuner servi entre 7h30 et 9h30 (ce qui laisse une entière liberté sur l'heure du lever), visites autorisées à n'importe quel moment de la journée et en soirée en sont quelques exemples. /paf

## Volley au centre-ville



Retour non prévu au programme initial, mais très sympathique, des animations hebdomadaires sur la place du Marché. Celle de samedi dernier fut le fait du Volley club. La présence de jeunes joueurs a démontré que ce sport peut facilement sortir de la traditionnelle halle de sport. Un de ses dérivés, le beach-volley, le prouve également depuis plusieurs années. L'animation de samedi a surtout fait place à des initiations par le jeu et des petits concours unanimement appréciés par les participants, parfois très jeunes. /jcp

PHOTO PERRIN



Service d'Incendie et de Secours  
des Montagnes neuchâteloises

Depuis vendredi à 17h30 jusqu'à hier à la même heure, le SIS est intervenu sur le territoire du Locle

à trois reprises, pour un malaise, une chute (avec le Smur) et un transport de malade. /réd

## LARÉGION PRATIQUE

### URGENCES

- Police: 117.
- Urgence-santé et ambulance: 144.
- Feu: 118.
- Pharmacie de service: Poste, Bournot 17, jusqu'à 20h (en dehors de ces heures, 032 931 10 17).
- Permanence médicale: 032 931 10 17 et médico-chirurgicale: 032 931 10 17 où hôpi-

- tal 032 933 61 11, du lundi au vendredi de 8h à 18h.
- Dentiste de garde: 032 931 10 17.
- Vétérinaire de garde: le tél. de votre vétérinaire renseigne.
- Contrôle des champignons Sur rdv, tél. 079 636 63 08, Chs.-Henri Pochon, Monts 4.
- PISCINE DU COMMUNAL
- Tous les jours, 9-20 heures.

## Le Cellier nouveau est arrivé

Crêt-Vaillant ■ Le Cellier nouvelle formule, repris par une équipe d'habitants du quartier, sera inauguré le 31 août

Par  
Claire-Lise Droz

Le Cellier de Marianne a été déserté, il ne l'est plus. Le Groupement des habitants du Crêt-Vaillant, qui a changé d'appellation et de statuts, l'a repris et le loue désormais à la commune. «C'était l'occasion rêvée de reprendre ce Cellier comme «stamm», pour des activités diverses, comme lieu où les enfants peuvent se réunir les après-midi de pluie, et, en parallèle, de l'ouvrir à des animations culturelles», détaille Michel Sandoz, membre du comité. Le Cellier est gentiment en train de se rééquiper, la saison à venir n'est pas encore définitivement établie, mais son inauguration est d'ores et déjà prévue, le 31 août, avec une soirée latino (voir cadre).

Dès qu'il avait appris que les animateurs du Cellier de Marianne envisageaient de cesser leurs activités, le Groupement avait manifesté le désir de reprendre la salle, désir réitéré auprès de la commune lorsque les animateurs sont partis. Le Conseil communal avait d'abord donné la préférence à un négociant en vins, puis a finalement accepté de louer au Groupement, renonçant en revanche à payer la subvention annuelle octroyée précédemment.

### Pas empiéter sur d'autres

«Nous trouvions dommage qu'une salle disparaisse en ville du Locle, continue Michel Sandoz. Un programme d'activités a été présenté à la commune, mais il faut déjà «refaire» le Cellier.»

Programme qui consisterait en soirées repas, conférences, expos, spectacles pour enfants, brunches agrémentés de musique classique. Des animations «qui sont à intégrer dans le programme culturel de la ville», précise Corinne Bolay-Mercier, membre du comité. Nous ferons très attention à ne pas empiéter sur d'autres activités».

En attendant, un minimum d'équipement (tables et bancs de bois, électricité, etc.) a été acheté, grâce à des fonds de 6350 fr. octroyés par le Groupement. Celui-ci a également octroyé un budget de fonctionnement pour une année, le but étant, à terme, de s'autofinancer. Le Cellier pourra ainsi être loué à des sociétés, des mariages, etc.

### Bienvenue parmi nous!

Le Groupement des habitants du Crêt-Vaillant s'est dissous et se nomme dorénavant «Association du groupement des habitants du Crêt-Vaillant», avec statuts déposés au registre du commerce. Le comité responsable du Cellier est composé de Martine Bilat,



Une partie du comité en pleine discussion, juste à côté de la porte du Cellier surplombée par la superbe Maison du Haut Perron. PHOTO DROZ

présidente, de Corinne Bolay-Mercier, Chantal Donzé, Ivanil Künzi, Adriana Olavide, Romain Bilat, Gérard Donzé et Michel Sandoz. Cette association a pour but de promouvoir des activités communautaires et de prendre une part active dans l'aménagement du quartier du Crêt-Vaillant. Chacun y est le bienvenu, habitant

du lieu ou non. Parmi la trentaine de membres qu'elle compte déjà, on trouve même des Lausannois. /CLD

Pour tous renseignements, contacter la présidente de l'association, Martine Bilat, tél. 032 931 77 84

## Fête latino

L'inauguration du Cellier est lancée le 31 août dès 19h par une fête latino. Au programme, des apéritifs typiques d'Amérique du Sud, suivis d'un repas brésilien avec moqueca, un poisson à la mode de Bahia! Dès

20h30, concert du groupe JBF 6, spécialisé dans la bossa-nova et le funk. Comme la salle ne dispose que de 80 places, prière de réserver auprès de Martine Bilat, tél. 032 931 77 84, ou d'Ivanil Künzi, tél. 032 931 62 09. /clld

## Bonnes volontés?

Le Cellier manque un peu de tout: vaisselle, meubles, bar, machine à café, aspirateur, cuisinière, frigo, et on en passe! Un appel est donc lancé à de bonnes volontés, donateurs ou sponsors, qui accepteraient d'aider à le réaménager, soit en espèces, soit en nature. /clld

## Pas de sono au banquet

Le Col-des-Roches ■ Une patente de sonorisation a été refusée pour la quatrième édition de la Torrée musicale

Depuis trois ans, une équipe de bénévoles de la région, dont les enseignants chaux-de-fonniers Bastien Gloor et Alexandre Correa, organisent un banquet, ou torrée musicale, au Col-des-Roches, dans le pré de l'agriculteur Marcel Gerber. Une scène et une sono sont mises à disposition des groupes qui désirent s'y produire. L'entrée est gratuite. Les participants apportent leurs boissons et victuailles. Bien que la pub se fasse de bouche à oreille, cette torrée s'est fait connaître jusqu'en Suisse alémanique ou lémanique.

La quatrième Torrée musicale s'est déroulée les 16 et 17 août, mais en acoustique et avec nettement moins de groupes que prévu: la patente demandée pour la sono n'a pas été octroyée par le service des patentes et du commerce, dirigé par Anne-Marie Genin, sur la base de préavis négatifs de la police cantonale et de la commune du Locle.

### «Tout était nickel»

Bastien Gloor et Alexandre Correa nous ont fait part de leur déception. Ils mettent en cause les raisons officielles motivant le préavis négatif de

la police cantonale (précisant que Bastien Gloor a pu lire la lettre mais n'a pas été autorisé à en avoir copie). Notamment, que le champ de l'agriculteur avait été laissé dans un état déplorable. Ce qu'ils réfutent absolument. Cela nous a été confirmé par Marcel Gerber, affirmant que «tout était nickel», qu'il ne s'était jamais plaint et qu'il n'avait jamais été interrogé par la police, si n'est vendredi passé, le jour même du début de la Torrée.

On leur reprochait aussi de n'avoir pas pris de protection contre une éventuelle pollution des eaux: «Mais nous n'avions ni frigo, ni friteuse, même pas de génératrice, nous tirons une ligne privée». Dans les motifs officiels «par oral, de la police cantonale à Bastien Gloor, le brûlé de l'édition 2001». Ils expliquent que, pris de boisson, un jeune homme de la région biennoise, inconnu des autres participants, s'était jeté dans le feu, à la suite de quoi il avait été transporté à l'hôpital et la police était venue enquêter. Ils estiment qu'un seul incident en quatre ans mettait la Torrée dans les manifestations les moins dangereuses de la région. Autre argument avancé: la drogue. Là, Alexandre et Bastien notent

que les organisateurs comprennent, outre eux-mêmes qui sont enseignants, un étudiant en théologie, un ingénieur ETS et un professeur de saxophone... «Nous n'avons pas l'air d'une brochette de toxicomanes. Soucieux du bon déroulement de notre manifestation, nous faisons en sorte d'éloigner la drogue et la violence, d'où notre refus de toute publicité.»

Ils en concluent qu'il y a des a priori, et que certains sont incapables «d'imaginer que nous puissions réaliser cela uniquement pour la musique et le plaisir».

Ils ont fait part de leur amertume – en termes bien sentis! – dans une lettre adressée au Conseil communal du Locle, regrettant surtout que son préavis négatif n'ait été étayé d'aucun argument.

### Pas dans les délais

De l'autre côté, Anne-Marie Genin indique que la demande de patente lui était parvenue hors délais, et que les requérants en avaient été avertis, rendus attentifs au fait que, en cas de préavis négatif, il était trop tard pour se mettre autour de la table et essayer de régler les problèmes. La demande a été mise en

consultation, et les préavis que le service a reçus de la part de la police et de la commune étaient effectivement négatifs.

Le conseiller communal Charles Häsler relève que la commune s'est basée sur «un rapport de trois pages, pas triste», de la police cantonale relatif à la Torrée de l'an dernier, évoquant notamment ce jeune homme qui s'était jeté dans le feu, une intervention de l'ambulance, «la tournure qu'avait prise cette manifestation», que la commune ne désirait pas cautionner.

### Plaintes de promeneurs

Le porte-parole de la police cantonale André Duvillard explique que, «suite à la manifestation de 2001, des plaintes avaient émané de promeneurs par rapport à des monceaux de détritus longeant l'endroit de la manifestation». D'autre part, une source passe par cet endroit, d'où risques de pollution. «Nous étions intervenus auprès du service des patentes, avec photos à l'appui.»

Bastien et Alexandre nous signalent que cette Torrée 2002 n'a pas vu d'incident, «ni de problème avec la MegaBike, qui passait au milieu du festival le samedi matin!» /CLD



**Aujourd'hui,  
soyez votre gestionnaire financier**

# BCN-Netbanking

Notre nouveau service online  
**BCN-Netbanking** est le moyen sécurisé  
qui vous permet à tout instant d'accéder  
via internet aux prestations

**BCN-Netinvest**  
traitement des opérations boursières

**et BCN-Netpay**  
consultation des comptes, transferts et paiements

Le service BCN-Netbanking vous intéresse,  
consultez notre brochure, contactez-nous au 0800 820 620  
ou sur notre site [www.bcn.ch](http://www.bcn.ch)



Banque Cantonale Neuchâteloise  
une banque à votre image

028-362212/DUO

## Rentrée fracassante ! Les cours !

Une toute nouvelle grille horaire pour encore plus de cours !

**Alain**

Le Physic Club vous prépare une rentrée fracassante ! Plus de cours, plus de choix dans les créneaux horaires et surtout, des moniteurs plus motivés et à l'écoute de vos objectifs que jamais.

Organisez votre entraînement en consultant notre grille horaire complète via [www.physic-club.ch](http://www.physic-club.ch)

**Physic Club**  
W-E-L-L-N-E-S-S club  
La Chaux-de-Fonds | Cernier | Le Locle

032 926 67 77 | [www.physic-club.ch](http://www.physic-club.ch)

### A LOUER

**Le Locle**  
Jeanneret 17

**Grand appartement de 4 1/2 pièces, 120 m<sup>2</sup>**

Cuisine agencée ouverte  
Salon - Coin à manger  
3 chambres à coucher  
2 salles d'eau  
Ascenseur  
Balcon  
Fr. 1'350.- charges et Cablecom compris  
Garage à disposition Fr. 118.-  
Libre dès le 1<sup>er</sup> octobre 2002 ou à convenir  
N° ISID 7716.05.015  
S'adresser à Mme Froidevaux 132-118341

**SMH IMMEUBLES SA**  
Gérance immobilière • Grand-Rue 5  
2400 Le Locle • Tél. 032 931 62 40  
Composez le n° ISID sur [www.immostreet.ch/smh-lelocle](http://www.immostreet.ch/smh-lelocle)  
pour plus de détails.

### URGENT, RECHERCHONS

Villas, propriétés, terrains, appartements, locaux commerces, PME, PMI  
Etudions toutes propositions  
**AGI : 032/724 24 25**  
[www.mici-international.net](http://www.mici-international.net)  
Acheteur, recevez gratuitement notre magazine d'offres  
Vente et achat entre particuliers

### A vendre Maison

Aux Brenets

- Dans un endroit privilégié, proche du bassin du Doubs; possibilité d'habiter la totalité ou d'exploiter le restaurant
- Un appartement de 5 pièces
- Un restaurant: composition: salle de banquet; bar terrasse et bar intérieur
- Prix de vente exceptionnel de Fr. 250'000.-!!!

Demandez une notice, sollicitez un rendez-vous.  
Pour plus d'informations: [www.geco.ch](http://www.geco.ch)

**GECO La Chaux-de-Fonds**  
Groupe GECO SA  
40, av. L. Robert - 2301 La Chaux-de-Fonds | 032 911 15 15

### À VENDRE

Gérance Charles Berset SA  
La Chaux-de-Fonds

**appartement 6 1/2 pces / 164 m<sup>2</sup>**

Living et coin à manger avec cheminée, 4 chambres à coucher, cuisine agencée, 2 salles d'eau. Grand galetas aménageable en chambre ou salle de jeux. Jardin à usage commun.

[www.beret-gerance.ch](http://www.beret-gerance.ch) - Jardinière 87 - 2301 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 913 78 35 - Fax 032 913 77 42

### À VENDRE

Gérance Charles Berset SA  
La Chaux-de-Fonds

**Villa mitoyenne de 4 1/2 pièces**

Living et coin à manger avec cheminée, cuisine agencée, véranda et superbe jardin d'agrément arborisé. 2 garages individuels.  
Prix de vente: Fr. 500 000.-

[www.beret-gerance.ch](http://www.beret-gerance.ch) - Jardinière 87 - 2301 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 913 78 35 - Fax 032 913 77 42

Cliquez sur: **forum**

Votre avis sur des sujets d'actualité.  
Participez au débat en direct.

**L'Impartial**  
[www.limpartial.ch](http://www.limpartial.ch)

### OFFICE DES POURSUITES ET FAILLITES DES FRANCHES-MONTAGNES

### Vente publique d'appartements

Vendredi 13 septembre 2002, dès 14 heures, à la salle d'audience du Tribunal, place du 23-Juin 6, à Saignelégier, il sera vendu aux enchères publiques, à tout prix, au plus offrant et dans l'ordre des lots, les feuillets ci-dessous, anciennement propriétés de la société Les Sommètres S.A.

Feuille No	Lieu-dit, nature Ban de Saignelégier	Valeur vénale fixée par l'expert	Valeur officielle
<b>Lot No 1</b>			
219-11	Appartement/duplex 5 1/2 pièces Les Sommètres 34	Fr. 400 000.-	Fr. 268 008.-
219-21-P	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 22 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 2</b>			
219-05	Appartement/duplex 5 1/2 pièces Les Sommètres 30	Fr. 400 000.-	Fr. 267 963.-
219-21-C	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 21 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 3</b>			
219-17	Appartement 4 1/2 pièces, 2e étage, Les Sommètres 32	Fr. 260 000.-	Fr. 193 887.-
219-21-G	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 21 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 4</b>			
219-15	Appartement 4 1/2 pièces, 1er étage, Les Sommètres 32	Fr. 250 000.-	Fr. 193 800.-
219-21-F	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 21 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 5</b>			
219-18	Appartement 3 1/2 pièces, 2e étage, Les Sommètres 32	Fr. 230 000.-	Fr. 154 527.-
219-21-H	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 21 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 6</b>			
219-16	Appartement 3 1/2 pièces, 1er étage, Les Sommètres 32	Fr. 220 000.-	Fr. 154 393.-
219-21-I	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 21 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 7</b>			
219-14	Appartement 3 pièces, rez-de-chaussée, Les Sommètres 32	Fr. 185 000.-	Fr. 142 848.-
219-21-E	Place de parc dans le garage souterrain	Fr. 21 000.-	Fr. 12 282.-
<b>Lot No 8</b>			
219-19	Studio, 3e étage, Les Sommètres 32	Fr. 75 000.-	Fr. 112 885.-
<b>Lot No 9</b>			
219-20	Studio, 3e étage, Les Sommètres 32	Fr. 55 000.-	Fr. 101 437.-

**Description des immeubles:** Les bâtiments ont été construits en 1988-1989. Construction massive en maçonnerie et béton, murs extérieurs doubles, avec isolation intermédiaire, en partie crépis et en partie recouverts d'ardoises Eternit. Dalles en béton armé. Charpente en bois pour trois toits décalés, à deux pans, couverture en tuiles, ferblanterie en cuivre. Balcons en béton avec balustrades en bois. Fenêtres en bois à vitrage isolant. Stores à lamelles en aluminium. Chauffage central indépendant par bâtiment, par radiateurs. Chaudière avec préparation d'eau chaude sanitaire, brûleur à mazout.

**Capacité d'acquiescer et conditions:** Les enchérisseurs devront se munir d'un acte d'état civil ou, pour les sociétés, d'un extrait récent du Registre du commerce. Ils sont rendus attentifs à la loi fédérale du 16 décembre 1983 sur l'acquisition d'immeubles par des personnes à l'étranger.

Les conditions de vente, les états des charges et les rapports d'expertise peuvent être consultés à l'Office soussigné.  
Visite: vendredi 30 août 2002 à 16 h 45.  
Saignelégier, le 3 juillet 2002.

OFFICE DES FAILLITES - Le préposé: Jean-Marie Aubry

### IMMOBILIER

**A vendre à Chézard**

**Villa mitoyenne spacieuse**

- sous-sol: 2 locaux (buanderie)
- rez: hall, 1 W.-C., cuisine aménagée, salle à manger, salon avec cheminée
- étage: 3 chambres à coucher - 1 belle salle de bains
- combles: 1 grande pièce mansardée joliment aménagée et habitable
- jardin privatif
- 1 garage individuel, 1 place de parc.

Libre octobre 2002.  
S'adresser pour visiter: Gilbert Fivaz, tél. 079 301 23 73.

028-365378/DUO

### À VENDRE

**A La Chaux-de-Fonds**  
Sud-ouest de la ville  
Dans un petit immeuble

**GRAND APPARTEMENT DE 6 1/2 PIÈCES + 1 PLACE DE PARC**

Ce magnifique appartement avec beaucoup de cachet séduira son futur propriétaire par sa surface appréciable de 210 m<sup>2</sup>, son standing et ses finitions de qualité.

Fonds propres nécessaires: Fr. 90 000.-.

**espace & habitat**  
Tél. 032 913 77 77 ou 76  
[www.espace-et-habitat.ch](http://www.espace-et-habitat.ch)

### À LOUER

**La Chaux-de-Fonds**

Numa-Droz, 3 1/2 pièces, de suite  
Loyer Fr. 900.- charges comprises  
Léopold-Robert, 4 1/2 pièces, dès 1.10.02  
Loyer Fr. 1200.- charges comprises

**MARC JORDAN**  
026 470 42 30

### À LOUER

[www.beret-gerance.ch](http://www.beret-gerance.ch)

**La Chaux-de-Fonds**

**4 PIÈCES**  
Rue Numa-Droz: Appartement libre au 1er septembre, composé de cuisine, salon, 3 chambres à coucher, vestibule, salle de bain-WC. Loyer de Fr. 775.- charges incluses.

**5 PIÈCES**  
Rue du Collège: Logement libre de suite composé de cuisine, salon, 4 chambres, salle de bains-WC, hall. Loyer de Fr. 750.- charges comprises.

Gérance Charles Berset SA  
Jardinière 87  
La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 913 78 35 - Fax 032 913 77 42

### A louer

Envers 64, Le Locle  
**4 pièces rénovés**

- A 2 min. des écoles primaire, secondaire et du CIFOM
- Cuisines agencées
- Salles de bains-WC
- Buanderie • Caves

► Libres de suite ou à convenir  
Liste des appartements vacants à disposition  
Pour plus d'informations: [www.geco.ch](http://www.geco.ch)

**GECO Le Locle**  
Groupe GECO SA  
27, rue du Temple - 2400 Le Locle | 032 931 28 83

Contact:  
Katia Sandoz  
tek@livit.ch, 032 722 31 12

**Au bord de la rivière splendide attique...**

- Avec grandes terrasses
- Nous vendons en PPE très bel attique

**5 1/2 pièces surface habitable 132 m<sup>2</sup> + terrasses 154 m<sup>2</sup>**

- Cuisines agencées, cheminée, 2 salles d'eau
- Accès direct avec ascenseur
- Parking intérieur
- Situation calme et ensoleillée
- Prix sur demande

Notice à disposition, visite sur rendez-vous

**Livit**  
www.livit.ch Régie Immobilière

Ne restez pas spectateur

devenez acteur

pour un monde plus juste

Soutenez  
Terre des hommes  
021/654 66 66  
[www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

Annonce soutenue par l'éditeur



NEUCHÂTEL  
**Feuilles  
de papier  
à l'Ermitage**

En ce samedi après-midi le Jardin botanique, à Neuchâtel, abrite des activités que l'on ne soupçonnerait guère, au cœur de ce verdoyant poumon de l'Ermitage. Une cérémonie de mariage et le vernissage d'une exposition de papiers composés de Claire Hasler. Les expositions d'art dans les cimaises de la villa du jardin visent, comme les locations, à attirer un nouveau public. Elles sont organisées par l'Association des amis du jardin de l'Ermitage (Adaje). Celle de l'artiste et artisanne Claire Hasler est la 4e et avant-dernière de l'année.

A travers les différents tableaux présentés par Claire Hasler au Jardin botanique, on découvre en effet cette obsession du végétal, mais à des fins esthétiques. En superposant ses papiers, en les collant, en les mêlant, l'artiste propose en effet un univers assez onirique, très épuré, qui rappelle quelque maître de l'abstraction comme Mark Rothko. A voir jusqu'au lundi 16 septembre au Jardin botanique. /aca



Claire Hasler expose jusqu'au 16 septembre.  
PHOTO GALLEY

**Le «Neuchâtel» sera-t-il protégé?**

Lac ■ *La décision de mettre, ou non, l'ancien vapeur de la Navigation à l'inventaire devrait tomber d'ici à fin 2002*

Par **Jean-Michel Pauchard**

Le canton de Neuchâtel mettra-t-il un jour sous protection l'ancien bateau à vapeur «Neuchâtel», familièrement appelé «le vieux vapeur» et amarré depuis 1989 dans le port de la ville? La commission cantonale des biens culturels a en tout cas préavisé favorablement pour sa mise à l'inventaire, annonce Jacques Bujard, chef du Service cantonal des monuments et des sites.

«Il s'agit maintenant d'obtenir l'accord du propriétaire, puis la mise à l'inventaire devrait être formellement décidée par le Conseil d'Etat», ajoute le haut fonctionnaire. Qui précise que si l'accord du propriétaire n'est pas légalement obligatoire, l'Etat cherche toujours à l'obtenir et qu'en principe, il ne passerait outre à un éventuel refus qu'en cas de menace de destruction.

**Un an après**

Une mise à l'inventaire n'équivaudrait pas à une mise sous protection. «Il s'agit plutôt d'attirer l'attention sur l'objet en question», indique Jacques Bujard. Si ce premier pas est franchi, l'Etat dispose ensuite d'un délai de trois mois, en cas de perspective de travaux, pour décider une mise sous protection. Cette mesure équivaut à interdire de le démolir et elle restreint évidemment la liberté du propriétaire en cas de travaux. Mais elle permet aussi de subventionner ces travaux.

Jacques Bujard espère une éventuelle mise à l'inventaire d'ici à la fin de l'année. La me-

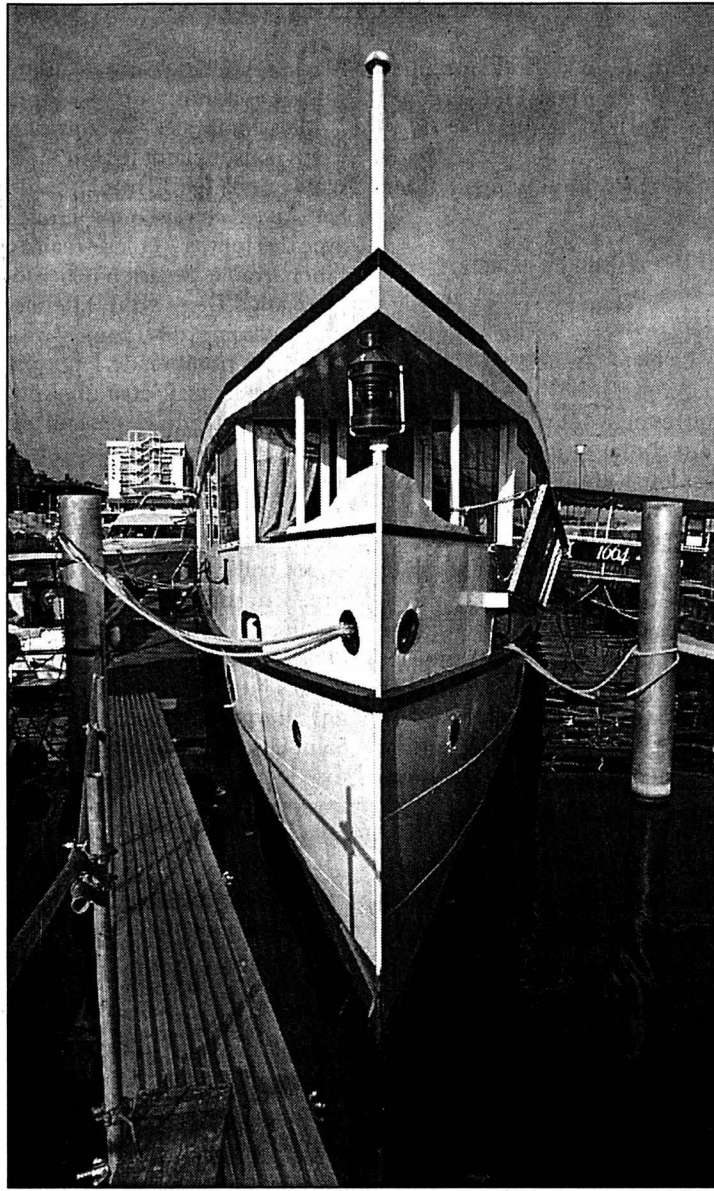
sure interviendrait alors un an après la parution du mémoire de l'association Trivapor en faveur d'une mise sous protection du «Neuchâtel».

Créée en été 1999 au moment de la mise en vente du bateau par la banque UBS, Trivapor, association de navigation à vapeur sur les lacs de Neuchâtel et Morat, avait demandé la protection de l'Etat sur le «Neuchâtel». Cette mesure de sauvegarde devrait empêcher que de trop importantes transformations rendent impossible la réalisation du but avoué de l'association: la restauration de ce bateau tel qu'il était au moment de sa mise en service, en 1912, pour le compte de la Société de navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat. Trivapor souhaitait également – et souhaite toujours – lui offrir une remise en état technique susceptible de lui permettre de naviguer à nouveau en exploitation commerciale.

**Campagne de recrutement**

Dans ce but, l'association cherche toujours, parallèlement à la mise sous protection, à acquérir le bateau. Le propriétaire serait, semble-t-il, disposé à s'en défaire et considère Tripavor comme un acheteur potentiel, selon son président Denis Barrelet. Les deux parties n'ont cependant pas, à ce jour, réussi à s'entendre sur un prix de vente.

Si bien que, malgré l'espoir d'achat caressé ce printemps par Trivapor, le «Neuchâtel» appartient toujours à la société qui l'a acquis en octobre 1999 et sert de cadre au restaurant flottant Au Bateau.



L'étrave du «Neuchâtel», toujours amarré dans le port de la ville.  
PHOTO LEUENBERGER

En attendant, et partant du principe qu'il faut être le plus fort possible pour négocier, Tripavor a entamé ce que son président appelle une campagne de «visibilité» et son secrétaire une opération de «recrutement».

Quelle que soit la façon de la désigner, elle a en tout cas, annonce Sébastien Jacobi, permis de grossir les rangs «d'une cinquantaine de nouveaux membres, qui viennent de toute la Suisse, mais aussi de l'étranger.» /JMP

COUVET  
**200 chiens  
en concours**

La Société cynologique du Val-de-Travers organisait, hier, son traditionnel concours d'agility. Pour cette sixième édition, près de 200 chiens et leurs conducteurs, en provenance de toute la Suisse, se sont retrouvés sur le terrain de sport de Couvet, à la place des Collèges.

Sympa que l'agility! Sur un parcours truffé d'obstacles en tous genres, du tunnel au slalom, en passant par les sauts plus les divers, chiens et maîtres présentent un bien curieux ballet pour les profanes. Il y a les chiens qui foncent ventre à terre dès le signal du départ donné, d'autres qui ne semblent guère motivés et se traînent sur la piste. Elle est loin, la voix du maître... La chaleur et la fatigue sont aussi parfois en cause.

Les maîtres justement ne se contentent pas de leurs cordes vocales pour encourager, guider, leurs protégés à quatre pattes. S'y ajoutent applaudissements, gestes péremptaires et gesticulations, entre véhémence et calme, mouvements du corps.

L'agility est ouverte aux chiens de toutes races et toutes classes, du haut sur pattes à la miniature, du chevelu à celui court de poils. Et le spectacle vaut le déplacement. /mdc

**Rubrique Val-de-Travers**

Mariano De Cristofano  
Tél. 032 861 38 77  
Fax 032 861 36 82  
e-mail: mdcristofano@lexpress.ch

**RÉGION PRATIQUE**

■ **NEUCHÂTEL**

**AGENDA**

**AUJOURD'HUI**

- Pas de manifestation à notre connaissance.
- Expo.02 Voir en page 2.

**DEMAIN**

- Musée De 12h15 à 13h15, au Musée d'art et d'histoire, dans le cadre des «Mardis du musée»: visite commentée de l'exposition «Fonction-fiction: arts appliqués contemporains suisses», par Caroline Junier et Ortrud Nicoloff, présidente de Form Forum Suisse.
- Expo.02 Voir en page 2.

**PUBLICITÉ**

**Electricité**



Michèle Berger Widhaber  
Pharmacienne  
Conseillère aux Etats, PRD

La LME est le fruit d'un très large compromis. Ensemble, soutenons une ouverture du marché avantageuse pour tous.

le 22 septembre

www.lme-oui.ch  
Comité «OUI à la LME»  
CP 3085 - 1211 Genève 3  
P. Eperon, resp.



**Quand les souffleurs vivent le terroir**

Site de Cernier ■ *Le rendez-vous régional des musiques du Val-de-Ruz a pour la première fois profité de l'effervescence qui régnait autour de Fête la Terre*

Gianni Bernasconi, président du comité d'organisation de la Fête des musiques du Val-de-Ruz, a pu respirer un peu samedi, vers 17h, lorsque le public a enfin daigné remplir convenablement la grande tente dressée à côté des serres de la Ville de Neuchâtel, sur le Site de Cernier. La grande manifestation organisée par la fanfare L'Union instrumentale, dans le cadre de Fête la Terre, a eu de la peine à démarrer. Mais ce n'est pas faute d'une programmation de qualité.

Les efforts déployés depuis des mois par le comité ont cependant reçu une belle récompense samedi soir, avec un concert de gala donné par la prestigieuse Concordia de Fribourg, l'une des meilleures harmonies de Suisse. Les musiciens fribourgeois ont livré une prestation remarquable de musicalité et de précision, au cours d'un programme partant du traditionnel pour arriver à la comédie musicale américaine, en passant par un très bon «1812», de Tchaïkovsky. L'invité d'honneur de cette fête régionale des musiques du Val-de-Ruz n'a pas fait mentir sa réputation d'ex-

cellence en participant au cortège du lendemain.

**Poursuivre l'ouverture**

La fête régionale des musiques est l'occasion de faire le point entre sociétés et de fraterniser. Cependant, la période est plutôt mal choisie pour l'interprétation de nouveaux morceaux. Le président de l'Union instrumentale, Philippe Schori, et son comité se sont dès lors engagés dans la voie ouverte l'an dernier à Coffrane. Lors de ces rendez-vous musicaux, les musiciens constataient que le grand public ne venait pas suffisamment. A Fête la Terre, il fallait ouvrir l'activité des fanfares à la population en général. Les milliers de personnes attendues constituaient cette année une réelle opportunité.

Rythmé par Christophe Bignon, le concert d'hier après-midi a vu les musiciens du Val-de-Ruz se succéder sur le podium de fête. La Concordia a ouvert les feux avant de céder la place à L'Ouvrière de Fontainemelon, L'Ouvrière de Chézard-Saint-Martin, L'Harmonie des Geneveys-sur-Coffrane, L'Espérance de Coffrane et L'Union instrumen-

tales de Cernier. Cinq formations à l'effectif varié, pour un programme qui l'a été tout autant. La fête a été amputée de ses auditions devant jury cette année, parade du dimanche matin oblige.

Enfin, l'orage qui menaçait n'a pas empêché tous les musiciens de venir apporter leur participation active à la cérémonie de clôture de Fête la Terre, en y interprétant deux morceaux dans la verdure du jardin de l'Ecole cantonale de métiers de la terre et de la nature. Tout d'abord, le célèbre «Marignan», avec à la ba-

guette Jean-François Kummer, et ensuite «Parade», sous la direction du nouveau chef de L'Union instrumentale de Cernier, Frédéric Huot-Marchand. Avec les discours de François Rochaix et de Renaud Tripet, le directeur du Site de Cernier, ainsi que le «Ranz des vaches» interprété par le Chœur des dames paysannes neuchâteloises, la manifestation s'est terminée comme il se doit, c'est-à-dire en musique. Seule la grange aux concerts jouera les prolongations jusqu'à samedi prochain. /PHC



Frédéric Huot-Marchand, nouveau directeur de L'Union instrumentale de Cernier, a baptisé sa baguette sur ses nouvelles terres de musique.  
PHOTO CHOPARD

**Un troc  
vraiment sympa**

Le troc d'instruments de musique et de matériel musical divers organisé samedi à Cernier par la fanfare L'Union instrumentale a rencontré un succès d'estime. Nombreuses sont les sociétés à souffrir de problèmes d'équipement de leurs membres, et l'initiative prise par Gianni Bernasconi et son comité a été saluée comme il se doit. Plus de quarante instruments, dont des violons, ont pu être apportés sur place le matin pour être ensuite mis en vente. A remarquer aussi un lot de vieilles partitions, réservées davantage à des collectionneurs qu'aux instrumentistes.

Le public est venu sous la tente dressée à côté des serres de la Ville de Neuchâtel par vagues successives, pour y goûter également un minifestival musical comprenant chant choral, blues, steel band et jazz. /phc



# Les loups sont entrés à Bellelay et ne s'y sont fait que des amis

**Médiévales ■ Chevaliers, gueux et dresseur mêlés, la fondation a vécu un week-end d'affluence**

Par  
**Dominique Egger**

Nourriture de circonstance, démonstrations de savoir-faire ancestraux, costumes et musiques d'époque, joutes diverses et légendes contées par un dresseur de loups: dans le désordre et sans désir d'exhaustivité, le cocktail médiéval de la Fondation Bellelay a attiré bien du monde, de vendredi à hier soirs, pour un «Retour en l'an 1296» fort réussi.

C'est que cette époque suscite un réel engouement, dans la région comme dans de nombreuses contrées dites latines. Et si l'on ne connaît pas encore de rencontre médiévale en terre alémanique, c'est tout à l'avantage des organisateurs romands. Claude-Alain Voiblet,

directeur de la fondation, mettait effectivement en exergue la portion non négligeable de visiteurs alémaniques enregistrée en fin de semaine dernière.

**Au son du canon...**

Les groupes vaudois et belge présents ont animé la place, tous en costumes, par diverses démonstrations de combats et autres activités d'époque. A défaut d'une grande distance de tir, leurs coups de canon, sur des engins vieux comme l'histoire des moines à Bellelay, ont fait trembler les vénérables murs de l'abbaye.

Très prisés des visiteurs de tous âges, les démonstrations de forge – par la Maison des compagnons de Malleray –, de tannerie, par Mme Monnier, ou encore de poterie, par Rose-

Marie Voiblet, ont suscité intérêt et admiration.

Mais pour les enfants, les loups constituaient le clou indéniabla de la fête. Trois loups de Sarloos – chiens-loups croisés avec des louves – et leur maître, l'inénarrable Alsacien Christopher Mad'Dene, ont littéralement fasciné les jeunes visiteurs... et nombre de leurs parents d'ailleurs. C'était une véritable bousculade, à chacun de leur passage, pour flatter ces animaux.

A l'heure de boucler le site, hier soir, Claude-Alain Voiblet et ses collègues avaient le sourire. En souhaitant que leurs Médiévales entrent désormais dans le calendrier des manifestations jurassiennes du genre, en alternance avec celles de Saint-Ursanne, qui se déroulent tous les deux ans. /DOM



Réunis hier au CIP de Tramelan, quelque 150 descendants d'Olivier-Alfred Voumard (1852-1924), qui en a engendré 330 au total, dont 246 sont toujours en vie. PHOTO EGGIER

# Les descendants d'un Tramelot se retrouvent et se découvrent

**Tramelan ■ La lignée directe d'Olivier-Alfred Voumard compte aujourd'hui 246 descendants**

Pour marquer le 150e anniversaire de sa naissance, le 23 avril 1852, plus de 150 descendants d'Olivier-Alfred Voumard se sont réunis hier, à Tramelan. Certains y retrouvaient leurs racines pour la première fois, et tous ont vécu cette journée dans la liesse et le plaisir des souvenirs.

Olivier-Alfred Voumard fut très actif: il a possédé une fabrique d'horlogerie et une librairie et il semblerait même qu'il ait préalablement été paysan. En tous les cas, ce dernier jouissait de l'estime générale dans la localité.

Sa descendance est très riche, et pour cause: il eut pas moins de 17 enfants, dont 15 arrivèrent à l'âge adulte. Aujourd'hui, alors que s'agrandit la cinquième génération, la lignée directe d'Olivier-Alfred

Voumard compte 330 descendants, dont 246 sont toujours en vie. La plus âgée, Evelyne Baumann, compte 101 printemps et vit aux Etats-Unis. Le benjamin, Corentin Hinterrholz, est venu au monde voici quelques jours.

**Voumard, Houmard, Humair et Houlmann: la même source?**

Hier, on se retrouvait ou l'on faisait carrément connaissance, on recomposait les branches d'un gigantesque arbre généalogique, on cherchait – et l'on trouvait! – les airs de famille, on échangeait des souvenirs et l'on rendait hommage aux ancêtres. On apprenait bien des choses, aussi, sur cette grande famille. Grâce à Elisabeth Voumard, surtout, une exposition émaillée de nombreuses photos anciennes a été réalisée, accro-

chage que le public peut découvrir cette semaine au CIP.

Dans ses recherches, Elisabeth Voumard, a été grandement aidée, elle le soulignait hier, par Philippe Froidevaux, archiviste de l'ancien évêché de Bâle. Ce dernier a trouvé trace de Voumard – ou Wumhardt, selon l'orthographe que lui donnaient certains scribes alémaniques de l'époque... – dans les années 1550, à Courtelary et Tramelan. Etonnant et intéressant: Philippe Froidevaux estime que les Voumard, Houmard, Humair et Houlmann ont très probablement tous la même souche. /DOM

**Exposition «Voumard-Voumard & Cie, histoire d'une famille tramelote», jusqu'à vendredi durant les heures d'ouverture du CIP de Tramelan**



Parmi les animations, assurées par des passionnés du Moyen Age, la musique était bien évidemment de circonstance. PHOTO GALLEY

**RÉGION PRATIQUE**

**URGENCES**

- Police: 117.
- Ambulance et urgences sanitaires: 144.
- Feu: 118.
- Médecins de garde: de La Ferrière à Villeret, tél. 079 240 55 45; de Courtelary à Péry, tél. 032 941 37 37; Tramelan, tél. 032 493 55 55.
- Pharmacies de service: Saint-Imier, le 111 renseigné; Tramelan, von der Weid, 032 487 40 30, jusqu'au 30.8. La Neuveville, pharmacie du Landeron, Le Landeron, 032 752 35 34, jusqu'au 30.8.
- Planning familial: tél. 032 942 24 55.

**BIBLIOTHÈQUES**

- Saint-Imier: bibliothèque régionale, section jeunes: me/ve 15-18h; section adultes, me 15-18h, je 16-19h, ve 9-10h/15-18h. Sonvilier: lu 17h30-19h30, me 16-18h. Renan: lu 17h30-19h, ma/je 15h30-17h. Ville-RET: lu 18h30-19h30, ma 15-16h, je 17h45-19h. Cormoret: ma 17h30-19h, je 17-18h. Courtelary: lu/me 9h30-10h30, ma 19-20h, je 15-16h. Tramelan: bibliothèque communale, lu 17-19h. La Neuveville: lu-je 16-18h, sa 9-11h.
- Mémoire d'Ici: Saint-Imier, Place du Marché 5, lu/jeu 14-18h ou sur rendez-vous au tél. 032 941 55 55. 9-19h.

# Tous aussi agiles que Lucky Luke

**Tramelan ■ La grande fête western de la ferme Hasler a remporté un nouveau gros succès, aussi bien sportif que populaire**

Compétitions, démonstrations, spectacle, musique et restauration à la clé, la grande fête western de la ferme Hasler a une fois de plus attiré la foule à Méval cette fin de semaine et particulièrement hier dimanche. La monte américaine prend décidément des racines dans la région. Voici les résultats. /dom

**Team Penning:** 1. Equipe Busty Buckaroos: Aloïs Bucher (Soyhières), Giuseppe Morotti (Tessin) et Alberto Stern (Tessin). 2. Pretty Woman: Aurore Geiser, Angela Schweingruber et Sandy Tondini (troutes Tramelan). 3. Magic River: Claudia Bucher (Soyhières), Aloïs Bucher et Alberto Stern. 4. Cattle Catcher: Roland Messerli (Raufdorf), Sophie Paupe (Le Prédame) et Catherine Waldenmeyer (Himmried). 5. Team 13: Roland Messerli, Catherine et Fred Waldenmeyer. 6. Green Valley: Julien Hasler (Tramelan), Roland Scheidegger (Tramelan) et Jürgen Wyss (Châtelat). 7. Les petits Veaux: Walter Gerber (Moron), Yves Herdener (Reconvilier) et Jürgen Wyss. 8. Chuck Wagon Team: Claudia Bucher, Jessica Morotti (Tessin) et Alberto Stern, etc.

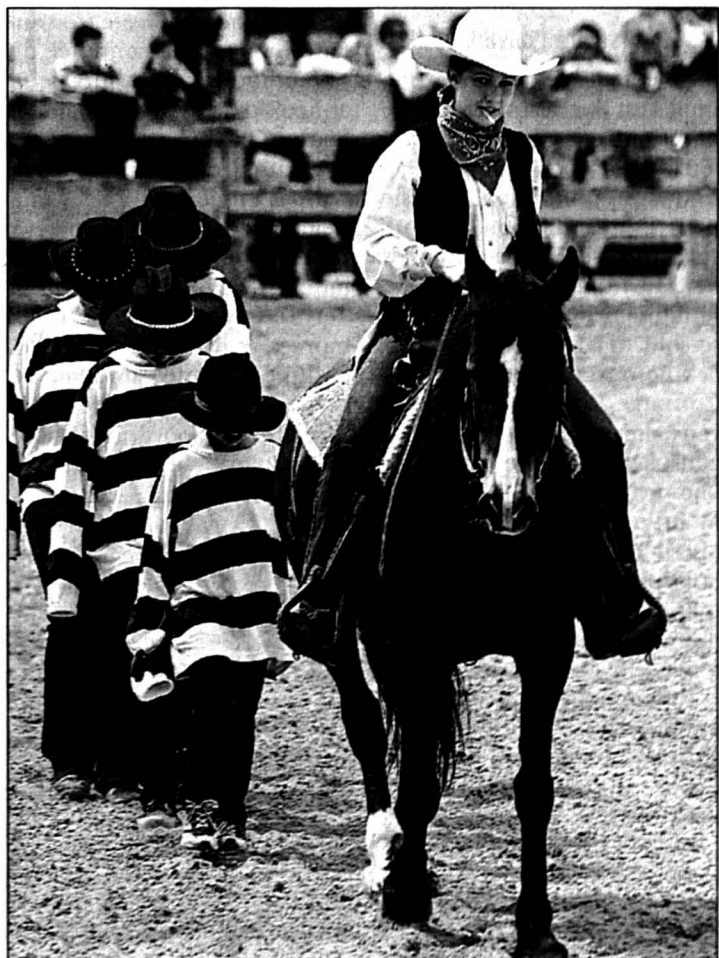
**Barrel Race:** 1. Alberto Stern (Tessin), Windy. 2. Julien Hasler, Tinick. 3. Roland Messerli, Eldorado. 4. Fannie Maire (Tramelan), Guess. 5. Jennifer Messerli (Tramelan),

Sana. 6. Pierre-Alain Spycher, Jacko. 7. Catherine Waldenmeyer, Piece of Silk. 8. Sophie Paupe, Leila. 9. Aurélie Tellenbach (Tramelan), Volgan. 10. Sopphe Paupe, Pervenche, etc.

**Trail, Coupe des Ranchs.** 1. Aurélie Tellenbach, Volgan. 2. Fred Waldenmeyer, Mayk. 3. Gabriela Guggisberg (Zimmerwald), Diego. 4. Catherine Waldenmeyer, Mayk. 5. Catherine Waldenmeyer, Piece of Silk. 6. Malorie Joye (Tramelan), Volgan. 7. Sophie Augsburg (Tramelan), Volgan. 8. René Beuret, Black Chuga, etc.

**Gymkhana seniors:** 1. Fannie Maire, Guess. 2. Catherine Waldenmeyer, Mayk. 3. Aurélie Tellenbach, Volgan. 4. Corinne Wehrli (Crémines), Apache. 5. Kurt Burkhalter (Vauffelin), Pialtia. 6. Sophie Beuret, Guess. 7. Fred Waldenmeyer, Mayk. 8. Isabelle Rey (Saicourt), Doriane. 9. René Beuret, Black Chuga. 10. Sophie Paupe, Pervenche. 11. Pierre-Alain Spycher, Jacko. 12. Catherine Waldenmeyer, Piece of Silk, etc.

**Gymkhana juniors:** 1. Désirée Burkhalter (Vauffelin), Pialtia. 2. Jenny Steiner (Tramelan), Banjo. 3. Kevin Hasler (Tramelan), Tinick. 4. Corinne Burkhalter (Vauffelin), Kiaratan. 5. Johanna Burri (Tramelan), Cara. 6. Isabelle Chopard (Les Reussilles), Laika. 7. Lorie Houlmann (Tramelan), Texas. 8. Chloé Zaugg (Tramelan), Happy. 9. Sarah Houlmann (Tramelan), Cara. 10. Franziska Waser (Tramelan), Viento. 11. Gabriela Guggisberg, Diego. 12. Edouard Delevaux, Roméo, etc.



Lucky Luke et les Dalton en personne avaient fait le déplacement! PHOTO GALLEY

**CORTÉBERT**

# Une vache fauchée, deux blessés

La collision entre une voiture et une vache, hier matin tôt à Cortébert, a condamné le bovidé et fait deux blessés humains.

Il était un peu moins de 6h, hier, lorsqu'un automobiliste remontait le Vallon de Saint-Imier. A l'entrée de Cortébert, il n'a vraisemblablement pas remarqué la signalisation annonçant la présence de bétail sur la chaussée et est entré en collision avec une vache qui traversait la route. Une agricultrice et un agriculteur conduisaient, à ce moment-là, un troupeau depuis les champs à l'écurie.

Blessé, l'automobiliste a été transporté à l'hôpital, par l'ambulance. L'agricultrice a dû être hospitalisée elle aussi. Cette dernière a en effet été renversée par une autre vache du troupeau, évidemment affolé par l'accident, et a subi des blessures.

Quant au bovidé heurté par la voiture, il a dû être abattu sur place et évacué par un boucher.

Les dégâts matériels sont évalués à près de 23.000 francs. /réd



SOUBEY

## Rénovation de l'école acceptée

Sous la présidence de Gilbert Thiévent, 28 citoyens ont assisté à l'assemblée de commune de Soubey vendredi dernier. Il ont d'abord adopté les comptes 2001, qui bouclent sur un déficit de 21.700 francs, alors que les charges s'élevaient à 729.276 francs.

Les citoyens devaient ensuite se prononcer sur la réfection de l'école primaire qui présente de nombreux signes de fatigue, puisque construite en 1972. De plus, une fissure est apparue et des infiltrations d'eau sont constatées. C'est un montant de 258.000 francs qui a été unanimement approuvé. Comme la commune a déjà voté plusieurs crédits cette année, elle s'est approchée du Patenschaft (Fondation suisse pour l'aide aux communes de montagne) pour obtenir un soutien.

Enfin, le prix de l'eau a été majoré de 50 centimes, pour atteindre 1fr.50 le mètre cube. En effet, l'eau des fermes de Chercey, de la Cernie et de Froidevaux était facturée 1fr.25 à la commune de Soubey par le Syndicat des eaux du Clos-du-Doubs, alors que la commune la revendait... un franc aux utilisateurs! /mgo

Par  
Michel Gogniat

À l'instigation de la Conférence transjurassienne (CTJ), un week-end gourmand était mis sur pied à Goumois, sur le thème de «La découverte d'une terre vivante». De nombreuses animations ont marqué ces journées placées sous la clémence du ciel. Ils ont vu affluer des centaines de visiteurs. Avec, en point d'orgue, une fondue géante, concoctée sur le plat du Theusseret, pour 750 convives...



Quand la Fanfare montée de Pontarlier traverse allègrement la frontière.

PHOTO EGGLE

Déjà mise sur pied au Creux-du-Van, ce genre de manifestations permet de rapprocher les Jurassiens de part et d'autre du Doubs. Cette communion a un appât: la gourmandise, avec une large présentation des produits du terroir.

### Marché régional

C'est ainsi que la localité franco-suisse de Goumois s'est vue investie de nombreux stands de forains. Côté français, on privilégiait bien sûr la vente des escargots bourguignons, les succulents fromages de Comté ou de Morbier, les fameuses salai-

sons comtoises, les gâteaux de Goumois, une spécialité fabriquée à Belleherbe, les canards, le miel, etc. Côté suisse, le lait du pays, la tête-de-moine, les spécialités des paysannes jurassiennes, mais aussi les précieux couteaux Wenger étaient à l'honneur.

### Village symbole

À l'heure des discours, Jeanne-Marie Taillard, maire de Goumois France, n'a pas manqué de rappeler que Goumois est un village symbole des liens franco-suisse, et que ces deux journées ne sont pas une fin en soi, mais le début d'un projet. Jean-Marie Aubry, maire de Goumois Suisse, a également souligné que l'esprit de communauté, née de la Seigneurie de Franquemont, est toujours vivace au bord du Doubs. Jean-François Roth, le ministre jurassien, a pour sa part dénoté le caractère exemplaire de ce village, lieu de passage de réfugiés durant la dernière guerre, un pont qui ne marque pas une frontière mais un lien entre deux communautés. Pour la France, Philippe Alpy et Patrice Du Boulet ont affirmé qu'il faut encourager les acteurs qui



Les lamas d'André et Barbara Steiner de Fenin avaient la cote auprès du public.

PHOTO GOGNIAT

mettent en valeur les produits du terroir. Tout en précisant que la Communauté européenne mettra à disposition 20 millions d'Euros, jusqu'en 2006, pour ce genre d'actions. Autant en profiter.

### Fondue géante

Autour de cet événement, les animations n'ont pas manqué. Les enfants ont pleinement goûté aux promenades en âne, sous la conduite de Mickey Dubail, de Malnuit. Ils ont savouré la découverte de la grotte du Bief de Vautenaivre, accompagnés des lamas de Fenin...

En soirée, une fondue géante a été apprêtée pour 750 personnes. La CTJ en attendait 1000. Le fait de croire que tout le monde mangeait dans le... même caquelon en a dissuadé plus d'un, alors que les portions ont été servies individuellement, à la louche! La célèbre famille Moureaux, de Burnevillers, à l'accordéon, des cors des Alpes et autres sonneurs de cloches ont égayé cette soirée. Sur la rive française, une balade musicale, sur le thème de Rousseau, a mené les mélomanes de La Goule à Goumois, via Montbaron! /MGO

## Superbe collection de poulains présentée samedi au Peu-Péquignot

### Elevage ■ Les concours de race pour les secteurs ouest des Franches-Montagnes ont pris fin

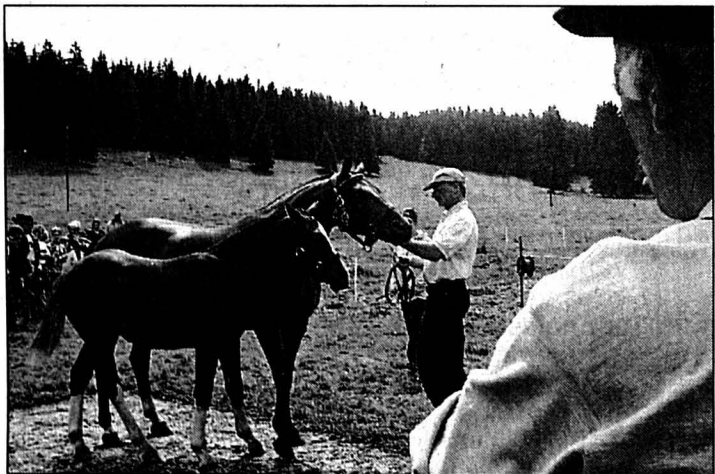
Les concours de race se sont poursuivis vendredi et samedi dernier pour le secteur ouest des Franches-Montagnes. Ven-

dredi, les juges ont apprécié 29 poulains aux Bois. Neuf d'entre eux (31%) ont obtenu 21 points et plus. Une très grande diversité d'étalons fait

que la qualité n'était pas homogène. Au Peuchapatte, ensuite, sur 27 sujets notés, onze ont obtenu 21 points et plus (40%).

C'est sur la place du Peu-Péquignot, samedi matin, que les juges ont apprécié les plus beaux sujets. Sur 37 poulains, 16 ont obtenu un bon résultat (43%). L'étalon Noble Cœur laisse déjà des traces avec des poulains aux superbes allures. Trois d'entre eux ont obtenu la note maximale en la matière.

Enfin, aux Breuleux, dans l'après-midi, sur 54 poulains présentés, 19 ont fait un bon score (33%). Le président, André Theurillat, a relevé que la place de concours était trop courte, portant préjudice aux allures des chevaux. /mgo



Samedi, c'était au tour des sujets des Breuleux de passer devant le jury.

PHOTO GOGNIAT

## Un week-end chargé d'émotion

### Le Noirmont ■ «Les jumelles de la brume» et les invités valaisans ont tenu la vedette au 150e

La société de chant et la fanfare du Noirmont ont marqué d'une pierre blanche le 150e anniversaire de leurs existences au terme d'un week-end intensif, riche en émotion. Le spectacle de Jacques Maurer, «Les jumelles de la brume», qui retrace la vie des deux sociétés, a été fort apprécié, par sa diversité et sa richesse. Parmi la trentaine d'acteurs, une mention spéciale est allée à Claude Saucy pour l'exécution d'un rôle tout à fait particulier.

Samedi soir, les prestations des deux invités, l'Octuor de Sion et la fanfare de Vétroz, ont fait un tabac. Hier, après l'office, un cortège emmenait tout le monde à la halle des fêtes pour la partie officielle. L'occasion pour Marcel Boillat, président d'organisation, de remercier toutes les personnes qui ont contribué

au succès de ce triple jubilé, tout en évoquant les membres fondateurs. Pour le Conseil communal, Jean-Marc Baume devait quant à lui lancer un

appel aux jeunes afin de les inciter, même loin de leur village, à rester fidèles à leurs sociétés, lien unique au pays. /mgo



Le 150e anniversaire a été marqué par des concerts de qualité et un grand cortège officiel.

PHOTO GOGNIAT

## L'ARÉGIION PRATIQUE

### URGENCES

- Ambulances de Saignelégier: 144 ou 032 952 12 12.
- Médecins: en cas d'absence du médecin habituel, téléphoner à l'hôpital Saint-Joseph à Saignelégier, 032 952 12 12.
- Pharmacie des Franches-Montagnes: service de garde, 032 951 12 03 et 032 951 12 01 pour tout renseignement.
- Dépannages: Centrale, 032 955 14 12.
- Taxis: piquet de nuit 032 951 21 18.

### CENTRE DE LOISIRS

- Piscine: lu 13h30-21h, ma ve 10-21h, sa/di 10-20h. Rens. au 032 951 24 74.

**PRIX ■ Liuba Kirova récompensée.** Prix prestigieux remis tous les quatre ans, Liuba Kirova a reçu, samedi, le Prix jurassien des sciences, des lettres et des arts. L'artiste succède ainsi à Jean-François Comment, Victor Erard, Alexandre Voisard, Joseph Voyame et Pierre-Olivier Walzer. C'est la première fois qu'un tel prix est remis à une femme, de plus à une étrangère d'origine (née en Bulgarie). Dans son propos, la ministre Anita Rion a évoqué le parcours de l'artiste bulgare qui a exposé dans de nombreuses galeries. Elle a retenu la création de la Balade de Séprais, en 1993, un

parcours pédestre entre Boécourt et Montavon qui permet de partir à la découverte de statues originales. Elle a surtout relevé à son endroit que «L'échange est au cœur de votre conception de l'art», en entretenant un lien et un échange constant entre les artistes jurassiens et bulgares. La ministre retint également l'engagement de Luba Kirova pour l'égalité entre artistes féminins et masculins. /mgo

**FRANCHES-MONTAGNES ■ Assemblée des parents d'élèves.** L'Association des parents d'élèves des Franches-Montagnes (APE) met sur pied

## EN BREF

son assemblée générale demain, à 20h15 au restaurant du manège de Saignelégier. Tous les parents des élèves des écoles enfantines, primaires et secondaires y sont invités. Il y sera notamment question du rôle et de l'avenir de l'APE des Franches-Montagnes. Aussi la participation d'un maximum de parents est importante. /mgo

**CHRÉTIENS-SOCIAUX ■ Soutien du Conseil fédéral.** Les députés du Parti chrétien-social suisse, dont fait partie le PCSI du Jura, se sont réunis samedi, à Delémont. Ils ont débattu des prochains scrutins fédéraux et décidé de re-

jetter l'initiative de l'UDC sur l'octroi des réserves d'or de la BNS à l'AVS. En revanche, ils ont décidé de soutenir le contre-projet du Conseil fédéral répartissant les intérêts de la vente d'or entre l'AVS, les cantons et la Fondation Suisse solidaire. Les députés ont encore recommandé de rejeter le projet de loi sur le marché de l'électricité. /vig

**LE CERNEUX-VEUSIL ■ Auberge aux enchères.** Suite à la faillite de sa propriétaire, l'auberge du Cerneux-Veusil-Dessous sera vendue aux enchères le 20 septembre prochain. Il s'agit d'un bâtiment

datant de 1895, partiellement rénové en 1990. Ce dernier comprend un restaurant, une salle à manger de 80 places et un appartement à l'étage. La valeur officielle est de 296.000 francs, alors que l'expert estime l'ensemble à 190.000 francs. /mgo

**LE NOIRMONT ■ Jean Peti expose à Corcelles.** Jean Peti, alias Jean Petignat, l'artiste du Noirmont, expose ses œuvres (peinture et pastel) à la galerie Arcane, à Corcelles. Le vernissage de cette exposition se déroulera samedi, dès 17 heures. L'exposition sera visible jusqu'au 27 septembre. /mgo



# 0%

sur certains nouveaux modèles  
ford mondeo sélectionnés

# LEASING



Restez intransigeant lorsqu'il s'agit de votre sécurité. Profitez d'un **leasing à 0% sur des modèles Ford Mondeo sélectionnés avec IPS**, le système de protection des occupants le plus moderne au monde. Conditions de leasing, par ex. pour le break Ford Mondeo Trend 2.0i 16V, 145 ch: prix catalogue de Fr. 36 400.-, versement unique de 10%, caution de 7,5%, durée de 36 mois, 10 000 km/an, Fr. 388.- par mois, TVA incluse, sans casco totale obligatoire. Actuellement chez nous.

la technologie en mouvement.



GARAGE DES 3 ROIS SA	LA CHAUX-DE-FONDS Tél. 032 926 81 81	SAINT-IMIER Garage Mérija Tél. 032 941 16 13
	LE LOGLE Tél. 032 931 24 31	LE NOIRMONT Garage Rio Tél. 032 953 23 23

# L'Impartial

Editeur:  
Fabien Wolfrath  
Directeur des rédactions:  
Mario Sessa

Tirage contrôlé: 21.025 exemplaires  
(REMP, avril 2002)  
Lecteurs 45.000 (Mach Basic 2001)

**RÉCEPTION**  
14, rue Neuve, 2300 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 910 20 00  
**Ouverture:** du lundi au vendredi 7 h 45 - 12 h  
et 13 h 45 à 17 h 45 (vendredi: 17 h 15).  
En dehors de ces heures, une permanence  
est ouverte du dimanche au vendredi  
de 18 h à 22 h.

**ABONNEMENTS / DIFFUSION**  
Rue Neuve 14, 2300 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 910 20 40  
Fax 032 910 20 49  
Adresse E-mail: diffusion@l'impartial.ch  
Tarifs pour la Suisse  
**3 mois**      **6 mois**      **12 mois**  
**Fr. 85.-**    **Fr. 160.-**    **Fr. 301.-**  
Y compris 2,4% taxe TVA.  
Souscription par téléphone, par bulletin  
d'abonnement ou à notre réception,  
Rue Neuve 14.

**CHANGEMENTS D'ADRESSE**  
Les ordres de changement d'adresse,  
pour une durée de 6 jours ouvrables,  
au minimum, doivent parvenir par écrit  
six jours ouvrables à l'avance.  
Les frais seront facturés avec le  
renouvellement de l'abonnement.

**PUBLICITÉ**  
**Régie des annonces:** Publicitas SA  
14, rue Neuve, 2302 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 910 20 50  
Fax 032 910 20 59  
**Délais:** 2 jours avant la parution à 12 h.  
Edition du lundi: jeudi à 12 h.  
**Couleurs:** 4 jours ouvrables, 8 h.  
**Avis mortuaires, naissances et tardifs:**  
la veille jusqu'à 21 h.  
Le courrier concernant cet avis est à  
déposer à la rue Neuve 14,  
en dehors des heures d'ouverture  
de la réception.

304240

prévention  
protection  
investigation  
intervention

## Inspecteur/trice ou Gendarme... ...pourquoi pas?

Si vous êtes à la recherche d'une activité en constante évolution, d'un contact avec la population, que vous faites preuve d'initiative et que vous désirez œuvrer pour le respect des libertés individuelles, contactez-nous! (Entrée en fonction: 02.2003).

**Conditions d'admission:**

- être citoyen suisse;
- être majeur (18 ans révolus - 27 ans maximum);
- être incorporé dans l'armée suisse (pour les hommes);
- être au bénéfice d'une bonne formation de base (CFC, maturité,...);
- connaissance d'une seconde langue (uniquement pour inspecteurs/trices);
- taille minimale de 160 cm pour les femmes, 170 cm pour les hommes (uniquement pour gendarmes);

*Cette offre s'adresse également à des policiers au bénéfice d'une formation équivalente. Un engagement définitif peut être subordonné à une formation complémentaire.*

- Séance d'information: 28 août 2002, 19h, bâtiment de la police cantonale, Poudrières 14, 2006 Neuchâtel.

**Les premiers examens se dérouleront le 18 septembre 2002.**  
Les renseignements et formules d'offre d'emploi peuvent être obtenus jusqu'au 12 septembre 2002 à:

Police cantonale, centre de formation  
Rte de l' Arsenal 2 • 2013 Colombier  
Tél. 032 843 97 70 • Fax 032 843 97 80  
E-mail: pcn.bureauinstruction@ne.ch  
Internet: http://www.ne.ch/police

028-366075/0100

## Partner Job

Mandatés par plusieurs entreprises, nous cherchons des  
**OPÉRATRICES (Horaire d'équipe 2 x 8)**

Ayant déjà travaillé au binoculaire et brucelles dans un milieu industriel. Vos tâches principales seront des opérations mécaniques (ébavurage, assemblage et contrôle) et l'utilisation d'appareils de mesure. Vous êtes motivée, intéressée, alors n'hésitez pas à téléphoner sans tarder à Emmanuel Oro.

132-118377

PartNER JOB SA, Av. Léopold-Robert 47/49, 2300 La Chaux-de-Fonds,  
Tél. 032 910 60 00, Fax 032 910 60 09, E-mail: pjchx-de-fonds@partnerjob.ch

## ORÉADE

Nos produits haut de gamme en platine, or et acier sont voués à porter les noms des marques horlogères les plus prestigieuses. Spécialisés dans les petites et moyennes séries compliquées, nous sommes à la recherche d'un

### ACHEVEUR

- avec expérience de quelques années dans le soudage des métaux précieux haut de gamme.

### EMPLOYÉ

- formé dans différents travaux d'achevage (ébavurage, collage, soudage au four,...)

Vous êtes un collaborateur flexible et pouvant travailler de manière autonome, vous vous intégrez facilement grâce à vos connaissances et votre esprit d'équipe.

Ces postes sont ouverts indifféremment aux femmes et aux hommes.

Nous attendons votre postulation avec lettre de motivation et curriculum vitae.

Rue de la Loge 5a      Tél. 032 910 53 53  
2302 La Chaux-de-Fonds      Fax 032 910 53 50

C'est décidé...  
**Je m'abonne!**

**Je choisis le mode de paiement:**

annuel Fr. 301.-  
1 mois gratuit offert à tout nouvel abonné.

semestriel Fr. 160.-     trimestriel Fr. 85.-

Je désire recevoir la carte LABEL BLEU réservée aux abonnés réguliers et profiter de réductions pour divers spectacles et manifestations.

Merci d'écrire en majuscules!

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Rue et no: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_      Signature: \_\_\_\_\_

Je réglerai ce montant au moyen du bulletin de versement qui me parviendra ultérieurement. (Pour la première période ce montant sera déterminé au prorata.)

Coupon à retourner à L'IMPARTIAL, service des abonnements, rue Neuve 14, case postale 839, 2301 La Chaux-de-Fonds. Formulaire également disponible sur internet à l'adresse www.l'impartial.ch -rubrique abonnés.

Par suite du départ à la retraite du titulaire

**La Fondation de L'Hôpital et du Home médicalisé du Val-de-Ruz, 2046 Fontaines**

met au concours le poste de  
**DIRECTEUR(TRICE) ADMINISTRATIF(TIVE)**

Pour le 1<sup>er</sup> avril 2003

Préférence sera donnée à une personne âgée de 35 à 45 ans, au bénéfice d'une formation préalable de niveau supérieur dans les domaines sanitaire, social ou commercial, ou d'un titre universitaire en gestion ou en sciences humaines. Une expérience de direction ou de conduite de personnel de deux ans au moins, de même que d'une formation complémentaire en gestion hospitalière, reconnue par le Département de la Justice, de la Santé et de la Sécurité. (Formation en cours d'emploi possible)

**Nous offrons:**

- une activité variée, enrichissante et de haut niveau.
- une grande autonomie dans le cadre des activités définies
- des conditions de travail et salariales selon les normes ANEM-ANEMPA

Les renseignements peuvent être obtenus et le cahier des charges consulté, auprès de M. Francis Pelletier, directeur, au tél. 032 854 47 20.

Les offres avec curriculum vitae, photographie, copies de certificats et références sont à adresser à M. Jean-Marc Terrier, président du comité administratif, Bois du Pâquier 19, 2053 Cernier jusqu'au 20 septembre 2002.

## WANTED

### Jeune barmaid

Lieu de travail: Dublin's  
Horaire: matins 50%  
Entrée: septembre

Se présenter au bar à M. Flück, Schaffer ou Lavergnat.  
Sans permis s'abstenir

**RECUTEZ PARMi 161 000 LECTEURS ATTENTIFS!**

4x4 plus    L'EXPRESS    L'Impartial    le Quotidien Jurassien    LE JOURNAL



LES CINÉMAS À LA CHAUX-DE-FONDS

**CORSO** 916 13 77

**LE PEUPLE SINGE**  
V.F. 18 h.  
Pour tous. 2e semaine.  
De Gérard Vienne.  
Documentaire magnifique retraçant la vie des principales espèces de singes, leur enfance, les jeux, la vie sociale...

**CORSO** 916 13 77

**MEN IN BLACK 2**  
V.F. 20 h 15.  
12 ans. 7e semaine.  
De Barry Sonnenfeld. Avec Will Smith, Tommy Lee Jones, Rip Torn.  
Pour sauver la Terre, l'agent J a absolument besoin de son ancien partenaire, l'agent K, redevenu simple facteur...

**EDEN** 913 13 79

**BAD COMPANY**  
V.F. 15 h, 20 h 30.  
12 ans. Première semaine.  
De Joel Schumacher.  
Avec Anthony Hopkins, Chris Rock, Gabriel Macht.  
Tout droit sorti des bas-fonds de NY, il doit remplacer son frère jumeau, agent de la CIA abattu. Comédie et action!

**EDEN** 913 13 79

**BEHIND THE SUN (ABRIL DESPEDACADOS)**  
V.O., s.-t. fr./all. 18 h.  
12 ans. 2e semaine.  
De Walter Salles. Avec José Dumont, Rodrigo Santoro, Luis Carlos Vasconcelos.  
En 1910 au Brésil, son père veut qu'il venge la mort de son aîné. Il va essayer de briser ce cercle de la mort. Sublime!

**PLAZA** 916 13 55

**LA SOMME DE TOUTES LES PEURS**  
V.F. 15 h, 17 h 45, 20 h 30.  
12 ans. 2e semaine.  
De Phil Alden Robinson.  
Avec Ben Affleck, Morgan Freeman, James Cromwell.  
Grozni est anéanti par une bombe atomique. Prochaine cible, une ville américaine. La course commence. Palpitant!!!

**SCALA 1** 916 13 66

**MONIQUE**  
V.F. 16 h, 18 h 15, 20 h 45.  
12 ans. Première semaine.  
De Valérie Guignabodet.  
Avec Albert Dupontel, Marianne Denicourt, Philippe Uchan.  
Comédie!!! Un corps de rêve, toujours disponible, jamais de migraines... C'est Monique, leur poupée gonflable...

**SCALA 2** 916 13 66

**SCOOBY DOO**  
V.F. 16 h.  
10 ans. 6e semaine.  
De Gosnell Rajna.  
Avec Matthew Lillard, Rowan Atkinson, Sarah Michelle Gellar.  
Directement du dessin animé en chair et en os (ou presque...). Eux qui croyaient avoir tout vu! Un vrai divertissement!

**SCALA 2** 916 13 66

**L'AUBERGE ESPAGNOLE**  
V.F. 18 h, 20 h 30.  
12 ans. 8e semaine.  
De Cédric Klapisch.  
Avec Romain Duris, Cécile de France, Audrey Tautou.  
Comédie! Parisien, il laisse tout derrière lui pour finir ses études à Barcelone, et doit tenter de vivre en communauté...

**SCALA 3** 916 13 66

**LILLO & STITCH**  
V.F. 16 h.  
Pour tous. 9e semaine.  
De Dean DeBlois, Chris Sanders.  
Le Walt Disney de l'été! Stitch est un petit extra terrestre un peu trop méchant. Sur Terre, il est adopté par Lilo...

**SCALA 3** 916 13 66

**TOSCA**  
V.F. 18 h, 20 h 30.  
Pour tous. Première semaine.  
De Benoît Jacquot.  
Avec Angela Gheorghiu, Roberto Alagna, Ruggero Raimondi.  
En 1800 à Rome, une chanteuse aime un noble libéral. Mais elle est courtisée par le ministre de la police. Film chanté!

**ABC** 967 90 42

**LE GUERRIER ET LA PRINCESSE**  
Première vision. 16 ans.  
V.O. all., s.-t. fr., sans entracte. 20 h 45.  
De Tom Tykwer.  
Avec Franka Potente, Benno Fürmann, Joachim Krol...  
Le cinéaste et l'actrice de COURTS LOLA COURTS nous livrent un film étrange et torturé, sur les jeux de l'amour et du hasard.

**Nouveauté**  
**BCN Ciné Gard**  
c'est 10 séances à 11.-  
ou 20 séances à 10.-  
Documentation dans vos cinémas ou votre Banque Cantonale Neuchâteloise.

LES CINÉMAS DANS LA RÉGION

**NEUCHÂTEL**

**APOLLO 1,2,3** (032 710 10 33)  
**MONIQUE**. 16h-18h-20h15. 12 ans. Première suisse. De V. Guignabodet.  
**SCOOBY DOO**. 16h. 10 ans. 6e semaine. De G. Rajna.  
**SEXY BEAST**. 18h15-20h45 (VO st. fr.). 16 ans. Première suisse. De J. Glazer.  
**LILLO & STITCH**. 16h. Pour tous. 9e semaine. De D. DeBlois.  
**AYURVEDA**. 18h-20h30 (VO st. fr/all.) 12 ans. 4e semaine. De N. Pan.

**ARCADES** (032 710 10 44).  
**LA SOMME DE TOUTES LES PEURS**. 15h-17h45-20h30. 12 ans. 2e semaine. De P. A. Robinson.  
**BIO** (032 710 10 55).  
**DANCING AT THE BLUE IGUANA**. 15h30-20h15 (VO st. fr/all.). 16 ans. Première suisse. De M. Radford.  
**BEHIND THE SUN (ABRIL DESPEDACADOS)**. 18h (VO st. fr/all.). 2e semaine. De W. Salles.

**PALACE** (032 710 10 66)  
**BAD COMPANY**. 15h-17h45-20h30. 12 ans. Première suisse. De J. Schumacher.  
**REX** (032 710 10 77)  
**LE PEUPLE SINGE**. 16h-18h. Pour tous. 2e semaine. De G. Vienne.  
**MEN IN BLACK 2**. 20h15. 12 ans. 7e semaine. De B. Sonnenfeld.

**STUDIO** (032 710 10 88)  
**L'AUBERGE ESPAGNOLE**. 15h30-18h-20h30. 12 ans. 8e semaine. De C. Klapisch.  
**BEVILARD**

**PALACE**  
**MONSIEUR BATIGNOLE**. Me/je 20h. 12 ans. De G. Jugnot.

**CALCULS MEURTRIERS**. Ve/sa/di 20h30, di aussi 16h. 16 ans. De B. Schröder.  
**LES BREULEUX**

**LUX**  
**Y TU MAMA TAMBIEN**. Ve/sa 20h30, di 20h (VO). 16 ans. D'A. Cuaron.  
**MOUTIER**

**LE CINOCHE**  
**FEMME FATALE**. Lu 20h30. 14 ans. De B. Palma.  
**BULLY**. Me/je 20h30, sa 17h30 (VO st. fr/all.). 16 ans. De L. Clark.  
**SCOOBY-DOO**. Ve/sa 20h30, di 15h-17h30-20h30. 8 ans. De R. Gosnell.  
**LE NOIRMONT**

**CINÉLUCARNE** (032 953 11 84)  
**MARIE-JO ET SES DEUX AMOURS**. Je/ve/di 20h30, sa 20h45. 16 ans. De R. Guédi-guian.  
**SAINT-IMIER**

**ESPACE NOIR** (032 941 35 35)  
**GHOST WORLD**. Je 20h30, ve/sa 21h, di 17h30-20h30. De T. Zwiggoff.  
**TAVANNES**

**CINÉMA ROYAL**  
**MARIE-JO ET SES DEUX AMOURS**. Ma 20h30. 16 ans. De Ph. Guédi-guian.  
**CRIMES ET POUVOIR**. Ve 20h30, sa 17h-21h, di 17h. 14 ans. De C. Franklin.  
**IN THE BEDROOM**. Di 20h30 (VO). 14 ans. De T. Field.  
**TRAMELAN**

**CINÉMATOGRAPHE** (032 487 45 61)  
**ARAC ATTACK**. Me 20h, ve 20h30, sa 21h, di 17h. 12 ans. D'E. Elkayem.  
**AND NOW LADIES AND GENTLEMEN**. Je 20h, sa 18h, di 20h. 12 ans. De C. Lelouch.

À VISITER DANS LA RÉGION

**LA CHAUX-DE-FONDS**  
**BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE**. «De l'amitié: hommage à Albert Béguin (1901-1957)». Lu 14-20h, ma-ve 10-20h, sa 10-16h. Exposition jusqu'au 31.8.  
**BOIS-DU-PETIT-CHÂTEAU**. Tous les jours de 8-19h (été) ou 17h (hiver). Vivarium: 9-12h/14-18h (été) ou 17h (hiver).

**OFFICE FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE**. «Déchiffrez! Entziffert!», exposition de photographies. Lu-ve 9-16h30. Jusqu'au 30.10.  
**PÉRISTYLE DE L'HÔTEL-DEVILLE**. «Quand Victor Hugo inspire les artistes», exposition jusqu'au 7.9. Lu-ve 7-19h, sa 9-13h.  
**TEMPLE DU BAS**. «Visages du Christ - visages des communautés», exposition dans le cadre d'Open.02. Lu-ve 16-18h, sa 10-12h. Jusqu'au 20.10.

**LE LOCLE**  
**MOULINS SOUTERRAINS DU COL-DES-ROCHES**. Individuels: tous les jours 10-17h30. Visite guidées prévues à 10h15, 11h45, 13h15, 14h45, 16h15. Groupes: toute l'année sur réserv. 032 931 89 89. Visites également le lundi et en dehors de l'horaire. Jusqu'au 31 octobre.

**BOUDRY**  
**TOUR DE PIERRE/CAVEAU DE DÉGUSTATION DES VINS**. Ve/sa 17h30-20h30, di 11-12h30/16h30-19h, ou sur réserv. 032 842 59 16. Jusqu'au 27.10.  
**CHAMP-DU-MOULIN**

**LE NOIRMONT**  
**LA FONDATION SUR-LA-VELLE**. Peintures, aquarelles, monotypes d'Alain Stocker et, aquarelles, photographies d'Armand Stocker. Me-di 14-18h. Jusqu'au 22.9.

**COLOMBIER**  
**CHÂTEAU**. Musée militaire et des toiles peintes, mémorial de la Brigade frontière 2, ouvert du mercredi au vendredi, visite commentée à 15h, ainsi que le 1er dimanche du mois. Visites commentées à 14h et 15h30. Jusqu'au 31.10.  
**GRESSIER**

**SAINT-URSAINE**  
**COLLÉGIALE**. Pierre Marquis, art contemporain. Tous les jours 10-12h/14-18h. Jusqu'au 1.9.

**MARIN**  
**PAPILIORAMA**. Tous les jours 9-18h (été), 10-17h (hiver).  
**NOCTURAMA**. Tous les jours 10-18h (été) 10-17h (hiver).

LES MUSÉES DANS LA RÉGION

**LA CHAUX-DE-FONDS**  
**MUSÉE DES BEAUX-ARTS**. «Vissarte - arts visuels - Neuchâtel», jusqu'au 1.9. Et les collections permanentes: art neuchâtelois, suisse et international (19e et 20e siècles). Collection René et Madeleine Junod (Liotard, Constalbe, Delacroix, Van Gogh etc.). Ma-di 10-17h. Dimanche matin entrée libre.  
**MUSÉE D'HISTOIRE**. Collections permanentes. Ma-ve 14-17h, sa 14-18h, di 10-12h/14-18h. Dimanche matin, entrée libre.  
**\*MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE\***. «Le castor», jusqu'au 27.10. Et les collections permanentes de faune régionale et africaine. Dioramas. Faune marine. Collection Boillat. Jeux. Ma-sa 14-17h, di 10-12h/14-17h. Entrée libre.  
**MUSÉE INTERNATIONAL D'HORLOGERIE**. «L'aventure de la montre à quartz», jusqu'au 20.10. Ma-di 10-17h.  
**MUSÉE PAYSAN ET ARTISANAL**. «Mange ta soupe! Hier, l'alimentation» et «Sculpture de l'étrange», de René Charlet, jusqu'au 23.2.03. Ma-sa 14-17h, di 10-12h/14-17h. Dentellières en démonstration tous les premiers dimanches du mois.

**VILLERS-LE-LAC**  
**MUSÉE DE LA MONTRE**. Pour les groupes dès 10 personnes: ouvert toute l'année sous condition de réservation préalable au 0033 6 07 15 74 91 ou 0033 3 81 68 19 90.

**LE LOCLE**  
**MUSÉE DES BEAUX-ARTS**. Collections permanentes. Ma-di 14-17h.  
**MUSÉE D'HORLOGERIE**. Châteaude Monts. «Un autre Temps: Les calendriers Tika de Bali», jusqu'au 31.12; «Les temps du temps». Ma-di 10-17h.

**NEUCHÂTEL**  
**CENTRE DÜRRENMATT**. «Friedrich Dürrenmatt, écrivain et peintre». Jusqu'au 31.12. Me-di 11-17h, je 11-19h. Visites guidées sur réservation.  
**MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE**. «Fonction Fiction», arts appliqués contemporains suisses, jusqu'au 22.9. «Helvetikum'02», photographies de Michael von Graffenried, jusqu'au 1.9. «Au gré de l'eau, le Pays des trois lacs», aspects de la collection des arts plastiques, et «Voyage sur l'eau», jusqu'au 20.10. Exposition permanente «Neuchâtel à travers les siècles». Ma-di 10h-20h. (Entrée gratuite jusqu'au 20.10).

**DELEMONT**  
**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE**. «Le degré 02 de l'objet». Ma-di 14-17h. Pour groupes, autres heures sur demande au 032 422 80 77. Jusqu'au 22.12.

**NEUCHÂTEL**  
**\*MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE\***. Exhibition unique en Europe d'un authentique village traditionnel «M'hatouvours», de Fosséanie, jusqu'au 22.12. «Le musée cannibale», jusqu'au 2.3.03. Ma-di 10-18h. Entrée libre le mercredi.  
**MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE**. «Sable», ma-di 10-18h. Jusqu'au 5.01.03.

**SAINT-IMIER**  
**MUSÉE DE MINÉRAUX (PASSAGE CENTRAL 6)**. Visite sur demande, commentée et gratuite 032 941 16 02.

**BOUDRY**  
**MUSÉE DE L'AREUSE**. Ma-di 14-18h. Jusqu'au 30.11.  
**BOVERESSE**  
**SÉCHOIR À ABSINTHE**. Me/sa/di 10-17h30. Jusqu'au 20.10.

**LE LANDERON**  
**MUSÉE DE LA FONDATION DE L'HÔTEL-DEVILLE**. «Charger pour Soleure», avec présentation de la brochure d'accompagnement. Sa/di 15h30-17h30. Jusqu'au 6.10.

**MOTIERS**  
**CHÂTEAU**. 9-22 heures. Jusqu'au 20.10.  
**MUSÉE RÉGIONAL D'HISTOIRE ET D'ARTISANAT DU VAL-DE-TRAVERS**. Ma/je/sa/di 14-17h. Hors de ces heures, visites possibles pour groupes dès 10 personnes. Rens. 032 861 35 51 ou musee.regional@bluewin.ch. Jusqu'au 31.10.  
**MUSÉE J.-J. ROUSSEAU**. Ma/je/sa/di 14-17h, d'avril à octobre. Sur rdv 032 861 13 18, de novembre à mars.

L'IMPRESSUM DE L'IMPARTIAL

**SOCIÉTÉ ÉDITRICE:**  
SNP Société Neuchâteloise de Presse SA  
**ÉDITEUR:**  
Fabien Wolfrath.  
**DIRECTEUR DES RÉDACTIONS:**  
Mario Sessa  
**RÉDACTEUR EN CHEF (RESP.):**  
Mario Sessa (a. i.).  
**SECRÉTAIRE GÉNÉRAL:**  
Jacques Girard.  
redaction@l'impartial.ch  
**CANTON DE NEUCHÂTEL:**  
Stéphane Devaux (resp.), Rémy Gogniat, Sandra Spagnol, Brigitte Rebetez, Nicolas Huber, François Othenin-Girard.  
ne.canton@lexpress.ch  
**VILLE DE NEUCHÂTEL:**  
Pascal Hofer (resp.), Jean-Michel Pauchard, Alexandre Caldara.  
**LITTORAL ET VALLÉES:**  
Philippe Chopard (resp.), Florence Veya, Mariano De Cristofano, Christiane Meroni, Caroline Plachta, Santi Terol.  
**MONTAGNES:**  
Daniel Droz (resp.), Irène Brossard, Léo Bysaeth, Robert Nussbaum, Jean-Claude Perrin, Claire-Lise Droz.  
montagnes@l'impartial.ch  
**JURA BÉRNOIS:**  
Dominique Egger, Olivier Odiet.  
jura.bernois@l'impartial.ch  
**CANTON DU JURA:**  
Michel Gogniat, Victor Giordano.  
jura.canton@l'impartial.ch

**SPORTS:**  
Jean-François Berdat (resp.), Julian Cerviño, Emile Perrin, Gérard Stegmüller, Thomas Truong, Patrick Turuvani.  
sport@l'impartial.ch  
**MAGAZINE:**  
Dominique Bosshard (resp.), Sophie Bourquin.  
magazine@l'impartial.ch  
**ÉDITION SUISSE / MONDE / ÉCONOMIE / SOCIÉTÉ:**  
Guy C. Menusier (resp.), Chantal Amez-Droz, Eugenio D'Alessio.  
**À BERNE:**  
François Nussbaum, Stéphane Sieber.  
**ÉDITION RÉGIONALE:**  
François Treuthardt (resp.), Michel Merz, Serge-André Maire, Manuel Montavon, Nicolas Bringolf.  
**PHOTOGRAPHES:**  
Christian Galley, Richard Leuenberger, David Marchon.  
**INFOGRAPHISTE:**  
François Allanou.  
**DESSINATEUR:**  
Jean-Marc Elzingre.  
**SERVICES DES ABONNEMENTS:**  
rue Neuve 14,  
2300 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 910 20 40  
diffusion@l'impartial.ch  
**RÉGIE DES ANNONCES:**  
Publicitas SA,  
2300 La Chaux-de-Fonds  
rue Neuve 14  
Tél. 032 910 20 50  
Fax 032 910 20 59  
**IMPRESSON:**  
Centre Presse, Neuchâtel

LES MOTS CROISÉS DU JOUR No 234

**Horizontalement:** 1. Déshonorant. 2. Est toujours d'accord (mot composé). 3. Greffe - Vacarme. 4. Trait lumineux - Médiocre. 5. Ont le même son - En rien. 6. Association pour handicapés - Sot. 7. Construit la ligne Siegfried - Ample cape. 8. Immobile - Refus. 9. Négation - Haricot africain. 10. Apprécient - Tamis.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

**Verticalement:** 1. Absurdité. 2. Chair de gibier. 3. Font pression. 4. Fond de bouteille - Range. 5. On lui fit un coup vache - Indique la santé d'un Etat. 6. Sans prévenir. 7. Titre de monarchie - Possessif. 8. Catégories de vacances. 9. Causer un dommage - Lac de Sumatra. 10. Récipiendaire d'une épître - En difficulté financière.

**Solution dans la prochaine édition.**

**Solution du no 233**

**Horizontalement:** 1. Spacieuses. 2. Cathédrale. 3. Ote - Nier. 4. Reluit - Ath. 5. Ensemble. 6. OMS - Su. 7. NE - Serinée. 8. Ennuï - Dus. 9. Rias - Créés. 10. Entendisse.

**Verticalement:** 1. Scorsonère. 2. Pâte - Menin. 3. Atèles - Nat. 4. CH - Un - Suse. 5. Ienisse. 6. Editeur - CD. 7. Ure - Ri. 8. Sarabandes. 9. El - TI - Eues. 10. Sécheresse.



# Une petite bibliothèque universelle

Littérature ■ *Rencontre avec Jean-Baptiste Para, poète et critique d'art, à la tête de la prestigieuse revue «Europe»*

Propos recueillis par  
Patrick Amstutz

Jean-Baptiste Para n'est pas seulement le capitaine qui tient la barre du grand navire «Europe», une revue littéraire très riche, à l'exceptionnelle longévité. Il est aussi un formidable lecteur et un spectateur attentif. Les deux livres qu'il a publiés dernièrement sont la preuve de ces compétences, rarement cumulées avec autant de bonheur. Entretien.

**On a tendance à voir la Renaissance et le XIXe siècle comme les âges d'or de la poésie de langue française: le XXe siècle n'est-il pas aussi à bien des égards un siècle éminemment poétique?**

**Jean-Baptiste Para:** Sur l'acte de naissance littéraire du XXe siècle, la poésie brille de tous ses feux. Cet acte date de l'année 1913 qui voit paraître simultanément «Alcools» d'Apollinaire, «La prose du transsibérien» de Blaise Cendrars et les «Poésies» d'A. O. Barnabooth de Valéry Larbaud. Dans l'ensemble, aucune baisse de tension n'a affecté la vitalité de la poésie au cours du siècle écoulé. Si l'on a parfois le sentiment que la poésie est marginalisée, depuis sa position excentrée elle n'en exerce pas moins une action déterminante, tout comme l'anticyclone des Açores agit sur le climat du continent. On ne s'en aperçoit pas immédiatement, car la poésie a besoin de temps.

**Si vous deviez n'écouter que vos goûts personnels, quels seraient les dix poètes de langue française du XXe siècle qui vous ont le plus nourri?**

**J.-B. P.:** Parmi ceux dont j'ai souvent ouvert les livres, je citerai Valéry Larbaud, Victor Segalen, O. V. de L.



Jean-Baptiste Para devant ses revues.

PHOTO AMSTUTZ

Milosz, Pierre Reverdy, Tristan Tzara, Aragon, Robert Desnos, René Daumal, Gustave Roud, Jules Supervielle, Malcolm de Chazal, Guillevic, André Frénaud... Mais je m'aperçois que j'ai déjà dépassé la dizaine de noms et que je n'ai pas cité la moitié de ceux qui me viennent spontanément à l'esprit.

**Est-ce l'écoute de la poésie qui vous a amené à la contemplation de l'art, ou l'inverse? Et comment se nourrit cette articulation entre les mots et les images qui vous habitent?**

**J.-B. P.:** Dans mon cas, la poésie et les arts plastiques ne se rencontrent pas au départ mais se croisent et se lient d'amitié en chemin. La rencontre advient à partir du moment où il s'agit d'écrire à propos de l'œuvre d'un peintre, d'un sculpteur ou d'un photographe. Il s'agit de rendre compte par les mots d'un univers non verbal. Il faut alors s'enfoncer simultanément dans la langue

et dans l'œuvre. Je pourrais dire que j'écris pour «voir», au sens fort du verbe.

**Comment choisissez-vous les objets de vos contemplations, qui semblent très éclectiques?**

**J.-B. P.:** Dans un premier temps, vous éprouvez une commotion, une énergie qui vous touche et vous remue obscurément. A cet instant-

là, comme le disait en substance Leopardi, j'ai souvent l'impression qu'il jaillirait plus facilement de l'eau d'un tronc d'arbre qu'une seule ligne de mon cerveau. Mais plusieurs jours durant, l'œuvre reviendra vers moi, je la rejoindrai à nouveau, je la laisserai m'habiter et, par l'écriture, quelque chose tentera de venir au jour, une

élucidation peut-être, mais qui aura à la fois le souci de justesse, d'exactitude, et celui de convoyer dans les mots l'énergie même de l'œuvre.

**Le titre, très beau, de votre livre, au-delà de son acception spirituelle, semble une prière adressée à vos contemporains, qui se trouvent littéralement noyés dans un trop-plein d'images...**

**J.-B. P.:** «Le jeûne des yeux» est une formule de saint Dorothée. Dans mon esprit le jeûne n'est pas privation, il est cette richesse qui découle d'une très simple expérience: notre faim et notre soif sont notre primordiale nourriture. Toute la question est de connaître notre vraie soif et notre vraie faim dans leur irréductible dissidence face à un empire marchand qui nous submerge en effet de produits et d'images, dont la profusion et la vacuité nous menacent de famine spirituelle. Je note que dans le christianisme primitif, le jeûne se définit par le mot latin «statio» qui désigne également l'armée en état d'alerte et de mobilisation. Le jeûne n'est donc pas une position de retrait mais une manière de résistance au formatage des esprits et du désir. /PAM

## Quelques références

Le «Magazine littéraire» déclarait naguère: ««Europe» est une véritable bibliothèque des littératures du monde.» Fondée en 1923 à l'initiative de Romain Rolland, «Europe» est une revue littéraire qui a traversé le XXe siècle et dont l'identité se tisse entre ses nombreux projets et sa fabuleuse mémoire.

Fondée en 1923, cette revue publie huit numéros par an, dont chacun comporte un dossier consacré soit à un écrivain classique ou contemporain, soit à la littérature d'un pays proche ou lointain, soit à un genre littéraire. Sans oublier la création contemporaine, en publiant dans chaque numéro des inédits d'écrivains français et étrangers et des chroniques d'actualité. La qualité et la richesse de ces dossiers sont remarquables et ont permis à la revue d'avoir des abonnés dans le monde entier.

Après, entre autres exemples, de très beaux numéros sur Ramuz (mai 2000), Celan (janvier 2001) ou Artaud (février 2002), «Europe» publiera cet automne un numéro spécial sur Gustave Roud. /PAM

**«Europe» se trouve dans toutes les librairies. On peut aussi s'abonner ou passer sa commande directement à: «Europe», 4, r. Marie-Rose, F-75014 Paris; E-mail: Europe.revue@wanadoo.fr**

## Loin des modes

Jean-Baptiste Para, né en 1956, poète et critique d'art, traducteur en français de nombreux écrivains italiens (Baudino, De Angelis, Delfino, Manganelli, Savinio, Sbarbaro, Tabucchi, etc.), est rédacteur de la revue «Europe» et producteur avec André Velter de l'émission «Poésie sur parole» sur France-Culture.

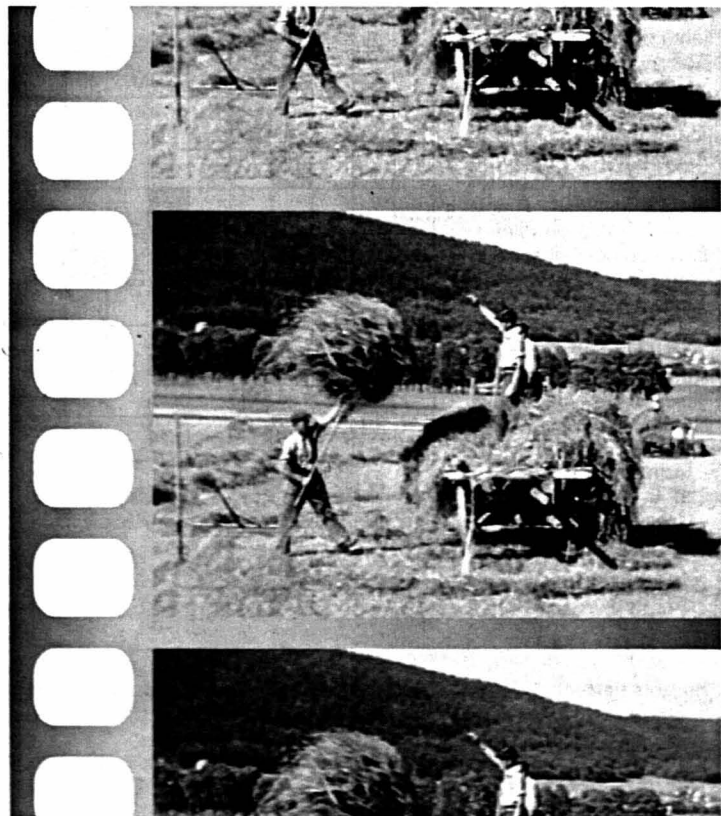
Ces différentes compétences, indissolublement liées à une constante attention à la voix des morts comme à la parole des vivants, permet à Jean-Baptiste Para de diriger la revue «Europe» avec autant d'intelligence que de ferveur. Loin des modes éphémères et du microcosme parisien. Mais dans le souci d'éclairer le passé

par le présent, et réciproquement, mêlant les œuvres confirmées avec celles en devenir.

Para a publié dernièrement «Le jeûne des yeux et autres exercices du regard», (Editions du Rocher, 2000) et l'«Anthologie de la poésie française du XXe siècle, t.2» (Gallimard, coll. Poésie N° 345, 2000). /PAM

## IMAGE D'UN FILM

### Les foins au Val-de-Ruz en été 1939



En 1986, en prévision de son centenaire, l'Ecole cantonale d'agriculture de Cernier (ECA), devenue l'Ecole cantonale des métiers de la terre et de la nature, a demandé au DAV de restaurer une bobine de film 16 mm noir et blanc. C'est ainsi que des images tournées en 1939 par un des élèves de l'école ont été déposées au DAV.

L'élève en question, Hans Zingg, était originaire de Thurgovie. Il semble avoir tourné ces images de son propre chef. Le film original muet dure 13 min 55 sec. Une copie en a été tirée, puis une version raccourcie et remontée en vidéo avec accompagnement musical. Le montage moderne a été fait avec les conseils de l'ECA, car les séquences étaient en désordre; des intertitres ont été

ajoutés pour faciliter la compréhension du public. On y voit les élèves et les enseignants travaillant aux champs: les labours, la plantation des pommes de terre - manuelle puis mécanique - et la fenaison dans le Val-de-Ruz, illustrée par ce photogramme. Les méthodes agricoles filmées en 1939 n'ont guère changé depuis le Moyen Age.

L'école compte alors près d'une centaine d'élèves. Outre les scènes de travail, Zingg a filmé un moment de détente où ses camarades mangent leurs «10 heures» et imitent la lutte à la culotte. Une partie des protagonistes du film, élèves et enseignants, a été identifiée; il pourrait s'agir ici, sur le char à foin, de Carlo Corti et de M. Graf, berger à la montagne de Cernier. /DAV/fcn/chr

Ce film est conservé par le Département audiovisuel, Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds, dans le cadre de son mandat cantonal d'archivage du patrimoine audiovisuel.

## EN BREF

### CD ■ Voyage imaginaire.

Brico Jardin fête dignement ses dix ans d'existence avec la sortie d'«Outreterre», un CD qui marque un tournant dans la trajectoire du groupe genevois et déjanté. Davantage de poésie, d'imaginaire, et surtout, musicalement, le choix de rester dans un genre précis, encore qu'il soit difficile de définir lequel. Finies les explorations tous azimuts, Brico Jardin développe un style décrit comme une sorte d'«électro-pop-foraine», mêlant allègrement instrument forains et sonorités électronique. Inspirés du conte de Marc Jeanneret écrit pour Brico Jardin, les chansons peuvent s'écouter en lisant le texte. /sab



### Sacrés Tontons

**ROMAN ■ Fable du Haut-Jura.** Barnabé et Léonard vivent tranquillement dans leur ferme du Haut-Jura, en amoureux de la nature, scientifiques autodidactes et un rien surannés. Et voilà que leur sœur leur colle sur les bras son fils Max, un adolescent en pleine crise, adepte de la fumette. Qui finira par succomber au charme de ces deux vieillards et se convertir à leur façon de vivre. «Sacrés Tontons», paru aux éditions des Grands Ormes, est le douzième roman de Christian Delval, auteur à la plume alerte et à l'optimisme inébranlable. /sab



PIGNONSSUR COLS

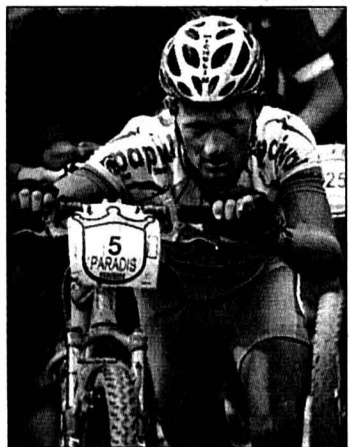
Pas si petit que ça!

Il n'y a pas que sur le grand parcours que les Neuchâtelois se sont illustrés. Entre Hérémenche et Grimentz, sur le «petit» tracé, Nicole Vorlet a pris la troisième place tandis que Laurent Ballmer, tel un boulet de canon, finissait sixième d'une course où le record est tombé comme chez les «grands». «J'avais reconnu le parcours, mais c'était ma première participation en course, notait le Chau-de-Fonnier. La dernière descente est terrible, ça tape tout le temps! Je voulais décrocher une bonne place, mais je ne savais pas trop où je me situais. Après un voyage de cinq mois en Asie - une période où j'avais vraiment laissé le vélo de côté... - je n'ai commencé la saison qu'au mois de juin! Je suis donc un peu surpris d'être le premier Neuchâtelois, surtout qu'il y en a beaucoup qui avancent bien!»

Comme Jonas Vuille (16e toutes catégories, 1er junior), Matthieu Magnin (18e), Christophe Julmy (19e, 3e chez les 30-35 ans), Danilo Matthey (3e U23), Georges Lüthi (1er chez les 46-50 ans) ou Bernard Maréchal (3e chez les 46-50 ans).

A la force du jarret

Un grand distributeur a eu une idée originale. Hier matin, chacun pouvait ainsi se mixer un milk-shake aux fruits via... une séance de pédalage sur un home-trainer! Après quelques minutes d'effort, le breuvage était prêt. «Arrête, tu vas faire du beurre» a-t-on dû crier à un bougre qui en avait trop gardé sous la pédale!



Daniel Paradis: le Fribourgeois a remporté le Grand Raid. PHOTO KEYSTONE

Un grand ouf

La météo a été clémente. Après l'interruption de la Patrouille des Glaciers en raison d'un risque trop élevé d'avalanches, le rétrécissement de Sierr-Zinal à cause de la neige et un hiver particulièrement précoce sur le Tour de Roman-die, le Valais a enfin eu de la chance avec les grenouilles. Il était... temps!

Prendre son pied

Vincent Scheidegger a réussi son pari. Il a parcouru à pied le parcours du Grand Raid (131 km) entre samedi et hier en un peu moins de 24 heures. L'Imérien a effectué ce «test» dans le cadre de sa préparation à l'Himal Race, une course unique qui se déroulera en octobre entre le camp de base de l'Anapurna et celui de l'Everest, dans le massif de l'Himalaya. Chapeau! /PTU

# «On est porté vers le haut!»

VTT ■ Catherine Schulthess, Philippe Pelot, Fabrice Sahli et Jan Dubois en tête, les coureurs neuchâtelois ont une nouvelle fois brillé à Grimentz

Grimentz  
Patrick Turuvani

Le Fribourgeois Daniel Paradis et la Bernoise Dolores Mächler-Rupp ont remporté la 13e édition du Grand Raid Verbier-Grimentz en pulvérisant tous les deux le record de l'épreuve. Une fois encore, les Neuchâtelois ont prouvé qu'ils avaient la roue alpine et le guidon montagnard.

Pour sa première apparition sur le grand parcours, Catherine Schulthess a failli signer une victoire retentissante. En tête à la Croix-de-Coeur, au-dessus de Verbier, puis dans le sillage de la future gagnante entre Nendaz et Veysonnaz, la Sagnarde a «craqué» du côté d'Hérémenche, laissant échapper quelques minutes qui restèrent de trop. Pointée en troisième position derrière Catherine Mabillard, vainqueur en 2001, à quelques hectomètres de la banderole, la Neuchâteloise a profité d'un passage technique pour dépasser sa rivale et s'octroyer un magnifique deuxième rang. «J'ai pris des risques et ça a payé, souriait Catherine Schulthess, radieuse. J'aurais été satisfaite d'un temps aux environs des neuf heures, alors là... Non, vraiment, je ne m'attendais pas à battre l'ancien record! Je n'ai jamais roulé si longtemps! J'avais peur d'avoir un coup de barre en arrivant à Hérémenche, car je connais la suite du parcours par cœur. Je savais donc parfaitement à quel point c'est pénible! Finalement, cela m'a plutôt aidée, j'ai pu gérer la fin...»

La Sagnarde avouait encore que les deux ou trois premières heures avaient été les plus



Le Pas-de-Lona: un dernier bon souvenir pour Philippe Pelot (en médaillon, photo arch-Marchon). PHOTO KEYSTONE

dures... Une fois dans le bain, c'est allé crescendo. «Tout au long du parcours, les gens sont extraordinaires, ils vous portent littéralement vers le haut» soufflait encore Catherine Schulthess.

«J'ai rêvé du podium»

Dominée de bout en bout par Daniel Paradis, l'épreuve masculine a également permis aux Neuchâtelois de se mettre en évidence. En particulier Philippe Pelot, quatrième, qui a décroché son meilleur classement absolu en onze participa-

tions (il a manqué les deux premières éditions) et amélioré son record de près de 10 minutes! «Je me serais contenté de finir dans les dix, voire plus loin tant qu'il y a du plaisir, assurait le Chau-de-Fonnier. Mais comme j'étais dans un superjour et que les jambes tournaient bien, j'ai gentiment senti qu'il y aurait une bonne place à

prendre. Quand tu vois les autres qui souffrent plus que toi, c'est toujours bon signe! J'ai même rêvé un instant du podium quand je me suis retrouvé avec Bürgi dans le Pas-de-Lona. J'ai hélas un peu calé.»



L'instituteur Pelot - «Mes vacances m'ont permis de me préparer au mieux» - a ensuite annoncé sa «retraite» sportive. «Je vais m'occuper des jeunes avec

mon frère David. Je préfère arrêter sur un bon souvenir que par manque de motivation ou parce que j'en ai marre!»

Juste derrière le Chau-de-Fonnier, un visage familier se profile, que l'on n'a pas trop l'habitude de voir sur de tels marathons. «J'ai fait moins de sept heures, soit une demi-heure de mieux que ce que j'espérais, cette dixième place est géniale et inespérée, jubilait Fabrice Sahli, vainqueur de la Trans-Neuchâteloise 2002 et spécialiste des efforts de plus courte durée. Je suis venu ici en 1998 ou 1999, et depuis je n'avais disputé que des courses de trois heures maximum! J'étais assez facile au début, je m'attendais donc à faiblir un peu mais j'ai bien réussi à gérer la distance. Le Pas-de-Lona, c'est terrible! Mais tous ces gens massés là-haut et qui vous encouragent, c'est complètement fou!»

Comme tout le monde...

Quatre rangs derrière le citoyen d'Areuse se dresse Jan Dubois, un solide gaillard également deuxième chez M23. «Je suis parti relativement vite car j'avais envie de battre mon record, disons d'un bon bout, rigolait le Chau-de-Fonnier. J'ai eu quelques crampes à Evolène qui m'ont forcé à ralentir. Ensuite, comme tout le monde, j'ai fini comme j'ai pu!»

Au final, c'est près d'une demi-heure que Jan Dubois a «mise» à son ancienne marque, qui datait de sa première participation en 2001. Mais dieu que ce fut dur! «J'ai souffert, surtout dans le Pas-de-Lona. Mais il fallait bien continuer à avancer!»

Derrière lui, en effet, la meute était lancée... /PTU

## Ça use les souliers...

Le VTT, c'est dur. Parfois, la nature se tord les méninges pour concocter des passages scabreux, impossibles, glissants ou casse-pattes. Et comme si cela ne suffisait pas, le Grand Raid fait pire. Oblige les concurrents à pousser leur bécanes dans le Pas-de-Lona, un solide béquet qui effraie les bouquetins, une virée dans la

caillasse, un peu comme au Mont-Ventoux, mais en beaucoup plus haut (2874 m) et sans la route. Un petit sentier fait l'affaire. C'est le lieu mythique de Verbier-Grimentz, une Tour Eiffel parisienne et un Big Ben londonien. L'endroit où chaque participant jure qu'on ne l'y reprendra plus. Qu'il va se mettre au tricou ou au macramé. Tissu

d'idées noires dans un ciel bleu azur.

L'haleine devient courte, les mollets s'allongent, les dos se courbent, les corps s'arc-boutent sur les guidons et le pire... c'est que le pire, souvent, est encore à venir! Il y a d'abord le Basset de Lona, un col dont le nom évoque un chien raplapla, pas un molosse, un truc qui n'a pas les crocs pour faire peur. Et pourtant. Dans ces quelques lacets, la plupart des concurrents restent scotchés, surtout ceux qui ne connaissent pas le passage. Un anonyme, perdu à son natel après la course, apostrophait son interlocuteur: «C'est toi qui m'as dit que c'était fini après le Pas-de-Lona? Ta claque, tu vas l'avoir!» De l'humour, certes, mais grinçant.

Et puis il y a la descente sur Grimentz, une «dégringolée» par le lac de Moiry qui esquinse les mains, les bras et parfois davantage. Le plus dur, dans le Grand Raid, cela reste... la chute! /PTU



Le Grand Raid: ça ne se passe pas toujours avec les fesses sur la selle. PHOTO KEYSTONE

## CLASSEMENTS

Verbier-Grimentz (131 km, +4000 m de dénivellation). Dames. Toutes catégories: 1. Mächler-Rupp (Langnau am Albis) 7 h 55'05"4 (record, ancien 8 h 12'16" par Crettenand-Morette en 1998). 2. Catherine Schulthess (La Sagne) 8 h 02'43"8. 3. Mabillard (Troistorrents) 8 h 02'55"2. Puis: 11. Magali Messmer (Noville) 9 h 20'22"9. 15. Dora Jakob (Prévèrenge) 9 h 54'22"0. Messieurs. Toutes catégories: 1. Paradis (Vuadens) 6 h 08'47"9 (record, ancien 6 h 15'14" par Delion en 1999). 2. Bürgi (Dussnang) 6 h 22'13"4. 3. Cattin (Granges) 6 h 24'58"6. 4. Philippe Pelot (Chx-de-Fds) 6 h 27'11"1. Puis: 10. Fabrice Sahli (Areuse) 6 h 53'37"8. 14. Jan Dubois (Chx-de-Fds) 7 h 01'46"8. 26. Frédéric Fatton (Couvè) 7 h 13'07"1. M23: 1. Charrière (Bulle) 6 h 58'35"5. 2. Jan Dubois (Chx-de-Fds) 7 h 01'46"8. 3. Danilo Matthey (Colombier) 7 h 03'21"5. Tandem: 1. Hubert Louis-Christophe Auberson (La Neuveville) 8 h 55'50"7. Hérémenche-Grimentz (76 km, +2000 m). Dames. Toutes catégories: 1. Favre-Morette (Zinal) 4 h 57'16"5. 2. Heinzmann (Vispertenminen) 5 h 01'30"6. 3. Nicole Vorlet (Bienne) 5 h 17'29"3. Puis: 7. Sarah Locatelli (Goumoens-la-Ville) 5 h 36'53"6. 8. Chloé Saas (Chx-de-Fds) 5 h 47'10"7. 9. Céline Auberson (Colombier) 5 h 47'23"5. 11. Cécile Jaggi Cattin

(Chx-de-Fds) 5 h 52'38"2. 15. Valérie Ducommun (St-Blaise) 6 h 13'50"3. Juniors: 1. Kilchenmann (Cormagens) 5 h 32'29"9. Puis: 3. Gabrielle Mosset (Chx-de-Fds) 7 h 12'28"4. Messieurs: 1. Spaeth (Uetendorf) 3 h 49'05"5 (record, ancien 3 h 58'18" par Spaeth en 2001). 2. Froidevaux (Perrefitte) 3 h 53'11"7. 3. Fleury (Kriens) 3 h 57'30"9. Puis: 6. Laurent Ballmer (Chx-de-Fds) 4 h 02'54"4. 16. Jonas Vuille (Chx-de-Fds) 4 h 12'35"4. 18. Matthieu Magnin (Chx-de-Fds) 4 h 16'19"1. 19. Christophe Julmy (Cernier) 4 h 19'26"4. 24. Joris Boillat (Les Embibois) 4 h 21'38"9. 27. Sébastien Schmid (Chx-de-Fds) 4 h 22'52"2. 30. Pierre Berberat (Chx-de-Fds) 4 h 25'25"4. Juniors: 1. Jonas Vuille (Chx-de-Fds) 4 h 12'35"4. 30-35 ans: 1. Biffiger (Brig) 3 h 59'13"4. Puis: 3. Christophe Julmy (Cernier) 4 h 19'26"4. 46-50 ans: 1. Georges Lüthi (Marin) 4 h 25'32"5. Puis: 3. Bernard Maréchal (Marin) 4 h 51'05"5. Tandem: 1. Ryser-Boulard (Fr) 4 h 56'10"1 (record, ancien 5 h 15'38" par Louis-Auberson en 2001). 2. Sven Blank-Christophe Niederhäuser (Cernier) 5 h 14'20"2. Les classements complets paraîtront dans notre prochaine édition. /réd.



# Coup double pour Jaquillard

**Automobilisme ■ Vainqueur de la Ronde d'Ajoie, le Vaudois Christian Jaquillard prend aussi la tête du classement provisoire du championnat de Suisse**



Le couple Jaquillard: un duo qui déménage!

PHOTO KEYSTONE

Secondé par son épouse Christiane, le pilote vaudois a survolé des débats qui n'ont, il faut bien l'admettre, pas volé très haut. Auteur d'une série de bourdes - têtes à queue, sorties de route - dont il n'est pas coutumier, Jaquillard n'a pas réellement eu à forcer son talent. Ce d'autant plus qu'il avait conclu un pacte avec la chance, son bolide ne souffrant en rien des frasques du pilote.

Jusqu'à-là, et à l'étonnement général, en tête de la hiérarchie, le Tessinois Uzzeni s'est montré très peu à l'aise, et c'est un euphémisme, sur le

parcours rapide et glissant du Jura. Seuls les Prévôtois Nicolas Althaus et Jean-Paul Charpillon ont quelque peu mis la pression, sans toutefois donner l'impression de pouvoir aller chercher la victoire. Trahis par la mécanique à quelques encablures de l'arrivée, les deux compères ont abandonné, la mort dans l'âme. A tel point qu'à l'heure des questions, l'un comme l'autre étaient muets d'écœurement.

### Finir avant tout

Le malheur des uns faisant, une fois de plus, le bonheur des autres, deux autres ci-

toyens de Moutier sont montés sur le podium. Finalement troisièmes, Steeves et Tony Schneeberger ont signé une belle performance toute de sagesse et de régularité, mais manquant sérieusement de panache. Un qualificatif qui colle également au neuvième rang du duo des Ponts-de-Martel, Didier Germain et Sandrine Monard. Après trois courses marquées par autant d'abandons, leur objectif premier était de terminer et de se remettre en confiance. «Je suis conscient de ne pas avoir fait des étincelles, mais je voulais avant tout retrouver mes marques» analysait lucidement le pilote.

Autre Neuchâtelois à terminer dans le top 20, Rodolfo Esposito pointe au cinquième rang de la coupe Peugeot. Une course dans la course enlevée par l'Allemand Beck qui roule avec une licence suisse.

### Classement

Ronde d'Ajoie: 1. Jaquillard-Jaquillard (Toyota) 59'02. 2. Sulmoni-Bernasconi (Mitsubishi) 1 h 01'46. 3. Schneeberger-Schneeberger (Ford) 1 h 01'50. 4. Galfetti-Genevesi (Toyota), 1 h 02'21. 5. Uzzeni-Fappani (Subaru) 1 h 02'52. Puis: 9. Germain-Monard (Ford) 1 h 04'00. 19. Esposito-Deriaz (Peugeot) 1 h 06'11. /FRL

**H**oraire trop serré, certains équipages n'ont pas eu le temps d'effectuer leurs reconnaissances. Afichage et publication de temps et de classements qui relevaient plus du folklore que de la course automobile.

### Dérapiage

Contradiction entre les documents officiels et les décisions orales, indiquée comme pénalisante l'avance à l'arrivée n'a finalement pas été retenue. Exiguïté des locaux, après une dizaine d'heures de course nombre de concurrents étaient contraints de manger dans les couloirs. Pour couronner le tout, absence de résultats et improvisation d'une remise de prix sur le coup d'une heure, dimanche matin. Habitues aux dérapages, les organisateurs de la Ronde d'Ajoie n'ont pas contrôlé le leur, ils sont sortis de la piste. Certes, ils se dévouent, font quelque chose. Question: lorsque quelque chose devient synonyme de n'importe quoi, ne serait-il pas mieux de ne rien faire?

François Lamarche

COMMENTAIRE

HOCKEY SUR GLACE

## Le HCC vite à l'abri

**S**i, vendredi soir, le HCC a eu de la peine à trouver le chemin des filets face à Ajoie, il n'en fut pas de même 24 heures plus tard au Pays de la damassine. Après un premier tiers où ils ont rapidement pris l'avantage grâce à une réussite de Turler (3e), les Chaux-de-Fonnières ont frappé à quatre reprises durant la période intermédiaire. De la belle ouvrage qui leur a permis de voir venir par la suite.

«Il y a vraiment de quoi être satisfait, glissait Mike Lussier. Les Jurassiens, si je tiens compte de l'apport de Julien Vauclair, comptaient trois étrangers dans leurs rangs, contre un seul à nous. De par ce succès, nous avons prouvé que nous savions aussi être à l'aise à l'extérieur. Bien sûr, je ne m'enflamme pas. Mais je constate. Et je remarque au passage que physiquement, nous avons parfaitement tenu le coup.»

Le Québécois s'est aussi félicité que ses hommes aient inscrit trois buts en supériorité numérique. «C'est positif, mais je n'oublie pas non plus que nous en avons encaissé autant alors qu'un de mes joueurs se trouvait sur le banc des pénalités. Ce match a démontré que si nous parvenions à concrétiser nos occasions, l'équipe tient parfaitement la route.»

La prochaine sortie du HCC est agendée à jeudi à Langenthal. Dans le cadre d'un tournoi, les Neuchâtelois se frotteront aux joueurs du lieu, tout frais promus en LNB. Le coup d'envoi de cette partie sera donné à 20 h. En fonction des résultats de cette compétition, Chiriaev et ses potes disputeront la petite ou la grande finale, samedi. Mais en attendant, place au travail. «Car malgré notre double succès face à Ajoie, il ne manque pas» prévient Lussier, qui préfère garder les patins sur la glace.

Il est vrai que cela peut parfois rendre service.

### AJOIE- LA CHAUX-DE-FONDS 4-6 (0-1 2-4 2-1)

Patinoire de Porrentruy: 300 spectateurs.

Arbitres: MM. Reiber, Kung et Bühler.

Buts: 3e Turler (Tschudy, à 5 contre 4) 0-1. 23e Turler (Donati) 0-2. 24e Brusa (Pan, Chiriaev, à 5 contre 3) 0-3. 30e Heinrich (Tschudy) 0-4. 32e Vauclair (Lindberg, Pasche) 1-4. 37e (36'05") Aebersold (Brusa, à 5 contre 4) 1-5. 37e (36'40") Lindberg (Schüpbach, John Miner, à 5 contre 4) 2-5. 43e Aebersold (Leimgruber) 2-6. 46e Christen (Schüpbach, à 5 contre 4) 3-6. 51e Vauclair (Conz, Voillat, à 5 contre 4) 4-6.

Pénalités: 7 x 2' contre Ajoie, 6 x 2' (Micheli, Brusa, Amadio, Maillat, Turler, Thalman) contre La Chaux-de-Fonds.

Ajoie: Flückiger (30e Barrenco); John Miner, Schuster; Schüpbach, Devaux; Vauclair, Wüthrich; Lindberg, Conz, Voillat; Pasche, Guerne, Clavier; Gerber, Barras, Aubry; Kohler, Christen.

La Chaux-de-Fonds: Catella; Chiriaev, Brusa; Lozanov, Amadio; Pan, Tschudy; Bernasconi; Aebersold, Nakaoka, Leimgruber; Turler, Fontana, Thalman; Heinrich, Maillat, Donati; Micheli, Eisenring.

Notes: Ajoie sans Ott, Flüler, Gigon, Jonathan Miner, Hauert ni Morillo (blessés), La Chaux-de-Fonds sans Cellar (blessé). /ré.

## Max Biaggi «chez lui»

**Motocyclisme ■ L'Italien est le roi à Brno. Il s'y est imposé pour la septième fois**

**V**ictorieux sept fois consécutivement, Valentino Rossi (Honda) a été battu dans le Grand Prix de la République tchèque, à Brno. Dans la catégorie MotoGP, la victoire est revenue à Max Biaggi (Yamaha) tandis que Marco Melandri (Aprilia) en 250 cmc et Lucio Cecchinello (Aprilia) en 125 cm<sup>3</sup> complétaient la domination italienne. Décidément, le circuit de Brno convient particulièrement bien à Max Biaggi. Le pilote romain, sevré de victoires cette saison, y a signé son septième succès après l'avoir emporté quatre fois en 250 cmc et trois fois dans la catégorie reine.

En 250 cmc, Marco Melandri s'est imposé en véritable patron. L'Italien, qui a obtenu son sixième succès de rang, le septième de la saison, a fait preuve d'une maîtrise éton-

nante, pesant de tout son poids sur le déroulement de la course et confortant du même coup sa position en tête du championnat du monde.

En 125 cmc enfin, Lucio Cecchinello, en fin stratège, est parvenu à prendre le meilleur sur l'Espagnol Daniel Pedrosa (Honda) et le Français Arnaud Vincent (Aprilia). Classé au 26e rang un mois plus tôt en Allemagne, le jeune pilote suisse Thomas Lüthi a poursuivi son apprentissage. Au guidon de sa Honda, le Bernois, qui fêtera ses 16 ans en septembre prochain, a décroché la 19e place.

### Classements

Brno. GP de la République tchèque. MotoGP (22 tours à 5,403 km = 118,866 km): 1. Biaggi (It), Yamaha, 44'36"498 (159,879 km/h). 2. Kato (Jap), Honda, à 2"755. 3. Ukawa (Jap), Honda, à 7,598. 4. Gibernau (Esp), Suzuki, à 11"889. 5. Checa (Esp), Yamaha, à 14"029. 6. Capirossi (It), Honda, à 18"260.

Championnat du monde (après 10 des 16 manches): 1. Rossi (It) 220. 2. Ukawa (Jap) 140. 3. Biaggi (It) 134. 4. Checa (Esp) 96. 5. Barros (Bré) 94. 6. Abe (Jap) 90.

250 cmc (20 tours = 108,060 km): 1. Melandri (It), Aprilia, 41'41"572 (155,508 km/h). 2. Porto (Arg), Yamaha, à 7"023. 3. Elias (Esp), Aprilia, à 8"135. 4. Nieto (Esp), Aprilia, à 8"307. 5. Stoner (Aus), Aprilia, à 11"322. 6. De Puniet (Fr), Aprilia, à 11"636.

CM (10 sur 16): 1. Melandri (It) 195. 2. F. Nieto (Esp) 158. 3. Rolfo (It) 127. 4. Elias (Esp) 102. 5. Porto (Arg) 94. 6. Battaini (It) 88.

125 cmc (19 tours = 102,657 km): 1. Cecchinello (It), Aprilia, 41'18"287 (149,121 km/h). 2. Pedrosa (Esp), Honda, à 0"202. 3. Vincent (Fr), Aprilia, à 0"278. 4. Barbera (Esp), Aprilia, à 0"494. 5. Poggiali (S-M), Gilera, à 0"495. 6. Jenkner (All), Aprilia, à 000717. Puis: 19. Lüthi (S), Honda, à 22"442.

CM (10 sur 16): 1. Poggiali (S-M) 171. 2. Vincent (Fr) 169. 3. Pedrosa (Esp) 160. 4. Cecchinello (It) 116. 5. Jenkner (All) 106. 6. Sanna (It) 67.

Prochaine course: Grand Prix du Portugal à Estoril le 8 septembre. /si



Max Biaggi devant Valentino Rossi: superbe duel.

PHOTO KEYSTONE

## Des adieux réussis

**Hockey sur glace ■ Patinoire remplie pour Hollenstein**



Félix Hollenstein: le temps de raccrocher les patins.

PHOTO KEYSTONE

**P**lus de 7000 spectateurs ont assisté à la patinoire du Schluefweg à Kloten au gala d'adieu de Felix Hollenstein. Réunissant de nombreuses vedettes, le match de gala a vu les Fige's All Stars battre les Action World Stars 15-10 (3-2 4-6 8-2).

Les équipes étaient les suivantes. Fige's All Stars: Pavoni; Sigg, Eldebrink; Bruderer, Mazzoleni, Kiprusoff, Klöti; Wick, Hoffmann; Felix Hollenstein, Johansson, Wäger; Schlagenhauf, Berglund, Celio; Bärtschi, Yates, Mürner; Sven Lindemann, Plüss,

Wichser; Tosi Hollenstein, Meier, Schellenberg; Denis Hollenstein, Marc Hollenstein.

Action World Stars: Tosio (23e Leoni); Kölliker, Bertaglia; Dimitri Jaschin, Kwascha; Schwidki, Ljaschenko; Hlinka, Micheli; Afinogenov, Bykov, Eberle; Tancill, Lüdi, Haworth; Guido Lindemann, Alexei Jaschin, Reto von Arx; Kozlov, Zeiter.

Notes: les tiers se disputaient en 15 minutes. Dès la 40e minute, la ligne des Hollenstein a joué avec Felix, Denis (13 ans) et Marc (11 ans). /si



BASKETBALL

Union  
s'accroche

Samedi, Union Neuchâtel rencontrait Fribourg Olympic, vice-champion suisse en titre, dans le cadre de l'inauguration du CSUM à Marin. Après une mise en route laborieuse (34-14 dans le premier quart) certainement due au respect de l'adversaire par la jeune phalange neuchâteloise, les débats s'équilibrèrent. Union Neuchâtel remportait le deuxième quart et remontait à 13 points de son adversaire à la mi-temps. Les joueurs de Micha Kresovic restaient dans le sillage des Fribourgeois pour finir la partie avec un retard de seulement 10 points (75-85). /réd

JEUX

SPORT-TOTO  
2 X 1-111-121-112-X

TOTO-X  
2-13-16-25-28-30

LOTÉRIE À NUMÉROS  
20-30-35-38-42-44  
No complémentaire: 28

JOKER  
809 829

EXTRAJOKER  
153 700

GAINS

SPORT-TOTO  
5 x 13 Fr. 76.020,30  
162 x 12 339,30  
2335 x 11 17,70  
15.596 x 10 2,60  
Somme approximative au premier rang du prochain concours: Fr. 80.000.-

TOTO-X  
8 x 5 Fr. 1585,20  
289 x 5 43,90  
4383 x 3 11,30  
Somme approximative au premier rang du prochain concours: Fr. 110.000.-

LOTÉRIE À NUMÉROS  
1 x 6 Fr. 737.726,50  
4 x 5 + cpl 62.780,20  
90 x 5 8197.-  
5054 x 4 50.-  
88.656 x 3 6.-  
Somme approximative au premier rang du prochain concours: Fr. 500.000.-

JOKER  
2 x 5 Fr. 10.000.-  
39 x 4 1000.-  
331 x 3 100.-  
3694 x 2 10.-  
Somme approximative au premier rang du prochain concours: Fr. 950.000.-

EXTRAJOKER  
20 x 4 Fr. 1000.-  
166 x 3 100.-  
1681 x 2 10.-  
Somme approximative au premier rang du prochain concours: Fr. 870.000.-

# Laurence Locatelli se rassure

**Athlétisme ■ La Chaux-de-Fonnière a envoyé son engin à 51,62 m et s'est imposée à Fribourg. Nouveau record de Suisse pour la Bernoise Nadine Rohr à la perche**

Conditions parfaites, samedi à Fribourg pour le meeting international EAP. Le vent était favorable dans les sprints et la chaleur moite favorisait la musculature des athlètes. La Bernoise Nadine Rohr, particulièrement décevante lors du saut à la perche à Munich, a retrouvé sa confiance en apprivoisant le record suisse avec une maîtrise de barre à 4,21 m, soit un centimètre de mieux que Petra

Pechstein. D'une manière générale, les athlètes suisses sont restés assez discrets en ne signant que deux succès.

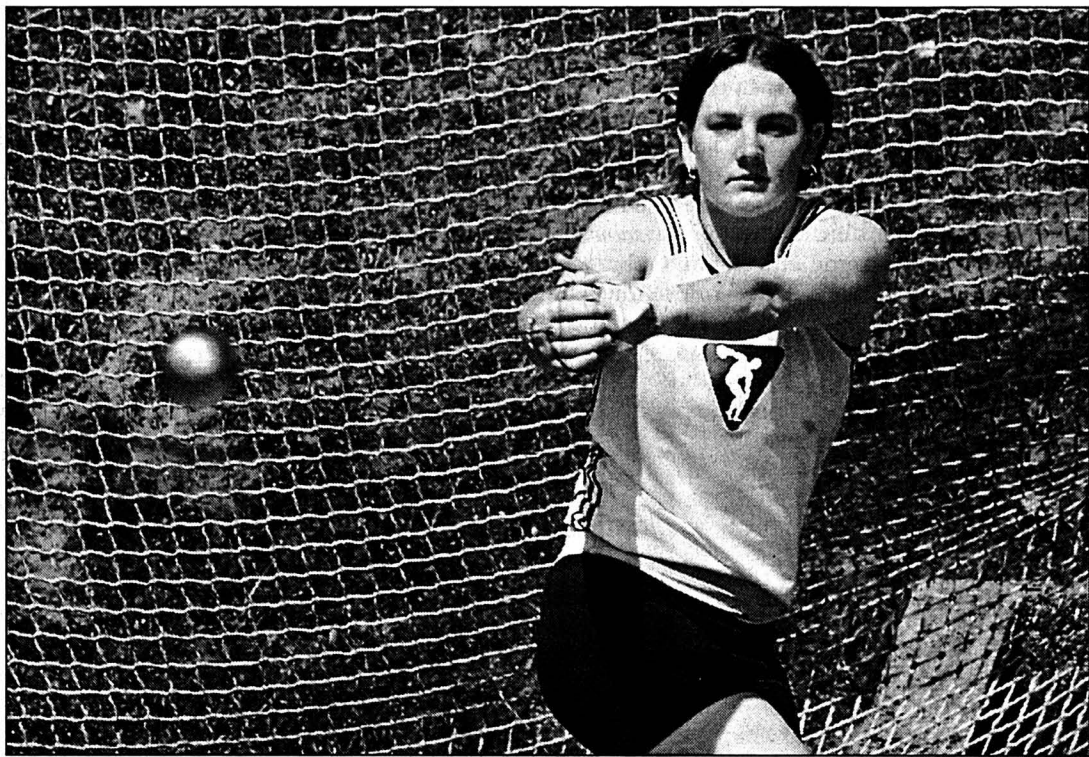
La Chaux-de-Fonnière Laurence Locatelli a remporté la victoire au lancer du marteau en expédiant son meilleur essai à 51,62 m, devançant la Tchèque Klara Chytra, alors que la championne nationale Cornelia Hodel passait à côté de son concours avec un cinquième rang pour une mesure de 46,98 m.

Honorable

Engagée sur 400 m, Laurence Donzé (Olympic) a fait honorable contenance avec un chrono de 57"54 qui confirme une forme de base permettant d'envisager encore des records personnels lors de ses prochaines sorties. Quant à Stéphanie Vaucher, mesurée à 5,23 m seulement en longueur, elle ne mettra pas longtemps pour confirmer que c'était un concours à oublier. /RJA

Nkoué troisième

Compte tenu d'une période difficile que vient de traverser l'athlète de l'Olympic, la victoire était bonne à prendre. Reste que la performance ne saurait satisfaire la lanceuse des Montagnes neuchâteloises qui a devant elle des échéances aussi importantes que le championnat suisse des espoirs et la finale interclubs de LNA. Elle est lucide et entend bien se replacer en trajectoire de reconquête du record national. A relever encore l'honorable prestation de la cadette Aurore Pfister, mesurée à 36,38 m.



Laurence Locatelli: une victoire à Fribourg.

PHOTO ARCH-MARCHON

Après avoir été contrôlée en 11"86 avec un vent favorable, Carinë Nkoué (CEP Cortaillod) est montée sur la troisième marche du podium avec un temps de 11"92 lors de la fi-

nale du 100 m remportée en 11"46 par la Canadienne Atia Weekes. La sprinteuse du Vignoble reste délibérément figée sur des chronos de cet ordre sur l'ensemble de la sai-

son. Les Chaux-de-Fonnières Véronique Houriet 11"86 et la cadette B Gaëlle Musitelli 13"02 sont à qualifier d'une reprise honorable depuis leur retour de vacances. /RJA

EN BREF

**AUTOMOBILISME ■ Frentzen de retour chez Sauber.** Le pilote allemand Heinz-Harald Frentzen (35 ans) disputera la prochaine saison de Formule 1 avec l'écurie suisse Sauber, au sein de laquelle il avait déjà couru entre 1994 et 1996. Il remplacera le Brésilien Felipe Massa. /si

**AVIRON ■ Vonarburg champion.** Le Lucernois André Vonarburg, 5e aux Jeux olympiques de Sydney en quatre de couple, est devenu champion du monde universitaire en skiff à Nottingham. /si

**BIATHLON ■ Chabloz bat le champion olympique.** Le routinier Jean-Marc Chabloz a remporté le titre de champion de Suisse à Andermatt. Malgré quatre erreurs au tir, il a devancé le quadruple champion olympique de Salt Lake City, le Norvégien Ole Einar Björndalen, qui a participé à cette épreuve en guise d'entraînement. /si

**BASKETBALL ■ Sabonis proche d'un retour.** La légende du basketball lituanien Arvydas Sabonis (37 ans, 2,20 m) devrait signer aujourd'hui un contrat d'une saison en faveur de son ancienne équipe des Trail Blazers de Portland, club de NBA. Le montant de l'accord s'éleverait à 7 millions de dollars. /si

**BEACHVOLLEY ■ Tous les Suisses éliminés.** Tous les duos suisses engagés aux championnats d'Europe des M20 à Bâle ont été éliminés. Derniers représentants helvétiques, Jan Schneider et Rafael Zurgilgen ont été battus au 2e tour du tableau des perdants par les Tchèques Kolar-Rotrek 18-21 19-21. /si

**CYCLISME ■ Sur le fil.** La paire composée du Hongrois Laszlo Bodrogi (23 ans) et du Suisse Fabian Cancellara (21 ans) a remporté le Grand Prix Eddy Merckx, un contre-la-montre par équipes de deux

coureurs, disputé dans la région de Bruxelles. Au terme des 41 km de course, ils se sont imposés de moins d'une seconde sur le duo allemand Uwe Peschel-Michael Rich (Gerolsteiner). /si

**Bartko rejoint Rabobank.** Le double champion olympique allemand Robert Bartko, dont le contrat avec l'équipe allemande Telekom n'a pas été prolongé, rejoindra l'équipe néerlandaise Rabobank à partir du 1er janvier 2003. Il a signé un contrat de deux ans avec Rabobank. /si

**Museeuw chez Quick Step.** Le Belge Johan Museeuw a signé un contrat avec Quick Step, la nouvelle équipe belge dirigée par Patrick Lefevere. *«J'ai signé pour un an, même si je n'ai pas encore vraiment décidé combien de mois je vais encore courir la saison prochaine. Il est possible que je m'arrête après les classiques du printemps, ou après six mois, voire même en fin d'exercice»* précise Johan Museeuw. /si

## Suisses chocolat

**Hippisme ■ L'équipe helvétique quatrième à Donaueschingen**


Les spécialistes suisses du saut d'obstacles ont pris la quatrième place de la finale de la Coupe des nations de Donaueschingen (All), dotée de 750.000 francs. Les Italiens se sont imposés devant les Belges et les Français. Le quartette helvétique composé de Beat Mändli (Pozitano), Lesley McNaught (Pershing), Paul Freimüller (Himmerdorf) et Markus Fuchs (Tinka's Boy) a montré qu'il était compétitif à trois semaines des Mondiaux de Jerez (Esp).

Markus Fuchs, en particulier, s'est montré très à l'aise sur son hongre âgé de 13 ans en bouclant les deux parcours sans faute. Les montures de Mändli et McNaught n'ont laissé trainer leurs jambes qu'à

une seule reprise. Freimüller a heurté trois obstacles sur le premier parcours, avant de se reprendre et n'en renverser qu'un sur le second.

A la veille de son 39e anniversaire, Ludger Beerbaum est parvenu à effacer la déception de la Coupe des Nations en remportant le Grand Prix avec Gladdys. Le quadruple champion olympique a réussi un parcours sans faute, tout comme Malin Barryard (Su) et Franke Sloothaak (All), battus au temps.

Les Suisses étaient absents de cette épreuve: Markus Fuchs (Granie), Lesley McNaught (Pershing), Beat Mändli (Gryfino) et Paul Freimüller (Rubin) étant éliminés lors des qualifications. /si

PMUR	Cheval	Poids	Jockey	Entraîneur	Cote	Perf.	NOTRE OPINION		LES RAPPORTS			
<b>Demain à Deauville</b> <b>Prix de Barneville</b> (plat, Réunion 1, course 2, 2500 m, 14 h 15)  Cliquez aussi sur <a href="http://www.longuevoiesalles.ch">www.longuevoiesalles.ch</a> Seule la liste officielle du PMU fait foi	1 Handria	59	T. Jarnet	F. Rohaut	13/2	5p7p4p	8 - Delphine se sent des ailes. 6 - Prêt pour une victoire. 2 - Bonilla-Collet: attention. 5 - Sa régularité mérite salaire. 11 - Pour une demi-surprise. 13 - On s'obstine à y croire. 14 - Il vient de ressurgir. 7 - Toujours redoutable ici. <b>LES REMPLAÇANTS:</b> 3 - Gillet ne craint pas la veste. 10 - Il a le droit de ses ambitions.	Notre jeu 8* 6* 2* 5 11 13 14 7 *Bases Coup de poker 7 Au 2/4 8-6 Au tiercé pour 16 fr 8-6-X Le gros lot 8 6 3 10 14 7 2 5	<b>Samedi à Vincennes</b> <b>Prix Ovidius Naso</b> Tiercé: 13-18-15 Quarté+: 13-18-15-1 Quinté+: 13-18-15-1-11 <b>Rapports pour 1 franc</b> Tiercé dans l'ordre: 186.- Dans un ordre différent: 37,20 fr. Quarté+ dans l'ordre: 538,40 fr. Dans un ordre différent: 30.- Trio/Bonus (sans ordre): 7,50 fr. <b>Rapports pour 2 francs</b> Quinté+ dans l'ordre: 9815,40 fr. Dans un ordre différent: 170,20 fr. Bonus 4: 5,10 fr. Bonus 3: 3,40 fr. <b>Rapports pour 5 francs</b> 2sur4: 16.- <b>Hier à Deauville</b> <b>Prix du Casino Barrière</b> Tiercé: 18-9-2 Quarté+: 18-9-2-12			
	2 Lasting-Life	59	D. Bonilla	Rb Collet	7/1	7p2p1p					Quinté+: 18-9-2-12-5 <b>Rapports pour 1 franc</b> Tiercé dans l'ordre: 149,30 fr. Dans un ordre différent: 18,90 fr. Quarté+ dans l'ordre: 597,20 fr. Dans un ordre différent: 45,50 fr. Trio/Bonus (sans ordre): 4,60 fr.	
	3 Original-Cast	59	T. Gillet	J.-E. Pease	35/1	5p6p3p					<b>Rapports pour 2 francs</b> Quinté+ dans l'ordre: 32.218,80 fr. Dans un ordre différent: 322,40 fr. Bonus 4: 12,60 fr. Bonus 3: 4,20 fr.	
	4 Anticles	58,5	C.-P. Lemaire	R. Chotard	15/1	0p1p8p					<b>Rapports pour 5 francs</b> Quinté+ dans l'ordre: tirelire. Dans un ordre différent: tirelire. Trio/Bonus: 971,80 fr.	
	5 Fuerta	57,5	C. Segeon	J. Reynaert	12/1	4p6p1p						
	6 Nawamees	57	Y. Také	J.-E. Hammond	9/1	2p4p6p						
	7 Prince-Dolois	57	R. Marchelli	A. Bonin	9/1	1p3p0p						
	8 Kalimisik	56,5	D. Santiago	P. Nicot	9/2	1p1p2p						
	9 Redcliff	55	I. Mendizabal	P. Nicot	35/1	4p0p2p						
	10 Archipelango	54,5	S. Breux	M. Boutin	18/1	1p1p3p						
	11 Horse-Guard	54,5	F.-X. Bertras	F. Rohaut	28/1	7p1p0p						
	12 Great-Place	54	V. Vion	D. Windrif	85/1	0p9p3p						
	13 Winkle	54	G. Cherel	E. Leenders	30/1	0p8p9p						
	14 Komero	53	M. Androuin	Y. Lalleman	20/1	4p3p1p						
	15 Gris-Et-Noir	53	D. Boeuf	N. Rossio	10/1	9p9p5p						
	16 Très-Bravo	52,5	S. Pasquier	J. Barbe	40/1	5p0p7p						
	17 Flag-Connection	52	O. Plaçais	N. Rossio	30/1	1p3p9p						
	18 Petit-Versailles	52	E. Delbarba	M. Boutin	25/1	0p0p2p						



# Un drôle de prisonnier

**Football ■ Ronaldo veut toujours quitter l'Inter Milan, mais il a été forcé de regagner la capitale lombarde. Qui est-ce qui va craquer en premier?**

Ronaldo a regagné l'Italie et l'Inter Milan samedi, contraint et forcé, mais cela ne devrait pas empêcher le bras de fer de reprendre avec l'encadrement milanais, l'attaquant brésilien désirant toujours ardemment s'en aller pour rejoindre l'Espagne et le Real Madrid. L'avion du joueur, accompagné de ses

agents, s'est posé à l'aéroport de Milan Malpensa peu après 15 h 30, en provenance de Rio de Janeiro. Une voiture devait l'attendre sur le tarmac afin qu'il évite le petit comité d'accueil de tifosi vexés. «Et maintenant, excuse-toi!»: le ton ombrageux de la bande-roule tendue par ses supporters résume toute la difficulté qui

attend le Brésilien, pris en grippe par une partie du public, voire par une partie de la presse le trouvant «gras comme une oie». Le joueur aux cheveux en demi-lune est toujours décidé à changer d'air mais son transfert bute sur la gourmandise des dirigeants de l'Inter Milan, décidés à ne pas brader la vedette après son sacre de

meilleur buteur de la Coupe du monde 2002.

Les négociations avec le Real Madrid ont été interrompues vendredi, définitivement à en croire le président milanais Massimo Moratti qui voulait quelque 67 millions de francs ainsi que le milieu de terrain argentin Hernan Solari, sinon rien. De son côté, le Real offrait 18 millions de francs et deux joueurs à choisir entre Fernando Morientes, Pedro Munitis et Flavio Conceição. «Pour moi, rien n'est changé. Je veux partir de l'Inter. Je ne suis pas pressé. J'attendrai que cette situation se débloque» a réaffirmé Ronaldo en montant dans l'avion, laissant entendre qu'il ne baisait pas les bras.

### Entraînement séparé

L'attaquant est pour le moment condamné à retrouver ses coéquipiers milanais et surtout

son entraîneur, l'Argentin Hector Cuper, avec lequel la mésentente est notoire. Massimo Moratti a indiqué dans un entretien à Télélombardie vendredi que le champion du monde continuera à s'entraîner séparément, comme il l'avait fait du 6 au 16 août. Et ce jusqu'à mardi, date du match retour du troisième tour préliminaire de la Ligue des champions contre le Sporting Lisbonne.

«Ronaldo a accepté de s'entraîner, même si ce n'est pas avec l'équipe, car il veut aussi jouer en Ligue des champions. Ensuite, jour après jour, on cherchera à construire un programme de récupération, ainsi que de restauration des relations, a déclaré M. Moratti. Le plus dur, sinon l'impossible pour le «Phénomène», sera de regagner les faveurs du public qui supporte mal son côté «mercenaire ayant perdu la tête.» /si



Les Milanais fâchés contre Ronaldo? Ce n'est sûrement pas l'avis de ces deux jeunes supporters. PHOTO KEYSTONE

## Deux cœurs contents

Le retour de Ronaldo à l'Inter, s'il ne fait ni son bonheur ni celui de ses agents, fait au moins deux cœurs contents. «Je ne sais pas comment cela finira, mais un numéro comme lui, c'est mieux qu'il joue avec nous» a ainsi salué Fabio Cannavaro, la nouvelle recrue vedette de

l'Inter. «Egoïstement parlant, pour moi ce serait la meilleure solution de rester en Italie, a estimé l'épouse de Ronaldo, Milene Domingues, joueuse de football. A Milan, j'ai un travail à la Fiamma Monza, des copines qui m'aiment. A Madrid, j'aurais dû recommencer à zéro.» /si

## Une petite révolution Italie ■ Huit clubs rebelles veulent leur propre télévision

Les huit clubs rebelles qui, privés de la manne télévisée des deux chaînes à péage Stream et Telepiù, ont réussi à retarder de deux semaines le début du championnat d'Italie, envisagent de créer une nouvelle chaîne à péage baptisée Telecalcio. Cette chaîne retransmettrait tous les matches de ces huit «petits clubs»: Brescia, Piacenza, Modène, Côme, Pérouse, Empoli, Chievo Vérone, Atalanta Bergame.

L'idée, un peu révolutionnaire et encore à l'état d'ébauche, est venue du bouillant président de Pérouse, Luciano Gaucci, leader spirituel «du groupe des huit», qui s'est expliqué dans les colonnes du quotidien Corriere della Sera, hier. «C'est possible, le projet est lancé. Nous avons déjà une perspective mais nous sommes ouverts à tout. Comme sportifs, comme entrepreneurs en difficulté, nous sommes habitués, sinon obligés, à chevaucher les rêves» a expliqué M. Gaucci. Le projet serait basé sur la participation d'un gros partenaire télévisé américain.

«Nous verrons si ce projet est une simple velléité comme certains le pensent. Nous pourrions utiliser les plate-formes de Stream et Telepiù, comme la loi sur le décodeur unique le permet» estime Enrico Bondoni, ancien directeur général de la Coupe du monde 1990, actuellement président du consortium Plus Media Trading, englobant les huit clubs.

Par contre, M. Bondoni n'a pas accepté l'idée lancée par la Fédération des télévisions commerciales italiennes (FRT) qui avait mis dans la balance une somme de 72 millions de francs pour l'acquisition des droits en clair des matches de championnat des huit clubs rebelles. «Notre produit ne doit pas aller en clair. Notre idée de fond est de devenir la plate-forme digitale de la Ligue des clubs» a-t-il souligné. En outre, ces clubs, unis dans une société de télévision qui gèrerait leurs droits, auraient l'intention de se coter en bourse, chose impensable individuellement, aucun d'entre eux ne possédant l'envergure nécessaire pour une telle opération.

### Crise sans précédent

La semaine qui débute s'annonce comme une autre étape cruciale pour l'avenir du football italien, avec des rencontres prévues entre le président de la Ligue italienne Adriano Galliani et le directeur de RAI Sport Paolo Francia pour les droits TV en clair de la chaîne publique. Le Calcio à trois semaines pour sortir de cette crise sans précédent dans son histoire. L'échéance est définitive, la Ligue ayant confirmé qu'aucune dérogation, ni report, ne sera plus accordé. «Il n'y a pas de doute là-dessus. Le championnat commencera bien le 15 septembre. L'équipe qui ne se présentera pas sur le terrain le 14 et le 15 aura match perdu sur tapis vert 3-0» a déclaré M. Galliani. /si

**CYCLISME ■ Pena piégé.** Le Luxembourgeois Kim Kirchen (Fassa Bortolo) a remporté le Tour de Hollande à l'issue de la 5e et dernière étape, disputée entre Sittard et Langraaf et remportée au sprint par Michael Boogerd (Rabobank). Kirchen, échappé en compagnie de Boogerd, ne devance que de quatre secondes au classement général son dauphin Erik Dekker (Rabobank) à l'issue des 893 kilomètres de course. Leader du classement général depuis la veille, le Colombien Victor Hugo Pena a été piégé, perdant son maillot pour 14 secondes. /si

**FOOTBALL ■ Vogel décisif.** Victorieux de Groningue 1-0, PSV Eindhoven reste en tête du championnat de Hollande après deux journées. Il partage la première place avec Waalwijk, qui a également remporté ses deux premières parties. Le but de la victoire pour Eindhoven a été inscrit par l'international suisse Johan Vogel, à 8 minutes de la fin. Le Genevois a également été désigné meilleur joueur du match. /si

**Sesa marque.** David Sesa a peut-être encore un avenir à Naples. L'international suisse, qui reste sur deux saisons fort médiocres, a inscrit le but de Naples sur penalty dans son match de Coupe d'Italie contre la Salernitana (1-1). /si

**N'kufo muet.** Blaise N'kufo n'a pas apporté hier sur le terrain la preuve qu'il mérite bien une place de titulaire à la

pointe de l'attaque de l'équipe nationale. Le Vaudois n'a pas marqué à Nuremberg, où Hanovre 96 a été battu 3-1. Remo Meyer a fêté sa première titularisation au sein de Munich 1860 par une victoire 3-0 sur le Werder Brême, où Ludovic Magnin était remplaçant. Le Borussia Mönchengladbach s'est aisément imposé 3-0 devant Kaiserslautern, qui était privé des services de Sforza, blessé. Enfin à Hambourg, Raphaël Wicky a vécu une après-midi fort difficile devant le Bayern, victorieux 3-0. La responsabilité du Valaisan est engagée sur l'ouverture du score des Bavarois réussie par le Péruvien Pizarro. /si

**Succès de la Juventus.** Trippi (Lyb). SuperCoupe d'Italie: Juventus - Parma 2-1. Buts: 39e Del Piero 1-0. 64e Di Vaio 1-1. 74e Del Piero 2-1. /si

**SKI ALPIN ■ Conducteur responsable.** Le conducteur allemand de la voiture qui avait percuté la moto de l'Autrichien Hermann Maier, la grande vedette du ski alpin, il y a tout juste un an près de Radstadt, est responsable de l'accident, a annoncé le procureur de Munich, Manfred Wick. Selon ce dernier, l'automobiliste, un retraité âgé de 74 ans au moment des faits, est accusé de coups et blessures involontaires. Le procureur a indiqué que l'automobiliste allemand serait condamné, soit à une forte amende, soit à une peine d'emprisonnement avec sursis, ou se verrait retirer son permis de conduire. /si

**TENNIS ■ Venus Williams intouchable.** L'Américaine Venus Williams (WTA 2) a facilement battu sa compatriote Lindsay Davenport (WTA 10) sur le score de 7-5 6-0 en finale du tournoi WTA de New Haven, doté de 585.000 dollars. L'aînée des sœurs Williams a montré durant ce match qu'il serait bien difficile de lui ravir son titre new-yorkais, tant son jeu est performant actuellement. /si

**TENNIS DE TABLE ■ Paovic en vedette.** La Croate du TTC Bâle, Sandra Paovic, a été la figure marquante du tournoi d'ouverture de la saison, à Zürich. Elle a non seulement gagné le simple dames de manière souveraine mais s'est également hissée en finale de la compétition masculine. /si

**TIR ■ Record du monde égalé.** La finale de la Coupe du monde à Munich s'est achevée par un record du monde égalé. La Russe Liubov Galkina a réalisé 400 points à la carabine à air comprimé dans le programme normal à 40 coups. Les Suisses n'ont pas participé à cette dernière journée. /si

**WAKEBOARD ■ Titres pour Cornaro et Charrière.** La Friourgeoise Justine Charrière a défendu victorieusement son titre de championne de Suisse à Divonne (Fr). Chez les messieurs, Cyril Cornaro a retrouvé la plus haute marche du podium. Victorieux en 2000, le Vaudois avait dû laisser le titre à Andy Meyenberg l'an dernier. /si

## À L'ÉTRANGER

FRANCE	
Lille - Troyes	0-0
Nantes - Lens	2-2
Rennes - Marseille	1-3
Ajaccio - Sedan	1-0
Auxerre - Guingamp	2-1
Bordeaux - Strasbourg	1-2
Lyon - Bastia	4-1
Monaco - Sochaux	1-0
Nice - Montpellier	2-1
Le Havre - Paris SG	0-1

Classement	
1. Nice	4 3 0 1 10-3 9
2. Auxerre	4 3 0 1 6-3 9
3. Lyon	4 2 2 0 14-6 8
4. Paris SG	4 2 2 0 4-2 8
5. Guingamp	4 2 1 1 9-5 7
6. Bordeaux	4 2 1 1 5-2 7
7. Nantes	4 2 1 1 7-6 7
8. Marseille	4 2 1 1 5-4 7
9. Monaco	4 2 0 2 5-2 6
10. Lens	4 1 3 0 5-4 6
11. Sochaux	4 1 2 1 5-4 5
12. Le Havre	4 1 2 1 3-3 5
13. Ajaccio	4 1 2 1 4-5 5
14. Strasbourg	4 1 2 1 4-7 5
15. Bastia	4 1 1 2 3-6 4
16. Montpellier	4 1 0 3 2-5 3
17. Troyes	4 0 2 2 1-6 2
18. Lille	4 0 2 2 0-6 2
19. Rennes	4 0 1 3 1-7 1
20. Sedan	4 0 1 3 1-8 1

ALLEMAGNE	
Munich 1860 - W. Brême	3-0
Hambourg - B. Munich	0-3
B. M'gladbach - Kaiserslautern	3-0
A. Bielefeld - Wolfsburg	1-0
E. Cottbus - H. Rostock	0-4
B. Leverkusen - Bochum	2-4
B. Dortmund - Stuttgart	3-1
Nuremberg - Hanovre 96	3-1
Schalke 04 - H. Berlin	0-0

Classement	
1. Bochum	3 3 0 0 12-3 9
2. H. Rostock	3 3 0 0 8-0 9
3. B. Munich	3 2 1 0 9-2 7
4. Schalke 04	3 2 1 0 4-1 7
5. Munich 1860	3 2 0 1 6-3 6
6. A. Bielefeld	3 2 0 1 6-6 6
7. B. Dortmund	3 1 2 0 6-4 5
8. B. M'gladbach	3 1 1 1 3-1 4
9. H. Berlin	3 0 3 0 3-3 3
10. Wolfsburg	3 1 0 2 1-2 3
11. Nuremberg	3 1 0 2 4-6 3
12. Hambourg	3 1 0 2 3-6 3
13. W. Brême	3 1 0 2 2-7 3
14. B. Leverkusen	3 0 2 1 4-6 2
15. Stuttgart	3 0 2 1 3-5 2
16. Kaiserslautern	3 0 1 2 2-7 1
17. E. Cottbus	3 0 1 2 1-10 1
18. Hanovre 96	3 0 0 3 3-8 0

ANGLETERRE	
Manchester C. - Newcastle	1-0
Birmingham - Blackburn	0-1
Bolton - Charlton	1-2
Liverpool - Southampton	3-0
Middlesbrough - Fulham	2-2
Sunderland - Everton	0-1
Tottenham - Aston Villa	1-0
West Ham - Arsenal	2-2
West B. Albion - Leeds	1-3

Classement	
1. Leeds	2 2 0 0 6-1 6
2. Liverpool	2 2 0 0 4-0 6
3. Fulham	2 1 1 0 6-3 4
4. Arsenal	2 1 1 0 4-2 4
5. Chelsea	2 1 1 0 5-4 4
6. Manchester U.	2 1 1 0 3-2 4
Everton	2 1 1 0 3-2 4
Tottenham	2 1 1 0 3-2 4
9. Blackburn	2 1 1 0 1-0 4
10. Newcastle	2 1 0 1 4-1 3
11. Charlton	2 1 0 1 4-4 3
12. Manchester C.	2 1 0 1 1-3 3
13. Middlesbrough	2 0 2 0 2-2 2
14. Sunderland	2 0 1 1 0-1 1
15. Southampton	2 0 1 1 0-3 1
16. West Ham	2 0 1 1 2-6 1
17. Aston Villa	2 0 0 2 0-2 0
18. West B. Albion	2 0 0 2 1-4 0
19. Birmingham	2 0 0 2 0-3 0
20. Bolton	2 0 0 2 2-6 0

PORTUGAL	
Première journée	
Setubal - Boavista	1-1
A. Coimbra - Sporting	0-2
Uniao Leiria - Guimaraes	1-2
Santa Clara - S. Braga	0-0
N. Madère - Gil Vicente	0-1
Benfica - M. Funchal	3-0
Moreirense - Beira Mar	1-2
P. Ferreira - Varzim	3-1
Porto - Belenenses	2-2

## TOUSAZIMUTS

**Anderlecht leader.** Championnat de Belgique: Standart Liège - Anderlecht 0-2. La Gantoise - Charleroi 2-1. Anvers - Mouscron 3-1. Lommel - Lokeren 2-0. Liège - Beveren 2-0. Westerlo - Bruges 0-2. Malines - Mons 0-0. La Louvière - Saint-Trond 1-2. Classement (tous trois matches): 1. Anderlecht 9. 2. Bruges 9. 3. Liège 7. 4. Mouscron 6. 5. Lokeren 6. /ap



DELÉMONT  
**Arbitrage  
très sévère**



Ricardo Cabanas - Emanuele Di Zeno: on ne prête qu'aux riches... PHOTO KEYSTONE

Grasshopper bénéficiera déjà dimanche prochain au Hardturm d'une première occasion de prendre une option sur le titre 2002-2003. Si elle bat Bâle, défait 2-4 à Thoune samedi, la formation de Marcel Koller comptera, en effet, 12 points d'avance sur les Rhénans! Même avec la division des points à l'issue du tour préliminaire, un tel écart ne se gommara pas facilement. D'autant plus que Grasshopper a, une fois encore, démontré toute sa puissance offensive en marquant à quatre reprises hier à Delémont. Menés 1-2 après un doublé de Selimi, les Zurichois ont renversé la situation grâce à des buts d'Eduardo, Barijho et Cabanas. Battu à la Blancherie il y a trois ans, Grasshopper ne peut pas se plaindre de l'arbitrage. Avec une expulsion - Nocita à la 24e déjà et deux buts annulés d'Ojong en seconde période - le directeur de jeu Etter a fait preuve d'une extrême sévérité à l'encontre des Jurassiens. /si

**LNB**

**FC SCHAFFHOUSE - LUGANO 0-4 (0-1)**

Breite: 1250 spectateurs.  
Arbitre: M. von Känel.  
Buts: 38e Andrioli 0-1. 52e Bugnard 0-2. 88e Moresi 0-3. 90e Darbellay 0-4.

**WOHLEN - KRIENS 4-2 (1-1)**

Paul-Walser-Stiftung: 1050 spectateurs.  
Arbitre: M. Beck.  
Buts: 9e R. Burri 0-1. 45e Martynovic (penalty) 1-1. 52e Neri 1-2. 60e G. Viceconte 2-2. 63e Piu 3-2. 65e G. Viceconte 4-2.

**VADUZ - SION 2-0 (1-0)**

Rheinpark: 900 spectateurs.  
Arbitre: M. Laperrière.  
Buts: 30e Slekys 1-0. 88e D. Polverino 2-0.

**LAUSANNE - WINTERTHOUR 0-3 (0-2)**

Pontaise: 1425 spectateurs.  
Arbitre: M. Hug.  
Buts: 10e Schlauri 0-1. 25e Reiger 0-2. 53e De Donno 0-3.

**BELLINZONE - YVERDON 0-0 (0-0)**

Comunale: 2400 spectateurs.  
Arbitre: M. Salm.

**CONCORDIA - BADEN 2-1 (0-0)**

Rankhof: 550 spectateurs.  
Arbitre: M. Bernold.  
Buts: 54e Menezes 0-1. 80e Drakopoulos 1-1. 85e Dos Santos 2-1.

Classement				
1. Lugano*	9	7	1	19-7 17
2. Kriens	9	4	4	1 25-14 16
3. Sion	9	5	1	3 13-11 16
4. FC Schaffh.	9	4	3	2 16-15 15
5. Lausanne	9	5	0	4 13-14 15
6. Yverdon	9	4	2	3 14-9 14
7. Bellinzzone	9	3	3	3 16-12 12
8. Vaduz	9	2	4	3 13-15 10
9. Wohlen	9	2	2	5 12-20 8
10. Concordia	9	1	3	5 10-21 6
11. Baden	9	1	2	6 9-18 5
12. Winterthour**	9	2	3	4 11-15 1

\* = 5 points retirés  
\*\* = 8 points retirés

**Prochaine journée**  
Samedi 31 août. 17 h 30: Baden - Winterthour. Concordia - Bellinzzone. Yverdon - Wohlen. 19 h 30: Sion - FC Schaffhouse. Dimanche 1er septembre. 16 h 15: Kriens - Vaduz. Lugano - Lausanne.

# Le coup de gourdin de la 91e

**Football ■ Neuchâtel Xamax avait fait le plus dur à Zurich en revenant deux fois au score grâce à un doublé de Leandro. Mais dans le temps additionnel...**

Zurich  
**Gérard Stegmüller**

Le Letzigrund n'est pas un stade de football, encore moins un abattoir. C'est néanmoins la mort dans l'âme que les Xamaxiens ont regagné les vestiaires, complètement k-o. après la réussite de Tarone alors que l'on attaqua le temps additionnel d'une rencontre plaisante ponctuée par cinq buts, dont certains furent carrément splendides. Pour Claude Ryf, «mon équipe ne méritait pas ça». Aux yeux de Georges Bregy, «ce

n'était que justice». Une fois de plus, les deux entraîneurs n'avaient pas vu le même match.

**Traits de génie**

Voilà donc les Zurichois relancés, tandis que les Neuchâtelois continuent à vivoter dangeusement au-dessous de la barre. Les réussites de Leandro n'auront servi à rien. Le Brésilien a signé deux chefs-d'œuvre sur les bords de la Limmat. Le premier, à la suite d'un service plein de subtilité de Wittl, a permis au Sud-Américain de faire parler sa formidable tech-

nique. Contrôle du gauche, reprise instantanée du droit: goal!

Le deuxième a été inscrit via un coup franc botté juste devant la ligne des 16 mètres. Le gardien Taini n'a rien compris au film. Le coup de botte fut somptueux. Hélas, trois fois hélas, ces deux traits de génie n'ont pas permis aux Xamaxiens de ramener un point d'un déplacement qui a soulevé plus d'interrogations qu'il n'a apporté de satisfactions.

En parvenant à revenir par deux fois au score, Neuchâtel Xamax a prouvé qu'il possède

une certaine force morale. C'est malheureusement insuffisant de nos jours pour tenir tout un match. Peut-on évoquer la malchance? Certainement pas. En pays alémanique, les gens de la Maladière ont payé cash leurs errements défensifs. La suspension de Portillo n'a rien arrangé. Claude Ryf va mettre le grand braquet: l'engagement de Zambaz est désormais la priorité des priorités.

**Dans les airs**

Le jeu ne demande certes qu'erreurs. Mais trop, c'est trop. Sur le 1-0, consécutif à un coup franc pour une faute pas vraiment évidente de Buess sur Keita, Keller a surgi tel un boulet de canon à l'orée des six mètres pour ne faire qu'une bouchée de Bettoni. Le marquage? Question suivante, s.v.p.

Le 2-1 est survenu à la 58e alors que ça chauffait depuis un moment déjà, Oppliger déviant de l'épaule un ballon sur

la latte de son propre gardien (52e), tandis que Jefferson touchait lui aussi du bois trois minutes plus tard. A la 58e, donc, une longue touche de Quentin était prolongée par Jefferson sur le buteur maison Keita, à nouveau libre de tout garde du corps.

Et enfin, il y eut ce coup de gourdin de la 91e, le Ghanéen Keita s'enfuyant sur le flanc droit pour faire joujou avec Buess. Le centre en retrait de l'Africain était dévié par Oppliger qui a connu une soirée pénible pour son retour à la compétition. Tarone, encore une fois essulé, ne laissait aucune chance à Bettoni dont l'arrêt réflexe de la 73e à la suite d'une tentative de Nef n'aura servi à rien.

Trois buts zurichois, dont deux furent marqués de la tête. Tête en l'air, c'est néanmoins dans les airs que Neuchâtel Xamax a perdu le combat. Et, dans la foulée, les trois points. Fichue soirée. /GST



Un bourreau nommé Daniel Tarone: Eddy Barea, Patrick Bettoni et Steve von Bergen assistent impuissants au but victorieux zurichois. PHOTO KEYSTONE

**ZURICH - NEUCHÂTEL XAMAX 3-2 (1-0)**

Letzigrund: 4200 spectateurs.  
Arbitre: M. Messner (Aut).  
Buts: 40e Keller 1-0. 48e Leandro 1-1. 58e Keita 2-1. 68e Leandro 2-2. 91e Tarone 3-2.  
Zurich: Taini; Nef, Chihab, Keller, Quentin; Pallas, Hellinga, Iodice, Raimondi (57e Tarone); Jeffers (74e Yasar), Keita.  
Neuchâtel Xamax: Bettoni; von Bergen, Barea, Buess, Oppliger; M'Futi (71e Schneider), Bättig, Simo, Wittl (76e Da

Silva); Rey (89e Valente), Leandro.

Notes: température agréable, pelouse en bon état, pluie fine en deuxième mi-temps. Zurich sans Fischer, Guerrero, Gyax, König, Milicevic (blessés) ni Akale (suspendu). Neuchâtel Xamax sans Mangane, Tsawa, Wiederkehr (blessés) ni Portillo (suspendu). Tête de Keita sur la latte (55e). Avertissements à Iodice (62e, faute), Nef (67e, faute), Buess (74e, antijeu), Keller (84e, faute) et Bettoni (86e, antijeu). Coups de coin: 7-5 (3-4).

**«Ça va payer»**

«Les gars sont abattus. Après une défaite pa-reille, c'est normal...» Claude Ryf était triste dans les travées du Letzigrund. «Principalement pour mes joueurs, qui ont livré une grande partie. Les pauvres accusent le coup. Perdre après avoir fourni un match moyen ou mauvais, passe encore. Mais ce ne fut pas le cas ce soir. Nous avons été très en dessous dans les duels aériens et c'est cette défaillance qui explique notre défaite. On savait Zurich très à l'aise dans le jeu de tête. On avait pourtant travaillé là-dessus, mais ils nous ont posé des problèmes incroyables.» Leandro? «Extraordinaire. Et il ne fut pas le seul à se distinguer. Je pense aussi à Rey, dont le tour de marquer viendra tout prochainement. L'équipe a forcé sur le but adverse, mais ça n'a pas payé. Le fond de jeu est là, les joueurs se sentent

concernés. Un jour, ça va finir par payer, ce n'est pas possible autrement.» L'entraîneur neuchâtelois n'était pas dupe non plus. «Il nous manque un arrière, je le répète depuis plusieurs semaines. Ce qui nous est arrivé ici est aussi un peu de notre faute.» Auteur de plusieurs arrêts déterminants, le gardien Bettoni n'a toutefois pas fait l'unanimité. Notamment dans les sorties. «Il est un peu touché au genou et n'a pas voulu prendre le moindre risque» s'est empressé d'ajouter Claude Ryf, parfait dans le rôle de l'avocat de la défense. Une analyse pas forcément partagée par certains accompagnants neuchâtelois: «Dans ces conditions, il n'avait qu'à faire confiance à Delay!»

Si Tarone n'était pas passé par là, on n'aurait jamais rien entendu de la sorte... /GST



Alain Nef - Augustine Simo: Neuchâtel Xamax n'a pas été bon dans les duels aériens. PHOTO KEYSTONE

**AUTRES STADES**

**DELÉMONT - GRASSHOPPER 2-4 (2-2)**

Blancherie: 4400 spectateurs.  
Arbitre: M. Etter.  
Buts: 2e Eduardo 0-1. 12e Selimi (penalty) 1-1. 16e Selimi 2-1. 32e Eduardo 2-2. 55e Barijho 2-3. 88e Cabanas 2-4.

Delémont: Portmann; Sahin (82e Biancavilla); Karlen, Kebe, Shereni; Vernier (78e Casanovas), Di Zeno, Nocita, Bui (78e Benson); Selimi, Ojong.  
Grasshopper: Borer; Gerber, Castillo, Smiljanic, Jaggy; Baturina (73e Mitreski), Tararache, Cabanas; Eduardo, Barijho (89e Petric), Nuñez (82e Rozental).

Notes: expulsions de Nocita (24e, deuxième avertissement) et Renquin (52e).

**THOUNE - BÂLE 4-2 (1-0)**

Lachen: 6740 spectateurs.  
Arbitre: M. Nobs.  
Buts: 32e Rama 1-0. 50e Tum 1-1. 65e P. Baumann 2-1. 84e Rama 3-1. 86e A. Moser 4-1. 90e Tum 4-2.

Thoune: Kobel; Küffer, Hodzic (66e Balmer), H. Moser, Deumi; Aegerter, P. Baumann, Aziawonou, Cerrone; Renfer (71e A. Moser), Rama.

Bâle: Zuberbühler; Barberis (74e Esposito), Degen, Atouba, Duruz; Varela (46e H. Yakin), Canta-



Milaim Rama prend de vitesse Philipp Degen: deux nouveaux buts pour l'attaquant de Thoune. PHOTO KEYSTONE

luppi, Streller (46e Savic); Rossi; Gimenez, Tum.

**SERVETTE - AARAU 5-0 (1-0)**

Charmilles: 3496 spectateurs.  
Arbitre: M. Rogalla.  
Buts: 24e Senderos 1-0. 67e Diogo 2-0. 76e Thurre 3-0. 87e Lombardo 4-0. 90e Lombardo 5-0.  
Servette: Pascolo; Jacquet, Senderos, Hilton, Cravero; Mitchkov (68e Lombardo), Londono, Fournier, Diogo (87e Bullo); Thurre, Frei (64e Kader).

Aarau: Benito; Page, Degen, Skrzypczak; Chassot (73e Previtali), Diop (80e Bühler), Friedli, Seoane (68e Okpala), Melunovic; De Napoli, Diarra.  
Notes: expulsion de Diarra (48e, deuxième avertissement).

**LUCERNE - WIL 1-1 (1-0)**

Allmend: 6682 spectateurs.  
Arbitre: M. Circhetta.  
Buts: 19e Monteiro 1-0. 63e Mordeku 1-1.  
Lucerne: Hilfiker; Schwegler, Malacarne, Meier, Maric; Koch (63e Zukic), Rota, Monteiro, Arrué; Muff, Kavelachvili (71e Enrique).

Wil: Beney; Balmer, Hasler, Zellweger, Dilaver; Fabinho, Romano, Meyer (86e Eugster), Sutter (80e Pavlovic); Naldo (72e Lustrinelli), Mordeku.

**SAINT-GALL - YOUNG BOYS 2-1 (0-0)**

Espenmoos: 8500 spectateurs.

Arbitre: M. Bertolini.  
Buts: 57e Müller 1-0. 66e Imhof 2-0. 90e Chapuisat 2-1.

Saint-Gall: Agosti; Jenny, Winkler, Wolf, Dal Santo; Müller (67e Barnetta), Guido, Imhof, Colacino (38e Berger); Alex, Gane (81e Bieli).

Young Boys: Collaviti; Magnin, Vardanyan, Disler, RoCHAT (78e Vonlanthen); Berisha (63e Sermet), Petrosyan, Paulinho, Descloux; Häberli (63e Patrick), Chapuisat.

Classement				
1. Grasshopper	9	8	0	1 28-9 24
2. Bâle	9	4	3	2 17-12 15
3. Zurich	9	5	0	4 15-14 15
4. Servette	9	4	1	4 17-14 13
5. Wil	9	3	4	2 16-14 13
6. Saint-Gall	9	3	3	3 12-11 12
7. Thoune	9	4	0	5 15-17 12
8. Young Boys	9	3	3	3 14-12 12
9. NE Xamax	9	2	3	4 9-15 9
10. Delémont	9	3	0	6 8-14 9
11. Lucerne*	9	3	2	4 12-18 7
12. Aarau	9	2	1	6 9-18 7

\* = 4 points de retirés

**Prochaine journée**  
Samedi 31 août. 17 h 30: Aarau - Lucerne. 19 h 30: Young Boys - Zurich. Dimanche 1er septembre. 16 h 15: Delémont - Saint-Gall. Grasshopper - Bâle (TV). Neuchâtel Xamax - Servette. Wil - Thoune.



# Typique de Coupe

**Football ■ Match à rebondissements entre les espoirs xamaxiens et Serrières. Deux expulsions, un penalty manqué. Les «vert» ont mis du temps avant de passer**

Ce derby neuchâtelois comptant pour le deuxième tour principal de la Coupe de Suisse a rassemblé tous les ingrédients nécessaires à un vrai match de Coupe. Le «petit», en l'occurrence les moins de 21 ans de Neuchâtel Xamax, a longtemps mené la vie dure au «grand», soit Serrières, qui a dû attendre la prolongation pour atteindre son salut.

## Balle de match

Cette rencontre a été riche en rebondissements, et, fait agréable à relever, d'un bon niveau. D'un côté comme de l'autre, on s'est créé passablement d'occasions. Le premier haut fait de cette partie s'est situé peu après la demi-heure lorsque Miccio séchait proprement Carraciolo dans les 16 mètres. L'arbitre ne bronchait pas, ce qui provoqua la colère de Pascal Bassi et de son président Jean-Marc Rohrer.

Juste avant la pause, les visiteurs parvenaient à ouvrir le score à la suite d'un coup de coin relâché par Wüthrich. Autogol de Khlifi? Allez, faisons comme le speaker et accordons cette réussite à Gyger, qui l'a bien méritée, eu égard à sa débauche d'énergie. A la 68e, Neuchâtel Xamax M21 bénéficiait

d'un penalty consécutif à une irrégularité de Kroemer aux dépens de Greub. Parti du bon côté, Mollard détournait le coup de botte de Nicoud.

Les événements se sont ensuite précipités. A la 77e, N. Lameiras écopait d'un deuxième avertissement, extrêmement sévère, puisque son obstruction sur Khlifi n'a pas sauté aux yeux. Soixante secondes plus tard, Febraro, à peine rentré, rétablissait l'équité. Les espoirs xa-

maxiens n'allaient pas profiter longtemps de leur supériorité numérique puisqu'à la 82e, c'était au tour du fougueux Gallego de se faire expulser. Les hommes de Robert Lüthi ont laissé filer la balle de match vers la fin du temps réglementaire, Nuzzolo, pourtant idéalement placé, visant les étoiles.

## Deux points noirs

La prolongation a finalement souri aux footballeurs de pre-

mière ligue, mais ce n'est pas allé tout seul. C'est Carraciolo, à la 105e, d'un tir travaillé du gauche, qui a libéré ses couleurs, avant que le délicieux Vieira tue tout suspense (108e).

«Le football est ainsi fait, résumait Robert Lüthi. On tient la longueur pendant 105 minutes, puis, on se fait avoir. Les gars ont joué comme je le leur avais demandé, en tentant quelque chose. Les occasions étaient là, mais pas les buts.» Pour sa part, Pascal Bassi,

outre l'arbitrage, a décelé un autre point noir: «C'est vraiment dommage qu'on ait dû aller en prolongation pour gagner ce match. En plus sous une chaleur pareille...»

On est perfectionniste ou on ne l'est pas. /GST



Caryl Righetti - Nicolas Stoppa: personne ne s'est ennuyé à la Maladière. PHOTO MARCHON

## NEUCHÂTEL XAMAX M21 - SERRIÈRES 1-3 ap (0-1 1-1)

Maladière: 300 spectateurs.

Arbitre: M. Gonnella.

Buts: 42e Gyger 0-1. 78e Febraro 1-1. 105e Carraciolo 1-2. 108e Vieira 1-3.

Neuchâtel Xamax M21: Wüthrich; Miccio (92e Perez), Böhi, Pirelli, Khlifi; Righetti, Da Silva, Nicoud (74e Maire), Gallego; Nuzzolo, Greub (74e Febraro).

Serrières: Mollard; Bourassi, De Pianté, Stoppa, Guillaume-Gentil (64e Kroemer); N. Lameiras, Bize, Marzo (75e Vieira), Gyger (98e A. Lameiras); Carraciolo, Tona.

Notes: forte chaleur, pelouse en bon état. Neuchâtel Xamax M21 sans Akoka, Ross (blessés), Chefe, Canales (pas convoqués), Tarchini ni Macculi (pas qualifiés), Serrières sans Bassi, Giorgis (blessés) ni Catalioto (pas qualifié). Nicoud manque la transformation d'un penalty (68e). Avertissements à Gallego (26e, faute), Da Silva (39e, antijeu), N. Lameiras (47e, faute), Kroemer (68e, faute), Bourassi (71e, antijeu) et Bize (117e, faute). Expulsions de N. Lameiras (77e, deuxième avertissement) et Gallego (82e, deuxième avertissement). Coups de coin: 8-9 (2-5 7-7).

## Payerne beaucoup trop fort

**Le Locle ■ Les Vaudois, supérieurs tactiquement et techniquement, n'ont pas fait de détail**

Les Loclois ont terminé leur semaine marathon sur une défaite assez cinglante, un peu sévère toutefois. Dans ce match de Coupe de Suisse qui les a opposés à une équipe qui évolue dans la même ligue qu'eux, il leur a manqué la petite impulsion pour mener jusqu'à leur terme des actions généralement bien construites.

A leur décharge, il est fort à parier que la fatigue découlant de leurs deux premières rencontres n'est pas étrangère à ce phénomène. Ils ont d'ailleurs engagé la partie assez mollement, laissant venir à eux leurs adversaires, supérieurs du point de vue technique et tactique.

Résultat des courses, le portier Belliard a été passablement sollicité, notamment sur les tirs de M. Patera, Sansonnens et R. Patera. Entre-temps, Pedrido (dans une forme éblouissante), bien servi par Vuerich, a failli ouvrir la marque. C'est finalement Grandgirard, sur une passe en avant de Danzi, qui a inscrit le numéro un face à une défense par trop opportuniste.

Renversement de vapeur dans la seconde mi-temps, les locaux, nettement plus convaincants, ont pris les choses en main avec de belles occasions signées Pedrido, Nevers, Indino et Inonlu. Aussi, les buts quasiment consécutifs de Guennot et Danzi sont arrivés à contre-courant, leur en-

levant tout espoir de revenir sur le score. La transformation du coup de coin de Pedrido par Indino a sauvé l'honneur.

## LE LOCLE - STADE PAYERNE 1-4 (0-1)

Jeanneret: 150 spectateurs.

Arbitre: M. Da Fonseca.

Buts: 26e Grandgirard 0-1. 73e Guennot 0-2. 83e Danzi 0-3. 85e Indino 1-3. 90e Dufaux 1-4.

Le Locle: Belliard; Indino; Polat, Vallon (46e Jeanneret), Nussbaum; Pedrido, Marques, Mehta, Holzer (71e Baldi); Nevers, Vuerich (46e Inonlu).

Stade Payerne: Torche; Schrago; Berchier, Arberhard, Vilas; M. Patera, Sansonnens, Grandgirard (75e Späni), Guennot; R. Patera (60e Muzlijaj), Danzi (90e Dufaux).

Notes: Coups de coin: 5-8 (1-3). /PAF

## C'était qui le petit?

**Colombier ■ Trop prétentieux, les Neuchâtelois ont été punis**

Les saisons se suivent et ne se ressemblent pas pour Colombier, du moins en Coupe de Suisse. Vainqueurs ce printemps de Neuchâtel Xamax en seizièmes de finale, les gens des Chézards ont connu samedi à Echallens la même désillusion que leur prestigieux voisin naguère. On vous rassure, à moins que cela ne vous inquiète: on n'a jamais vu les deux ligues d'écart...

Faute de place, on ne va pas battre le rappel des occasions colombines. Seulement mettre le doigt sur une plaie qui fera mal à l'égo et aux statistiques, en relevant le «taquet» d'un œil local avisé: «Ils ne sont pas terribles devant le but!» Allez, on n'accuse personne puisque tout le monde est dans le coup.

«On a été prétentieux à l'extrême, en pensant que ça viendrait tout seul» pestait l'entraîneur Pierre-Philippe Enrico. Or ça n'est pas venu. La faute à qui? «Echallens a fait le match qu'il fallait et nous celui qu'il ne fallait pas, poursuivait PPE. On aurait pu jouer deux jours sans marquer. On a eu une tonne de ballons qui, bien négociés, nous auraient procuré une kyrielle d'occasions nettes. Mais on a raté tous les derniers gestes.»

On retourne le couteau dans la plaie: Weissbrodt, blessé, n'a fait son apparition qu'à la 71e. «Cela montre nos limites quand «Weiss» n'est pas là. Mais même sans lui, si on ne gagne pas contre une deuxième ligue, on doit sérieusement se remettre en question...»

Ah! oui, on oubliait: le Vaudois Miranda a marqué un but, superbe et qualificatif, à la 28e sur un mauvais renvoi dans l'axe de la défense. Un tir imparable, lui...

## ECHALLENS II - COLOMBIER 1-0 (0-0)

Stade des Trois-Sapins: 250 spectateurs.

Arbitre: M. Dupasquier.

But: 28e Miranda 1-0.

Echallens II: Diserens; Mer-moud; Chapuis, Guenat, Carrard; Chanez, Miranda (70e Glowinski), Démir, Guignard; Mobwete (45e Müller), Gamba (59e Peracaula).

Colombier: Kohler; D. Rodal; H. Passos, Pellet, Rupil; Calani (83e Angelucci), José Saiz, Gigon; J. Passos (66e Pfund), Hotz, F. Rodal (71e Weissbrodt).

Notes: Colombier sans Freitas (blessé), Decastel (suspendu), Guelpa, Javier Saiz ni Feuz (absents), Echallens II sans Boillat, Henriod, Anger (blessés) ni Crot-taz (vacances). Avertissements à Démir (33e, jeu dur), Gigon (45e, simulation), Chanez (76e, faute) et Diserens (antijeu). Coups de coin: 1-10 (1-5). /PTU



Pierre-Philippe Enrico: pas de quoi sourire. PHOTO ARCH-GALLEY

## Une sacrée claque!

**Audax-Friül ■ Les Italo-Neuchâtelois ont été balayés par des Vaudois sans aucune pitié**

Les années se suivent mais ne se ressemblent pas, ceci n'est pas seulement valable pour les Italo-Neuchâtelois, qui l'année passée au même stade de la compétition ont éliminé La Chaux-de-Fonds. L'issue du match, sur le grand terrain de Serrières, était prévisible déjà avant le coup d'envoi. La multinationale nord-vaudoise du président Salvi, avec des joueurs ayant déjà évolué à haut niveau qui ont comme objectif l'ascension en ligue B, a infligé une fessée aux hommes de Manai.

Ceux-ci, avec plusieurs éléments à court d'entraînement

qui en plus doivent se passer de leur libero Flammini, ont vite sombré. Déjà à la sixième minute sur une balle arrêtée, le malin Uka dévia via la latte le ballon pour l'ouverture du score. Si le deuxième but est tombé seulement vers la fin de la mi-temps, c'est surtout grâce au gardien audaxien Fontela qui sauva son équipe à plusieurs reprises.

En deuxième période, le troisième but arriva après quelques minutes et eut le don de réveiller les Audaxiens qui, par un joli but de D'Amico, réduisirent l'écart. Mais les hommes du sympathique entraîneur Jochen Dries ont tout

de suite repris le match en main et l'addition fut lourde.

## AUDAX-FRIÜL - BAULMES 1-7 (0-2)

Stade de Serrières: 130 spectateurs.

Arbitre: M. Schneider.

Buts: 6e Uka 0-1. 35e Belarbi 0-2. 51e Baumgartner 0-3. 61e D'Amico 1-3. 66e Becirovic 1-4. 75e Ivanosky 1-5. 82e Ivanosky 1-6. 85e Baumgartner 1-7.

Audax-Friül: Fontela; Becirovic, Scarselli, Armenti (80e Serrano); Iuori; Raffaele, Ongu (60e Troisi) Kurtic, Di Grazia (62e Boukal), Fimano, d'Amico.

Baulmes: Martínez; Cottens, Lacroix, Monnier, Giller; Becirovic, Lika (65e Lamego), Baumgartner, Gigon; Belarbi (65e Bencivenga), Uka (70e Ivanosky). /RMA

## LA CHAUX-DE-FONDS

### Une leçon d'efficacité

D'un côté, Bavois, qui n'a pas encore repris le championnat de troisième ligue, manque de compétition et de rythme quoique le groupe soit déjà rodé. De l'autre, La Chaux-de-Fonds, invaincue, qui cartonne en première ligue, a déjà commencé la saison et, de ce fait, est déjà passablement en jambes. A priori donc, un fossé séparait les deux formations avant le coup d'envoi. Et cela s'est vérifié sur le terrain. Les Vaudois n'ont fait illusion que l'espace d'une demi-heure lorsque, après avoir concédé l'ouverture du score à Amato (7e), ils répliquaient par Panna (8e et 31e) sans toutefois parvenir à égaliser. Puis ce fut l'effondrement complet. En dix minutes, les Chaux-de-Fonniers, haussant le ton, prenaient le large par Vuilleumier (excellent), Amato (2) et Roxo, balayant ainsi les quelques doutes quant à l'issue de la rencontre.

En seconde mi-temps, on aurait pu envisager un relâchement des visiteurs. Que nenni! Ces derniers repartaient de plus belle. Concentrés, sereins et organisés, ils donnaient, de par leur rythme, leur circulation de balle et leur collectif, une véritable leçon de football à leur hôte. La démonstration fut telle qu'ils osaient quelques gestes techniques admirables. Pour preuve, le coup franc de Carême (48e), le ciseau de Roxo (66e) ou encore la tentative de bicyclette d'Amato (80e). La raison de cette écrasante domination? «J'ai demandé à mes joueurs de ne pas sous-estimer l'adversaire, de jouer à notre rythme et de le maintenir tout le match pour éviter toute mauvaise surprise» confiera Manuel Cano.

## BAVOIS - LA CHAUX-DE-FONDS 0-8 (0-5)

Terrain de Bavois: 50 spectateurs.

Arbitre: M. Jaquet.

Buts: 7e Amato 0-1. 33e Vuilleumier 0-2. 35e Amato 0-3. 38e Amato 0-4. 41e Roxo 0-5. 48e Carême 0-6. 66e Roxo 0-7. 74e Janko 0-8.

Bavois: Reymond; Richetti (37e Antieda), Naito, Despont, Mozzillo; Molovamovic (84e Testa), Gautey (46e Chevalley), Pittet, Volery, Becivenga; Panna.

La Chaux-de-Fonds: Shili; Carême (55e Bauer), Masimango (74e Pelletier), Tournoux; Pittet (65e Janko), Maître, Rufener, Yesil; Vuilleumier; Roxo, Amato. /MFA

## LEPOINT

Deuxième tour principal de la Coupe de Suisse: Lausanne M21 (2i) - Grand-Lancy (1) 2-0. Neuchâtel Xamax M21 (2i) - Serrières (1) 1-3 ap. Baudépartement Bâle (2) - Soleure (1) 1-5. Young Boys M21 (2i) - Fribourg (1) 3-1. Guin (2i) - Bienne (1) 1-2. Hochdorf (2i) - Aarau M21 (1) 0-3. Sion M21 (2i) - Stade-Lausanne (1) 2-4. Association des Portugais (2i) - Echallens (1) 0-5. Le Locle (2i) - Payerne (2i) 1-4. Winterthur M21 (2i) - SV Schaffhouse (1) 2-1. Collex-Bossy (2) - Servette M21 (1) 0-4. Sierre (2i) - Malley (1) 0-4. Bümpliz (2i) - Bulle (1) 1-6. Courtételle (2i) - Vevey (1) 3-1. Lancy-Sports (2i) - Naters (1) 0-3. Etoile Laconnex (2) - Chénois (1) 2-6. Renens (2i) - Signal (2i) 2-3 ap. Valmont (2i) - Bex (1) 0-3. Audax-Friül (2i) - Baulmes (1) 1-7. Belfaux (2) - Bâle M21 (1) 0-2. Echallens II (2) - Colombier (1) 1-0. Montreux (2i) - Meyrin (1) 0-3. Collombey-Muraz (2i) - Martigny (1) 0-6. Epalinges (2i) - Etoile Carouge (1) 0-4. Herzogenbuchsee (2) - Münsingen (1) 1-3. Bazenheid (2) - Grashopper M21 (1) 0-3. Bavois (3) - La Chaux-de-Fonds (1) 0-8. Emmen (2) - Regensdorf (2i) 3-0. Breitenrain (2) - Granges (1) 3-2. Kirchberg (3) - Zürich M21 (1) 0-4. 2-1. Monthey (2) - Stade Nyonnais (1) 0-4. Wettingen (2) - YF Juventus (1) 1-4.

Le tirage au sort du prochain tour a lieu aujourd'hui. /si



ANF

TROISIÈME LIGUE, GROUPE 1

Bôle - Saint-Blaise II	5-0
F'melon - Lusitanos	3-3
Dombresson - Azzurri	5-2
Colombier II - Béroche-G.	3-2
Le Locle II - Benfica	2-1
Le Parc - Cortaillod II	1-0

GROUPE 2

Coffrane - Mont-Soleil	8-2
Les Bois - Superga	3-2
Pts-de-Martel - Lignièrès	2-1
Môtiers - Fleurier	1-6
La Sagne - Deportivo II	6-1
NE Xamax III - G-sur/Coff.	1-1

QUATRIÈME LIGUE, GROUPE 1

Espagnol - La Sagne II	6-1
Corcelles II - Helvetia	4-0
Boudry IIa - Etoile	6-3
Vallée - Ticino Ia	1-3
Pts-de-Martel II - Valangin	3-2

GROUPE 2

Saint-Imier II - Cantonal	11-1
C. Espagnol - Le Landeron	0-2
Ticino Ib - Les Brenets	0-3
Peseux Com. IIb - APV-de-Trav.	1-2
Sonvillier - Les Bois II	9-0

GROUPE 3

Hauterive II - Cornaux II	2-0
Floria Ia - Dombres. II	7-2
C. Portugais - F'melon II	1-3
Mont-Soleil II - Boudry IIb	0-16

GROUPE 4

Bevaix - Béroche-G. II	0-1
Lignièrès II - Saint-Sulpice	2-4
Couvet I - Floria Ib	4-1
Auvernier - Buttes-Trav.	12-1
Cressier - Marin-Sports II	2-3

CINQUIÈME LIGUE, GROUPE 1

Bosna Cernier - Couvet II	12-0
Bôle II - Sonvillier II	10-0
Béroche-G. III - Bevaix II	3-2
Chx-de-Fds II - Villeret	10-1

JURA

DEUXIÈME LIGUE

Moutier - Court	2-2
Orpund - Bassecourt	1-0
Reconvilier - Aurore	4-0

TROISIÈME LIGUE, GROUPE 3

Lamboing - Nidau	2-3
Bözingen 34 - Münchenbuch.	0-1
Azzurri - Wabern	0-1
Täuffelen - Evillard	1-3
Aegerten Brügg - Anet	1-3
Weissenstein - Grünstern	2-1

GROUPE 4

Courgenay - Bure	4-3
Fontenais a - Lecce	1-3
Montsevelier - Val Terbi	2-1
Vendincoeur - Fr.-Mont.	3-1
Develier - Tav./Tram. a	5-1

GROUPE 8

Courfaivre - Courtemaiche	7-3
Delémont - Boncourt	2-3
Courtételle - La Neuveville	0-2
Haute-Ajoie - Corgémont	0-1
Boécourt - Fontenais b	4-0

QUATRIÈME LIGUE, GROUPE 8

Orvin - La Heutte	2-3
Grünstern - Lecce	24-0
Nidau - Lamboing	4-3
Aegerten - Lysa	2-2
Post Biègne - Orpund	4-3

GROUPE 10

Tav./Tram. a - Olympia	2-3
Courtélary - Reconvilier	1-3
La Courtine - Bassecourt	2-1
Fr.-Mont. - Moutier	1-1

CINQUIÈME LIGUE, GROUPE 7

SV Port - Mett	2-1
Grafenried - Lengnau	5-2
Iberico - Aegerten	9-2

GROUPE 9

Miécourt b - Rebeuvelier	1-2
La Courtine - Fr.-Mont.	0-3
Haute-Sorne - Courroux	1-4
Moutier - Soyhières	2-4
Delémont a - Val Terbi	6-3

DEUXIÈME LIGUE INTER

NE Xamax M21 - Le Locle	1-1
Young Boys M21 - Ostermund.	10-2
Lausanne M21 - Payerne	0-2
Guin - Champagne	3-1
Audax-Früül - Valmont	1-2
Köniz - Dürrenast	1-1
Subingen - Bümpliz	2-2

Classement

1. Valmont	2	2	0	0	5-2	6
2. YB M21	2	1	1	0	10-2	4
3. Subingen	2	1	1	0	4-2	4
4. Köniz	2	1	1	0	3-2	4
Le Locle	2	1	1	0	3-2	4
6. Payerne	2	1	0	1	3-2	3
7. Guin	2	1	0	1	3-3	3
8. Lausanne M21	2	1	0	1	2-2	3
9. NE Xamax M21	2	0	2	0	3-3	2
10. Dürrenast	2	0	2	0	1-1	2
11. Bümpliz	2	0	1	1	2-4	1
12. Ostermund.	2	0	1	1	4-12	1
13. Audax-Früül	2	0	0	2	2-4	0
14. Champagne	2	0	0	2	2-6	0

Prochaine journée

Samedi 31 août. 16 h 30: Valmont - NE Xamax M21. 18 h: Le Locle - Young Boys M21. Dimanche 1er septembre. 14 h 30: Champagne - Audax-Früül. /si

# Une bonne reprise

**Football ■ La rencontre entre Cortaillod et Saint-Imier fut d'un bon niveau. C'est en deuxième mi-temps que les Neuchâtelois ont enclenché le turbo**

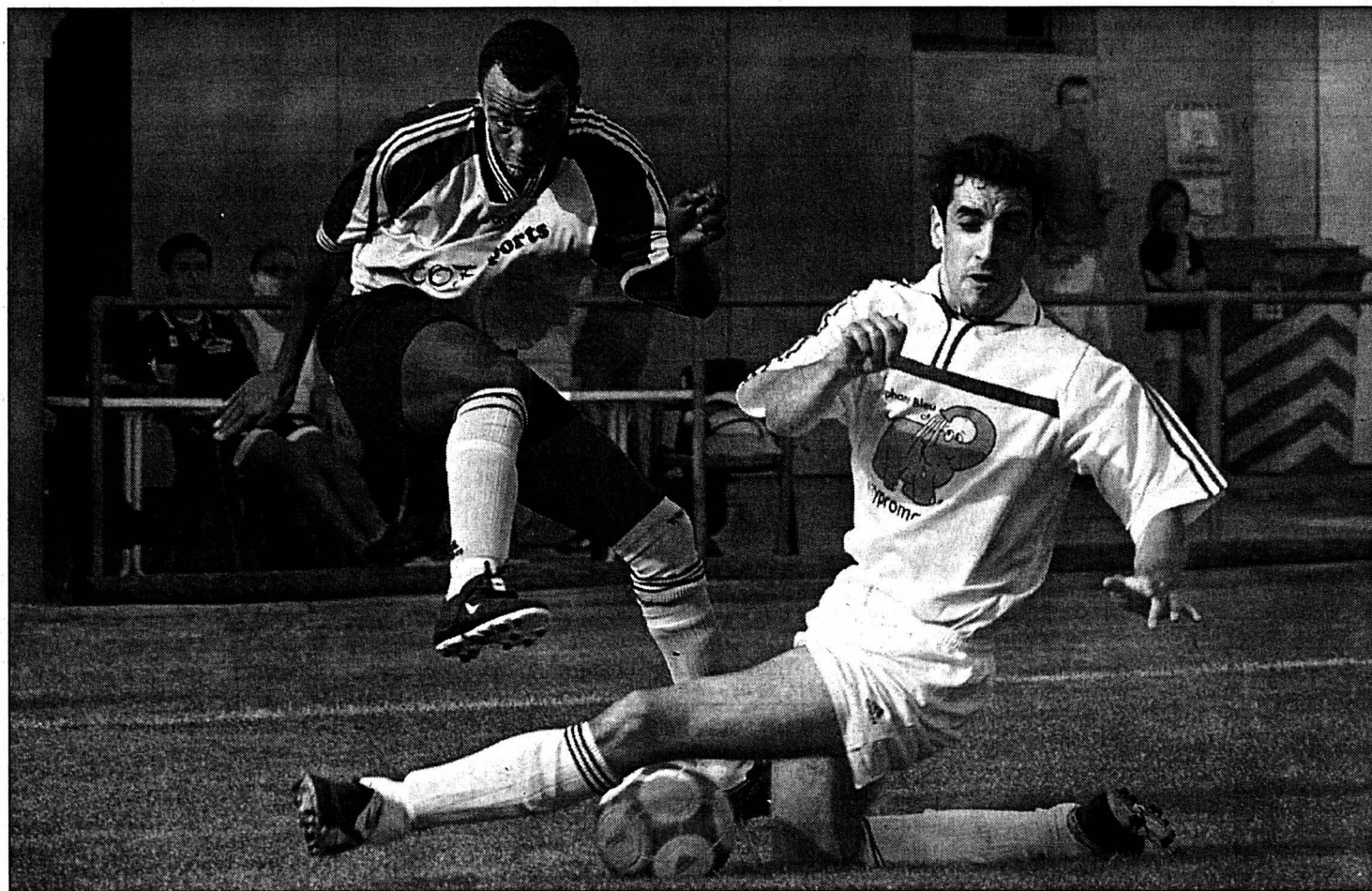
Match typique de reprise au terrain de La Rive samedi, agréable à suivre, où l'on vit du bon et du moins bon. La première demi-heure fut à l'avantage des visiteurs grâce à une meilleure occupation du terrain. Le ballon circulait bien au sein des «jaune et noir». Pourtant Jaksic ne devait sortir le grand jeu qu'à la 33e sur un tir lointain de Heider qui prenait le chemin de la lucarne. A partir de là, mais surtout après le thé, les hommes de Costa se montraient davantage agressifs, gagnaient les duels et parvenaient à élaborer un jeu plus fluide.

Une première alerte a surgi à la 60e lorsque Negro, servi en retrait par Despland, voyait son plat du pied frôler la transversale. Deux minutes plus tard, Pulvirenti était cro-

cheté dans la surface de réparation. Sans hésitation, M. Schmutz accordait le penalty que transformait proprement Fédé Dos Santos. Réaction timide de Saint-Imier qui allait

évoluer à dix dès la 70e à la suite de l'expulsion d'Abi, auteur d'un tacle trop appuyé. Cortaillod tenait le couteau par le manche et aurait pu doubler la mise à la 75e, mais

le coup de tête de Quarroz passait de peu à côté. Les Carcoies se mettaient toutefois définitivement à l'abri à la 89e grâce à un coup franc magistral de Mentha. /PYS



Saïd Abi - Roberto Pulvirenti: Cortaillod n'a pas manqué ses débuts.

PHOTO MARCHON

**CORTAILLOD - SAINT-IMIER 2-0 (0-0)**

**La Rive:** 80 spectateurs.  
**Arbitre:** M. Schmutz.  
**Buts:** 62e Dos Santos (penalty) 1-0. 89e Mentha 2-0.  
**Cortaillod:** Jaksic; Jacquet; Sousa, Pulvirenti, Mollichelli (63e Quarroz); Dos Santos (63e Mentha), Cuche, Canborata; Brugger, Despland, Negro (86e Zuccarello).  
**Saint-Imier:** Dogana; B. Berisha; Schonenberg (80e De Matteis), Martello, Bigler; Muller (91e De Souza), Heider, Abi; Ben Ahmed (67e H. Berisha), Scharz, Mussini.  
**Notes:** expulsion de d'Abi (70e).

## LES AUTRES MATCHES

**Grande surprise...**

Le match débuta par une grande surprise puisque Calderara, traditionnellement centre-avant de Cornaux, se trouva... promu gardien! A la quatrième minute, il offrit carrément le premier but à Da Costa. Mais les protégés de Broillet ne se laissèrent pas abattre et à la 10e, C. Dupasquier réussissait un coup franc dont il détient le secret pour battre De Paoli. Quelques minutes après la reprise, sur un nouveau coup franc de C. Dupasquier, Meli reprenait de volée et trompait le gardien visiteur (63e). A la 70e, Itten, de la tête, rétablissait la parité. Dès cet instant, le match devint un peu fou avec des occasions de part et d'autre. Malgré l'expulsion de Kurth pour un tacle un peu trop appuyé, Serrières II scella le score final à la 88e par Itten qui prenait de vitesse la défense locale pour s'en aller seul battre Calderara.

**CORNAUX - SERRIÈRES II 2-3 (1-1)**

**Terrain des sports:** 80 spectateurs.  
**Arbitre:** M. Pisanello.  
**Buts:** 4e Da Costa 0-1. 10e C. Dupasquier 1-1. 63e Meli 2-1. 70e Itten 2-2. 88e Itten 2-3.  
**Cornaux:** Calderara; S. Chanson, C. Chanson, Racine (75e Delu) Haemmerli; De Cao, Forey, Pellicciotta (45e Gutaj), Pouchard (45e Cinotti); C. Dupasquier, Meli.  
**Serrières II:** De Paoli; Itten, Guillaume-Gentil, Dupasquier, Penalzoza, Giorgis (65e Kurth), Calderoni, Di Grazia (70e Terpino), Oliveira, Da Costa, Dion (60e Ecoffey).  
**Notes:** avertissement à De Cao (52e). Expulsion de Kurth (86e). /PHA

**Marin haut la main**

Les gens du lieu ont connu passablement d'imprécisions dans leur jeu. A la 20e toutefois, Marin a eu une chance en or d'ouvrir le score, mais la maladresse de début de saison s'est fait sentir. Sur le contre, le vélocé Diabara, en solitaire, trompait Rocchetti. Corcelles récoltait ainsi un salaire royal. Marin repartit sur les chapeaux de roue en deuxième mi-temps. A la 49e, Mallet voyait son tir s'écraser sur la barre transversale, mais Witschi, à l'affût, pouvait égaliser. Deux minutes plus tard, Droz, à la suite d'un coup de coin, donnait l'avantage à ses coéquipiers. Corcelles était étouffé et Marin continuait sur ses bonnes intentions et triplait la mise à la 62e par Cretin, via une magnifique triangulation Guillod-Mallet-Cretin. Le score aurait pu prendre des proportions plus importantes en fin de partie tant l'emprise des Marinois fut significative.

**MARIN - CORCELLES 3-1 (0-1)**

**La Tène:** 100 spectateurs.  
**Arbitre:** M. Bolis.  
**Buts:** 20e Diabara 0-1. 49e Witschi 1-1. 51e Droz 2-1. 62e Cretin 3-1.  
**Marin:** Rocchetti; Witschi (78e Bach), Garcia, Mundwiler, Droz; Gut, Smania, Saftic (73e Loersch), Pellaton (55e Cretin); Guillod, Mallet.  
**Corcelles:** Galli; Hegertschweiler (62e Maruccia), M. Pereira Rodrigues, Stoppa, Kande; Künzi, A. Pereira Rodrigues (82e Keita), Marques, Diabira; Chételat, Prospero (55e Cassiano).  
**Notes:** avertissements à Guillod (37e), A. Pereira Rodrigues (58e) et Smania (90e). /CMS

**Boudrysans habiles**

Le remplacement du fils (Nicolas) par le père (Serge) a certes, mais modestement, donné un peu plus d'allant à la troupe de Schenevey. Ce changement d'orientation n'a toutefois pas été suffisant pour réveiller un «onze» saint-blaisois indolent et soumis au verdict tombé peu avant l'heure de la tasse de thé. C'était en quelque sorte comme si les recevants ne se sentaient guère concernés! Les visiteurs ont su habilement tirer le meilleur profit de deux largesses de l'arrière-garde adverse et, ensuite, gérer un capital presque inespéré au coup d'envoi d'une saison plutôt incertaine. En définitive, pourquoi verser une petite larme sur la double maladresse (Villars 26e et Geisser 36e) de recevants manquant du «jus» nécessaire à faire pencher la balance en leur faveur... alors que tout était encore possible.

**SAINT-BLAISE - BOUDRY 0-2 (0-2)**

**Les Fourches:** 120 spectateurs.  
**Arbitre:** M. De Cret.  
**Buts:** 5e Lopez 0-1. 41e Lopez 0-2.  
**Saint-Blaise:** Quesada; Ergen (46e Decrauzat), Christe, Simoes, Rusca; N. Baechler (S. Baechler), Perrinjaquet (83e Piemontesi), Villars, Gross; Dousse, Geiser.  
**Boudry:** Hotz; Scurti, Perez (71e Schor), Zurmühle, Duccomun; D'Amario, Fahrni (82e Ferreira), Lopez, Moulin; Hostettler, Sebastiani (88e Maggioro).  
**Notes:** avertissements à D'Amario (38e, réclamations), Christe (62e, réclamations) et Zurmühle (90e, antijeu). /DEB

**Sur le tard**

Kosova a démarré avec succès le championnat. Dès la deuxième minute déjà, Ukzmajli, profitant d'une erreur défensive altaripienne, marquait le 1-0. Kosova domina jusqu'à la 37e quand Majjhaumi commit une faute dans les 16 mètres. Le penalty permettait à Grossin d'égaliser. En seconde période, le jeu fut équilibré, avec des occasions de chaque côté. A la 81e, le gardien Sahiti annihilait de justesse une offensive visiteuse. Le néo-promu venait de laisser passer sa chance, puisqu'à la 89e, le redoutable N. Limani donnait la victoire aux siens.

**KOSOVA - HAUTERIVE 2-1 (1-1)**

**Centre sportif:** 80 spectateurs.  
**Arbitre:** M. Lancen.  
**Buts:** 2e Ukzmajli 1-0. 37e Grossin (penalty) 1-1. 89e N. Limani 2-1.  
**Kosova:** Sahiti; Azemi, Maxhuni, Hoti, U. Limani; Tairagini, Ukzmajli (68e Rexha), Nita; N. Limani, Aliu, Da Silva.  
**Hauterive:** Daucourt; Grossin, Fernandez (82e Gaieuchet), Boulanger, L. Pimente (86e Schembar); Ciaude, A. Pimente, Farez (80e Diaz); De Roma, Guerrero, Raffaele.  
**Notes:** avertissements à Grossin (32e, jeu dur), Da Silva (35e, jeu dur), U. Limani (52e, réclamations), Fernandez (59e, jeu dur) et Aliu (70e, réclamations). /MFB

**Prochaine journée**

**Samedi-dimanche (31 août-1er septembre):** Corcelles - Saint-Imier. Boudry - Cortaillod. Serrières II - Saint-Blaise. Peseux Comète - Cornaux. Hauterive - Deportivo. Marin - Kosova.

## TOUSAZIMUTS

**Doudin partout.** Les juniors suisse M17 ont enfin été récompensés dans le cadre d'un tournoi quadrangulaire en Autriche. En tenant la sélection autrichienne en échec, sur le score de 1-1, ils ont obtenu leur premier et unique point. C'est Doudin (Neuchâtel Xamax) qui a marqué contre son camp à la 53e minute de jeu. Mais le jeune «rouge et noir» s'est bien racheté, puisqu'il a égalisé à un quart d'heure de la fin. /si

**Un Américain à Saint-Gall.** Titulaire de l'équipe des Etats-Unis quart de finaliste de la récente Coupe du monde, Frankie Hejduk (28 ans) s'apprête à signer un contrat avec Saint-Gall. Selon Ilja Känzig, le manager du Bayer Leverkusen auquel appartient Hejduk, ce transfert sera finalisé aujourd'hui. /si

**Quatre sur quatre pour Celtic.** Le Celtic de Glasgow a remporté son quatrième match en autant de journées du championnat d'Ecosse. A quelques jours du match retour contre le FC Bâle, en phase qualificative pour la Ligue des champions, le Suédois Hendrick Larsson a marqué à la 72e minute le seul but de la rencontre face à Patrick Thistle. /si

**Christian prêt à Galatasaray.** L'attaquant brésilien Christian, sous contrat avec les Girondins de Bordeaux jusqu'en 2005, a été prêt pour une saison au club turc de Galatasaray. Correa Dionisio dit Christian, 27 ans, avait été transféré du Paris Saint-Germain pour plus de 18 millions de francs à Bordeaux. /si





Tél. 032/910 20 50  
Fax 032/910 20 59

bazar.ch/01

PUBLICITAS SA  
Place du Marché  
2302 La Chaux-de-Fonds

## Immobilier à vendre

**CAPPEL / POUILLEREL**, fin octobre, terrain 1000 m<sup>2</sup> + petit chalet, moyen confort, week-end, calme et tranquille. Ecrire sous chiffres G 132-118334 à Publicitas S.A., case postale 2054, 2302 La Chaux-de-Fonds.

**LE LOCLE**, petit immeuble mitoyen pour 2 ou 3 familles de 4 appartements avec garage et jardin. Prix intéressant! Tél. 032 931 30 19. 132-118427

**ST-MARTIN (VS)**, village authentique, chalet, Fr. 190'000.-. Tél. 027 203 28 69.

## Immobilier à louer

**LA CHAUX-DE-FONDS**, Bel-Air 8, un grand studio meublé avec cheminée, Fr. 550.-, libre tout de suite. Un appartement 3 pièces avec cachet, mansardé, poutres apparentes, cuisine agencée, cheminée de salon, grand jardin avec barbecue - four à pain, Fr. 1000.-, charges comprises, libre dès le 1.10.02. Tél. 032 968 40 42. 132-118419

**LA CHAUX-DE-FONDS**, Place du Marché 8a, 2 pièces en duplex, mansardé, cuisine agencée, une salle de bains WC + WC séparés, une grande terrasse. Fr. 900.- + Fr. 100.- de charges. Libre le 1.10.02. Tél. 032 913 59 70. 132-118188

**LA CHAUX-DE-FONDS**, 3 pièces, Côte 18, cachet, lumineux, calme, balcon, cuisine agencée. Libre le 1.11.02. Fr. 900.-, charges comprises. Tél. 032 968 48 20.

**LE LOCLE**, centre-ville, appartement de 4 pièces, cheminée de salon, cuisine agencée, ascenseur, parking au sous-sol, Fr. 1400.-, charges comprises. Libre au 1er octobre. Tél. 079 741 19 93. 132-117741

**NEUCHÂTEL**, centre, tout de suite, dans grand appartement, 2 grandes chambres isolées pour bureaux. Tél. 079 257 55 07.

## Immobilier demandes de location

**CHERCHE APPARTEMENT** 3 ou 4 pièces, pour nous et le chien, de préférence à la campagne, même de condition modeste. Tél. 076 578 47 63. 028-365932

**URGENT**, cherche appartement 3 - 3 1/2 pièces, du côté de St-Blaise - Marin. Tél. 079 404 45 62. 028-365973

## Cherche à acheter

**À ACHETER : ANTIQUITÉS !** Je cherche : Tableaux, lampes, tapis, argenterie, miroirs, bijoux or, vases... etc. Forney, Cormondrèche. Tél. 032 731 43 60. 028-339028

**AAA : À BON PRIX!** Achète Antiquités : meubles, montres, établis d'horloger, argenterie, bijoux or, tapis, jouets anciens, successions complètes. Paiement comptant. Jean-Daniel Matile. Tél. 032 853 43 51.

## A vendre

**LIT FUTON**, 1 m x 2 m, avec matelas, état de neuf. Fr. 500.-. Tél. 079 644 58 43.

**PIANOS DROITS**, queue, électroniques, Silent, neufs, occasions, grand choix, location - vente. Tél. 079 332 06 57, www.fnx.ch

## Rencontres

**NOUS SOMMES** seules cet été : écoutez-nous! Tél. 032 566 20 20, www.lignedu-cœur.ch 022-472075

## Vacances

**NAX (VS)**, ski, appartement, chalet, semaine. Tél. 027 203 36 47. 036-107514

## Demandes d'emploi

**DAME CERCHE HEURES** de ménage. Neuchâtel. Tél. 078 893 03 36. 028-365663

**FEMME CERCHE HEURES** de ménage et repassage à Neuchâtel. Tél. 079 677 18 07. 028-365135

**JE NETTOIE** appartements après déménagement, débarras. Tél. 079 377 23 23.

## Offres d'emploi

**CHERCHE** jeune fille au pair, tout de suite. Tél. 032 725 34 14 ou 079 654 79 93.

**CHERCHE VENDEURS** pour badges Fêtes des Vendanges, bonne rémunération. Tél. 079 435 14 72. 028-365955

**BUFFET DE LA GARE**, 2316 Les Ponts-de-Martel cherche serveuse (extras). Horaire: 6h30 à 13h30. Tél. 079 543 78 10. 132-118438

**VOUS CERCHEZ** un job sympa et bien rémunéré. Vous avez entre 20 et 60 ans. 3h, 6h ou 9h par jour. Matin, après-midi ou soir. A vous de voir! N'hésitez pas à contacter Mme Ruhaut au tél. 032 720 10 23. 028-362856

## Véhicules d'occasion

**FIAT TIPO 2.0IE (GT)** à vendre. Année 1992, 94300 km, expertisée en mai 2002, avec différentes options. Prix à discuter. Tél. 078 611 89 51 (le soir). 028-365778

## Divers

**AUTODÉFENSE COURS FÉMININ**, facile et efficace, méthode éprouvée, aucune condition physique requise, informations au tél. 079 240 27 44. Cours mixtes et privés sur demande. 028-365887

**BON CONTRE LE STRESS**: des articles naturels de bien-être personnel appréciés par plus de 30 millions de personnes depuis 1975. Ils ont été développés suivant des technologies exclusives brevetées. Informations: Tél. 032 853 17 34. 028-365810

**COMPTABILITÉ, GESTION, IMPÔTS** administration, TVA. Offres gratuites. Tél. 078 843 20 40. www.fiduciairemoor.ch

**COURS D'INFORMATIQUE** Windows, Word, Excel, 12 séances de 2 heures, 1 fois par semaine, le soir, mardi, mercredi ou jeudi. 5 personnes par soir. Début septembre. Tél. 032 725 25 25. 028-364792

**DÉMÉNAGEMENTS**. Groupage. Distribution. Philippoz J.-L. Tél. 079 606 05 81. 132-117624

**DÉBARRAS** d'appartements et greniers. Tél. 079 412 23 40 ou 079 433 32 38. 132-116715

**ENSEIGNANT** donne leçons privées, soutien pédagogique en français, latin, mathématiques. Tél. 032 931 17 85. 132-118389

**JE CERCHE FIGURANTS MASCULINS** pour atelier de développement personnel. www.triades.ch. Tél. 032 853 85 31. 028-365529

**NETTOYAGES SPEED** Sarl. Tél. 079 411 49 91, www.speed-ne.ch 028-356337

**PENDULES NEUCHÂTELOISES**. Artisan pendulier répare toutes pendules neuchâtelaises. Devis et déplacements gratuits. Tél. 032 853 49 16. 028-361179

**UN BON SOMMEIL** grâce à des articles naturels de bien-être corporel développés suivant des technologies exclusives brevetées et appréciés par plus de 30 millions de personnes depuis 1975. Informations: tél. 032 853 17 34. 028-365809

## GASTRONOMIE



**La Pinte Neuchâteloise**

Du lundi au samedi  
menu du jour Fr. 14.50

Toujours du nouveau à la Pinte

**Eric vous propose une nouvelle carte. Spécialités de saison + fondue**

Merci de réserver votre table

On y mange bien  
La patronne est sympa!

Grenier 8 - La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032 913 20 30 - Fax 032 913 20 31

## Café-restaurant du Jura

Spécialités sur commande:  
**LA VRAIE TRUITE À LA MODE DU DOUBS**  
CUISSÉS DE GRENOUILLES, FONDUE.  
Mar.: Courgette farcie. Mar.: Haricots secs.  
Jeu: Fricassée d'agneau.  
Vend.: Brochette de viandes ou truite meunière.  
Tous les jours menu No 2: Filets de perches à Fr. 13.-  
Jacot & Fils, Tél. 032 932 10 91, 2400 Le Locle

## DIVERS

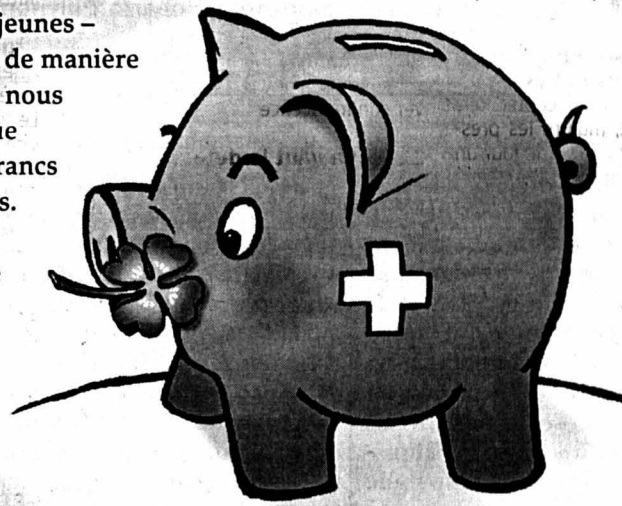
## DETTES SECOURS

La solution à vos problèmes d'argent  
(Emprunt bancaire, impôts, poursuites, etc.)  
**021 909 07 07**  
Idéal Finances - 1673 Ecublens

# Rendre au peuple la fortune qui lui appartient

**Donc verser cet argent à l'AVS et non pas à une fondation provenant d'un chantage.**

Il faut rendre au peuple l'équivalent des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale qui constituent sa fortune. Le plus judicieux est de choisir pour cela la voie de l'AVS. Tous - femmes, hommes, jeunes et moins jeunes - en bénéficieront de manière équitable. Ainsi, nous payerons quelque 20 milliards de francs de TVA en moins. Il restera donc à chacun d'entre nous davantage pour vivre.



Donc, le 22 septembre 2002, votez

Union Démocratique  
du Centre  
Case postale, 3000 Berne 26  
CCP: 30-408 417-3  
www.initiative-or-avs.ch

# OUI

à l'initiative «l'or pour l'AVS»

**! Récupérer votre argent, notre affaire !**  
D'une manière conséquente et professionnelle, nous nous occupons de récupérer votre argent à partir de Fr. 10 000.-, même ancien.  
Galvaro AG  
Tél. 071 226 40 73, fax 071 226 40 71

Publicité intensive,  
Publicité par annonces

**tout pour la vue...**  
**novoptic**  
2300 La Chaux-de-Fonds  
Av. Léopold-Robert 51  
Sous les Arcades  
Tél. 032 913 39 55  
2400 Le Locle  
Rue D.-JeanRichard 23  
Tél. 032 931 15 05

Nous demandons à acheter

## horlogerie ancienne

- montres,
- pendules,
- régulateurs,
- outillage et machines,
- fournitures layettes,
- établis,
- livres, brochures et autres documentations sur l'horlogerie.

Christophe Grimm  
Rue du Weissenstein 5  
2502 Bienne  
Tél. 032 341 19 30

## ENSEIGNEMENT

**Ecole Benedict**

Cours du soir tous niveaux  
**Français**  
Lundi et jeudi  
19h30 - 21h00  
dès le 2 septembre

City Centre - Ecluse 38 - CH-2000 Neuchâtel  
Tél. 032 / 725 29 81 - Fax 032 / 725 14 72  
benedictneuch@bluewin.ch

Lire, c'est comprendre.  
Ecrire, c'est être libre.

➤➤➤➤➤➤ **Osez apprendre!**

Trop d'adultes ont des difficultés à lire et à écrire. Votre rôle est de les informer, le nôtre est de les aider.  
**ASSOCIATION LIRE ET ECRIRE**  
cours de base dispensés dans 26 localités de Romandie



Appelez-nous au  
**032 914 10 81**

## CLAUDE DURUSSEL SILENCE COUPABLE



Au début, ce fut difficile, mais la somme grandit; elle lui permettrait de couler des jours paisibles à sa retraite. Après une année, un vingt-quatrième billet de cent francs rejoignit les autres, ensevelis entre deux draps, dans l'armoire de la chambre à coucher. Les années passèrent, Estelle grandissait et la pile de billets aussi. Ce n'est que dix ans après qu'elle décida de les cacher dans sa poussette de marché, alors toute neuve. Personne n'aurait l'idée ni le loisir de la lui voler puisqu'elle la trimbalait partout avec elle. Tant d'années de privations, d'économies, s'étaient évaporées le jour de l'accident, sans laisser de traces. Clouée sur son lit d'hôpital, elle avait fait son possible pour retrouver «son sang, sa vie». Cette mission primordiale ne pouvait maintenant aboutir sans l'aide d'une personne extérieure,

mais Adeline ne voyait pas à qui elle aurait pu la confier. Un miracle peut-être... Ce ne serait en tout cas pas faute d'avoir prié. Dieu ne lui avait pas répondu: il ne voulait peut-être pas s'occuper de cette histoire d'argent, ou avait-il estimé que la somme profitait à une personne plus malheureuse qu'elle? Elle n'aimait pas beaucoup penser à cette éventualité qui lui laissait un goût amer dans la bouche, une sensation affreuse d'injustice. La maison de convalescence portait le nom charmant de «Sans Souci» et la voiture d'Estelle en prenait aujourd'hui inexorablement le chemin. Adeline chercha un prétexte qui, sans éveiller les soupçons, lui aurait permis de faire un crochet par son appartement, son quartier. Il lui semblait que sa poussette était là, quelque part sous le porche d'une entrée d'immeuble; elle allait la

reconnaître immédiatement, alors même que personne ne l'avait signalée à un commerçant. Pourquoi Estelle ne lui proposait-elle pas de monter une dernière fois chez elle? Elle surveillerait alors le trajet, balayerait du regard les abords de la route. Elle ne voulut cependant pas alarmer sa fille. En avril déjà, Estelle lui avait fait subir un interrogatoire à propos du chauffeur qu'elle avait harcelé de questions. Prétextant des migraines, elle avait habilement évité d'y répondre, mais elle n'osa pas revenir à la charge. La mort dans l'âme, elle se renferma sur elle-même, regardant défiler par delà les vitres un paysage qu'elle ne connaissait pas et qu'elle n'avait pas envie de découvrir, tant ce voyage l'éloignait de l'unique sujet de ses préoccupations.



**TSR 1**  
7.00 Les Zap. Souris des villes, souris des champs 3910862 8.20 Quel temps fait-il? 6260607 8.30 Top Models 7227591 8.55 Le Renard: coupe sombre; service entre amis. Série avec Siegfried Lowitz, Michael Ande 8632720 11.05 Les feux de l'amour 3234713 11.45 Cosby show 9166442 12.15 H. Série 794355 12.45 Le 12:45/Météo 20974336  
13.10 Zig Zag Expo 4993862  
14.00 Alerte Cobra 4831423  
14.50 Chasse gardée 5040510  
15.40 C'est mon choix 9466317  
16.35 Roswell 5972404  
17.20 Le flic de Shanghai 349249  
18.15 Top Models 1559591  
18.40 La poule aux œufs d'or 3805220  
18.50 Météo régionale 3896572  
19.00 Expo. 02 Zurich 415171  
19.30 Le 19:30/Météo 760249  
20.05 Classe éco 794591 Voyage en classe cargo; Martin Ebner, le Mr Hyde de la finance

**TSR 2**  
7.00 Euronews 25303510 8.00 Quel temps fait-il? 81215607 8.15 Euronews 55874249 10.40 Temps présent. L'école est finie 85504794 11.35 Droit de cité: Colère paysanne justifiée? Questions à Pascal Couchepin 59810607 12.35 L'italien avec Victor: un voyage 34396775  
12.50 Les Zap 83243688 Les nomades du futur; Tristan et Iseult; Troll Tales; Teletubbies  
14.30 Euronews 49640688  
15.00 Les Zap 55342626 Dessins animés  
18.55 Videomachine La compil de l'été 71367862  
19.25 L'anglais avec Victor 75684539 Fitness A visite to the Tate Gallery  
19.55 Bancojass 54142978  
20.00 Portraits passion Profession: exorciste (Première partie) 47261602

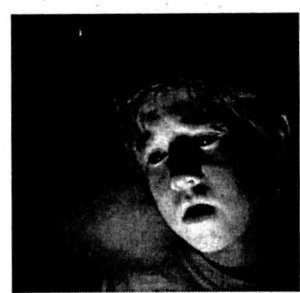
**TF1**  
6.20 Secrets 72509442 6.45 Info 75551881 6.50 Jeunesse 98127881 8.28 Météo 378967539 9.05 Jeunesse. Pokémon; Hey Arnold; Spiderman; Rocket Power 33817404 11.13 Météo 311778794 11.15 Mac Gyver: L'échappée belle 62465404 12.10 Attention à la marchel 48280210 12.50 A vrai dire 29157572 13.00 Journal/Météo 13878274  
13.50 Les feux de l'amour 53519794  
14.40 Mannequin d'un jour 19874572 Téléfilm de Mark Rosman, avec Maggie Lawson  
16.25 Dingue de toi Le beau mariage 83248268  
17.05 Melrose Place Le dernier train 52283317  
17.55 Sous le soleil Nouvelles directions 29801602  
18.55 Le bigdil 19312317  
19.55 Météo 44529201  
20.00 Le journal / Du côté de chez vous/Météo 79101249

**france 2**  
6.30 Télématin / Talents de vie / Un livre 55922775 8.30 Des jours et des vies 16592065 8.55 Amour, gloire et beauté 80380133 9.20 KODA. Dessins animés 60344355 11.00 Flash info 96055997 11.10 Motus 54603046 11.45 Les 2 Amours 54616510 12.20 Pyramide 84721046 12.55 Météo 76930930 13.00 Journal / Météo / Consomag 15678256  
13.50 Inspecteur Morse La banqueroute. Série avec John Thaw 20061249  
15.45 L'enquêteur 49750065 Métier à haut risque. Série avec Michael Lesch  
16.25 Un livre 93080442  
16.35 Le numéro gagnant 98437930  
17.15 Hartley cœurs à vif 52203171  
18.05 Tous au club 13105572 Avec Sophie Favier et Patrice Carmouze  
18.55 J.A.G. 48073404 Le revenant  
19.50 Un gars, une fille Dans la cuisine 60404978  
20.00 Journal/Météo 79192591

**france 3**  
6.00 Euronews 98523591 7.00 Décrochez vos vacances 38852510 8.00 TO3: Dessins animés 72245732 10.45 Les rituels de Sherlock Holmes 59180930 11.40 Bon appétit, bien sûr: La recette du vitello donato de Pascal Fayet 76017591 12.05 Le 12/14 Titres et Météo 16302065 13.15 Le journal de la RFO 98170046  
13.20 Keno 76958336  
13.25 C'est mon choix 68089978  
14.25 Drôles de dames Entre la vie et la mort 33546572  
15.25 Un petit héros Téléfilm de Jennifer Marchese, avec Nathan Kiley 12648626  
16.55 Côté vacances Au Pouliquen 37814256  
17.55 Foot 3 30703268  
18.25 Questions pour un champion 30784133  
18.55 Le 19/20/Météo 46738510  
20.15 Tout le sport 44535862  
20.20 Loto Foot 44534133  
20.25 C'est mon choix ce soir 89840607

**M6**  
9.00 M6 Boutique 22087201 9.55 M6 Music 96477171 10.45 Kidété: Iznogoud; La famille Delajungle; Kong 52585607 12.04 Météo 447360959 12.05 La vie de famille: La balle perdue 42913143 12.30 Météo 17415862 12.35 Docteur Quinn, femme médecin: Jour de fête. Série avec Jane Seymour 80118978  
13.35 Strass et stress Téléfilm d'Ulrich König avec Tina Ruland 31865713  
15.15 Les anges du bonheur 72876084  
16.10 M6 Music 74803997  
17.00 80 à l'heure 90323602  
17.55 Stargate SG-1 70918688 Le premier commandement  
18.55 Charmed 41059171  
19.45 Caméra café 34848572  
19.50 Le bar des frappés 94063510  
19.54 Six minutes/Météo 46738510  
20.05 Notre belle famille 96884152  
20.40 Caméra café 87404187

**france 5 - arte**  
6.55 Pi = 3,14... 14932404 7.25 Nos ennemis les bêtes 39001171 7.50 Debut les Zouzous 47826442 8.45 Les maternelles 46200846 9.30 Le journal de la santé 60839794 9.50 Les Russes de Paris 99207794 10.40 Frontières 28248442 11.10 Passion pour le passé 54946510 12.05 Midi les Zouzous! 34018626 13.45 Le journal de la santé 31870404  
14.05 Les étoiles du cinéma 45489591 Shirley MacLaine  
14.35 La route du Soleil-Levant 55106046  
15.55 Décopassion 45671591  
16.35 Le rêve perdu de Bonaparte 41584688  
17.30 100% question 13120171  
18.05 Le grizzli, le seigneur des Rocheuses 19651249  
19.00 Nature 867626 Des remèdes pour la planète (1)  
19.45 ARTE info/Météo 446442  
20.15 Un océan d'espoir 423591



**20.35** 63049539  
**Sixième sens**  
Film de Night Shyamalan, avec Bruce Willis, Haley Joel Osment  
Cole Sear, un garçon de 8 ans, est hanté par un terrible secret: son esprit est visité par des esprits menaçants. Traumatisé par ces pouvoirs paranormaux, il se confie à un psychologue, le Docteur Malcom Crowe. La recherche d'une explication rationnelle guidera l'enfant et le thérapeute vers une réalité foudroyante et inexplicable...



**20.30** 33184862  
**Le doc du lundi Remue-ménage**  
Film documentaire de Fernand Melgar  
Pascal, 35 ans, père de famille, a choisi de vivre en femme, au vu de tous. Aux yeux des Autorités, ce couple hors norme trouble l'ordre public et choque la morale. Mais Pascal et Carole, avec leurs quatre enfants, veulent se faire accepter tels qu'ils sont et, malgré les pressions, mènent au jour le jour un combat qui en aurait achevé plus d'un



**20.55** 20884317  
**Les Cordier, juge et flic**  
Série avec Pierre Mondy, Bruno Madinier  
Piège à minuit  
Soupçonné à tort du meurtre d'une jeune journaliste, Cordier risque la mise en examen. Aidé par sa famille, il engage une course contre la montre afin de découvrir le coupable et prouver son innocence



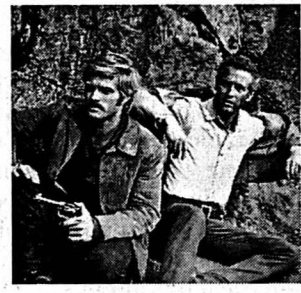
**20.55** 39383336  
**Garonne (1/4)**  
Téléfilm de Claude Anna, avec Claire Marsac  
Claire vient de quitter son époux après sept ans de mariage. Elle revient à Toulouse et retrouve sa famille, ses amis... et ses fantômes



**20.55** 85560997  
**En cas de malheur**  
Film de Claude Autant-Lara, avec Jean Gabin, Brigitte Bardot  
Yvette Maudet, petite délinquante de vingt ans, qui, à l'occasion, vit de ses charmes, médite un mauvais coup avec son amie Noémie à l'occasion de la visite à Paris de la reine d'Angleterre



**20.55** 48287201  
**Au service de la loi (1 et 2/2)**  
Téléfilm de Vincent Patrick, avec Craig T. Nelson, Richard Crenna  
Trois générations d'officiers de police de Dallas se trouvent réunis malgré eux sur un affaire criminelle: la traque d'un redoutable tueur en série qui terrorise le Texas



**20.45** 736152  
**Butch Cassidy et le Kid**  
Western de George Roy Hill, avec Paul Newman, Robert Redford  
Deux bandits de renom tentent de résister à une société inhumaine et sans visage, sans pitié pour les électrons libres

**22.40** Sex and the city 3210794 22.45 X-Files: aux frontières du réel. 2 épisodes 9724775 0.40 Stargate 4201756 1.20 Le 19:30 9029756 1.50 Expo.02: Journée cantonale: Zurich (R) 4331945 2.15 Classe éco (R) 24007911

**21.25** Confidentiel. Styles 78574978  
**22.20** Bancojass; Tous sur orbite (R) 37467862 22.30 Le 22:30 24211387  
**23.00** Expo.02: Zurich 78583249 23.30 Zig Zag Expo (R) 55945336 0.20 TextVision 26684417

**22.45** Ça vaut le détour 58627336  
0.45 Affaires non classées: Les frères d'armes 79658510 1.45 Rallye d'Allemagne 35796607 2.18 Météo 397368152 2.30 Très pêche: Pêche dans le Pacifique 86816510 3.20 Reportages 4774201 3.50 Aventures africaines en Afrique du Sud 99363607 4.40 Musique 96125274 5.00 Notre XXe siècle 29752065

**22.40** Urgences 34997201 Questions de choix; Colères; Le temps passe plus vite que nos rêves  
1.05 Journal 57313572 1.25 Musiques au cœur de l'été 79668997 2.25 Doc. Mezzo 86558238 2.50 Contre-courant (R) 56415572 3.40 24 heures d'info 90697666 4.05 Haïti: le ciment 40852171 4.15 La Vierge noire 90448881 5.10 24 heures d'info 55190404

**23.00** Météo / Soir 3 58621152  
23.30 Vie privée, vie publique: Faut-il croire à l'éternelle jeunesse? 11542355 1.30 Foot 3 15027244 2.00 La case de l'oncle Doc. 59877973 3.00 ONPP vu de la plage (R) 65652244 4.40 Côté vacances 68590379 5.35 Les matinales 75950602

**0.05** Classe tous risques Film de Claude Sautet, avec Lino Ventura, Jean-Paul Belmondo. L'épouée d'un gangster trahi par ses amis 66960992  
1.50 Météo 48488959 1.55 M6 Music. Les nuits de M6 23001684

**22.30** Les enfants de la tourmente 98305423 Stig Holmquist retrouve cinq jeunes gens qu'il a filmés vingt ans plus tôt dans des régions en conflit  
0.00 Court-circuit 283775 0.45 Why are you creative? Le dalai-lama 39594317 0.50 Au petit Marguery (R) 9573442 2.20 Palettes. Manet 40522201

**TV5**  
8.00 Journal canadien 66614978 8.30 Macaroni tout garni 43985602 9.05 Zig Zag café 91324201 10.00 Journal 94261442 10.15 Vent de poussière. Téléfilm 47467084 12.05 Cultivé et bien élevé 76017012 12.30 Journal F3 97986297 13.05 Mise au point 97075317 14.00 Journal 73392997 14.15 Vent de poussière. Téléfilm 50631997 16.00 Journal 28572684 16.20 L'unité 44727173 16.30 Autant savoir 40130794 17.05 Pyramide 96829591 17.30 Questions pour un champion 58631171 18.00 Journal 60779355 18.15 Vent de poussière. Téléfilm 90781930 20.00 Journal suisse 66435862 20.30 Journal F2 37194572 21.05 Le point. Magazine 98728607 22.00 Journal 56001268 22.20 Terminale. Drame 36402539 0.00 Journal belge 58685992

**EUROSPORT**  
7.00 Eurosport matin 4878881 8.30 Rallye d'Allemagne 1213179.00 Tennis: US Open 811794 10.00 Athlétisme: Meeting de Londres. GP IAAF 460648 11.30 Canoë-kayak: championnats du monde de slalom 6691423 13.30 Football: match amical 711864 15.30 Watts magazine 770572 16.00 Eurogoals magazine 771201 16.30 Tennis: US Open, rétrospectives 2001 156978 17.00 Tennis: US Open, 1er jour à Flushing Meadow 857336 18.30 Eurosportnews flash 815065 18.45 Tennis: US Open, 1er jour à Flushing Meadow 82945201 23.00 Eurosport soir 830249 23.15 Tennis: US Open 2151607 1.15 Eurosport soir 78947398

**CANAL+**  
12.30 Journal 28114775 13.10 Best of les guignols de l'info 36032607 13.20 Burger Quiz 61592607 14.00 Best of l'la semaine des guignols 21873133 14.30 Une blonde en cavale. Comédie 59103607 16.00 En aparté 20674510 16.50 1 chance sur 2. Comédie 67962046 18.33 Les Faell 2. Série 314276201 18.35 Daria. Série 92354187 19.00 La légende des animaux. Doc. 84374794 19.30 Journal 79973084 19.45 Le Zapping 34840930 19.50 Best of les guignols de l'info 31302220 20.00 Burger Quiz 76548688 20.45 La séance box office. Mon beau-père et moi. Film 81381572 22.30 Dans la peau de Mick Jagger. Doc 60291688 23.30 Bush, président. Sitcom 88447930 23.55 Les Griffin. Série 10570133 0.20 The man who cried. Film 66988398

**RTL9**  
IPas d'émission le matin  
12.00 Le miracle de l'amour 91673065 12.30 Cap danger 16126715 12.55 Shérif, fais-moi peur! 74956881 13.45 Docteur Markus Merthin 54825012 14.35 Soko, brigade des stupés 13278256 15.30 Le Renard 56965355 16.35 Derrick 93898688 17.35 Des jours et des vies 11604404 18.10 Top models 79029572 18.35 L'équipe du Pony express 96419201 19.30 Central 7 98104355 20.20 Friends: celui qui avait pris un coup sur la tête 34388775 20.45 Les maîtres de l'univers. Film de Gary Goddard avec Meg Foster 59429572 22.35 Programmés pour tuer. Téléfilm 46844864 0.15 Emotions 85394718 0.45 Aphrodisia 62752176 1.15 Téléchat 87484379 3.15 Derrick 45166963 4.15 Le Renard 94518331

**TMC**  
8.00 Paire de as 25389930 9.00 Téléchat 71271305 11.00 Michel et les compagnons 25898442 12.00 La tribu 14740268 12.30 Récré Kids 25877959 13.30 Deux maîtres à la maison. Feuilleton 25886607 14.30 Téléchat -49648220 15.00 Champions de la nature. Doc 20660997 16.00 Michael Hayes. Série 25061794 16.55 Hercule Poirot. Série 33517423 18.30 Les boléros de l'été: Nadine de Rothschild 78586336 19.00 L'homme sans visage 29934442 20.00 Quoi de neuf docteur? 48145404 20.35 Marie Galante. Drame de Jean-Pierre Richard avec Macha Méril 10020794 22.15 Le journal 99267572 22.35 Michael Hayes. Série 39743751 23.30 Un flic dans la mafia. Série 59268959 0.30 Les Boléros de l'été 11200718 1.00 Les mondes perdus. Doc 80080027

**PLANÈTE**  
9.35 Le marquis de Portugal. Doc 1040 Hongkong/Hanoi 17758268 11.35 Stirling Moss, un champion sans couronne 18292249 12.30 Les trésors de la terre 65557626 13.25 Les grands crimes du Xxe siècle 86138591 14.25 Viva la plata 21988317 15.20 Le marquis de Portugal. Doc 40338602 16.25 Les nouveaux explorateurs 82222997 17.25 Sur les chemins de Compostelle 9389317 18.25 La légende napoléonienne 84690978 19.15 Les grands crimes du Xxe siècle 36847591 20.15 La falaise aux charmois 10261510 20.45 Le marquis de Portugal. Doc 23265423 22.45 Les grands crimes du Xxe siècle 98612626 23.40 Les trésors de la terre 38270862 0.10 Les grands crimes du Xxe siècle 99034379

**SF1**  
7.00 Wetterkanal 9.50 Schweiz aktuell 10.15 Sportpanorama 11.20 Mosimann's vegetarische Küche 11.40 St. Angela. Spitalserie 12.20 Die wilden Siebziger. Série 13.00 Tagesschau 13.15 Der Fahrer 14.35 Achtung: Archiv! 15.10 13er Fahn. Krimiserie 16.00 Op ruft Dr. Brucker. Arztserie 16.55 Die Jagd nach dem Kju Wang. Série 17.15 Frankfilm. Série 17.30 Gutenacht-Geschichte 17.45 Tagesschau 17.55 St. Angela. Spitalserie 18.45 Teleguard 19.00 Schweiz aktuell 19.30 Tagesschau/Météo 20.00 Eiger, Mönch & Kunz 21.05 Puls 21.50 10 vor 10 22.20 Bashkim. Dok. 23.15 Freund zieht aus. Film 0.55 Tagesschau/Météo 1.05 Die Macht der Bilder. Film

**TSI 1**  
7.00 Euronews 8.30 Taratata, ecco le vecchie novità 8.40 Casper e i suoi amici 9.00 Le avventure di Rin Tin Tin. Téléfilm 9.25 Euronews 10.45 Ricordi 11.15 Cuore selvaggio 12.00 S-Club 7 in Los Angeles. Téléfilm 12.30 Telegiornale/Météo 12.45 Na famiglia da gent viscora 13.25 Cuore selvaggio 14.15 Stefania 15.05 Baywatch. Téléfilm 15.55 I giorni dell'ira. Film storico 18.00 Telegiornale 18.10 Streghe. Téléfilm 19.00 Giornate Cantionali. Expo.02 19.30 Oggi sport 19.35 Il Quotidiano Cronaca 20.00 Telegiornale/Météo 20.40 Atlantis 22.55 Telegiornale notte 23.15 PSI Factor. Téléfilm 0.00 Faust. Téléfilm

**ARD**  
10.00 Heute 10.03 Das Überraschungsfest der Volksmusik 12.00 Tagesschau 12.15 Buffet 13.00 Tagesschau 13.05 Mittagmagazin 14.00 Tagesschau 14.03 Wunschox 15.00 Tagesschau 15.15 Abenteuer Wildnis 16.00 Flieger 17.00 Tagesschau 17.15 Brisant 17.43 Regionale 17.55 Verbotene Liebe. Série 18.25 Marienhof. Série 18.50 Absolut das Leben. Série 19.50 Das Wetter 19.55 Börse im Ersten 20.00 Tagesschau 20.15 Die Schlagerparade der Volksmusik. Unterhaltung 21.00 Innere Sicherheit und Zuwanderung 22.30 Tagesthem 22.58 Das Wetter 23.02 Beckmann. Talkshow 0.00 Polylix 0.30 Nachtmagazin 0.50 Der Kater lässt das Mäusen nicht. Komédie 2.35 Tagesschau 2.40 Wiederholungen

**SWF**  
8.00 Tele-Gym 10.30 Treffpunkt 11.30 Flieger 12.30 Landesschau unterwegs 12.15 Die lieben Kollegen. Comedyserie 13.25 Die Geo-Reportage 13.55 Geoinformationswelt 14.24 Südtiroler Bilderbogen 15.10 Der Doktor und das liebe Vieh 16.00 Aktuell 16.05 Kaffee oder Tee? 18.00 Aktuell 18.05 Hierzuland 20.00 Tagesschau 20.15 Der globale Daueralarm. Reportagen 21.00 Bube, Dame und Zaziki 21.30 Aktuell 21.45 Blond! 22.30 Menschen hautnah 23.15 Aktuell 23.20 Innere Sicherheit und Zuwanderung 0.50 Wiederholungen

**TCM**  
20.45 La fièvre du jeu. De Richard Brooks, avec Van Johnson, Elizabeth Taylor (1985) 22.20 Embuscade. De Sam Wood, avec Robert Taylor, Arlene Dahl (1950) 23.50 Ces jolies filles d'Ève. De Henry Levin, avec Georges Hamilton, Dolores Hart (1960) 1.30 Chaque chose en son temps. De Roy Boulting, avec Hayley Mills, Hymel Bennett (1967) 3.25 The main attraction. De Daniel Petrie, avec Pat Boone, Nancy Kwane (1962)

**TVE**  
6.30 Redes 7.15 Hablamos de negocios 7.30 Telediario matinal 9.00 Curso de español 9.15 Barrio sesamo 9.45 Que viene el lobo! 10.00 Aladina 11.10 Ni contigo ni sin ti. Film 12.05 España de cerca 12.20 Fotografos 12.30 A pedir de boca. Film 13.00 Telediario internacional 13.30 La pasión de vivir 14.00 Saber y ganar 14.30 Corazón de verano 15.00 Telediario 1 15.45 El tiempo 15.50 El secreto de amor 16.45 El manantial 17.30 Las aventuras de Emily y Alexander 18.00 Telediario internacional 18.30 Talk show 19.30 Perfios 20.00 Gente 21.00 Telediario 2. El tiempo 22.00 Grand Prix 0.30 Documentos TV 1.45 Polideportivo 2.00 Telediario internacional

**RADIOS**  
**LA PREMIÈRE**  
5.00 Le journal du matin 8.35 On en parle 9.30 Mordicus 11.06 Les dicoverts 12.07 Chacun pour tous 12.11 Salut les p'tits zèbres 12.30 Le journal de la mi-journée 12.58 L'île 13.02 Café des arts 13.28 Qui suis-je? 13.31 Tom-boutou, 52 jours 14.04 Histoire vivante 14.30 Ouvert pour cause d'inventaire 16.04 Aqua concert 17.09 Presque rien sur presque tout 18.00 Forums 19.05 Radio paradiso 20.04 Drôles d'histoires 21.04 Train bleu 22.04 La ligne de cœur 22.30 Le journal de nuit 0.04 Rediffusions  
**RTN**  
6.00, 6.30, 7.00, 7.30, 8.00, 12.15, 18.00 Journal 6.15, 6.45, 7.15, 7.45 Les titres 8.30, 9.00, 10.00, 11.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00 Flash infos 6.20 Le jeu des lève-tôt 6.44 PMU (les rapports) 6.50 Opiniphonie 7.20 Revue de presse 7.25 Jackpot 7.40 Bonjour chez nous! 7.50 Expo.02 8.15 Arteflash 8.40 Presse citron 9.00-11.00 Couleur Café 9.15 L'eau à la bouche 9.45 Météo régionale 9.55, 12.55 Petites annonces 10.15 On connaît la chanson 10.30 Conseils / Santé 10.45 Les naissances 11.03 Sur le vif 11.45 La Tirelire RTN 12.00 Les titres du journal 12.03 Le rendez-vous des entreprises 12.15 Journal 13.00, 19.03 Musique Avenue 16.00 C:Net 16.15, 16.45, 17.44 Net Quiizz

**RTP**  
8.00 Bom Dia Portugal 11.00 Praça da Alegria 14.00 Jornal da Tarde 15.00 A idade da Loba 16.30 Junior 17.30 Entre Nós 18.15 Terreiro do Paço 19.45 Pontos de Fuga 20.15 A Banqueira do Povo 21.00 Telegiornale 22.00 Estadio nacional 23.00 O Jogo da Espera 0.00 Bom Bordo 0.30 Acontece 1.00 A Banqueira do Povo 2.00 Jornal 3.00 Estadio nacional

**RAI1**  
9.55 Il coraggio di parlare. Film 11.30 Tg1. Che tempo fa 11.40 Le inchieste di padre Dowling. Film 12.35 La signora del West 13.00 Telegiornale 14.00 Economia 14.05 Toto, Peppino e i fuorigi. Film 15.55 Incantesimo 5 17.00 Tg1 17.10 Che tempo fa 17.15 Derrick 18.00 La signora in giallo 18.50 L'eredità 20.00 Telegiornale 20.35 Supervarietà 20.55 Non ci resta che piangere. Film 23.00 Tg1 23.05 Passaggio a nord ovest 0.15 Tg1 Notte

**RAI2**  
12.05 Jake e Jason detectives 13.00 TG2 13.30 Costume e società 13.50 Medicina 33 14.05 Due poliziotti a Palm Beach 14.50 L'Italia sul due 15.45 Da un giorno all'altro 16.30 Cuore e batticuore 17.25 Svicolone 17.35 Ufo baby 18.00 TG 2 - Flash 18.10 Sereno variabile 18.30 Sportsera 18.40 Cuori rubati 19.10 Squadra speciale Cobra 11 20.00 Popeye 20.30 TG 2 - Sera 20.55 Un caso per due. TV 23.15 Onorevole veej. Téléfilm TV 23.50 Tg2 notte 0.15 Sorgente di vita

**CANAL ALPHA**  
8.00 à 12.00 Journal régional de la semaine précédente en boucle non-stop 19.00 à 0.00 En boucle. Journal régional. Météo. Événement 20.00, 21.00 et 22.00 \* 360

**TELEBIELINGUE**  
10.00-12.00 Rediffusion Telegiornale du dimanche 19.00 Nouvelles régionales / Bourso / Météo / Agenda / Allemand Talk 20.00 Répétition programme jusqu'à lendemain à 16 heures

**FREQUENCE JURA**  
6.30, 7.30, 8.30, 9.00, 10.00, 11.00 Flash 6.35, 7.35 Etat des routes 7.15 Pas de quartier 7.50 Revue de presse 8.45 Question de chez nous 9.10 La route du temps 9.15 Mieux comprendre (cuisine) 10.03, 11.05 Zénith 11.15 La corbeille 11.30 Eclats de rire 12.15 Jura midi 12.35, 18.17 Météo 12.37 Carnet rose 12.50 Troc en stock 12.56 Eclats de voix 13.00, 14.05, 15.05 Verre azur 16.05, 17.05 Plein tube 16.20 Voyage à plein tube 16.30 CD de la semaine 16.45 Question cinéma 17.00 Flash 17.20 Persotube 17.30 Titube 17.50 Culture Tube 18.00 Jura soir 18.17 Météo 18.31 Question de temps 19.00 Les Ensoirées 0.00 Trafic de nuit  
**RADIO JURA BERNOIS**  
6.30, 7.30, 8.30, 9.00, 10.00, 11.00, 16.00, 17.00 Flash RJB 6.40 Sagacité 7.20, 11.45 Qui dit quoi 7.50 Revue de presse 8.40 Jeu du bruit 9.05, 10.05, 13.00, 19.00 100% Musique 11.05 Radiomania 11.45 Qui dit quoi 11.50 Les naissances 12.00 Les titres 12.15 Le Journal 12.40 A l'affiche 12.50 A l'occasion 16.05, 17.05 Plein tube 16.20 Voyage à plein tube 16.30 CD de la semaine 16.45 Question cinéma 17.00 Flash 17.20 Persotube 18.00 Le Journal 18.32 Lecture



## Vaches tuées par un mal mystérieux

**Grisons ■ Maladie du sang possible. Analyses en cours**

Un mal mystérieux décime le troupeau d'un marchand de bétail grison depuis début juillet. Vingt-deux vaches sont déjà mortes ou ont dû être abattues. Le vétérinaire cantonal évoque la possibilité d'une maladie du sang. Des analyses sont en cours.

L'état de plusieurs bêtes s'est détérioré dans la nuit de samedi à hier, a indiqué le vétérinaire cantonal Kaspar Jörger. Les animaux qui ont une chance de survie sont traités aux antibiotiques, les autres sont euthanasiés.

### De la fièvre, plus de lait

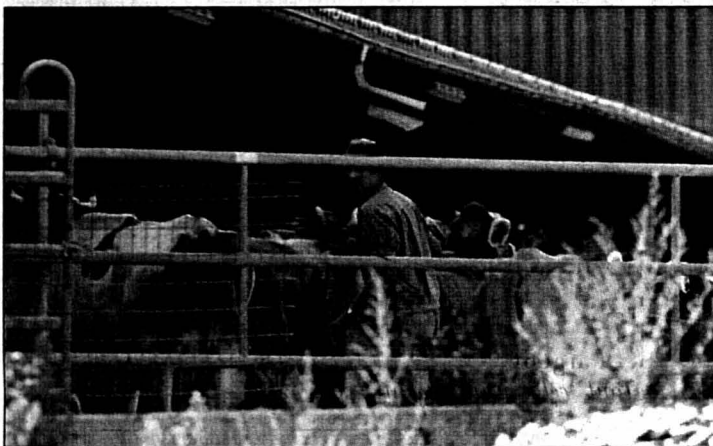
Les vaches ont de la fièvre, elles ne mangent plus, ne donnent plus de lait et maigrissent très rapidement. Plus d'une centaine d'animaux, soit la moitié du troupeau du commerçant de bestiaux, manifestent des symptômes et certains sont déjà très atteints.

L'évolution de l'affection fait penser à une maladie transmise par les tiques, les moustiques ou les mouches. Mais il peut également s'agir d'une affection virale.

Le vétérinaire grison n'exclut pas l'hypothèse d'une affection rare, inconnue en Suisse. Seules les analyses de laboratoire, en cours au Tierspital de Zurich et à l'office vétérinaire de Coire, donneront la réponse. Une fois les résultats connus, des mesures de lutte pourront être prises.

### Quarantaine

Les vaches touchées sont des bêtes suisses achetées début juillet dans le sud des Grisons ainsi que celles qui ont été en contact avec elles. L'exploitation a été mise en quarantaine. Les bêtes sont mortes dans un délai relativement court et l'hécatombe s'est encore accélérée ces deux dernières semaines. /ats



Plus d'une centaine de vaches manifestent des symptômes de la maladie. PHOTO KEYSTONE

## Guerre du cannabis entre des gangs

**Bâle ■ Contrôle d'un trafic plutôt juteux en cause**

Une guerre entre des gangs du milieu bâlois du cannabis est à l'origine du kidnapping auquel la police a mis fin vendredi. Sept suspects doivent être déférés aujourd'hui devant le juge à Bâle. Les arrestations se sont produites dans le Petit-Bâle, à Bienne et à Brislach (BL), a indiqué samedi Peter Gill, porte-parole du Ministère public bâlois. La victime a été libérée à Brislach.

### Diverses nationalités

Les suspects, âgés de 18 à 36 ans, sont domiciliés à Bâle-

ville, dans le canton d'Argovie, ainsi qu'en Allemagne voisine.

Ils sont originaires de Yougoslavie, Roumanie, Italie, Tunisie, Allemagne et Suisse. La personne enlevée est de nationalité allemande. Les auteurs présumés de l'enlèvement voulaient contrôler un trafic de haschich suisse et de produits dérivés. Des personnes ont subi des pressions, ont été menacées et partiellement privées de liberté.

«A Bâle, il existe environ 70 magasins de chanvre. Ils se disputent âprement le marché». /ats

## Une douleur partagée

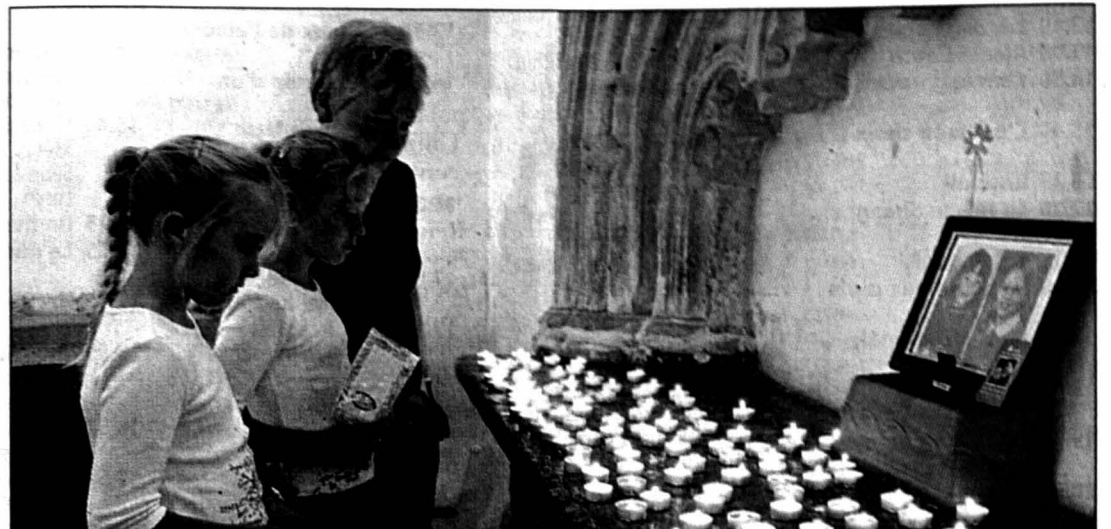
**Meurtre ■ La Grande-Bretagne fait silence en mémoire d'Holly et de Jessica. Emotion et messages par milliers**

Des milliers de personnes ont observé une minute de silence samedi en mémoire de Holly Wells et de Jessica Chapman, les deux fillettes de dix ans dont le meurtre a bouleversé la Grande-Bretagne.

La tête baissée, joueurs et supporters se sont tus pendant 60 secondes avant les coups d'envoi de tous les matches de football professionnel. Les golfeurs du championnat d'Ecosse les ont imités à Glenaeles. Même recueillement avant le match de cricket Angleterre-Inde à Headingley.

A Soham, près de Cambridge, où vivaient Holly et Jessica, les habitants se sont figés samedi après-midi lorsque les cloches de l'église ont sonné trois heures.

Le premier hommage silencieux a été rendu vendredi soir, avant le match de football opposant Chelsea à Manchester United, l'équipe que supportaient Holly et Jessica. Elles avaient été aperçues pour la dernière fois alors qu'elles portaient un maillot de Manchester



A l'église de Soham, des inconnues se recueillent devant les portraits des deux fillettes. PHOTO KEYSTONE

United floqué du nom de David Beckham, le célèbre milieu et capitaine de l'équipe d'Angleterre. Le footballeur leur a dédié le but qu'il a marqué vendredi soir.

A Soham, les fleurs, les cartes et les messages de soutien continuaient d'affluer devant l'église St Andrews, où de nombreuses personnes venaient signer un registre de condoléances. /ap

## Vêtements retrouvés

Des vêtements portés par Jessica et Holly lors de leur disparition ont été retrouvés, a annoncé hier la police. «Je peux confirmer que certains vêtements, dont on pense qu'ils ont pu être portés par Jessica

Chapman et Holly Wells lors de leur disparition, ont été trouvés par la police», a déclaré le porte-parole. Selon «News of the World», les maillots et les baskets des deux petites filles ont été récupérés. /ats-afp

## Un lac sous haute surveillance

**Chine ■ Le niveau du Dongting reste stable. Des pluies sont annoncées ces prochains jours**

Le niveau des eaux du vaste lac Dongting dans le sud-est de la Chine s'est stabilisé hier à un niveau dangereusement élevé. La menace d'inondations qui plane sur six villes et des dizaines de villages du Hunan risque de s'accroître, de fortes pluies étant annoncées dans les prochains jours.

Hier, sous des cieux cléments, aucune brèche majeure n'avait été décelée le

long des 930km de digues entourant le Dongting, un lac d'une superficie de 3900km<sup>2</sup> qui alimente le plus long fleuve de Chine, le Yang Tsé.

Au cours de la semaine écoulée, plus d'un million d'ouvriers et de soldats ont œuvré pour fortifier les berges du Dongting.

Plusieurs villages situés près des berges du Dongting sont déjà victimes d'inondations et des îles sur le lac et la rivière Xiangjiang ont été

submergées, comme chaque année à la même époque dans ce secteur.

Parallèlement, l'état d'urgence a été décrété le long du fleuve Yang Tsé gonflé par les pluies dans l'importante ville industrielle de Wuhan dans le Hubei.

Depuis le début de la mousson en juin, environ un millier de personnes ont péri en Chine dans les inondations et glissements de terrain. /ap



Plusieurs villages situés près des berges du Dongting sont inondés. PHOTO KEYSTONE

## Cambodge

Le premier ministre cambodgien Hun Sen a annoncé hier «l'état de catastrophe naturelle» au Cambodge. Les inondations se poursuivent dans les provinces du nord et du nord-est du pays. Huit personnes sont mortes, alors que les inondations qui ont eu lieu en Chine, au Vietnam et au Laos atteignent le sud de la région du delta du Mékong. Un appel à l'aide internationale a été lancé. /ats-afp

### AGRESSION

## Survivante paraplégique?

La jeune étudiante bernoise de 23 ans grièvement blessée par le «meurtre de minuit» à Bümpliz (BE) a été transportée au centre pour paraplégiques de Nottwil (LU). Elle avait reçu sept coups de couteau dans le dos dans la nuit du 31 juillet au 1er août.

Ses parents et la clinique ont refusé de s'exprimer sur l'état de la jeune femme qui a survécu à l'agression du cuisinier bernois arrêté jeudi.

Le porte-parole de la police bernoise Olivier Cochet a lui confirmé que l'enquête sur les agressions de Niederwangen et de Bümpliz avait été élargie aux affaires similaires survenues hors du canton de Berne.

Agé de 27 ans, le cuisinier a eu une enfance difficile. Lorsqu'il a été adopté, à l'âge de quatre ans, avec son frère de deux ans plus âgé, il ne marchait pas correctement et savait à peine parler, explique sa mère adoptive dans une interview donnée au «SonntagsBlick».

Le jeune accusé est un être très sensible, poursuit-elle. Le suicide de son grand frère il y a quatre ans l'a profondément atteint. /ats

## EN BREF

**YVERDON-LES-BAINS ■** Jeune fille tuée sur le coup. Une jeune fille de 17 ans a été tuée dans un accident de la route dans la nuit de samedi à hier à Cronay, près d'Yverdon-les-Bains. Les trois autres occupants, âgés de 18 à 19 ans, ont été blessés. L'accident s'est produit hier vers 02.30 heures, au lieu-dit Moulin du Pont. Le conducteur, âgé de 19 ans, a perdu la maîtrise du véhicule dans un tournant à gauche. /ap

**ZURICH ■** Voleur et passant blessés. Un policier qui poursuivait un voleur samedi vers 04.00 heures à Zurich-Oerlikon a fait feu à plusieurs reprises. Il a blessé un voleur mais aussi un passant tunisien qui a été touché à la poitrine. Ses jours ne sont pas en danger. La police intervenait pour le cambriolage d'un magasin d'électronique. Elle a arrêté deux cambrioleurs, un Allemand et un Portugais. /ap

**MAROC ■** Disparition de supporters pakistanais de cricket. Quatre-vingt-quatre Pakistanais ont disparu à Tanger après avoir assisté à la Coupe du Maroc 2002 de cricket qui a eu lieu du 12 au 23 août. Venus soutenir leur équipe, les Pakistanais ont quitté l'hôtel pour «une probable immigration clandestine à partir des côtes marocaines (vers l'Europe) d'autant qu'ils sont dans leur majorité des jeunes». /ap

**FBI ■** Découverte de restes humains dans un jardin. Le FBI a découvert samedi des restes humains derrière la maison d'un homme de 39 ans, principal suspect dans l'affaire de disparition d'Ashley Pond et Miranda Gaddis, deux adolescentes de 13 ans dont on a perdu la trace depuis plusieurs mois, ont annoncé les autorités de l'Oregon. Père célibataire de deux enfants, Ward Weaver les connaissait bien. /ap

**INONDATIONS ■** Fuite de chlore dans une usine tchèque. Des centaines de kilos de chlore se sont échappés samedi de l'usine chimique tchèque de Spolana. Il s'agit de la deuxième fuite de produits chimiques que connaît le site en l'espace d'une semaine. L'incident s'est produit lorsque des ouvriers de l'usine ont transféré le gaz liquide de son lieu de stockage, endommagé par les crues. /ats-afp

**TIBET ■** Exil et tourisme. Inhospitalier pour les Chinois qui y travaillent, le Tibet sous souveraineté chinoise est une terre d'aventure pour les touristes. Et pas seulement les occidentaux. Les Chinois y viennent en nombre croissant des grandes villes de la côte. Ces derniers ont représenté 84% des 668.000 entrées de voyageurs en 2001, selon le Bureau du tourisme de la Région autonome du Tibet. /ats-afp



SUISSE CENTRALE

Manifestation  
paysanne

Quelque 4000 paysans ont manifesté samedi à Beromünster (LU) contre la politique agricole de la Confédération. Dans la nuit de vendredi à samedi, ils ont déposé des boilles de lait devant le Palais fédéral et devant le siège du groupe laitier Emmi à Lucerne. Le ministre de l'Economie Pascal Couchepin est d'avis que le rythme des réformes agricoles n'est pas trop rapide.

Après la manifestation romande à Morges, c'est en Suisse centrale, à Beromünster, qu'environ 4000 paysans alémaniques s'étaient donnés rendez-vous. «Leur présence montre que nous sommes prêts à nous battre pour l'avenir des familles paysannes», a déclaré Hansjoerg Walter, président de l'Union suisse des paysans (USP) et conseiller national UDC thurgovien.

## Crédit adapté

Les paysans demandent des améliorations de la politique agricole 2007, notamment dans le secteur laitier qui se trouve aujourd'hui dans une situation particulièrement difficile. Si des réductions du prix du lait sont vraiment inévitables, il faudra prendre des mesures d'accompagnement pour en atténuer les effets. Selon l'USP, le crédit-cadre de 14 milliards de francs pour la période 2004-2007 doit être adapté au renchérissement.

Dans la nuit de vendredi à samedi, 120 boilles remplies de lait ont été déposées devant le siège du groupe laitier Emmi à Lucerne et devant le Palais fédéral. Des tracts étaient collés sur les boilles. Il était notamment écrit: «Si le paysan meurt, Emmi mourra aussi» ou encore «Couchepin et Boetsch, diminuez vous aussi votre salaire de 30%».

## Le rythme

Selon Pascal Couchepin, le rythme des réformes n'est pas trop rapide. «Une ferme sur 40 disparaît chaque année. Ce n'est pas ultrarapide quand on pense aux restructurations qui ont frappé l'horlogerie, le bâtiment et le textile. Et plus vite on transformera les structures, plus on aura de chances de survivre», a-t-il déclaré dans une interview publiée par «Le matin dimanche». Le ministre de l'Economie souligne que si l'agriculture veut assurer sa présence sur les marchés, des mesures s'imposent, comme la suppression des contingents laitiers. /ap



Des paysans en famille ont manifesté leur opposition.

PHOTO KEYSTONE

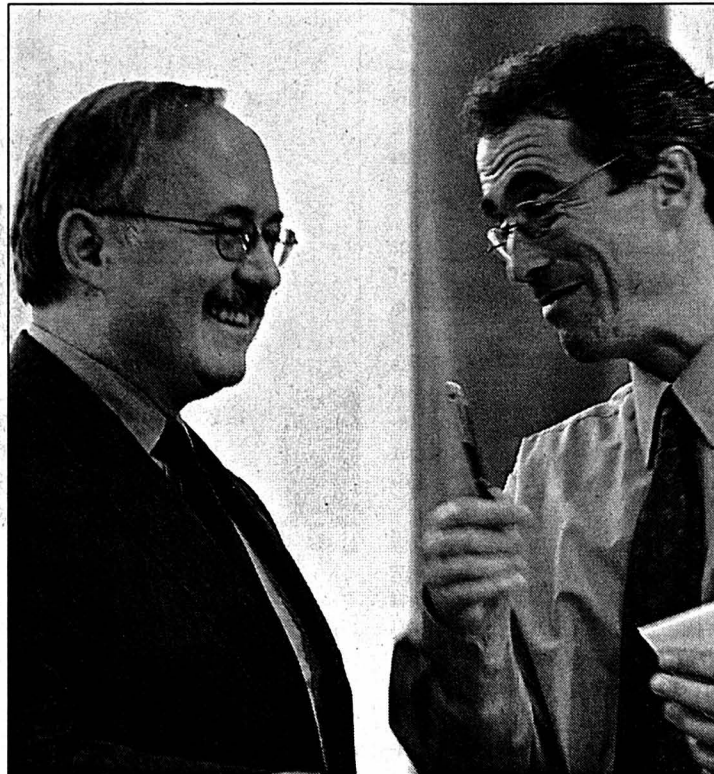
## La potion magique de l'UDC

Assemblée des délégués ■ L'Union démocratique du centre veut faire baisser de 20% les primes d'assurance-maladie. Lancement d'une initiative populaire

Faire baisser d'au moins 20% les primes d'assurance-maladie: tel est le but de l'initiative populaire que les délégués de l'Union démocratique du centre (UDC) ont décidé de lancer, par 227 voix contre 21. Réunis samedi à Lugano, les délégués UDC se sont aussi prononcés, par 199 voix contre 46, pour la loi sur le marché de l'électricité soumise à votation le 22 septembre prochain. Le président de l'UDC a vivement critiqué les autres partis gouvernementaux, notamment le PS et le PRD.

Avec cette nouvelle initiative populaire, l'UDC veut obtenir une modification constitutionnelle «dans le but de réduire d'au moins 20% les primes d'assurance-maladie, d'encourager une concurrence positive dans la santé publique et d'accroître la liberté de chacun». Si la croissance des primes se poursuit au rythme actuel, soit d'environ 10% par an, la prime moyenne atteindra 700 francs dans certains cantons durant cette décennie encore, affirme l'UDC. Dès lors, cette situation «catastrophique» ne peut être corrigée que par un changement fondamental du système d'assurance-maladie.

Le projet de l'UDC vise à supprimer le remboursement obligatoire de certaines prestations comme les psychothérapies et physiothérapies de longue durée, les examens



Le conseiller fédéral Samuel Schmid en compagnie du syndicaliste Serge Gaillard, orateur invité de l'UDC à Lugano.

PHOTO KEYSTONE

aux ultrasons à titre préventif ou la médecine anthroposophique. Les prestations rayées de l'assurance de base obligatoire devraient être couvertes à l'avenir par des assurances complémentaires relevant du domaine du droit des assurances privées.

L'initiative veut également contraindre les médecins et autres fournisseurs de prestations à prescrire le médicament le plus avantageux pour

un traitement donné. Elle prévoit de libérer les caisses-maladie de l'obligation de contracter avec tous les médecins. Ce modèle d'assurance à trois piliers avec l'assurance de base, l'assurance complémentaire et l'assurance privée doit permettre de réduire les primes de 20%.

## Seule contre tous

«L'UDC se bat une fois de plus contre tous les autres, seule pour

## Les partis décident

Six partis ont décidé samedi de leurs mots d'ordre pour les votations fédérales du 22 septembre. Deux formations, les Verts et les chrétiens-sociaux, sont opposées à la loi sur le marché de l'électricité. Le Parti de la Liberté (PdL) est le seul à soutenir l'initiative de l'UDC.

Le PdL a opposé un nœud très clair à la Fondation suisse solidaire lors de l'assemblée de ses délégués à Aarau. Il a en revanche plébiscité l'initiative de l'UDC qui veut attribuer à l'AVS l'entier des réserves d'or surnuméraires de la BNS. Toutes les autres for-

mations, à savoir, les Verts, le parti évangélique (PEV), le parti chrétien-social (PCS) et l'Union démocratique fédérale (UDF) l'ont rejetée. Elles ont décidé de soutenir le contre-projet du Conseil fédéral qui prévoit une distribution à parts égales des revenus entre l'AVS, les cantons et la Fondation Suisse solidaire.

Quant à la loi sur le marché de l'électricité, qui demande sa libéralisation, elle a été balayée par l'assemblée des délégués des Verts et par celle du Parti chrétien-social. L'UDC, le PdL, le PEV et l'UDF l'ont de leur côté approuvée. /ats

une AVS consolidée, seule pour des impôts plus bas, seule contre une fondation issue d'un chantage», a déclaré le président du parti Ueli Maurer en ouverture de l'assemblée des délégués.

A propos de l'initiative de l'UDC qui veut attribuer à l'AVS l'or excédentaire de la BNS, Ueli Maurer s'est dit étonné de voir les socialistes abandonner l'AVS et accepter une hausse plus rapide de la TVA. Qui plus est, ils renoncent à leurs idées centralisatrices et veulent distribuer de l'argent aux cantons. «Tout cela uniquement

pour sauver la Fondation Suisse solidaire». S'agissant des radicaux, Ueli Maurer a constaté que «les promesses de réduire les impôts sont oubliées depuis belle lurette». Le PRD s'engage même sur une voie inverse puisqu'il préfère «distribuer l'argent de la BNS à l'étranger».

Enfin, l'UDC entend faire acte de candidature à une éventuelle élection complémentaire au Conseil fédéral. «Centre gauche comme jusqu'ici ou centre droit avec l'UDC, voilà la question à laquelle devront répondre le PRD et le PDC», a souligné Ueli Maurer. /ap

## «Carte de visite» des Verts

L'assemblée des délégués des Verts, réunie samedi à Berne a adopté un «Manifeste des Verts suisses». Le document, qui a suscité un vif échange de vues, profile les écologistes suisses plus nettement à gauche. Il esquisse les grandes options de Verts en vue des élections fédérales de 2003.

«Ce texte n'a pas la prétention d'être un programme», a expliqué le co-président Patrice Mugny aux délégués au début de la discussion. Les Verts n'ont pas de carte de visite pour se présenter, a-t-il argumenté. C'est la raison

pour laquelle l'idée du manifeste a été lancée.

## Procédé mis en cause

Les délégués ont sévèrement critiqué la façon quelque peu autocratique avec laquelle ce manifeste a été mis sur pied par la direction des Verts. Ils lui ont notamment reproché d'avoir présenté le document à la presse avant qu'il ne soit discuté et approuvé par l'assemblée. Le document a finalement été agréé par 63 délégués contre 7 et 7 abstentions.

Les délégués ont enfin adopté un papier de position sur la politique familiale. /ats

## L'Europe intéresse le PS

Au cours d'une journée de travail, samedi, le PS a réaffirmé sa volonté de faire adhérer la Suisse à l'UE aussi rapidement que possible. Contrairement aux affirmations des milieux anti-adhésion, la Suisse bénéficierait, en tant que membre, d'une marge de manœuvre considérable pour transposer les réformes en cours dans l'UE, a dit la présidente du PS, Christiane Brunner.

Les débats du PS sont exactement ceux qui traversent actuellement les partis politiques de l'UE, a déclaré Gilles Savary, député européen et délé-

gué du Parti socialiste français en matière de service public: libéralisation des marchés du rail, des services postaux, de l'énergie, des transports collectifs, des services portuaires et du contrôle aérien.

## Bilan mitigé

Le PS s'est montré inquiet pour l'avenir de la démocratie participative et du service public en Suisse. Il s'en est pris aux libéralisations mal conçues et à la privatisation d'entreprises publiques qui fonctionnent bien.

L'actuelle législature laisse un bilan mitigé en matière de

service public, a souligné le PS. Les projets de privatisation d'entreprises publiques rencontrent un scepticisme croissant et divers scrutins populaires ont marqué l'échec des libéralisations envisagées. Il manque une stratégie de propriétaire durable dans la plupart des entreprises publiques.

Dans les télécommunications, le prochain enjeu réside dans l'ouverture du dernier kilomètre. Le financement à long terme du service public postal n'est pas assuré. Côté santé, les hôpitaux publics sont mis sous forte pression. /ats

## EN BREF

**SWISS** ■ Nouveau pas vers OneWorld. Swiss franchit un pas vers une adhésion à OneWorld. La compagnie aérienne est proche de signer avec British Airways un accord portant sur les programmes de fidélisation des passagers. «Les discussions entamées avec British Airways ont plus ou moins abouti», a déclaré hier un porte-parole de Swiss. L'accord nécessite encore le feu vert des autorités de la concurrence. Il y a deux mois, Pieter Bouw, président du conseil d'administration de Swiss avait déclaré que les négociations avec British Airways pourraient conduire à une impasse. Swiss est déjà parvenu à des accords avec American Airlines, Iberia, Finnair et Irish Airlines. /ats-reuter

**DIPLOMATIE** ■ Le soutien d'Edouard Brunner. Le corps diplomatique suisse devrait diversifier ses filiales de recrutement et compter sur des personnes extérieures au sérail des affaires étrangères, estime Edouard Brunner. L'ancien secrétaire d'Etat préconise aussi un renforcement des inspections. «J'aimerais en apprendre un peu plus sur les gens, sur leur manière de se comporter, afin d'éviter toute surprise similaire à ce qui s'est passé récemment», déclare-t-il dans une interview à la «Berliner Zeitung». Les mesures proposées par la commission du National sont «bonnes», estime l'ancien ambassadeur. Il soutient la possibilité de réunir en une seule les ambassades suisses de divers pays. /ats

**SCHAFFHOUSE** ■ L'UDC conserve son siège aux Etats. Le démocrate du centre Hannes Germann a été élu hier dans le canton de Schaffhouse pour succéder à feu Rico Wenger au Conseil des Etats. L'UDC schaffhouseoise conserve ainsi le siège qu'elle occupe depuis 1928 à la Chambre des cantons. Le candidat socialiste Hermann Keller, qui siège à l'Exécutif cantonal, a été nettement battu. Hannes Germann, 46 ans, a été élu par 14.318 voix contre 9.181 à son adversaire socialiste, Hermann Keller, chef du Département des finances et de la police. L'élu est journaliste économique aux «Schaffhauser Nachrichten». Il siègera en compagnie du radical Peter Briner. /ap

**DDC** ■ Réunion des chefs de bureaux de l'étranger. Depuis hier, la DDC réunit ses chefs de bureaux de l'étranger dans le canton de Thurgovie. Durant ce séminaire bisannuel, ils se pencheront sur les orientations des programmes futurs de la coopération suisse. Le séminaire des chefs de bureaux de l'étranger de la Direction du développement et de la coopération (DDC) sert de plate-forme d'échanges entre Berne et les bureaux de coordination sur le terrain, selon Marco Carrino, porte-parole. Le conseiller fédéral Joseph Deiss s'adressera jeudi à l'ensemble des participants. La DDC compte cinquante bureaux de coordination ou de liaison à travers le monde. /ats

## PUBLICITE

**EPME**

Michel Balestra  
Entrepreneur  
Président de la Chambre de commerce et d'industrie de Genève  
Membre du Conseil de la Fédération des Syndicats Patronaux

Nos entreprises paient leur électricité jusqu'à 40% plus cher que dans les autres pays européens. L'ouverture du marché fera baisser les prix.

le 22 septembre  
www.lme-oui.ch

Comité PME - OUI à la LME - CP 3085 - 1211 Genève 3

OUI à la LME



# Deux projets et trois questions

Or de la BNS ■ Le 22 septembre, on répondra oui ou non à l'initiative.

Et oui ou non au contre-projet. Sans oublier la question subsidiaire, peut-être décisive

De Berne  
Stéphane Sieber

Utilisation des réserves d'or excédentaires: le 22 septembre, le peuple et les cantons voteront simultanément sur une initiative et un contre-projet. Ce n'est pas une loi, c'est la Constitution fédérale qu'il est d'abord question de modifier. L'initiative est celle de l'UDC «pour le versement au fonds AVS des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (initiative sur l'or)». Le contre-projet est celui de l'Assemblée fédérale et du Conseil fédéral, «L'or à l'AVS, aux cantons et à la Fondation».

## Astuces du double oui

Car sur le bulletin de vote, le citoyen aura en l'occurrence à répondre à trois questions. Première question: oui ou non à l'initiative? Deuxième question: oui ou non au contre-projet? Troisième question enfin, rendue nécessaire par la possibilité de voter deux fois oui (qui existe depuis quinze ans, mais n'a pu être utilisée qu'une fois depuis): si le peuple et les cantons acceptent aussi bien l'initiative que le contre-projet, lequel des deux doit entrer en vigueur?

On sera attentif au fait qu'en cas de double oui, c'est bien cette question subsidiaire, et elle seule, qui déterminera l'issue de la votation; et non pas le score individuel de chacun des deux textes. Avec cependant ici un élément supplémentaire qui pourrait singulièrement brouiller les cartes: la Constitution précise, en son article 139, que «si l'un des projets obtient la



Cet or si convoité.

PHOTO ARCH-KEYSTONE

majorité des votants et l'autre la majorité des cantons, aucun des deux n'entre en vigueur». A partir de là, trois scénarios sont possibles.

## Démarrage l'an prochain

Premier scénario: le contre-projet est accepté (soit il est seul à avoir obtenu la double majorité du peuple et des cantons, soit, si l'initiative a aussi été acceptée, il a obtenu plus de voix pour la question subsidiaire). C'est le vœu du gouvernement – qui a lancé l'idée historique de la Fondation Suisse solidaire – et de la majorité du Parlement – qui lui a donné forme. Démocrates-chrétiens, libéraux et écologistes sont les plus enthousiastes, avec les socialistes – dont certains voteront cependant aussi oui à l'initiative – et une majorité des radicaux.

Le contre-projet prévoit de conserver la valeur réelle du

produit de la vente de 1300 tonnes d'or et de n'en exploiter que les intérêts en les affectant à parts égales (trois tiers) à l'AVS, aux cantons et à la fondation. S'il est accepté, la loi sur la fondation, qui a déjà été votée par les Chambres, sera publiée dans la Feuille officielle et entrera en vigueur après le délai référendaire de trois mois. Il serait alors surprenant qu'une opposition se manifeste. La Fondation Suisse solidaire (et la distribution aux cantons et à l'AVS) pourrait progressivement démarrer au premier semestre de l'année prochaine.

## Les détails au Parlement

Deuxième scénario: l'initiative est acceptée (soit elle est seule à avoir obtenu la double majorité du peuple et des cantons, soit, si le contre-projet a aussi été accepté, elle a obtenu plus de voix pour la question

subsidiaire). Ça, c'est le triomphe de l'UDC. Mais à gauche, à défaut du contre-projet qui semble faire l'unanimité, certains ne seraient pas trop fâchés, car ils préféreraient encore l'initiative à rien du tout (d'où la recommandation du double oui).

L'initiative prévoit d'affecter toutes les réserves excédentaires actuelles et futures de la BNS à la seule AVS selon des modalités à fixer par le Parlement. Celui-ci devra notamment préciser si le fonds de compensation doit être alimenté par les réserves elles-mêmes ou par les revenus qui en sont tirés. Il sera aussi amené à débattre du montant des réserves en question. Cela laisse une certaine marge d'incertitude.

## Non à tout, oui à rien

Troisième scénario: ni le contre-projet ni l'initiative ne

sont acceptés (aucun n'a obtenu la majorité du peuple et des cantons, ou alors, selon la particularité détonnante relevée plus haut, tous deux l'ont obtenue, mais le peuple et les cantons se sont divisés sur la question subsidiaire). Cela, c'est le souhait de ceux qui, à droite surtout, sans s'être beaucoup exprimés, espèrent au bout du compte utiliser le produit de l'or pour alléger la dette des cantons et de la Confédération.

Impossible à prévoir, en réalité, sur quoi déboucherait finalement cette victoire du double non. Certes, la Fondation Suisse solidaire ne pourrait alors pas voir le jour. Mais en l'absence de toute base légale, le patrimoine en question resterait momentanément en possession de la BNS. Et ses revenus alimenteraient uniquement les provisions de l'institut d'émission. Bref, le débat – qui dure déjà depuis cinq ans – repartirait de plus belle, sans doute pour longtemps. Sans mandat univoque du souverain. /STS

## VOTATIONS FÉDÉRALES



PASCAL COUCHEPIN

## Bientôt 100.000 chômeurs

Le cap des 100.000 chômeurs sera atteint en octobre, affirme Pascal Couchepin dans une interview au «Matin dimanche». Selon le ministre de l'Economie, il faudra attendre le printemps pour voir la reprise.

Comme l'a annoncé jeudi le Secrétariat d'Etat à l'économie (Seco), le Valaisan estime que la reprise de l'économie suisse sera différée de six mois. Pour mémoire, le Seco a, dans la foulée de plusieurs instituts, révisé à la baisse ses prévisions de croissance du produit intérieur brut (PIB) pour l'année en cours et la suivante.

Passant en revue différents thèmes d'actualité, Pascal Couchepin relève les rapports de confiance qui le lient aux chefs d'entreprise. Il les connaît bien et sait comment ils fonctionnent. «Mais finalement j'ai peu de contact avec eux. Pratiquement jamais un coup de téléphone de leur part», affirme le ministre de l'Economie.

## Comme des corbeaux

S'agissant des départs évoqués au Conseil fédéral et des rocadés qu'ils pourraient entraîner, Pascal Couchepin s'attend à ce que plusieurs ministres s'intéressent aux mêmes postes. «Les conseillers fédéraux sont comme ces corbeaux assis sur une branche. Quand on tape dans les mains, ils s'envolent, mais s'asseyaient tous au même endroit. Il y a toute les chances que cela se passe de cette manière», selon lui. /ats

PLACE FINANCIÈRE

## La colère d'Ivan Pictet

La croisade sécuritaire américaine après les attentats du 11 septembre sert aussi de prétexte pour affaiblir la place financière suisse, estime Ivan Pictet. Selon le président de Genève Place financière, les Etats-Unis veulent faire la leçon alors qu'ils ont vingt ans de retard.

«Les Américains, qui sont nos concurrents en matière de gestion de fortune, cherchent à nous culpabiliser, à faire croire à l'opinion publique que nous sommes des truands», affirme Ivan Pictet dans une interview publiée dans «Le Matin dimanche». Or il y a moins d'un an que les banques d'outre-Atlantique exigent de connaître l'identité du bénéficiaire final d'un compte bancaire.

S'exprimant sur les attaques contre le secret bancaire venant de l'Union européenne, M. Pictet rappelle que Bruxelles tente d'imposer à la Suisse une réforme fiscale qu'elle ne parvient même pas à faire adopter par ses propres membres. Sous quel prétexte la Suisse devrait-elle se plier à des exigences étrangères? s'interroge le banquier genevois.

Il est du propre intérêt de la Suisse de disposer d'une place financière propre, rappelle Ivan Pictet. Les fonds indésirables ont été éliminés depuis longtemps. Et si des affaires criminelles sont découvertes en Suisse, «c'est que notre système permet qu'elles ne soient pas étouffées, ce qui n'est pas le cas d'autres pays». /ats

# Suisse Solidaire et fonds juifs seront découplés

De Berne  
Georges Plomb

Il n'existe plus le moindre lien entre la crise des fonds juifs et le projet de Fondation Suisse solidaire, ni entre le comportement contesté de la Suisse officielle pendant la Deuxième Guerre mondiale et le contre-projet du Parlement sur l'utilisation des réserves excédentaires de la Banque nationale. Il n'est même plus question des énergiques pressions américaines. Tout est conçu, dans la campagne du 22 septembre du Conseil fédéral et de la majorité des Chambres, pour briser les ultimes fils.

## Les excuses de Villiger

Et pourtant! Si l'on se replonge dans la tourmente des années 1990, l'enchaînement est palpable. En 1995, Kaspar Villiger, alors président de la Confédération, donne le signal. Le 7 mai, il parle aux élus du 50e anniversaire de la fin de la guerre. Et il se lance dans une critique sans concession de la politique suisse d'asile pendant le conflit et du recours au timbre «J» sur les passeports de juifs allemands. Villiger: «Le Conseil fédéral le regrette profondément. Il présente ses excuses, tout en sachant que pareil acte est finalement inexcusable». Il dit aussi: «Nous sommes ainsi amenés à agir pour une solidarité

accrue avec l'Europe et le monde, mais aussi dans notre propre intérêt national».

## Fonds en déshérence

Au Parlement fédéral, la Zurichoise Verena Grendelmeyer et le Fribourgeois Otto Piller poussent le monde politique à bouger et les banques à rendre les biens en déshérence ayant appartenu à des victimes du nazisme (dans l'après-guerre, certains montants avaient été restitués).

Aux Etats-Unis et ailleurs, des reproches croissants sont adressés à la Suisse pour son attitude pendant la guerre. L'ouverture d'archives leur donne du tonus. Tout y passe, les comptes en déshérence, les réfugiés, les relations périlleuses de la Banque nationale et d'autres entreprises avec l'Allemagne nazie.

## Menaces de boycott

Le sénateur américain D'Amato organise des auditions à grand spectacle sur les fonds en déshérence (avril 1996). Banques suisses et organisations juives créent un comité présidé par Paul Volcker pour les retrouver (mai 1996). Notre Département des affaires étrangères forme une «task force» avec Thomas Borer (octobre 1996). Le Conseil fédéral nomme la Commission d'historiens Bergier (dé-

cembre 1996). Des menaces de boycott pèsent sur les banques suisses aux Etats-Unis (janvier 1997). Nos banques montent avec d'autres un fonds spécial pour les victimes de l'Holocauste (février 1997).

## Discours Koller

C'est dans cette ambiance survoltée qu'Arnold Koller,

président de la Confédération à son tour, lance le 5 mars 1997 la Fondation Suisse solidaire financée grâce aux réserves excédentaires de la Banque nationale suisse. L'autre parrain du projet, c'est Hans Meyer, président de la BNS. Ils proposent d'affecter les revenus de la fondation à des buts humanitaires et autres, moitié en

## L'initiative UDC remonte

L'initiative sur l'or de l'UDC garde des chances, à en croire un sondage de la presse dominicale. Selon l'institut Isopublic, elle rassemblerait 47% de oui contre 37% de non. Seize pour cent des personnes interrogées n'ont pas encore d'avis.

Même Christoph Blocher se déclare «un peu surpris» par ce bon résultat, dans une réaction publiée dans «dimanche.ch» qui a diffusé le sondage commandé par le «SonntagsBlick». Les chiffres obtenus auprès de 1039 personnes par l'institut Isopublic n'ont encore jamais été aussi favorables à l'initiative.

Il y a une semaine, un autre institut de sondage, GFS de Claude Longchamp, ne donnait que 39% de oui à l'initiative, contre 52% de

non. Les indécis n'étaient que 9%. La tendance était même en défaveur du texte de l'UDC par rapport au sondage précédent, en juillet.

Les prévisions sont plus claires pour le contre-projet du Conseil fédéral et du Parlement, qui devrait franchir le cap populaire sans grand problème.

Là, les différents sondages convergent. Celui d'Isopublic donne une majorité acceptante de 51% contre 33% de non. GFS arrivait la semaine passée à un résultat de 53% contre 38%. En cas de double oui, le contre-projet (43%) l'emporterait de justesse sur l'initiative (39%). Mais les indécis sont nombreux (18%). Selon Isopublic, la participation pourrait frôler les 60%. /ats



# Déploiement de force à Johannesburg

**Développement durable ■ Le sommet de la Terre s'ouvre aujourd'hui dans un climat d'incertitude et de contestation. Les diplomates s'efforcent de sauver le minimum**

Sur fond de manifestations, l'ONU et le gouvernement sud-africain ont fait état hier de « progrès » dans les négociations de dernière minute en vue d'un plan d'action au sommet de la Terre de Johannesburg. Mais sans citer d'avancée concrète.

« On peut parler de progrès dans le processus de négociations officielles », a déclaré la ministre sud-africaine des Affaires étrangères Nkosazana Dlamini-Zuma à moins de 24 heures de l'ouverture du sommet. Des groupes de travail restreints de diplomates tentaient encore à huis clos de régler les difficultés. « Jusqu'à présent, ils semblent avoir progressé. Quelques passages en blanc dans le texte final ont été comblés », a-t-elle ajouté. A ses côtés, le secrétaire général de l'ONU chargé du sommet de la Terre, Nitin Desai, a salué l'atmosphère « positive et constructive » des négociations entamées samedi.

Parmi les pierres d'achoppement figure une augmentation de l'aide publique au développement.

## Participation revue à la baisse

Hier soir, une cérémonie, à grand renfort de tam-tam et de danses africaines, a prélué à l'ouverture du sommet réunissant une centaine de chefs d'Etat et de gouvernement.

Le nombre de délégués attendus à Johannesburg ne cesse cependant de chuter. D'abord estimé à 65.000 personnes, les chiffres ont été corrigés à la baisse, à 40.000. Hier, seuls 9300 délégués officiels, journalistes et lobbyistes s'étaient fait accréditer pour la



La police montée veille.

PHOTO KEYSTONE

conférence. Le Forum des ONG, qui se tient hors de Johannesburg, comptait samedi plus de 15.000 délégués.

Samedi soir, une manifestation non autorisée d'environ 700 militants de gauche, à quelque vingt kilomètres du lieu du sommet, a été dispersée par la police à coup de grenades assourdissantes. Une personne a été arrêtée par les forces de l'ordre.

## Coups de filet

Quelque 10.000 policiers supplémentaires ont été déployés dans la métropole sud-africaine. Ils sont déterminés à faire de la ville, connue pour son taux élevé de criminalité, un lieu sûr tout au long du sommet qui durera jusqu'au 4 septembre.

La police a lancé plusieurs opérations anti-criminalité en plusieurs points chauds de Jo-

hannesbourg. Elle a arrêté 278 personnes et saisi des armes, de la drogue et du matériel volé. Parmi les suspects arrêtés figurent plusieurs immigrés en si-

tuation irrégulières, dont des Nigériens.

L'objectif de la conférence de Johannesburg, dix ans après le premier sommet du

genre à Rio de Janeiro, sera de prendre des engagements sur les moyens de réduire, d'ici à 2015, le nombre de personnes vivant en dessous du seuil de pauvreté, soit moins d'un dollar par jour. Les autres sujets concerneront l'accès à l'eau potable, à l'énergie et aux soins, l'agriculture et la biodiversité.

Mais de nombreux participants demeurent sceptiques quant à l'issue des négociations. « Certaines choses sont bien faites, mais ce ne sont que des bribes. C'est incomplet », a estimé Jonathan Porritt, le conseiller du premier ministre britannique Tony Blair en matière de développement durable.

Le pape Jean-Paul II a quant à lui appelé les délégués à trouver un accord sur les questions environnementales et sociales.

« Les hommes ont été désignés par Dieu pour administrer la Terre, la cultiver et la préserver », a souligné le souverain pontife. /reuter-afp

## Deux déléguées suisses agressées

Deux déléguées suisses au sommet de Johannesburg ont été agressées par un inconnu à leur hôtel dans la nuit de samedi à hier. L'homme a tiré un coup de feu, mais par chance personne n'a été blessé. Le porte-parole de la Direction du développement et de la coopération a confirmé hier à Berne cette information de Swissinfo, le site internet de Radio Suisse Internationale.

L'individu s'est introduit dans la chambre d'hôtel de la déléguée. Lorsque cette dernière a entendu du bruit, il a tiré dans sa direction, heureusement sans l'atteindre. L'agresseur s'est alors enfui sans rien emporter. Un peu plus tôt auparavant, une collaboratrice de la délégation helvétique avait été cambriolée pendant son sommeil.

La déléguée qui a essuyé le coup de feu est rentrée en Suisse sans tarder. Cité par

Swissinfo, le porte-parole de la délégation suisse Daniel Waldburger a parlé d'un « incident grave ». Mais rien ne permet de penser qu'il était dirigé contre la Suisse. La venue à Johannesburg du ministre des Affaires étrangères Joseph Deiss n'est pas remise en question. A la suite de ces incidents, la délégation suisse a décidé de changer d'hôtel. Elle a en outre demandé un renforcement des mesures de sécurité. /ap

## AFGHANISTAN

### Attentat à Kaboul

Un attentat à la bombe commis hier après-midi devant une résidence des Nations Unies à Kaboul a blessé deux civils afghans, a annoncé un porte-parole de l'ONU. L'engin explosif, qui pesait moins de 500 grammes, avait été dissimulé dans des débris jetés au fond d'un égout. Le souffle de l'explosion a fait voler en éclats les vitres du bâtiment où logent 45 employés de l'ONU dans la capitale afghane, a précisé Mohammed Mirzar, directeur de l'établissement. Un homme et une jeune fille ont été blessés et hospitalisés. L'attentat a été imputé à des opposants au gouvernement de Hamid Karzaï. /ap

## Les forces géorgiennes interviennent à leur tour contre les « terroristes »

**Gorges de Pankissi ■ Cette opération fait suite aux bombardements de l'aviation russe**

Les forces géorgiennes ont pénétré hier dans les gorges de Pankissi, zone hors la loi près de la frontière russe. Tbilissi veut « nettoyer les gorges des criminels et des terroristes et y rétablir l'ordre et la stabilité une fois pour toutes ».

Cette opération est menée par « les troupes de l'intérieur, ainsi que les forces spéciales du Ministère de l'intérieur et du Ministère de la sécurité », a déclaré le président géorgien Edouard Chevardnadze à la télévision nationale. Elle est « une démonstration de notre force, une démonstration de la

capacité de l'Etat à régler ses problèmes avec ses propres forces », a-t-il ajouté. Selon le chef de l'Etat, cette action est menée « à la demande de la population locale, des Kistines (d'origine tchéchène) et des Géorgiens, qui perçoivent désormais clairement la nécessité de lutter contre les criminels ».

## Un millier d'hommes

De sources bien informées, un millier d'hommes participeraient à cette intervention. Par ailleurs, quelque 1500 soldats du Ministère de la défense participent actuellement à des

manœuvres à proximité des gorges de Pankissi et pourraient intervenir en renfort en cas de besoin. Il s'agit notamment de troupes d'élite formées par des instructeurs américains à la lutte contre les terroristes.

L'intervention de ses forces de l'ordre dans cette zone a été décidée par Tbilissi dans le contexte d'une tension croissante avec la Russie. Vendredi, des avions venus du côté de la Russie ont bombardé la zone de Pankissi, faisant au moins un mort. /afp

## Premier duel télévisé Schröder-Stoiber

**Allemagne ■ Un débat centré sur la situation économique**

Moins d'un mois des élections législatives, le chancelier allemand Gerhard Schröder et son rival conservateur Edmund Stoiber se sont affrontés hier soir sur la situation économique du pays. C'était le premier duel politique télévisé de l'histoire allemande. M. Stoiber a ouvert le débat en reprochant au chancelier social-démocrate sortant son bilan économique. Il l'a accusé d'être responsable de la montée du chômage et d'avoir mené une politique internationale irresponsable. « Monsieur le chancelier, vous avez commis une faute grave dans votre réforme fiscale qui a mainte-

nant un effet dramatique. Les gens sont dans de plus mauvaises conditions que lorsque vous avez commencé votre mandat », a lancé le candidat de la CDU/CSU. Gerhard Schröder a contre-attaqué en accusant son adversaire de dire des « absurdités ».

Concernant la politique internationale, le chancelier a de nouveau rejeté toute participation de l'Allemagne à une attaque militaire de l'Irak. Edmund Stoiber a de son côté indiqué qu'il se plierait, s'il était élu chancelier, à une décision commune des pays membres de l'Union européenne. /afp-reuter

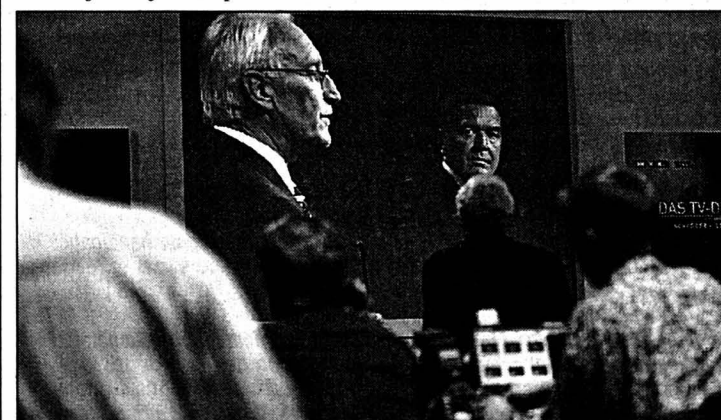
## EN BREF

**PYONGYANG ■ Rencontre Corée du Nord-Japon.** Le Japon et la Corée du Nord ont entamé hier deux journées de discussions à Pyongyang. Ces discussions, qualifiées de « franches », n'ont toutefois pas permis de percée. Pour les négociateurs japonais, le règlement de la question des Japonais disparus, enlevés par Pyongyang, est un préalable à toute normalisation. Les questions économiques doivent également être évoquées. /afp-reuter

**PROCHE-ORIENT ■ Israël gèle son retrait.** Israël a stoppé durant le week-end son retrait graduel de zones autonomes palestiniennes prévu par le plan « Gaza d'abord ». Le gouvernement d'Ariel Sharon attend de l'Autorité palestinienne qu'elle lutte plus efficacement contre les groupes armés. Le ministre israélien de la Défense Binyamin Ben Eliezer a toutefois annoncé la poursuite des négociations. /afp-reuter

**ALGER ■ Visite du premier ministre chinois.** Le premier ministre chinois Zhu Rongji est arrivé hier après-midi à Alger. Accueilli par le président algérien Abdelaziz Bouteflika, il a exprimé la conviction que sa visite en Algérie « servira à approfondir » les relations bilatérales. Zhu Rongji effectuera une visite de trois jours à Alger. Il se rendra ensuite au Maroc et au Cameroun, avant de gagner Johannesburg. /ap

**AZERBAÏDJAN ■ Référendum constitutionnel.** Les électeurs azéris ont voté massivement en faveur des réformes constitutionnelles prônées par le président Haydar Aliyev. Le référendum a été adopté par 97% des voix, en dépit des appels au boycott de l'opposition. Le changement constitutionnel consiste à faire automatiquement du premier ministre le président par intérim si le président en titre démissionne. /afp



Dans le centre de presse de SAT1 et RTL à Berlin.

PHOTO KEYSTONE



VILLE DE LA CHAUX-DE-FONDS

**Alcoolisme.** Service médico-social, Parc 117, information, prévention et traitement de l'alcoolisme, lu-ve, 919 62 11. Alcooliques anonymes, C.P. 14, 2301 La Chaux-de-Fonds, 0848 848 846. Groupe familial Al-Anon, aide aux familles d'alcooliques, 0848 848 833, tarif interurbain, (24h/24h).

**Allô cancer.** Pour les personnes atteintes du cancer et leurs proches, gratuit et anonyme, lu-ve 16-19h, 155 42 48.

**Amicale des malentendants et des sourds.** Rencontres mensuelles et séances de lecture labiale (complément essentiel à votre prothèse auditive), Lysiane Wicky, C.P. 1557, 2301 La Chaux-de-Fonds, fax 968 21 36.

**Aspedah.** Parents d'enfants hyperactifs et/ou avec déficit d'attention. Rép.-fax 969 26 06. Ma 9-11h, 968 56 42. Me 19h30-21h30, 969 26 08. Je 8-10h30, 913 56 23.

**Association sesame.** Aide et soutien aux personnes en deuil. Case postale 1455, 2301 La Chaux-de-Fonds. Permanence téléphonique les mercredi et dimanche de 20h à 22h. Groupes de parole ou entretien individuel sur demande. Tél 724 06 05. <http://go.to/sesame>

**Association suisse des invalides.** Procap La Chaux-de-Fonds, rue du Vieux-Cimetière 5, tél/fax 032 968 00 33. Lu-je 14-17h30 et ve 8-12h.

**Association à la trottinette.** Espace de rencontre parents et enfants (0-5 ans), Serre, 24. Lu 14h30-17h, ma/je 9h30-11h30. Contact: 914 52 60.

**Avivo.** 032 913 16 09 ou 032 931 39 61.

**Centre de consultation Lavi.** Service d'aide aux victimes d'infractions, av. Léopold-Robert 90, 919 66 52, lu-ve 8h-11h30/14h-17h.

**Centre social protestant.** Consultations sociales, juridiques, conjugales, pour toute nationalité. Temple-Allemand 23, lu-ve 8-12h/13h30-17h30, 968 37 31. Vestiaire, 968 18 19. La boutique Habillerie, Soleil 2, ma/me/ve 14-18h, sa 9-11h. Vieux puits, Puits 1, me/ve 14-18h, sa 9-11h. Le Bouquiniste, angle Versoix-Soleil, ma-ve 14-18h, sa 9-11h. Bouquiniste, Soleil 2, ma-ve 14-18h, sa 9-11h.

**Centre de loisirs.** Pour enfants: ferme Gällét, lu/ma/je/ve 16-18h, me 15-18h, 913 96 44.

**Centre psycho-social neuchâtelois.** Consultations rue Sophie-Mairet 29, lu au ve de 8h.-12h/14h.-18h, sa 8h.-12h. di médecin de service et hôpital

**Chômeurs.** Association pour la défense des chômeurs: aide gratuite, démarches, conseils, recours, Serre 90, du lu au ve, 8h-11h30 et 14h-16h30, tél. et fax 913 96 33.

**Club des loisirs.** Pour personnes du 3me âge, 968 74 84, ou 968 16 72, ou 926 08 52.

**Consultations conjugales.** Rue du Collège 9, tél. 968 28 65.

**Consultation et information sociales.** Rue du Parc 119 La Chaux-de-Fonds. Langue portugaise: jeudi 17h30 à 18h30; langue turque: mercredi 16h à 18h; pour les Balcanes: lundi 16h à 18 h; pour l'Afrique: 15h à 17h.

**Consultations juridiques.** Serre 62, je 16-19h.

**Crèches.** Arc-en-Ciel Charrière 4 Tél 032 968 99 85. De l'Amitié, Manège 11, lu-jeu 6-18h30, ve 6-18h, 968 64 88. Beau-Temps 8, lu-je 6h30-18h30, ve 6h30-18h, 926 87 77. Garderie d'enfants Les Bonsais «Home Les Arbres» lu-ve de 6h30 à 19h, 967 44 10. La Farandole, Numa-Droz 155, lu-ve 6h30-18h, 913 00 22. Les Petits Loups, Progrès 13, lu-ve 7h-18h30, 968 12 33. Nurserie Petits Nouveaux, Jardinière 91, 913 77 37.

**Croix-Rouge.** Paix 71, 913 34 23. Service de garde de malades, conseils diététiques, baby-sitting, service des activités bénévoles (chauffeurs bénévoles, prêts de livres à domicile, etc...), 7h30-12h. Consultations nourrissons, lu/ma/je/ve 13h-16h30.

**Cours sur différents domaines de la santé** 913 34 25

**Ecole des parents.** Jardinière 15. Inscriptions pour garderie ma/ve: 914 53 07.

**Entraide-chômage-services.** Serre 79. Écoute, conseils, recours, les vendredis 14-17h30 ou sur rdv. Café-contact tous les lundis 14h-17h30. Tél. 913 18 19.

**FRC-conseil.** Fédération romande des consommateurs, Grenier 22, lu 14-17h, 913 37 09.

**Soins infirmiers indépendants en psychiatrie SIIP.** Soins psychiatriques à domicile. Tél. & fax 032/964 14 64. Natel 079/789 82 28.

**Groupe de maintenance cardio-vasculaire.** Centre Numa-Droz, entraînements lu 17h, me 12h, 913 54 58 ou 913 65 13.

**Groupe régional de la SP - La Chaux-de-Fonds.** Rencontre: une fois par mois. Renseignements au 926 03 45.

**Habits du cœur.** Serre 79, lu-ve 8h30-12h/13h30-18h. Tél. 913 18 19.

**Information allaitement.** 913 78 04 ou 968 46 92.

**Information diabète.** Paix 75, secrétaire lu-ve 14-17h, 913 13 55.

**Ligue contre la tuberculose.** Serre 12, lu-ve, 968 54 55.

**Mamans de jour.** Marché 4, lu/ma/je 8-11h/14-17h, 968 27 48.

**MCPJN.** Mouvement de la condition parentale du Jura neuchâtelois. Aide en cas de séparation ou divorce, Case postale 992, 2301 La Chaux-de-Fonds. Ma 18h45-20h, Collège 9 (rez-de-chaussée).

**Parents anonymes.** Groupe d'entraide pour parents, 926 89 94.

**Planning familial.** Sophie-Mairet 31, lu-12-18h, ma/ve 15-18h, me 15-19h, 967 20 91.

**Pro infirmis.** Marché 4, lu-ve, Service social de la Ligue contre le rhumatisme 968 83 28.

**Pro senectute.** Léopold-Robert 53, service social, gymnastique, natation, lu-ve 911 50 00 (le matin), fax 911 50 09. Repas à domicile, 911 50 05 (le matin).

**Sages-femmes à domicile.** Permanence téléphonique pour tout le canton, tous les jours de 8h à 20h, 079/280 48 28.

**Samaritains.** Cours, 968 92 79. Renseignements, 913 83 66.

**Service d'aide familiale.** Collège 11, lu-ve 8-12h/14-16h, 968 22 22.

**Service d'aide aux victimes d'abus sexuels (SAVAS).** Av. Léopold-Robert 90, 919 66 44. Lu-ve matin 8-12h, lu/ma/je après-midi 14-17h.

**Société protectrice des animaux.** Hôtel-de-Ville 9d, 968 64 24, tous les jours sur rendez-vous.

**Soins à domicile.** Tous les jours 967 63 41.

**SOS futures mamans.** 079/772 16 90 (24h/24h).

**Stomathérapie.** Consultations sur rendez-vous, Collège 9, 722 13 23.

**Tourisme neuchâtelois.** Espacité 1, place Le Corbusier, lu-ve 9h-12h/13h30-17h30, sa 9h-12h. Tél 919 68 95, fax 919 62 97.

**Toxicomanie.** Centre de prévention et de traitement de la toxicomanie, Hôtel-de-Ville 27, lu-ve 8-12h/14-18h, 967 86 00. Urgences: s'adresser au médecin de service. Le Seuil, Industrie 22, lieu d'accueil pour toxicomanes, 968 52 42. Permanences, lu 10-17h, ma 10-21h, me 10-13h45, je 10-17h, ve 10-16h. Soupe à midi du lundi au vendredi.

**Violences - Solidarité femmes - violences conjugales,** rue du Marché, 8, La Chaux-de-Fonds, tél 968 60 10.

DISTRICT DU LOCLE

**Association neuchâtelois «mamans de jour» district du Locle.** Permanence ma/ve 9h15-10h45. Tél. 931 64 23.

**Avivo.** 931 76 27 et 931 57 30.

**Centre de santé du Locle.** 933 00 00. Ergothérapie (communes du district) 933 00 00. Ligue contre les maladies pulmonaires (communes du district) 933 00 03. Pro Senectute (communes du district) 933 00 04. Service d'aide familiale (commune du Locle) 933 00 01. Service de soins à domicile (communes du Locle, des Brenets, et de la vallée de la Brévine) 933 00 03.

**Crèche.** Les Diablotins, Albert-Piguet 10, 931 18 52, lundi au vendredi de 6h30 à 18h00.

**Club des loisirs.** Pour personnes du troisième âge, 931 24 48.

**La Girandole** (Centre d'accueil) Grand-Rue 21, 1er étage, 931 01 71. Ma 10-15h, me 15-21h, ve 10-14h. Soupe le mardi et le vendredi.

**Office social.** Grand-Rue 5, lu 8-12h, ma-je 14-18h, 931 62 22.

**Samaritains.** Dépôt et location d'objets sanitaires, poste de police, 931 10 17 (24h/24h). Cours, 931 41 70.

**Service d'aide familiale des Montagnes neuchâteloises.** Pour La Sagne, Brot-Plamboz, Les Ponts-de-Martel, La Chaux-du-Milieu, La Brévine, Le Cerneux-Péquignot et Les Brenets, du lundi au vendredi matin de 8h à 11h, 937 20 20.

**Service de soins à domicile.** Pour Les Ponts-de-Martel et Brot-Plamboz, du lundi au vendredi matin de 8h à 11h, 937 20 25.

**Service médico-social.** France 14, information, prévention et traitement de l'alcoolisme, lu-ve, 931 28 15.

**Société protectrice des animaux.** 931 63 62 et 931 80 03.

**Tourisme neuchâtelois.** Daniel-JeanRichard 31, lu-ve 8h30-12h/14-18h30, sa 8h30-12h, 931 43 30, fax 931 45 06.

**Vestiaire Croix-Rouge.** Envers 1, je 14-18h30.

JURA BERNOIS

**Accord service.** Accompagnement et relève auprès des personnes handicapées ou malades. Bureau d'information sociale (BIS), Courtelary, 945 17 17, heures de bureau.

**Bureau d'information sociale (BIS), Courtelary,** 945 17 17. Renseignements, informations, rédaction de lettres et demandes diverses.

**Centre social protestant.** Consultations conjugales, sociales, juridiques, etc., sur rendez-vous, 993 32 21.

**Cartons du cœur, Jura bernois.** Lundi à jeudi, 493 70 60.

**Drogue et alcool.** «Contact», service d'aide et prévention, Grand-Rue 36, Tavannes (concerne aussi

Tramelan, Saint-Imier, Moutier, La Neuveville), accueil lu-ve 8-12h/14-18h, 481 15 16.

**Office du tourisme.** Av. de la Liberté, Moutier, lu-ve 8-12h/14-17h, 493 64 66.

**Office régional du tourisme Chaseral - La Neuveville.** Rue du Marché, La Neuveville: ma/ve 9h00-17h30, sa 9h -12h, 751 49 49.

**Planning familial.** Les Fontenays 27, Saint-Imier, entretiens sur rendez-vous, 942 24 55.

**Pro senectute.** Information et action sociale pour personnes âgées, Pont 4, Tavannes, lu-ve 8-12h/14-17h, 481 21 20.

**Résidence La Clarté.** Diesse, tél. 315 19 14

**SMAD - Service de maintien à domicile - district de La Neuveville.** Soins infirmiers, aide familiale et ménagère, Rte de Neuchâtel 19, tél. 751 40 61, fax 751 40 62. Secrétariat ouvert 9h30-11h. Dispendaire (excepté le jeudi) 16-16h45.

**Service psychologique.** Pour enfants et adolescents et service pédo-psychiatrique, consultations Saint-Imier, 941 13 43; Tavannes, 481 00 41.

**Service social.** Office central, Fleur-de-Lys 5, Courtelary, 945 17 00. Office régional, Fleur-de-Lys, 5, Courtelary, 945 17 10. Office régional, rue H.-F. Sandoz 14, Tavannes, 482 65 10.

JURA

**Handicapés.** Dépôt-atelier de réparations de moyens auxiliaires pour handicapés, Delémont, Etang 5, 422 60 31.

**Office du tourisme des Franches-Montagnes.** Saingnégier, lu-ve 9-12h/14-18h, sa 9-12h/15-17h,

0901 123 400 (86 ct/min), fax 952 19 55.

**Service social des Franches-Montagnes.** Puériculture, soins à domicile, aide familiale, planning familial, aide aux alcooliques (mercredi après-midi), permanence Pro Infirmis,

mis, Le Noirmont, rue du Pâquier, 957 65 20.

**SOS futures mères.** 422 26 26 (24h/24h).

**Transport handicapés.** Service «Kangourou», Delémont, 422 85 43 ou 422 77 15.

VAL-DE-RUZ

**Aide familiale et soins infirmiers à domicile.** 7/7j. 24/24h., 853 15 31.

**Cours de sauveteurs.** Samaritains, 857 14 08 (ouest), 853 46 59 (centre).

**Infirmières indépendants à domicile et soins palliatifs.** 7j/7j 24h/24h 079 417 33 41

**Information allaitement.** 853 44 15.

**Mamans de jour.** 853 31 79.

**Office du tourisme.** Bureau de l'Association région Val-de-Ruz, Epervier 4, Cernier, lu-ve 7h30-12h/13h30-17h, tel. 853 43 34, fax 853 64 40.

**Protection des animaux.** 853 11 65.

VAL-DE-TRAVERS

**Aide familiale et soins infirmiers à domicile.** 864 66 22, fax 864 66 23.. Aide familiale (jours ouvrables) de 8h à 10h. Soins infirmiers (jours ouvrables) de 16h à 17h. En dehors de ces heures un répondeur renseigne.

**Baby-sitting.** Môtiers, 861 29 80, si non réponse 861 33 94.

**CAPTT.** Centre d'aide et de prévention du traitement de la toxicomanie. Fleurier, rue du Guilleri 8, 860 12 12. Lu-ve 8-12h/14-18h30.

**Centre de rencontre et d'animation (Cora).** Fleurier, 861 35 05. Permanences sociales: Centre social protestant, Pro Infirmis, Pro Senectute, consultations juridiques.

CANTON & RÉGIONS

**Information sociale bonjour!** Permanence téléphonique de conseil et d'orientation 0848 804 124

**AGAPA.** Association des groupes d'accompagnement - pertes de grossesse abus - maltraitances - négligences. Entretiens personnels, groupes d'accompagnement thérapeutique, 026 424 02 22.

**ANAAP-Le Déclit.** Association neuchâteloise d'accueil et d'action psychiatrique, rue du Plan 19, 721 10 93

**ANPCD.** Association neuchâteloise de personnes concernées par les problèmes liés à la drogue, rue Louis-Favre 27, 2017 Boudry. (1) Permanences téléphoniques: Neuchâtel, 079/446 24 87, La Chaux-de-Fonds 913 60 81. (2) Permanences famille et entretiens privés: rue Louis-Favre 27, Boudry, 2e et 4e lundi du mois de 14h à 16h. (3) Soirées d'écoute: rue Louis-Favre 27, Boudry, 1er et 3e mercredi du mois des 19h.

**ANPP.** Association neuchâteloise des psychologues et psychologues-psychothérapeutes, tél et fax: 032 842 66 03. E-mail [info@anpp.ch](mailto:info@anpp.ch)

**Neuchâtel Asloca.** Information et défense des locataires. Consultations sur rdv, selon message sur répondeur, tél 724 54 24, fax 724 37 26.

**Association Alzheimer.** Lu-ve, 14-16h30, 729 30 59. Association neuchâteloise de services bénévoles, lu-ve 8h30-11h30, tél 724 06 00. Groupe de contact, auprès de Mme Claire Frauchiger, (le matin) tél 913 34 23.

**Association boulimie anorexie (ABA).** Antenne neuchâteloise, av. de la Gare 39. Permanence tél.: lu 19h30 - 21h30, mer 9h-12h, ve 13h - 15h au numéro 725 05 82.

**Association lecture et compagnie.** Nos lecteurs/trices bénévoles se rendent à domicile ou en institution, séance individuelle ou en groupe dans toutes les régions du canton. Case postale, 2035 Cor-

celles. Tél 731 70 41 ou 751 57 57.

**Association neuchâteloise de services bénévoles** (rue des Brévards 1a), tél. 724 06 00, lu-ve 8h30-11h30: orientation, information, formation dans les domaines des visites, transports, accompagnements de personnes en fin de vie, etc.

**Association suisse de la maladie de Parkinson** (Groupe neuchâtelois). Le 3me jeudi tous les 2 mois. Pour tous renseignements, veuillez tél au 842 27 15. Parkinson: ligne directe gratuite 0800 80 30 20 ouverte chaque 3me mercredi du mois de 17h à 19h.

**Autorité de conciliation en matière de santé.** Institution cantonale pour les difficultés entre patients et soignants. c/o Hôtel judiciaire CP 22 84, 2302 La Chaux-de-Fonds. Demandes à adresser par écrit.

**Cancer.** Ligue neuchâteloise contre le cancer: permanence lu-ve 8-11h30 ou sur rendez-vous, 721 23 25.

**Cancer du sein.** «Vivre comme avant», Ligue contre le cancer 721 23 25, 835 16 70, 724 31 19, 751 18 13.

**Caritas.** Consultations sociales de toutes natures, 725 13 06.

**Cellule de debriefing 079 577 65 33** (répondeur / On vous rappelle le même jour)

**Centre de consultations Lavi** - aide aux victimes 889 66 49 ou 919 66 52 ou **La Main Tendue** (143) ou la police (117).

**Centre spécialisé pour handicapés de la vue.** Service social et réadaptation sociale, Peseux, 731 46 56.

**Chambre immobilière neuchâteloise.** Association de défense des propriétaires, consultations sur rendez-vous, tél. 729 99 90, fbg du Lac, 2.

**Ligue neuchâteloise contre le rhumatisme.** Rue de la Maladière 35:

tous renseignements, lu-ve 8-12h/14-17h, tél 722 59 60, fax 722 59 70.

**Mouvement de la condition paternelle.** Soutien et conseils dans les cas de séparation et de divorce, CP 843, Neuchâtel, 731 12 76.

**Parents information.** Service téléphonique anonyme et confidentiel répond chaque jour ouvrable au 913 56 16. Lu 9-11h/18-22h, ma/me/ve 9-11h, je 14-18h.

**Permanences de consultation et information.** Pour étrangers d'immigration récente: de langue turque, Parcs 11, Neuchâtel, ve 16-18h; langue portugaise, Vieux-Châtel 6, Neuchâtel, me 17h30-19h30, ou Cure 2, La Chaux-de-Fonds, je 17h30-19h30; Europe de l'Est, Gare 3, Neuchâtel, je 17-19h.

**Solidarité-femmes,** 968 60,10

**Sclérose en plaques. Société suisse de la sclérose en plaques.** Secrétaire romand, Poudrières 137, Neuchâtel. Tél 730 64 30, fax 730 64 70, lu-ve 8-12h/14-17h.

**Serei.** Service d'entraide pour handicapés, moyens auxiliaires et vacances, tous les jours, 926 04 44 (Crêt-duLocle) ou 426 13 65 (Bassecour).

**SOS racisme.** 0800 55 44 43, en cas de discrimination raciale, religieuse, ethnique ou nationale. Écoute, informations, conseils, défense des droits, médiation.

**SOS racket-violence** 079/270 92 06.

**T.I.M** Ton infirmière à la Maison, association de soins pédiatriques à domicile. Permanence tél. 24h /24 079 / 476 66 33.

**Troubles psychiques.** Centre psychosocial: 724 30 02. Association neuchâteloise d'accueil et d'action psychiatrique, lu-ve 14-16h30. Tél. 721 10 93.

**Vivre sans fumer** - Prévention contre le tabagisme lu-ve 8h-12h et 13h30-17h. 723 08 60.

LES GALERIES DANS LA RÉGION

**LA CHAUX-DE-FONDS**  
**Cave-galerie du Rocher.** «Drapeau.02», expo à hisser haut ! Peintures, installation et vidéos de Laurent Veuve. Me-di 17-19h ou sur rdv au 032 968 66 42. Jusqu'au 20.10.  
**Galerie La Sombaille.** Peinture sur porcelaine, toile, verre, bois, de Danielle Arnaud. Tous les jours 9-11h/14h30-16h30. Jusqu'au 23.9.  
**Galerie Sonia Wirth-Genzoni.** E. Jeanmaire, Ch. L'Éplattier, Lermite, Janebe, Lanskoy, L. Bruni, Ch. Baillods, J. Miccas, S. Dali... gravures de La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel, Jura et environ. Assiettes numérotées et certifiées d'A. Anker. Masques et statues anciens art africain (certifiés). Me-ve 14-18h, sa 14-17h et sur rdv au 079/475 98 69.

**DELEMONT**  
**Galerie de la FARB.** «Communauté française de Belgique», exposition de photographies. Ve 17-18h, sa 10-12h30/15-18h, di 15-18h. Jusqu'au 13.10.

**PORRENTRUÏ**  
**Galerie Les Halles.** «Je suis vivant». Exposition par une classe de maturité du collège St-Charles, section arts visuels. Je 19-21h, sa/di 14-18h ou sur rdv au 032 465 84 02. Jusqu'au 1.9.

**NEUCHÂTEL**  
**Espace La Plage (rue des Sablons 46).** «The Island», par Stefan Banz. Je-di 14h-18h. Jusqu'au 22.9.  
**Galerie L'Oléothèque (rue du Château 6).** Micheline Sidler et Michel Brügger, huiles et arts. Lu-ve 14h30-18h30, sa 9h30-12h30/14-17h et sur rdv au 032/914 15 14. Jusqu'au 30.8.  
**Galerie L'Orangerie.** Peintures-gravures de P. Bichet, dessins de Lermite, bronzes-gravures de R. Hainard, sérigraphies de J.-M. Favarger. Ma-ve 14-18h30, sa 10-17h, di 15-18h, ou sur rdv au 032 855 11 15. Jusqu'au 31.8. (Présence de P. Bichet le samedi 31.8).

**Galerie YD (rue Fleury 6).** Sculptures d'Elise Perret. Ma-sa 15h30-20h. Jusqu'au 14.9.

**COLOMBIER**  
**Galerie Regards.** Peintres neuchâtelois et quelques artistes de la galerie. Je/sa 15-18h, di 14-17h. Jusqu'au 1.9.  
**Galerie Numaga.** Tjeerd Alkema «et/ou», sculptures. Ma-di 14h30-18h30. Jusqu'au 22.9.

**HAUTERIVE**  
**Galerie L'Essentiel.** Peintures d'Alfredo Pécastaing-Guérineau. Ma-ve 14-18h, sa/di 14-17h. Jusqu'au 15.9.

**MÔTIERS**  
**Galerie du Château.** Sculpture de Flaviano Salzani, et peinture de Jean-François Devaud. Me-sa 10-20h, di 10-17h. Jusqu'au 31.8.

**VALANGIN**  
**Galerie du Moulin de la Tourrelle.** Zacchi, «Vibrations lumineuses». Me-di 15-18h30, ou sur rdv 032 857 24 33. Jusqu'au 8.9.

VILLE DE NEUCHÂTEL

**Chômeurs.** Association pour la défense des chômeurs du Littoral neuchâtelois. Bureau social et permanences d'accueil, passage Max-Meuron 6, 725 99 89 (matin). Permanence accueil: ma/ve 8h15-10h30.

**Dispensaire des rues.** Services offerts aux plus défavorisés: soins

médicaux, infirmiers et paramédicaux; douche et buanderie, écoute. Rue Fleury 22, lu 14-18h, me 15-19h, tél 721 10 25.

**Drop-in. Toxicomanie/drogue:** Centre d'information, de prévention et de traitement, également aide et conseil aux parents et aux proches: Fausses-Brayes 5, lu-ve

8h30-12h/14h30-19h, 724 60 10, fax 729 98 58.

**FRC - Conseil.** Fédération romande des consommateurs, Fbg de l'Hôpital 1, ma 14-17h, 724 40 55.

**SIDA.** Groupe Sida, Peseux: Grand-Rue 18, 737 73 37. Tests anonymes: 2300 La Chaux-de-Fonds, tél 967 20 91.



*Le bonheur, la paix, la joie tranquille,  
il faut les reconnaître au passage -  
et remercier*

Marie-Louise et William Parel-Oppliger  
leurs enfants et petits-enfants  
Jeannine Calame-Oppliger, ses enfants et petits-enfants  
et son ami Claudy Matile

Roland et Irma Kilcher-Ackermann, à Buochs  
Madame Irène Parel-Peter, sa compagne, et famille  
Les descendants de feu Charles et Irène Oppliger-Simon  
Les descendants de feu Jean et Ida Aeschlimann-Frutschi  
ainsi que les familles parentes et alliées  
ont la tristesse de vous faire part du décès de

## Monsieur André OPPLIGER

leur très cher papa, beau-papa, grand-papa, arrière-grand-papa, parrain, compagnon, frère, beau-frère, oncle, cousin, parent et ami, qui nous a quittés vendredi dans sa 86e année, après un long déclin, supporté avec courage.

*Cher papa  
tu restes sur notre chemin, avec  
le souvenir de ta vie de bonté et de travail.*

Notre papa repose au pavillon du cimetière.

La cérémonie aura lieu au Centre funéraire le mardi 27 août, à 14 heures.

Domiciles de la famille:

Mme et M. Marie-Louise et William Parel-Oppliger, Joux-Perret 24  
Mme Jeannine Calame-Oppliger, Joux-Perret 32

LA CHAUX-DE-FONDS, le 23 août 2002.

†

*La bonté cachée du cœur,  
le charme d'un esprit doux et tranquille  
voilà la vraie richesse devant Dieu.*

Pierre 3

Mademoiselle Germaine Gallotti

Madame Angéline Gallotti-Ballinari

ainsi que les familles parentes et alliées  
ont la tristesse de vous faire part du décès de

## Mademoiselle Madeleine GALLOTTI

leur chère sœur, belle-sœur, cousine, parente et amie que Dieu a accueillie samedi soir dans sa 93e année.

LA CHAUX-DE-FONDS, le 24 août 2002.

Un office religieux sera célébré au Centre funéraire le mercredi 28 août à 9 h 30, suivi de l'inhumation.

La défunte repose au pavillon du cimetière.

Domicile de la famille: Mademoiselle Germaine Gallotti  
XXII-Cantons 2

*Repose en paix*

## Monsieur Roger AUBERT

nous a quittés samedi dans sa 71e année.

Vous font part de leur tristesse

Sa compagne

Madame Mady Pipoz, ses enfants et petits-enfants

Ses frères

Monsieur Marcel Aubert et Madame Germaine Saugy  
leurs enfants et petits-enfants

Monsieur Jean-Pierre Aubert

Sa tante

Madame Juliette Savoie et famille

Les familles parentes et alliées.

La cérémonie aura lieu au Centre funéraire le mardi 27 août à 15 heures.

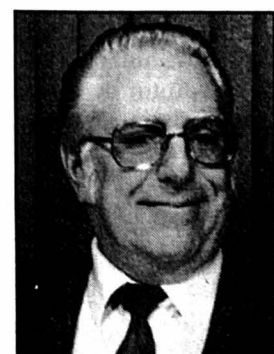
Roger repose au pavillon du cimetière.

Domiciles de la famille:

Madame Mady Pipoz  
Les Foulets 9  
2300 La Chaux-de-Fonds

Monsieur Marcel Aubert  
Beauregard 49  
2035 Corcelles

LA CHAUX-DE-FONDS, le 24 août 2002.



Déjà 5 ans que tu nous as quittés.  
Ton sourire, ta présence, ta gentillesse...  
Tous les jours, tu nous manques.  
Ton souvenir est toujours dans nos cœurs.

## Réginald PERRET

1997 - 26 août - 2002

Ton épouse Ginette  
Ton fils Patrick, son épouse Catherine  
Tes petites-filles Chrystelle et Jennifer

132-118307

## LES FAITS DIVERS

AJOIE

### Série de vols élucidée

Mercredi dernier, peu après minuit, un citoyen du village de Fontenais avertissait le central de la police qu'il venait d'entendre des bruits suspects à l'entrée du village, dans un entrepôt. Fort des renseignements de ce témoin, les patrouilles de police se rendaient immédiatement sur place et, après une surveillance du bâtiment, procédaient à l'interpellation d'un individu au moment où celui-ci ressortait clandestinement des lieux.

La personne arrêtée est un ressortissant jurassien d'une trentaine d'années déjà condamné pour des affaires de vols et de consommation de produits stupéfiants. Lors de son interrogatoire, il a reconnu être l'auteur de la plupart des vols qui ont occupé les services de police durant l'été en ville de Porrentruy.

Ont ainsi pu être élucidés, depuis le mois de juin 2002, une vingtaine de vols par effraction ou vols par introduction clandestine dans des commerces et établissements publics de la capitale ajolote et d'un village voisin où l'auteur, qui agissait toujours seul, avait emporté essentiellement de l'argent pour financer ses achats de drogue et s'assurer des moyens d'existence. Le suspect a ensuite été déféré à un juge d'instruction. /comm

**LA CHAUX-DE-FONDS** ■ **Motard à l'hôpital.** Vendredi à 17h20, une voiture, conduite par un habitant des Bois, circulait rue de la Pâquerette, à La Chaux-de-Fonds, en direction nord. Dans l'intersection avec la rue de la Charrière, une collision se produisit avec la moto conduite par un habitant des Planchettes, qui circulait rue de la Charrière, en direction est. Sous l'effet du choc, le conducteur du deux-roues chuta. Blessé, il a été transporté en ambulance à l'hôpital. /comm

■ **Appel aux témoins.** Le conducteur de la voiture qui, entre le jeudi 22 août à 0h10 et le vendredi 23 août à 21h, a heurté l'arrière de la voiture VW Golf de couleur violette stationnée rue des Crêts à La Chaux-de-Fonds, à la hauteur du No 10, ainsi que les témoins de cet accident, sont priés de prendre contact avec la police cantonale de La Chaux-de-Fonds, tél. 032 968 71 01. /comm

**BELPRAHON** ■ **Fillette renversée par un scooter.** Vendredi dernier vers 18h30, une scootériste circulait à Belprahon. Pour une raison encore indéterminée et alors qu'elle s'engageait sur la place de parc du restaurant de la Croix Fédérale, elle a renversé une fillette qui jouait en compagnie d'une petite camarade à cet endroit. Blessée, l'enfant, une fille de huit ans, a été transportée en ambulance à l'hôpital. /comm

**NEUCHÂTEL** ■ **A contre-sens sur l'A5.** Hier vers 14h, une conductrice d'un certain âge circulait avec sa voiture de couleur verte, immatriculée dans le canton de Fribourg, à contre-sens sur l'autoroute A5 chaussée Bienne, entre les jonctions Neuchâtel-Monruz et Neuchâtel-Maladière. Environ à la moitié de la bretelle d'entrée de la jonction Maladière, la conductrice s'est trouvée en face de plusieurs véhicules dont un autocar conduit par un habitant des Verrières. Ce dernier, pour éviter un choc frontal, effectua un freinage d'urgence. L'automobiliste fribourgeoise s'arrêta quelques instants puis continua sa route en empruntant la voie d'arrêt d'urgence de la bretelle. La conductrice, ainsi que les témoins de cet événement, sont priés de prendre contact avec la police de la circulation à Neuchâtel, tél. 032 888 90 00. /comm

## AVIS DE NAISSANCES

MARION et ANDY  
sont heureux d'annoncer  
la naissance de leur petit  
frère

### RUSS

le 22 août 2002  
à la maternité de Landeyeux  
Merci au Docteur Magnanelli  
Famille Nicole et Christophe  
SIEGENTHALER-  
KAMMERMAN

HAUTERIVE

*A voir ce que l'on fut sur terre et  
ce qu'on laisse,  
Seul le silence est grand, tout le  
reste est faiblesse.*

Alfred de Vigny

Jean-François et Eliane Terrier-Schafteitel, à Genève:  
Julien Terrier et Séverine Guex, à Chêne-Bougeries;  
Philippe et Marlyse Terrier-Jeanerret, à Neuchâtel:  
Isabelle et Fabrice Erard-Terrier, à Hauterive,  
Vincent Terrier, à Neuchâtel;

Claude Terrier, à Neuchâtel;

Les descendants de feu Frédéric Terrier;

Les descendants de feu Paul Terrier,

ainsi que les familles parentes et alliées,

ont la douleur de faire part du décès de

## Monsieur Charles TERRIER

docteur ès sciences  
ancien professeur à l'Université de Neuchâtel

leur très cher père, beau-père, grand-père, oncle, cousin, parent et ami, qui s'est éteint paisiblement dans sa 90e année.

2088 CRESSIER, le 23 août 2002.  
Home Saint-Joseph

La cérémonie funèbre a eu lieu dans l'intimité.

Domicile de la famille: Philippe et Marlyse Terrier  
1, rue de Saint-Nicolas  
2000 Neuchâtel

Les personnes qui souhaitent honorer la mémoire du défunt peuvent faire un don au Home Saint-Joseph, à Cressier, ccp 20-2000-9.

Cet avis tient lieu de lettre de faire part.

28-366335



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

Le recteur de l'Université de Neuchâtel  
a le profond regret de faire part du décès de

## Monsieur Charles TERRIER

Professeur honoraire

père de Monsieur Philippe Terrier, doyen de la Faculté des lettres  
et sciences humaines,

survenu le 23 août 2002.

NEUCHÂTEL, le 23 août 2002.

Le recteur

28-366312



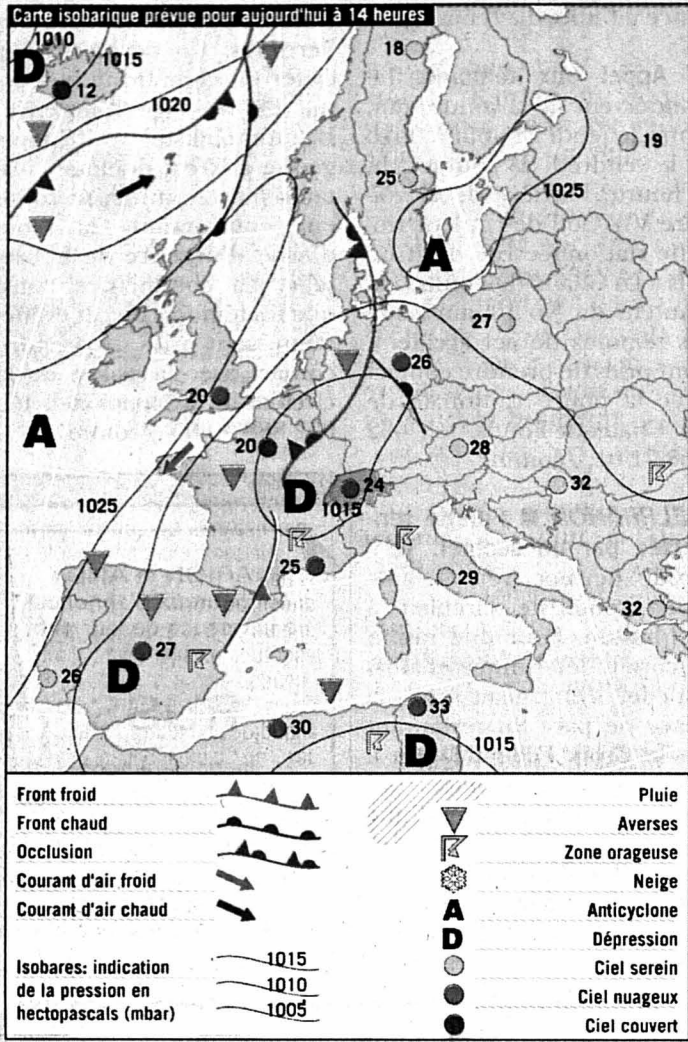
**AUJOURD'HUI**

**Les grincheux ont beau jeu**

Situation générale: la semaine qui s'ouvre ne va sûrement pas vous laisser un souvenir impérissable. Une zone faiblement dépressionnaire a fait son nid douillet sur le centre du continent, coincée entre deux anticyclones. Si vous voulez faire partie des chanceux, vous devez vous déplacer entre les Açores et les îles Britanniques ou en Russie.

Prévisions pour la journée: beaucoup de nuages répondent à l'appel et sont présents au-dessus de vos têtes. Pour une douche naturelle, le mieux est de vous trouver le long des reliefs l'après-midi, où des averses et des coups de tonnerre sont attendus. Les températures sont raisonnables pour la saison avec 24 degrés sur les artepales, 19 à 22 dans les vallées. Les prochains jours: même type de temps, les miracles sont pour plus tard.

Jean-François Rumley



**Fête à souhaiter**  
Zéphyrin

**Températures**  
Aujourd'hui à 14 heures

- Neuchâtel: 24°
- Boudry: 24°
- Cernier: 22°
- Fleurier: 21°
- La Chaux-de-Fonds: 20°
- Le Locle: 20°
- La Vue-des-Alpes: 17°
- Saignelégier: 20°
- St-Imier: 21°

**Hier à 13 heures**

**En Suisse...**

- Bâle: très nuageux, 24°
- Berne: très nuageux, 23°
- Genève: très nuageux, 22°
- Locarno: très nuageux, 23°
- Sion: très nuageux, 25°
- Zurich: très nuageux, 22°

**... en Europe**

- Athènes: beau, 32°
- Berlin: beau, 27°
- Istanbul: beau, 28°
- Lisbonne: très nuageux, 25°
- Londres: peu nuageux, 19°
- Madrid: variable, 29°
- Moscou: très nuageux, 20°
- Paris: très nuageux, 22°
- Rome: pluie, 22°

**... et dans le monde**

- Bangkok: variable, 33°
- Le Caire: ensoleillé, 33°
- Johannesburg: ensoleillé, 22°
- Miami: variable, 32°
- Pékin: variable, 30°
- Rio de Janeiro: ensoleillé, 27°
- San Francisco: variable, 17°
- Sydney: pluvieux, 15°
- Tokyo: variable, 32°

**Soleil**

Lever: 6h43  
Coucher: 20h24

**Lune**

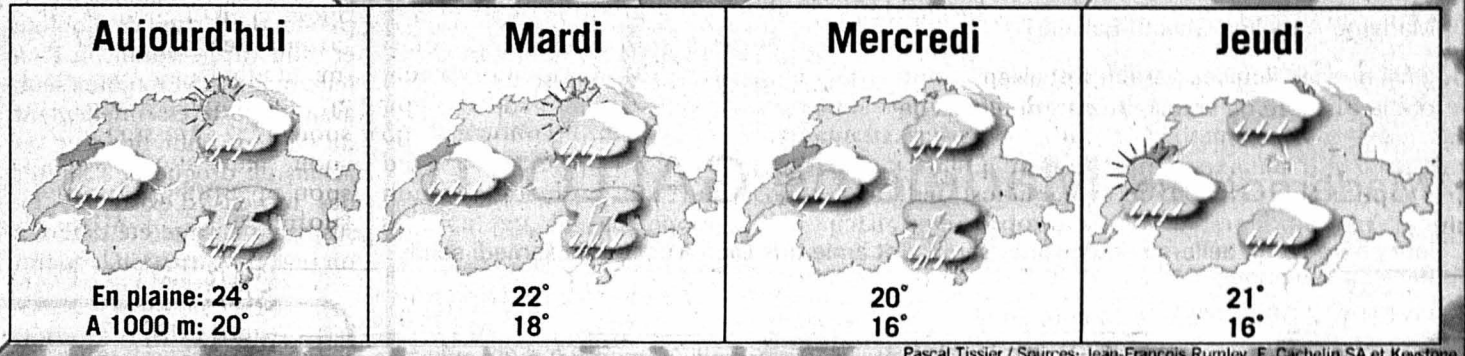
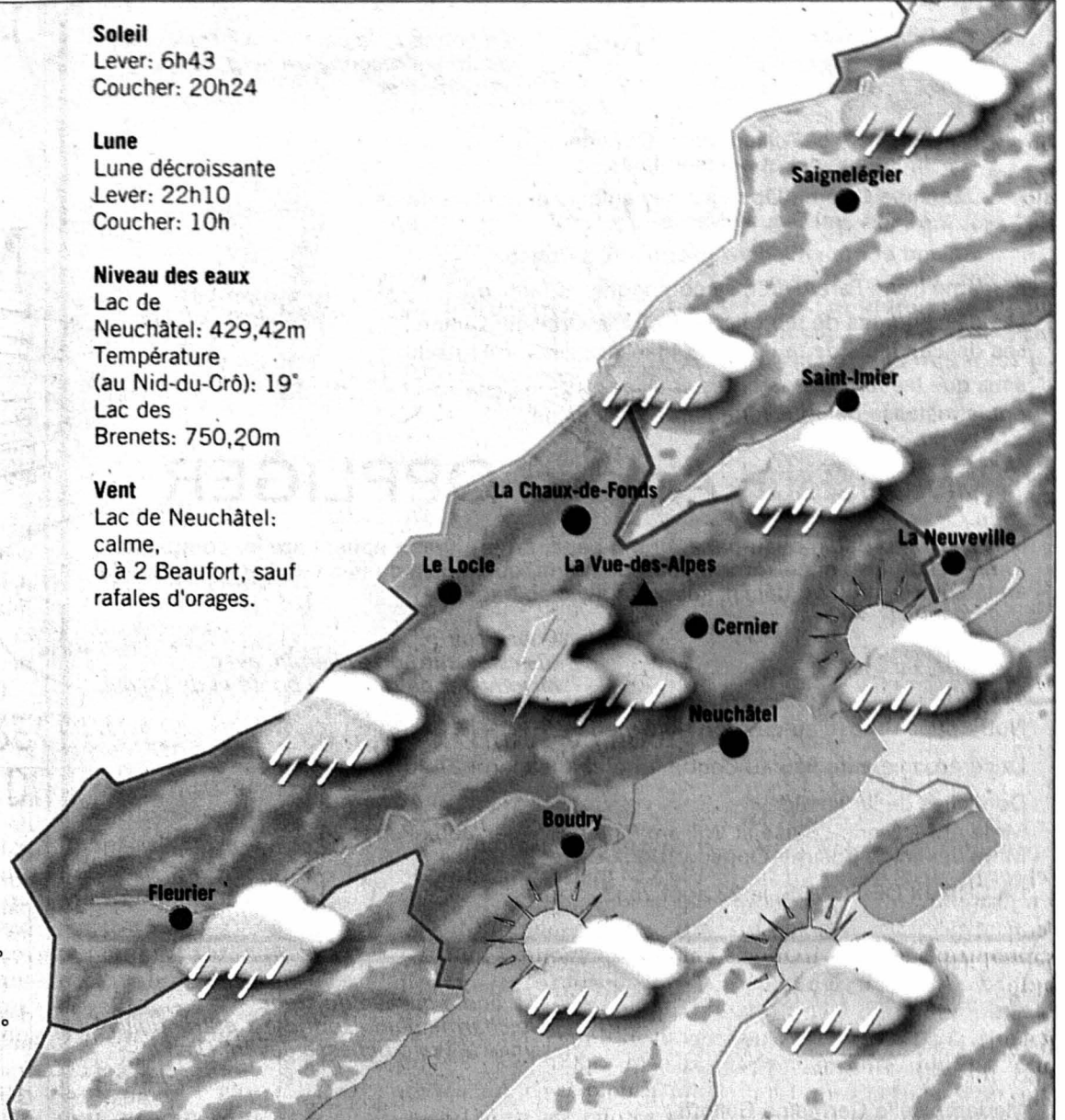
Lune décroissante  
Lever: 22h10  
Coucher: 10h

**Niveau des eaux**

Lac de Neuchâtel: 429,42m  
Température (au Nid-du-Crô): 19°  
Lac des Brenets: 750,20m

**Vent**

Lac de Neuchâtel: calme,  
0 à 2 Beaufort, sauf rafales d'orages.

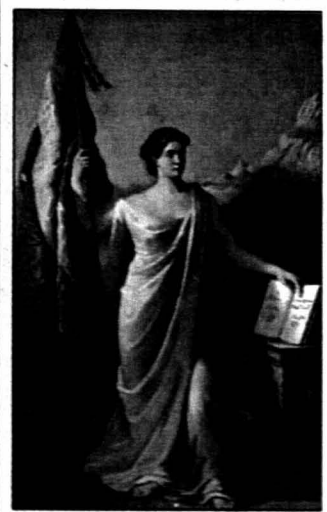


Pascal Tissier / Sources: Jean-François Rumley, F. Cachelin SA et Keystone

30 avril 1848

**Le peuple adopte la Constitution**

Dès le lendemain du 1er mars, le pouvoir républicain travaille d'arrache-pied. Une Assemblée constituante est élue. Elle se compose de 88 démocrates et d'un unique représentant royaliste, beaucoup de ces derniers s'étant abstenus en raison de leur serment de fidélité au roi. Un nouveau drapeau, vert, blanc et rouge timbré d'une croix fédérale, est choisi à la hâte le 10 avril. Puis l'Assemblée constituante réorganise le pays, qu'elle partage en six districts, toujours en place. Deux mois tout juste après la prise du pouvoir par les démocrates neuchâtelois, le peuple est appelé à se prononcer sur une constitution démocratique. Le vote du 30 avril 1848, réservé aux seuls Neuchâtelois, est très serré; mais le texte est accepté par 5813 oui contre 4395 non. De toutes les révolutions de 1848 (Paris, Vienne, Naples, Berlin), celle de Neuchâtel est la seule à avoir durablement modifié le cours de l'histoire.



**L'ATRIBUNE DES LECTEURS**

OR DE LA BNS

**Une attaque contre des retraités**

Le 22 septembre prochain, nous aurons à nous prononcer sur l'initiative sur l'or ainsi que sur le contre-projet du Conseil fédéral prévoyant la création de la Fondation Suisse solidaire. En proposant la mise sur pied de cette institution, nos prétendus Sages ont une fois de plus montré à quel point ils savent être veules là où il faudrait du courage. Il est bon de se souvenir que cette idée est née au plus fort du chantage exercé sur la Suisse par M. Fagan et ses amis du Congrès juif mondial. Si d'aventure cette fondation voit le jour, nous aurons donné un signal fort au

Votre journal diffuse ci-contre, chaque jour, l'une des 159 «Histoires de voir» – une par jour d'existence d'Expo.02 – écrites par l'historien Jean-Pierre Jelmini. Les samedis et veilles des jours fériés, deux «Histoires» seront publiées. Ces courts textes retracent, dans l'ordre chronologique, toute l'histoire du Pays de Neuchâtel. Les 159 «Histoires de voir» sont actuellement exposées, sous forme d'un gigantesque panorama, au sud du mur de conteneurs de l'artéplage de Neuchâtel. /réd

monde entier. Nous aurons montré qu'il suffit de nous menacer pour que nous nous aplatissons et sortions notre porte-monnaie. la chose serait d'excellent augure pour M. Fagan, qui repasse actuellement la sébile pour le compte des victimes de l'ancien régime sud-africain cette fois.

La fermeté exigeant un certain courage, c'est donc sans surprise que le Parti radical recommande la création de la Fondation Suisse solidaire. Gardons-nous de penser que les délégués ont agi par souci altruiste. Ce

sont en fait des considérations écologiques qui ont présidé à cette décision. En effet, la Fondation Suisse solidaire constitue un excellent moyen de recycler les vieux politiciens radicaux que la débâcle de Swissair, dont ils sont largement responsables, a laissés sur le carreau.

Il est bien évident que si cette triste idée se concrétise, les premiers avec qui la fondation se montrera solidaire seront les membres de son conseil d'administration, qui pratiqueront avec bonheur l'adage selon le-

quel charité bien ordonnée commence par soi-même. On peut à ce sujet leur faire pleinement confiance, rien n'est plus redoutable qu'un politicien pour dépenser l'argent des autres.

Gardons-nous néanmoins de prendre les choses à la légère car c'est bien à une attaque en règle des retraités et de ceux qui le seront un jour à laquelle se livre le Parti radical. En effet, non content de spolier les travailleuses et travailleurs de notre pays des 2/3 de ce qui leur revient, les membres du Vieux Parti

souhaitent abaisser d'un point le taux de rendement du deuxième pilier, ce qui représente pour certaines catégories un manque à gagner de 15%, le moment de la retraite venu. Là encore, on ne sera pas étonné de constater que de nombreux élus radicaux siègent au sein des assureurs qui ont crié misère auprès du Conseil fédéral.

Qu'importe le peuple pourvu que les dividendes tombent. Face à cette situation, une seule réponse, un oui franc et massif à l'initiative sur l'or dimanche 22 septembre.

Yvan Perrin,  
La Côte-aux-Fées

ARTEPLAGES

**Et si nous visitons notre Expo?**

Les médias sont bien tièdes à l'égard d'Expo.02. Les visiteurs interrogés font part de critiques parfois bien mesquines.

Certains s'attardent sur les problèmes pécuniaires. Leur rôle serait plutôt de soutenir une manifestation nationale. [...]

Relevons que les constructions sont faites avec un soin particulier: le Palais de l'équilibre, la baleine de Pinocchio par exemple. La Magie de l'énergie est une pure merveille.

Marguerite Guggisberg,  
Saint-Blaise

**L'EDSSIN DU JOUR**

